

سرچشمه‌های فرهنگ باختر زمین

— ۱ —

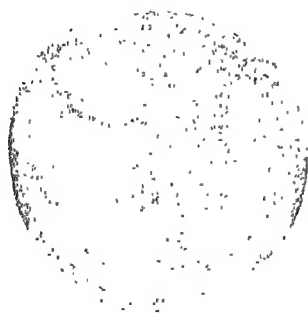
نامهٔ ارسطو طالیس

دربارهٔ هنر شعر

از یونانی به فارسی گردانیده

سهیل افغان

B.A., F.R.A.S.



LUZAC & CO. LTD.
LONDON. W.C.1.

1948

سرچشمه‌های فرهنگ باختر زمین .

— ۱ —

ارسطو طاليس

حقوق چاپ این کتاب محفوظ است

بقلم

سهیل افغان

بزودی چاپ میشود

۱ - ایرانیان - ترگودیای ائیسخلوس .

۲ - دانش یونانی در ایران زمین .



بياد

برادر پاك روانم

فوءاد محسن افغان

اين كتاب نوشته شد .

فهرست

پیش گفتار

بخش نخست — دیباچه.

- ۱ — دانش یونانی در ایران زمین. ۱۷
- ۲ — ارسطو نزد دانشمندان اسلامی. ۴۵
- ۳ — ترجمه‌های سوربانی و عربی نامه شعر. ۶۶
- ۴ — گزارشنامه‌های فارابی و ابن سینا و ابن رشد. ۷۰
- ۵ — تاریخ نامه شعر. ۷۶

بخش دوم — نامه شعر ارسطو.

- ۱ — در ترتیب نامه شعر. ۸۱
- ۲ — ملخص نامه. ۸۶
- ۳ — ترجمه فارسی نامه و آتن یونانی. ۹۲

بخش سوم — گزارشنامه.

- ۱ — گزارشنامه. ۱۵۵
- ۲ — فهرست اصطلاحات نامه. ۲۰۹
- ۳ — فهرست کتابها. ۲۲۵
- ۴ — فهرست نامه‌ها. ۲۳۱

پیش گفتار

در این کتاب نویسنده میکوشد نامه شعر ارسطو را از یونانی بفارسی گرداند ، و بزبانی ساده و روشن خواننده را با یکی از چشمه‌های دانش باختر زمین آشنا کند . چون گویا از روزگار ساسانیان تا کنون هنوز کسی دست بچنین کار نزده ، سختیهای گوناگون پوشیده نیست ، باز میسایست هر چه زودتر قدم پیش گذاشت .

میدانیم چگونه اندیشه و هنر یونان باختریان را از چاه نادانی بیرون کشید و بشاهراه ترقی انداخته عصر نهضت را پیش آورد . عذق کنجکاوی و شیوه خرد پرور انتقادی را آموخت و بر زندگی آنها پر تو افکند . از آن روز عقل و روح اروپا یونانی ماند .

پس در آغاز دوره بیداری ، آشنائی درست با فیلسوفهای یونان ما را از هر چیز بیشتر لازم . چه تنها از این راه میتوان بچهره فرهنگ اروپا پی برد ، و افق اندیشه خویش را توسعه داد ، و قوه عقلانی باختری را بهوش آید پرست خاوری پیوند نمود . دیگر آنکه یکتا وصف ایران باستان در نوشته یونانیان باقی مانده و بسی دلیلی و سودمند است .

گذشتگان نیز تا يك اندازه در این رشته کوشیدند . بنابر این در دیباچه ، تاریخ پیوستگی فرهنگی دو کشور باخترار داد شد . بیشتر اسنادی که تاکنون بدست آمده مذکور گشت ، و تحلیل يك يك را که شرحی درازتر میخواهد بکتاب دیگر گذاشته .

یکی از سختیهای خود نامه ارسطو در زبان است و خوب نمایان میباشد ، و دیگر در اندیشه که پس از دو هزار سال با همه روشکافی دانشمندان چندان آسان نیست . در فارسی گردانیدن متن یونانی راه میانه را گزیده ، نه کلمه بکلمه است نه آزادانه . و در عبارتهای ویژه حکیم اول ، بر خلاف بیشتر مترجمان ، چیزی از خود نیفزودیم و عین سخن را بسمند شمردیم . و گرچه پیچیده است ، بدینگونه میتوان دید مقصود چیست و سبک گفتار چه .

چون در فارسی هنوز دستوری برای چگونگی نوشتن نامه های یونانی نیست ، از روی خود حروف نقل شد ، جز هنگامی که از کتابهای عربی گرفته . زیرا در عربی نامه ها بیشتر از سوریانی آمده و اندکی تغییر یافته ، چنانکه حرف کا یا قاف میگردد و سوکراتیس سقراط میشود و علاش درست روشن نیست . از برای آثار ارسطو نیز در آینده میباشد نامه های فارسی گذارده شود .

در گزارشنامه مراجع دیگر هست ، تا هرگاه خواننده بررسی بیشتر خواهد ، ورا آسانتر باشد . از ادبیات اروپائی غرور آورده ما را مناسب نیامد ، چرا که نمی توان گفت آشنائی تا چه اندازه است . ولی رجوع بفرگواران ایران مانند ابن سینا بسیار لازم .

در پایان مشتی از اصطلاحات ادبی ارسطو را داده ایم . نه تنها برای پستد پژوهندگان ، ولی بآیید یاری نویسندگان که در نقد ادب بواژه های مخصوص این هنر نیازمندند . اینجها میتوانند میان اصطلاحات یونانی و انگلیسی و فرانسوی و عربی ابو بشر و ابن سینا و ابن رشد مقارنه کنند . هر کتاب خوشه ای است از خرمن هوش و کوشش يك دسته ای ،

و آنچه از دیگران گرفته در همه جا ذکر کرده . دیگر باید از آقای کشیش گودرو سپاسگذاری کنیم، و بهم چنین از آقای دانشمند دکتور با نیت که در موضوع دیباچه باسنادی چند راهنمایی نمودند . و بویژه از دوست گرامی آقای دکتور پینیس که بمقابلہ نمودن ترجمہ فارسی و متن یونانی پرداختند و بعضی پیش نهادهای خوبی کردند .

اکتوبر ۱۹۴۷ . نو فہر

سہیل افغان

بخش نخست

دیباچه

دانش یونانی در ایران زمین .

۱

پیوستگی فرهنگی و داد و ستد دانش و هنر میان ایران و یونان هنوز درست پژوهش نشده ، و اندازه آشنائی ایرانیان پیشین با نوشتجات یونانی اهمیت محققان را نیافته . و هر چند امید است این را موضوع بحثی جدا گانه کرد ، اینجا باختصار ذکر شود .

فرهنگ یونانی در هیچ يك از دوره های تاریخی ایران تأثیر و انتشار تمدن اسلامی را نداشت . یکی در اندك مدت زندگی ایرانیان را دگرگون ساخت و آن دیگر حتی در روزگار اسکندر و جا نشینانش گیاهی بی ریشه و رنگی بی اندیشه بود . با همه این از روزی که هخامنشیان روی باختر آوردند و نخست در آسیای صغیر سپس در خود سر زمین یونان با این ملت تماس پیدا کردند ، علاقاتی بنیان آمد که در هر دو اثری پایدار گذاشت . این علاقات همیشه دوستانه نبود و گاهی بنهرد و زور آزمائی میکشید ، باز رشته اتصال هرگز گسسته نشد و جدائی کامل حاصل نگشت .

از کتب یونانی واضح است که با وجود ترس و ستوه از کشورستانی هخامنشیان و جا نفشانی در نگاهداری آزادی خویش ، شایستگیهای شاهان و مردان ایران را هیچگاه منکر نبودند . سترابون گوید « ایرانیان در نظر یونانیان نامدارترین بیگانگان هستند . » و هرودوتوس نویسد چون اثینیان در جنگ دریائی سلامیس کشتیهای خشایارشا را درهم شکستند تیمستوکلیس در گروه هم میهنان گفت « بدرستی بدانید این کار را ما بزور خویش انجام ندادیم . این کار خدایان و قهرمانان است که رشك بردند يك مرد پادشاه اروپا و آسیا شود^(۱) . » و ایستغلاوس که در آن جنگ خود

(۱) تاریخ هرودوتوس . Herod. VIII, 109.

شرکت نمود در ترگودیای « ایرانیان »^(۱) داریوش را بمی ستوده فیروزی یونانیان را بیاری خدایان منسوب کند که از هورپرس^(۲) یعنی خودپسندی و سرکشی خشایارشا بچشم آمده بودند. و کسنوفون در کتاب دانش آموزی کوروش (کوروش پایدنیا) شرح شایانی در آئین پرورش و آموزش جوانان بزرگزاده ایرانی دارد.

از سوی دیگر ایرانیان کشور پهناور خود را بروی بازرگانان و جهانگردان و پناهندگان یونانی باز کرده با رسوم کسنوس که مهاداری باشد پذیرائی میکردند. پزشکان شاهان هخامنشی نخست مصری ولی از داریوش اول بعد یونانی بودند^(۳). مانند اپولونیدس پزشک دربار اردشیر درازدست که بگناه عشق بازی با ملکه ایران، فرمان مادر شاه زنده خاک شد^(۴). و کتیسپاس که بیست سال پزشک اردشیر دوم و مادر شاه گشت و از اسناد شاهی تاریخی نوشت که بعضی قسمتهایش تا کنون باقی است^(۵). و پلوتارخوس در داستان سرگذشت همان پادشاه^(۶) گوید پزشکی داشت بنام پولوکریس و زینو در دربار استاد رقص بود. از این گذشته بیشتر هخامنشیان سپاهیان یونانی اجیر کرده در شهرهای دوردست برای نگاهبانی داشتند. چون داریوش اول باروای لشکر کشید واداشت یونانیان بر بوسفور پل سازند و خشایارشا در جنگ با ائینه نه تنها لشکریان بلکه مستشاران یونانی نیز همراه برد. و کوروش کوچک در جنگ با برادرش اردشیر دوم که کسنوفون در کتاب (اناباسیس) وصف نموده، سرداران و سربازان یونانی امید داشت.

این علاقات ناگزیر طبقات مختلفه یونانی و ایرانی را بهم نزدیک کرد و آشنائی گذشته از نتایج اقتصادی و اجتماعی تأثیرات فرهنگی نیز درخور

Aeschyllus : Persai. (۱)

Hubris. (۲)

Herod. III, 132. (۳)

Ktesias, Persika 30, 42. (۴)

Persika of Ktesias ed. J. Gilmore, 1888. (۵)

Plutarch : Life of Artaxerxes. (۶)

داشت . ولی چگونگی آن بر ما پوشیده است . دوره درخشان ائینه هنگام اوج هوش و هنر یونانی با سلسله هخامنشی هم عصر بود ، ولی نمی توان گفت ایرانیان تا چه اندازه از این چشمه آگاه و با بهره بودند و از سوی خود بر سیر اندیشه یونانی چه تأثیری وارد آوردند . چون از عهد فارسی قدیم (۹۰۰ - ۴۵۰ پ.م.) آثار ادبی جز سنگ نبشته چیزی نیست باید بکتاب یونانیان رجوع کرد . آنجا هم معلوماتی در این باب یافت نمی شود . گرچه مقصود هرودوتوس وصف دو فرهنگ متباین ایرانی و یونانی و وقایع جنگ خونینی است که بدان کشید ، و هر چند خود از ایونیایی بود که با وجود عشق و تعلق باینه تبعیت ایرانی داشتند ، هیچ نگوید ایرانیان با تحقیقات فیلسوفان ایونیا یا شاعران خود یونان آشنا بودند . از سولون شاعر نامدار و مرد سیاسی داستان دلپذیری آورد . چگونه در بازگشت از مصر در شهر ساردیس حضور کروسوس رسید و پس از دیدن گنجهای گرانهای را ، در جواب پرسش پادشاه گفت کسی را نباید خوش و کامیاب شمرد پیش از آنکه واپسین روز زندگی را طی کند^(۱) . باز در وصف يك مجلس سور هرودوتوس گوید هر سرکرده ایرانی يك مهان یونانی نزدیک داشت و یکی از ایرانیان با سردار یونانی بزبان خودش در وقایع میان دو کشور گفتگو میکرد^(۲) . و اینکه داریوش اب بوسفور دو ستون از مرمر سفید بنا کرد و سنگ نبشته یکی بزبان یونانی و دیگر بزبان آشوری بود^(۳) . باز ذکر کند ایرانیان برای نوشتن پوست میش و بز بکار میبردند^(۴) . ولی در انتشار ادبیات یونانی در ایران چیزی نیست . و کسنوفون که ایرانیانرا میشناخت و چندی جزو سپاهیان کوروش کوچک بود ، در کتابی که در باره استاد نامدارش سقراط نوشت^(۵) نگوید اگر ایرانیان از تعالیم آن فیلسوف آگاه بودند .

(۱) Herod. I, 30. این عقیده در نظم وثر یونانی مکرر آمده

(۲) Herod. IX, 16.

(۳) Herod. IV, 87.

(۴) Herod. V, 58.

(۵) Memorabilia

اما تأثیر معتقدات ایرانی در سیر تفکیر یونانیان موضوعی است که تتبعات تازه لازم دارد. میلز نشان داده^(۱) که اثر فلسفه یونانی یا تعالیم مذهب یهود در گاتها یا بخشهای دیگر اوستا هیچ وجود ندارد و رسایل فیلون یهودی^(۲) بنوشتجات زرد شتی راه نیافت. بعکس مبادی آن کیش که در همه جا منتشر بود در تحقیقات فیلسوفان مورد توجه واقع گشت. میدانیم افلاطون ییاری کراتولوس^(۳) بافکار تازه‌ای راهنایی شد و این کراتولوس شاگرد فیلسوفی در آسیای صغیر بود بنام هرکلیتوس^(۴) که با کیش اهورا مزدا کاملاً آشنائی داشت و برخی گویند وی بدربار شاه دعوت شد و حضور داریوش رسید^(۵). و پرفوریوس^(۶) گوید پوثاکوراس^(۷) از تعالیم زرد شتی اقتباس کرد^(۸). شرح این مسائل اینجا مورد ندارد ولی شکی نیست طبع نقاد یونانی در فرهنگ ایرانیان و عقیده خداوند یکتا و اصول حکمرانی و آئین پرورش و آموزش جوانان کاوش میکرد. و شاید از اینجهت چنانچه ییگر^(۹) متذکر شده، ایونیان از مفکرین خود ائینه همیشه آزادتر و جنبه روحانی را قویتر داشتند و مین دوستی را هرگز بمقام پرستش نمی‌سازدند. بنابر این میتوان گفت ایرانیان هخامنشی از زبان یونانی بکلی دور و بر کنار نبودند ولی نه باندازه توجه بادبیاآشان. و چون توده ملت بیشتر سواد نداشت این آشنائی نزد شاهان و درباریان و دسته روحانیان حصر میشده و آنها حسب تمایلات و علاقات شخصی نه در نتیجه تعلیم در آهوز شگاه.

Mills : Zarathusia and the Greeks. p. 79, 85, 202 (۱)

Philo Judaeus (۲)

Cratylus (۳)

Heraclitus (۴)

Mills. p. 101 (۵)

Porphyry (۶)

Pythagoras (۷)

Benveniste : The Persian Religion. Paris. 1929 (۸)

بازرك : طبقات الامم للفاضی صاعد الاندلسی . چاپ مصر ص ۲۹

W. Jaeger : Paideia. Vol. I. Eng. transl. Oxford. (۹)

اسکندر اوضاع خاور زمین را دگرگون ساخت . آتشی که در پرسپولیس کاخهای شاهی را خاک و ویران کرد ، ایرانیان را از پایان يك دوره و رسیدن دوره‌ای دیگر آگهی داد . در آغاز شاید در اثر آموزش استادش ارسطو ، اسکندر غرور نژادی در سر داشت و خود را غایبده فرهنگ عالیتر می‌شمرد . مخصوص بجزایرهای طراوده شتافت و بجنایان یونانی قربانی کرده ، برهنه دور آرامگاه اخیلوس دوید و فریاد آورد « چه نیک بخت ای اخیلوس که همچو هومیروسی وصف تو را گفته » . و پلوتارخوس آورده^{۱)} که از سرحد هندوستان ترگودیاهای یونانی خواست تا در وقت فراغت بخواند ، و نسخه‌ای از اشعار هومیروس که ارسطو تصحیح کرده بود با يك خنجر همیشه زیر بالین داشت .

ولی پس از باز آمدن از جنگ هند و آشنائی زیادتر با ایران و ایرانیان ، تمایلات و سیاست وی بکلی تغییر کرد . دلاوری و بردباری ایرانیان را سخت پسندید و دید که سازمانهای کشوری هخامنشی برآتب از اوضاع مكدونیه و یونان برتری دارد^{۲)} . پس اشراف ایزانی دور خود گرد آورد و لباس شاهان ایران را تن کرده آئین ذربار هخامنشی را پیش گرفت و در شهر شوش خود دختر داریوش را تأهل نمود و فرمان داد هشتاد تن از سردارانش با دختران بزرگان کشور زنا شوی نمایند . در بسیاری از ایالات ساتراپهای ایرانی را باقی گذاشت و بطور کلی کوشید سه عنصر متباین ایرانی و مكدونی و یونانی را آمیزش دهد تا همه خود را بندگان يك پادشاه و يك دولت بشمرند^{۳)} .

اما جانشینانش راه دیگر گرفتند . اینها بعزت دشمنی و جنگ پیوسته با یکدیگر نه میل نه توانائی بر فتوحات تازه داشتند . پس با شور و افتخار

Plutarch : Life of Alexandre. (۱)

Bevan : The House of Seleucus. London. ۱۹۰۲. رك (۲)

Jouguet : L'Impérialisme macédonien et l'Hellénisation de l'Orient. (۳)

Paris, ۱۹۲۶, p. ۴۵۶

در تأسیس شهرها و نشر فرهنگ یونانی از هم سبقت جستند . در سد سال پس از اسکندر شماره یونانیان مقیم آسیا رفته رفته زیاد گشت و زبان یونانی انتشار یافت و کارمندان دولتی بویژه لشکری و درباریان سراسر یونانی شدند . و در هفتاد شهری که بفرمان اسکندر ساخته شد حکومت و عادات خود را داشتند حتی نمایشخانه‌های جهت ترگودیا .

سود و زیان جهانگشائی اسکندر که نوشته‌جات زردشتی اسکندر گجسته یا مامون مینامد و در ایران آشوبی بر پا کرد خارج از موضوع ما است . اما از حیث انتشار زبان و فرهنگ یونانی آنچه در مصر و سوریه روی داد در ایران واقع نشد . در مرکزهای مانند اسکندریه و انطاکیه ترتیب زندگی و زبان و سبک اندیشه و هنر یونانی گشت و فیلسوفان و نویسندگان یونانی از هر سو بدانجا رو آورده ارج و ستایش می‌یافتند . حال آنکه امور ایران آن روزگار درست معلوم نیست . ایرانیان گویا بظاهر فروتنی و فرمانبرداری گزیده رنگ تازه را گرفتند ولی ملیت و شخصیت خود را از دست ندادند . مؤرخان یونانی شکایت نمایند که فضا و زندگی بر یونانیان مقیم آن کشور چیره آمد و آنان اگر بظاهر یونانی در حقیقت ایرانی مشرب و ایرانی مسلک شدند^(۱) . گذشته از این سلوکیدها دیگر بر تمام خاک ایران حکمفرما نبودند . بویژه در فارس که در حدود سال ۳۰۰ پ. م. سلسله شاهان فراتادارا استخر را پایتخت ساخته بسکلی از یونانیان مستقل شدند . در آنجا عادات و رسوم و زبان و مذهب سراسر ایرانی بود . فارسی قدیم در روزگار داریوش خط آرامی را اتخاذ کرد و ذکرش در سنگ نبشته بهیستون آمده و در ایام اردشیر اول به فارسی میانه مبدل گشت و در شمال حسب تسمیه امروزه شکل چلهوی اشکانی و در جنوب چلهوی ساسانی گرفت^(۲) . و در جاهائی نیز که صوات و نفوذ سلوکیدها بیشتر بود باز این سه عنصر مختلف یعنی ایرانی و مكدونی و یونانی آمیزش نیافت ، و اگر وجوه زندگی شکل و رنگ یونانی داشت در اخلاق و

Grote : A History of Greece Vol. XII p. 196 (۱)

Hertzfeld : The Archeological History of Iran. p. 46 (۲)

اندیشه ایرانیان اثر نبخشید . بگفته هرتسفلد کلاه تغییر کرد نه عقل زیر کلاه^(۱) . و جوگه گوید « میتوان گفت در خاور زمین هلمیت شکست سختی خورد^(۲) . اروپائیان این را شایسته تأسف دانند و ما آنرا دلیل استحکام و پایداری قومیت ایرانی میشمریم . راست است در شمال شرقی ایران در ایالت باکتریا یونانیان بسیار بوده در اوایل دوره اشکانی دولت مستقل داشتند و سالها مرکز فرهنگی مهمی تشکیل میدادند ، ولی آنها چون در خاك بیگانه ریشه کرده بود دیری نگذشت از میان برفت . شك نیست در اثر فتوحات اسکندر و حکومت چندین ساله جانشینانش زبان یونانی نه تنها در سرحدات باختری بلکه در سراسر کشور ایران منتشر شد . پرستشگاهی که پای خرابه‌های پرسپولیس کمی پس از سوزاندنش ساخته هنوز برای پرستش اهورامزدا بود ، ولی جای فارسی قدیم یا میانه زبان و خط یونانی کنده یعنی جای اهورامزدا نام زئوس بزرگ نوشته و جای مهر نام اپولون و جای ناهید نام آرتمیس^(۳) . باز مدرکی دست نیامده ثابت کند که با نوشتهجات نیز و شاهکارهایشان آشنا بودند . گرچه در اثر آمیزش ، کلمات و الفاظ یونانی خواه نخواه در فارسی داخل شد^(۴) . آثار پهلوی مانند یونندهشن و دین کرت و نامه تنسر^(۵) گوید که اسکندر یک نسخه از کتاب اوستا که با حروف زرین بر برگهای پوست نوشته شده بود از ایران بیونان فرستاد و این خبرها قرن‌ها بعد در کتب عربی نیز مییابیم^(۶) . ولی محققان امروزه این سخن را هیچ نپذیرند بر اساس اینکه کتاب اوستا نخست در روزگار بلاش اول سال پنجاه میلادی ثبت و تدوین گشت^(۷) .

Hertzfeld : p. 50 (۱)

Jouguet : p. 459 (۲)

Hertzfeld : p. 44 (۳)

Noldeke : *Persische Studien*. *Weiner Akad.* Band CXXVI. باز فرهنگ (۴)

ایران باستان . پور داود ص ۱۱۴

Bailey: *Zoroastrian Problems in the Ninth Century Books*, p. 153, 155 (۵)

مقدمه ابن خلدون . بیروت ص ۴۵۰ (۶)

Hertzfeld, p. 53. (۷)

در هر حال فرهنگ یونانی در دوره فاتحین نیز خاك موافقی نیافت و ریشه نکرد. تخمی که در اروپا بزرگ و شکوفه رسید و هنوز از بار و برش برخوردارند، در ایران همواره گیاهی بیگانه و بی توشه ماند.

۳

تاریخ دوره اشکانی که بنیادش در اثر شورش پارثیان (۲۵۰ پ. م) گذارده شد درست روشن نیست و از سر توانائی و پیشرفتشان آگاهی نه. در اینجا مانند در سراسر تاریخ گذشته ایران جز سنگ نبشته و آثار باستانی بیشتر اسناد و مأخذ بقلم بیگانگان است که با ایرانیان پیوسته در نبرد بودند. پارثیان گرچه از خود فرهنگ یا کیش نوینی نداشتند نزدیک پانصد سال در ایران حکمرانی و آسیا را از چنگ رومیان حفظ کردند. روزی که هرداد دوم لقب شاهنشاه بزرگ گرفت خویشان را جانشین هخامنشیان شمرد و اردوان دوم بامپراطور قیصریوس پیغام فرستاد: میخواهد کشورهایی که کوروش گشود و اسکندر غصب کرد باز ستاند.^{۱)}

در این دوره آن و اکنش سیاسی و اجتماعی که ایام ساسانیان زور و اهمیت یافت آهسته بیان آمد.^{۲)} ولی بالطبع نخست ناتوان و بی آوازه بود چه نفوذ یونانی هنوز نیرومند و در سراسر کشور وجود داشت. از اینرو امور دولتی و ترتیب زندگی يك شكل ناهمواری بخود گرفت. عنصر مكدونی از میان رفته ایرانی و یونانی يك ممزوج غریبی تشکیل میداد، در ظاهر یونانی و از حیث روح شرقی اشکانیان از يك سو آهنگ برکندن ریشه بیگانه را از خاك ایران داشتند و از سوی دیگر نظر بشماره یونانیان که بیشتر در شهرهای جداگانه میزیستند، ناگزیر مراعات و دوستی نشان میدادند چه بزرگانان دولتمند یونانی با دهگانان بزرگ ایرانی هم دست شده پشت و پناه می یافتند. اعتماد و نیروی شاهان مستمند از سپاهیان پارثائی و ایرانی بود، باز بر سکه هایشان خود را دوستار یونان (فیل هلین)

Tacitus VI, 31. (۱)

Debevoise : *The Political History of Parthia* p. xli ; 196. (۲)

مینامیدند و از وجود و زبانشان استفاده میکردند . خود زردشتی بودند^{۱)} و تدوین اوستا بفرمان بلاش اول صورت گرفت ، ولی پیروان مذاهب یهودی و مسیحی را آزادی کامل داده بر سکه‌ها نام خدایان یونانی مانند زئوس و پالاس میکنند . چون بر ایران مسئولی شدند سازمانهای دولتی را تغییر دادند^{۲)} و در جریان امور پهلوی اشکانی بکار بردند^{۳)} ، و خود زبان یونانی آموخته همسران یونانی گزیدند و فیلاستراتوس در وصف تالار یکی از کاخهای اشکانی گوید نقش سوزن دوزیها افسانه‌های یونانی نشان میداد و عکس فتح ائینه و جنگ تورموپولی^{۴)} .

اما اندازه انتشار زبان و ادبیات یونانی در عامه مردم روشن نیست . میدانیم اشکانیان از خود ادبیات نداشتند و چون سال ۱۴۰ پ م . تمام ایران را زیر حکم آوردند ، پهلوی اشکانی زبان دولتی گشت^{۵)} . از سوی دیگر یونانی بویژه در طبقه بازرگانان متداول بود و برای مراسلات استعمال میشد^{۶)} ، و شاهان و سرکردگان آنرا بخوبی میدانستند و در بعضی موارد و در علاقات با شهرهای سرحدات باختری بکار میبردند . چنانچه مسکوکات اشکانی نام و القاب شاهی را بیونانی میداد ، جز سکه‌های سه پادشاه که پهلوی را نیز اضافه داشت . بهم چنین سنگ نبشته‌ها مانند نوشته مهر داد دوم در پای بیستون و باز نوشته گودرز و فرمان اردوان سوم در باره انتخابات شهرداری شوش تمام بیونانی میباشد^{۷)} . گذشته از این چون پایتخت زمستانه اشکانیان در قیسفون روی سلوکیه واقع شده بود که شماره مردمانش بنیم میلیون میرسید و زندگانی کاملاً یونانی داشتند ، آمیزش و هم نشینی طبقات روشن فکر دو ملت

Christensen : *L'Iran sous les Sassanides*. (۱)

Debevoise : p. XXXVIII. (۲)

Debevoise : p. 27. (۳)

Sykes : *A History of Persia*, Vol. I. (۴)

A. Ghilain : *Essai sur la langue Parthe*. Louvain. 1939. (۵)

Debevoise, p. 370. (۶)

Debevoise, p. xl. (۷)

وسایلی آسان و آماده می یافت .

شاید در اثر همین نزدیکی بسلوکیه شاهان و درباریان عشق و توجهی بترگودیای یونانی پیدا کرده زبانرا باندازه فهم اشعار میدانستند . این غایبها در دوره جانشینان اسکندر در ایران بر پاشد ، و بوسیله دسته های بازیگر که گویا از شهر بشهر می گشتند رواج یافت . در شهر سلوکیه مخصوصاً غایبخانه بزرگی ساخته ترگودیا های اورپیدیس نمایش میدادند . پلوتارخوس داستانی دارد که مؤرخان همه نقل نموده ^{۱)} . گوید چون سورن در جنگ بر ماركوس کراسوس چیره شد ، سر و دستان او را بریده نزد پادشاه فرستاد . اورود اول آن هنگام در ارمنستان سرگرم عروسی فرزندش پا کوروس با دختر ارتاوسدس پادشاه ارمنستان بود . در حضور شاه اشعار یونانی میسرودند « زیرا او از زبان و ادبیات یونانی بی بهره نبود و ارتاوسدس باندازه ای خوب میدانست که خود بیونانی ترگودیاها و سخن رانها و تاریخها نوشته بود » ایاسون ، یکی از بازیگران ، قطعاتی از ترگودیای اورپیدیس بنام باکیخیدس میخواند که ناگهان در باز شد و سرداری ایرانی شاه را تعظیم نموده سر کراسوس را میان گروه انداخت . فریاد شادی از هر سو برخاست و ایاسون سر بریده را دست گرفته با شور ایات مناسبی از همان ترگودیای اورپیدیس خواند که موجب خوشنودی پادشاه و ستایش حضار گشت .

پس بدون تعرض بنواحی دیگر فرهنگ یونان در دوره اشکانی ، واضح است که زبان و تائیک اندازه ادبیات آن قوم میان شاهان و درباریان و بویژه مؤبدان که مردمانی آموخته و دانشمند بودند ، شیوع داشت . باز نمی توان گفت اگر تحقیقات فلسفی نیز جلب توجه کرده بفارسی ترجمه شده بود . و چون از اصول پرورش و آموزش آن دوره معلوماتی در دست نیست ، نمیدانیم اگر تعلیم زبان یونانی دانشجویانرا لازم بوده ، و مانند ترتیب امروزه زبان دوم تدریس شمرده میشده . هرتسفلد

بتأکید گوید « ایران اشکانی نه بشاهکارهای ادبیات یونانی ، نه بچوهرش آگاهی یافت^(۱) » . تأکید باین شدت کسی را روا نیست .

۴

سال ۲۲۴ میلادی دولت اشکانی پیچیده شد و سلسله ساسانی پادشاهی آغاز نمود . پس از پانصد و پنجاه سال سرنوشت کشور دو باره دست شاهان جنوب افتاد که بیاد نیاکان نامدار هخامنشی دیم سر گذاشتند .

دوره ساسانی نقطه تحول بزرگی است در امور مملکت و افکار و روحیات ملت . پس از قرن‌ها تن دادن بمؤثرات بیگانه ، مقومات ایرانی که هرگز از میان رفته بود ، اندك اندك جای خود را باز ستاند و رنگ‌های یونانی را بیوشاند^(۲) . آن واکنش ملی که در عهد اشکانیان جنبشی آرام و پنهان است نیرو یابد . البته تبدل فوری نیست و همیشه از روی آگاهی نه . ولی در رشته‌های گوناگون و در هنرهای زیبا و معماری نیز پیدا شود^(۳) . همچون در روزگار داریوش ملك الطوائفی بر افتد و تمام کشور زیر حکومت يك خدائی در آید و کیش زردشتی دین شاه و بنده گردد . در این روزگار دانش هندی از خاور بچاك ایران رسید و بیاری کتب پندنامه و نر شکی در گندشاپور و دربار خود پادشاه راه یافت و با اندیشه و هنر ایرانی آمیخته گشت . برزویه نر شك دانشمند انوشیروان کلیله و دمنه را بزبان پهلوی گردانید و دیباچه سودمندی برآن افزود^(۴) . اما اینجا باید چشم بر سیر فرهنگ یونانی داشت که با وجود کوشش پنهان اشکانیان و سعی آشکار ساسانیان از دری تازه قدم پیش گذاشت .

Hertzfeld, p. 53. (۱)

» p. 99. (۲)

» p. 88. (۳)

(۴) رك 429 A. Christensen, باز صاعد اندلسی . طبقات الامم . چاپ مصر .

ص ۱۷ ، باز مقاله پول کراوس در مجله تحقیقات شرقی . *Rivista d. Studi Orientali*.

Vol. 14. 1933.

اکنون مهبانی است فرو تن و پیامش اندیشه و فلسفه نه حکم و زور آزمائی . اگر دعوت را شاهان دانش دوست کردند ، آشنائی بهمت عیسویان سرحد باختری ایران روی داد .

مانند اشکانیان این سلسله مذاهب مختلفه را آزادی کامل میبخشیدند . و چون در عهد شاپور بعضی عیسویان را بکشتار دادند ، آن واقعه را علت سیاسی بود و ترس از گرویدن برومانیان هم کیش و شورش داخلی^(۱) . از اینرو بر شماره آنان بیفزود . شاهان اسیر زیاد در ایران نشاندند و مشتی زردشتیان بدان مذهب پیوستند .

زبان مادری عیسویان سامی نژاد در ایران و عراق يك فرعی از آرامی بود بنام سوربانی . آرامی را هخامنشیان نیز برای مراسلات سیاسی و علاقات بازرگانی با ممالك دیگر بکار میبردند و سوربانی از دیرگاه آثاری از نظم و نثر داشت . مرکزشان پیش از ظهور عیسویت شهر حران شمرده میشد که از زمان اسکندر و جانشینانش از نقاط بزرگ فرهنگ یونانی گشته ، و چون در پایان سده دوم میلادی این مذهب در قسمت شمالی عراق^(۲) انتشار یافت شهر رها (ادسا) اهمیت همبرسانده شهرت کرد . نخست مانند عیسویان سوریه که رنگی کاملاً یونانی گزیده ، در فرایض دینی همان یونانی را استعمال میکردند ، ولی با نیازمندیهای تازه در فکر ترجمه افتادند . قدیمترین ترجمه از متن یونانی بسوربانی بخشی از کتاب انجیل است که در سده دوم میلادی نقل شد و بر قرار ماند تا وقتی که در سده پنجم بهسراهی چند تن تمام آنرا سوربانی کرده پشیتا^(۳) نام نهادند . و کایتاً تاریخ ادبیات سوربانی با ترجمه کتاب مقدس شروع گردد^(۴) . از کسانی که در سده اول و دوم میلادی سرگرم تحقیق و تألیف در دانش یونانی بودند ، یکی فیلون یهودی در سده اول در اسکندریه و

A. Christensen, p. 268. (۱)

باصلاح امروزه (۲)

Peshitta. (۳)

Wright: History of Syriac Literature, p. 3. (۴)

دیگر اسکندر افرویدیسی که در اوایل سده دوم در اثینه فلسفه تعلیم میداد و آثارش بعد نزد عرب ترجمه و تفسیر شد^(۱). مسعودی (متوفی ۳۴۵ هـ ۹۵۶ م) در التنبیه و الاشراف گوید^(۲) فلسفه یونانی را بفرمان امپراطور اوگستوس از اثینه بدو شهر روم و اسکندریه آورده ، چون ثئودوروس مدرسه روم را بیست ، اسکندریه مرکز تدریس دانش یونانی گشت . آنچه مقرر است آنکه در سده سوم مدرسه ای برای آموزش فلسفه در اسکندریه دایر بود و استادانش بیشتر از پیروان طریقه نو افلاطونی که امونیوس سکاس^(۳) نخست پیش گرفت و پلوئینوس که عرب فلوطین نامیده^(۴) بر پایه ای مستحکم گذاشت . این اخیر در مصر بدنیا آمد و پس از گردش در خاور زمین و آشنائی با دانش هندی و ایرانی در روم روزگار بتألیف گذراند و سال ۲۶۹ م در گذشت . آثارش نزد دانشمندان اسلامی معروف شد و آنچه کتاب الربوبیه یا اثولوجیای ارسطو میگفتند در واقع بخشی از کتاب تاسوعات پلوئینوس است^(۵) . بیشتر اروپائیان سرچشمه تصوف را در کتب او و نو افلاطونیان دیگر می یابند . و شاگردش پورفوریوس^(۶) کوشید نظریات افلاطون و ارسطو را بهم توافق دهد و بر رسایل . منطق ارسطو دیباچه ای نوشت بنام ایساگو که که اعراب ایساغوجی یا بترجمه لغوی المدخل گفته . و از جمله شاگردانش ایامبلیخوس^(۷) و اخیراً از نو افلاطونیان نامی پروکلس^(۸) بود که در اثینه حوزه تدریس فلسفه داشت .

Alexandre of Aphrodisias. 198-211 A.D. (۱)

دک . ارسطو عند العرب . عبد الرحمن بدوی . قاهره ۱۹۷۲

(۲) چاپ صاوی . بغداد . ۱۹۳۸ ص ۱۰۵

Ammonius Sacaas. (۳)

P. Kraus : Plotin chez les Arabes. Bulletin de l'Institut d'Egypte. (۴)

Egypte. 1941. p. 272.

W. R. Inge : The Philosophy of Plotinus. دك Enneads IV-VI. (۵)

2 Vol. 1929.

(۶) وفات ۳۰۰ م . Porphyry

(۷) وفات ۳۳۰ م . Jamblichus

(۸) وفات ۴۸۵ م . Proclus

آشنائی عیسویان اسکندریه با فلسفه نو افلاطونی بعضی کشیشانرا وا داشت بکوشند نظریات فلسفی را مطابق تعالیم عیسوی نمایند و با این قصد تألیفاتی کردند . و در حدود سال ۲۷۰ م یکی از استادان مدرسه اسکندریه بانطاکیه رفت و در آنجا مجلس تدریسی مشابه بر پا کرد^(۱). ولی هیچ نتوان گفت اقدام این استاد با آغاز تعلیم فلسفه در انطاکیه که بعملیات مترجمان نستوری کشید و یا با تأسیس مدرسه ایرانی نصیبین چه علاقه‌ای داشته است .

انطاکیه که از دیرگاه مدرسه‌ای برای تعلیمات مذهبی داشت ، میتوان قدیمترین مرکز تدریس منطق ارسطوطالیمی و علم جدل در سوریه شمرد . و دانش یونانی نخست از این شهر بقسستهای شمالی و شرقی عراق رسید . از آنجا بشهر رها (ادسا) نقل شد و در مدرسه ایرانی ایساگوگه و بعضی از رسایل منطق خود ارسطو اولین بار بدقت ترجمه شد .

مدرسه نصیبین را شاعری بنام آفریم دایر نمود و چون سال ۳۶۳ م او را نفی کردند با شاگردانش بشهر رها مرکز روحانی عیسویان آرامی شتافت . این مدرسه را ایرانی میخواندند^(۲) ، یا بعالت آنکه آن هنگام نصیبین جزو ایران شمرده میشد^(۳) و یا برای آنکه شاگردان ایرانی بودند . موضوع تعلیم در اینگونه مدرسه‌ها که بعد در جاهای دیگر نیز پیدا شد^(۴) ، نحو و بلاغت و فلسفه بود عبارت از بعضی قسمتهای مخصوص منطق ارسطو که ، چنانچه خواهیم دید ، پیشوایان مذهبی جایز میشمردند ، باز ستاره شناسی و موسیقی و پزشکی بر اساس کتب جالینوس و بقراط^(۵) .

(۱) O'Leary : *Arabic Thought and its Place in History*, p. 25.

(۲) J. Tkatsch : *Die arabische Uebersetzung der Poetik des Aristoteles...* (۳) *Abad. d. Wiss. in Wien, phil.-hist. Kl. Kommission f. die Herausgabe der arab. Aristoteles-Uebersetzungen*, Bd. I. Wien, 1928, p. 56 B. این کتاب گنجی است پر از معلومات و نتیجه سالها کاوش و تتبع .

(۳) رک . تاریخ طبری . ترجمه فارسی بلعی . گونه سخن فارسی . تهران . ص ۱۹

(۴) این مدرسه‌ها بسوربانی اسکولی که از لفظ یونانی سخوله آمده میگفتند .

(۵) Galenus, Hippocrates.

در سده پنجم اختلاف بزرگی در گروه عیسویان دست داد . چون نستوریوس را سال ۴۲۸ م بطرك قسطنطنیه گماشتند ، در موضوع طبیعت وجود حضرت عیسی و شأن و مقام مریم ، که يك دسته مادر خدا (ثئوتوکوس) مینامیدند ، اختلاف پیدا شد^(۱) . نستوریوس گفت این عقیده غلو است زیرا مریم از نوع بشر بود و چگونه شود خداوند آدمی زاده باشد . کوریالوس بطرك اسکندریه و یوحنا بطرك انطاکیه بخالف بر خاستند ، و در انجمن دینی افسوس سال ۴۳۱ دسته مونوفزیتها که به یکتائی طبیعت حضرت عیسی قائل بودند^(۲) ، غالب آمده نستوریوس را مشرك خواندند ، و او عاقبت در منفای لیبیا جان سپرد . عیسویان رها طرفداری نستوریوس کردند و از ترس مونوفزیتها با پیروان دیگرش بچاك ایران پناه آوردند . سال ۴۸۳ در اثر انجمن دینی گندشاپور که بسوریانی بیت لاپات نامیده ، تمام کلیسیاهای ایران نستوری گشت .

اختلافات دینی نستوریان را بر جدائی از هم کییشان سوری خویش و داشت ، و سعی بر عدم استعمال زبان یونانی يك جنبش ادبی نیرومندی پیش آورد که نتایج کلی در خور داشت و برای پیشرفت زبان سوریانی میدان خوبی باز نمود . این زبان از حیث لغت توسعه یافت و چه در صرف و نحو چه در مفردات از یونانی اقتباس نموده حتی رسم الخط را اندك تغییر داد^(۳) . آغاز ترجمه کتب طبّی و فلسفی یونانی بنستوریان علاقه نداشت و خیلی پیشتر در مدرسه ایرانی آغاز شد ولی ترقی و انتشار بکوشش دانشمندان این دسته بود . احتیاجات کلیسیا و بحث در مبادی عیسویت نخست بترجمه کتاب مقدس سپس بتفاسیر کشید . و رسایل یونانی را سرمشق قرار داده جای شعر سرودهای مذهبی و جای فلسفه در اصول دین مینگاشتند . همچنانکه آثار فارسی میانه بزبان پهلوی در مسائل دینی و بقلم و زبان

(۱) ر.ک. مسمودی ، التنبیه والاشراف ، بغداد ص ۱۲۷ ، F. Loofs : *Nestorius and his place in History*. 1914.

(۲) ر.ک. *Hastings Encyclopaedia of Religion and Ethics*.

(۳) J. Tkatsch, p. 50 A.

است ، ادبیات سوریانی در آغاز بقلم کشیشان و رنگی مذهبی گرفت . رسایل فراوانی که از آن ایام باقی مانده چنین نشان میدهد^{۱)} .

نستوریان میکوشیدند همه جا مذهب عیسوی را از نقطه نظر معتقدات خودشان تعلیم دهند و از سوی دیگر بدلائل و براهین عیسویان معارض را مجاب کنند . از اینرو بیبادی جدل و دلایل عقلی پرداختند و از فیلسوفان بویژه مؤسس علم قیاس و برهان یعنی ارسطو مدد جستند ، و بترجمه آثارش اهمیت زیاد دادند و برخلاف ونوفزیتها که بنو افلاطونی مایل بوده بافلاطون چندان توجه نداشتند . و چون آشنائی ایرانیان و عرب بیشتر از راه ترجمه های نستوریان دست داد ، آنان نیز با تعلقی که بمنطق ارسطوطالیبی یافتند پیوسته او را مقامی ارجمند داده حکیم اول و معلم اول مینامیدند . اما از رسایل منطقی او که با هم اورگانون^{۲)} گفته تنها آن قسمتها را ترجمه میکردند که در اجاث دینی بدان احتیاج میدیدند و آنچه گزن برده مخالف دین است کنار میگذاشتند . بطوری که ترجمه و تدریس فقط رساله مقولات (کاتگوریای) و رساله تفسیر (پری هرمنیاس) که عرب الهبارة نامیده و هفت فصل اول از رساله تحلیلالات نخستین (انالوتیکون) را جایز میشدند . « فراوا ان یعلم من کتب المنطق الی آخر الاشکال الوجودیه ، ولا یعلم ما بعده . لانهم رأوا ان فی ذلك ضرراً علی النصرانیة ... »^{۳)}

پس در پی ترجمه کتاب مقدس گزارشنامه پیدا شد و اختلاف دینی باهتام در رسایل فلسفی یونانی کشید چنانچه نستوریان کتاب انجیل را بیساری مقولات ارسطو تفسیر میکردند^{۴)} . گر چه بعد بشعر یونانی نیز کمی ذوق یافتند و در حدود ۷۸۵ م ثوفیلوس نامی در رها دو منظومه هومیروس را بسوریانی در آورد . ابن العربی گوید وی برئاست ستاره شناسان خلیفه المهدی رسید و ترجمه اش بی اندازه خوب^{۵)} و ایلیانوس نویسد این اشعار را

۱) J. Tkatsch, p. 48 B.

۲) Organon این اصطلاح در سده ششم میلادی مستعمل بود .

۳) رک . ابن ابی اصیبه ج ۲ ص ۱۳۵

۴) J. Tkatsch, p. 54 Bs.

۵) تاریخ مختصر الدول . چاپ سالمانی ص ۲۱۹

بفارسی نیز که مقصود پهلوی باشد گردانیدند^(۱).

عملیات مدرسه ایرانی برای سوریانی زبانان بسیار مهم شد . و نستوریان که نمازهای کلیسیا را از یونانی بسوریانی تغییر داده اکنون بعلوم و فلسفه رو آوردند ، و آموزش دیگر حصر کشیشان و تحقیقات مذهبی نبود بلکه مطالب علمی مقام اول را داشت و دانش یونانی را سرچشمه قرار داده در کیمیا و ستاره شناسی و چهر شناسی و مسائل دیگر ترجمه و تألیف میکردند و پزشکان سوریانی در سراسر ایران معروف شدند و در دوره اسلامی بیایه ای رسیدند که مایه رشك اعراب گشت ، چنانچه داستان دلپذیر جاحظ گواهی میدهد^(۲) . و قدیمی ترین مخطوطات موجوده همانا از شهر رها است^(۳) . سال ۴۸۹ م بتحریرك مطرانی بنام کوروش و فرمان زینو امپراطور بیزنتی مدرسه ایرانی در رها بعد از مرکز تبلیغات نستوری بودن بسته شد . استادانش بسرکردگی بارسوما بنحاك ایران پناه آوردند و وی فیروز پادشاه ساسانی را قانع کرد که دسته نستوریان دشمنان دولت بیزنتی هستند . پس خوش آمد دیده مدرسه را دو باره در نصیبین باز کردند و بهر سو حتی بهندوستان و چین مبتلین و استادان فرستادند . بودن اینها در ایران يك جنبش فکری بوجود آورد و از قرار وقایع نگاری اربلا^(۴) کسانی که بایران پناهنده شدند مدرسه های دیگر نیز آنجا دایر کردند . در باره دسته اول مترجمان مدرسه ایرانی معلومات زیادی نیست . معمولاً سه تن را که هر چند نخستین مترجمان نتوان گفت از جمله پیش قدمان ذکر کنند . یکی هیبا^(۵) که سال ۴۳۵ جای ربولا^(۶) مطران رها گشت و بنام

(۱) Aelianus Claudius: *Varia Historia* XII, 48. Eng. transl. Stanley. 1665.

(۲) رك . كتاب البخلا . چاپ قاهره ص ۸۵ . نخست براون اظهار را بدان متوجه نمود . E. G. Browne: *Arabian Medecine*. Cambridge. 1921.

(۳) J. Tkatsch, p. 53 A.

(۴) Arbela بقلم یکی از نستوریان سده ۶ م . بنام مشیها زیکا ed. Sachau نقل از

Tkatsch. 47 B.

Ibas. (۵)

(۶) Wright رك Rabbula.

مترجم شهرت کرد. دیگر کرمی نامی که از او هیچ خبر نداریم و سوم بروبا (پروبوس)^(۱) که شاید هم عصر هبیا و از مدرسه ایرانی رها بود. وی در گزار شنامه‌ای بر رساله تفسیر ارسطو متن یونانی را بسوربانی گردانید ولی این قدیم‌ترین ترجمه رساله مذکور نیست. و احتمال دارد بنقل بعضی قسمتهای دیگر اورگانون نیز پرداخت. باز گزار شنامه‌ای بر فصل اول تا هفتم رساله تحلیل‌ات نخستین نوشت که دستور رؤسای مذهب اجازة میداد. و باومشتارک^(۲) يك مترجم دیگری بنام ابو القشیری ذکر کند که در عهد خسرو دوم (۵۹۰ - ۶۲۸ م) نفوذ زیاد داشت و مانند اینها نستوری بود. کلیتاً در آواخر سده پنجم و اوایل ششم میلادی در ترجمه آثار ارسطو کوشش و جدیت بی اندازه میان آمد.

ارزش ادبی نوشتجات سوربانی بپایه نظم و نثر فارسی یا عربی نرسد^(۳). شاید از اینکه هیچگاه استقلال سیاسی نیافته، آن روح ملی را که در آفرینش ادبی نیروئی است شایسته و توانا نداشتند. ولی اگر خصایص و صفات ممتازی حاصل نکرد، از راه نقل آثار یونانی که سپس بفارسی و عربی در آمد جهان دانش را خدمتی بسزا نمود و مشعل تحقیقات مجرده عقلانی را بدست محققان ایرانی و عرب سپرد و در آن راه چالاک کرد تا روزی که اینها بدور خود باروپائیان رساندند.

بسیاری از نویسندگان و مترجمان سوربانی زبان ایرانی نژاد بودند، مانند فرهاد^(۴) نامی که مسیحی شده خود را یعقوب نامید و بحکیم ایرانی معروف گشت. وی برئاست دیر مار متی نزدیک موصل رسید و کتابهایی در وصف کشتار عیسویان روزگار شاپور نوشت. دیگر اکاسیوس^(۵) جاثلیق

(۱) Probus, Kumi رک. Wright. p. 64 در سده پنجم دو ترجمه مختلف رساله تفسیر بوده و یکی از آنها به بروبا منسوب است.

(۲) رک. A. Baumstark : *Geschichte der syrischen Literatur* (Bonn 1922) نقل از مایر هوف.

(۳) رک. Duval : *La Littérature Syriacque*. Paris, 1899.

(۴) Aphraates

(۵) Acacius

سلوکیته که از برای قباد ساسانی نامه‌ای در عیسویت بپهلوی گردانید . دیگر کشیشی ایرانی بنام معنا^{۱)} که از رها مطرود بایران رو آورد و مطران شهر ریو اردشیر شد و از راه ترجمه کتب از سوریانی بپهلوی خود را نزد یزدگرد عزیز کرد . باز مطران بیت ارشام نزدیک سلوکیته مردی سیمیون^{۲)} نام که او را مجادله کبنده ایرانی (داروشا فارسایا) گفته . دیگر مار ابهی^{۳)} که در اصل زردشتی و سال ۵۳۶ جانشینی گشت . وی در رها یونانی آموخت و کتاب انجیل را ترجمه کرد و در اثر خشم انوشیروان بآذربایجان تبعید و عاقبت در زندان در گذشت . و بهم چنین بولص ایرانی که خواهیم دید خود را بدربار انوشیروان پیوست .

نزدیک صد سال پس از نستوریان دسته مونیفوزیتها که مرکزشان در اسکندریه بود بنقل کتب یونانی مشغول شدند و چون پراکنده بودند آثار زیادی از آنها باقی نمانده . سرجیوس رأس عینی (سرگیس روش عینویا) که تحصیلات را در اسکندریه کرد و در انطاکیه مرکز گزیده ، در سده ششم آن دسته را از راه ترجمه و گزارش با کتب جالینوس و ارسطو آشنا کرد . میان مونیفوزیتها نامی ترین مترجم شمرده شود^{۴)} .

از اسکولهای نستوری و دیرهای سوریانی گذشته ، مرکز دیگر برای ترجمه و نشر فلسفه یونانی شهر حرّان^{۵)} توان شمرد . گرچه در نظر بعضی^{۶)} این جایز نیست چه حرّانیان صائبی بیشتر پی ریاضیات و ستاره شناسی میرفتند و بتحقیقات فلسفی چندان میل نداشتند . بشابت بن قره حرّانی مرد ریاضی و ستاره شناس نامدار دوره اسلامی ، ابن الندیم^{۷)} تفاسیر رسایل

Ma'na (۱

Simion (۲

Mar Abha (۳

J. Tkatsch, در آثارش رك 88-93 Wright. 88-93 Sergius of Ras 'Aina (۴

p. 68 Bs.

Carrhae در شمالی عراق میان دجله و فرات . (۵

J. Tkatsch, p. 115 A. (۶

فهرست مصر . ص ۴۴۸ ، ۴۵۰ ، ۴۸۰ . دوست دانشمند دکتور ویلهلم کونج (۷

ارسطو و بکتابی در باره سقراط نسبت میدهد که هنوز محقق نیست .
اما مرکز سوم همانا مدرسه گندشاپور است که در روزگار انوشیروان
و بهمت آن پادشاه دانش دوست باوج خود رسید و بزرگترین مرکز
فرهنگی آن کشور بلکه تمام خاور زمین گشت . این شهر را شاور اول
بنا کرد و در آن اسیران رومانی که در اثر جنگ با امپراطور جولیانوس
گرفته بساختان وا داشت^(۱) . نخست او یک مدرسه طب بقراطی در آن
برپا نمود و در اثر توجهات انوشیروان سر منزل دانشمندان هندی و ایرانی
و یونانی و سوریانی از زردشتی و مسیحی و یهودی شد و قرنهای بعد در
دوره عباسیان هنوز از مراکز نامدار بود و حادث بن کاده پزشکی روزگار
حضرت پیغمبر در آنجا پزشکی آموخت^(۲) . تسکاتچ گمان برد مدرسه را
نستوریان دایر کردند^(۳) و تدریس بزبان پهاوی یا سوریانی میشد^(۴) . در هر
صورت این یکتا مدرسه ایران نبود و معلوماتی که تاکنون در باره آن در
دست هست بیشتر در پزشکی است و از فلسفه کمتر سخن رفته^(۵) . در
اینجا طب ایرانی مستند از عادات و رسوم زردشتی با طب هندی و
یونانی آمیخته شد و تدریس را در بیمارستان بزرگی هم نظراً هم عملاً قرار
داده^(۶) . و در ترجمه و نامه نویسی سخت میکوشیدند « لانهم اخذوا

یکی از ترجمه های عربی ثابت بن قره را که در ریاضیات است با متن یونانی مطابقت نموده
با حواشی و تفسیرات زیاد برای چاپ آماده کرده است . مخصوصاً فرهنگ کراتیهائی از
ترجمه عربی بعضی مصطلحات یونانی بکتاب خود افزوده است .

(۱) رک فهرست . چاپ مصر ص ۲۲۷ . اینجا شرحی هست .

(۲) صاعد . طبقات الامم . چاپ مصر ۷۴

(۳) J. Tkatsch, p. 64 As.

(۴) ابن الندیم گوید « واما السریانیه فکان یشکلن بها اهل السواد والمکتبه فی نوع
من اللغة بالسریانی فارسی » و شاید اینجا مقصودش پهلوی است . فهرست ص ۱۹ .

(۵) Schulze : *Disputatio d. Gundisapora. Commentaria* - Soc. Scient. رک Petrograd. Vol. XII.

Eberman : *Medicinskaya Shola v. Džundisapure Zapiski kollegii vostokovedov.*

۱۹۲۵ این دو کتاب را ماندیدم .

(۶) رک ابو منصور هروی . الابنیه عن حقایق الادویه . غراره سخن فارسی . ص ۱۰۷

(۷) رک دکتور احمد عیسی . تاریخ البیاراتانات فی الاسلام . دمشق ۱۹۳۹ .

فضائل كل فرقة فزادوا عليها بما استخرجوه من قبل نفوسهم ورتبوا لهم دساتير و قوانین و كتباً جمعوا فيها كل حسنة مما يستدل منها على فضلهم و غزارة علمهم ولم يزالوا كذلك . . . »^{۱)} و گمان قوی می‌رود که دستور زبان از گندشاپور بکوفه و بصره رسید ، چنانچه مبادی نحو عربی بر پایه منطق ارسطو گذارده شده . و مقصود ابن خلدون گویا کار و کوشش این مدرسه است چون گوید « ان اکثر من عني بهما في الاجيال الذين عرفنا اخبارهم الامتان العظيمتان في الدولة قبل الاسلام و هما فارس و الروم فكانت اسواق العلوم نافقه لديهم على ما بلغنا لما كان العمران موفوراً فيهم . »^{۲)}

عهد انوشیروان از دوره‌های فرهنگی پر افتخار ایران است که هنوز بدقت بررسی نشده و در آن سیر دانش یونانی شکل جدی می‌گیرد . البته ساسانیان پیشتر علاقات با یونانیان را نبوده مانند هخامنشیان پزشکان یونانی داشتند و اردشیر در سنگ نبشته نقش رستم هر سه زبان پهلوی اشکانی و پهلوی ساسانی و یونانی بکار برده^{۳)} . مسعودی در مروج الذهب گوید « و لاردشیر ابن بابك اخبار في بدء ملكه مع زاهد من زهادهم و ابناء ملوكهم يقال له تنسر ، و كان افلاطوني المذهب على رأي سقراط و افلاطون » باز همین را در التنبیه و الاشراف تکرار کنند^{۴)} و مقصود صاحب نامه تنسر است که در اصالت آن اینهمه اختلاف هست^{۵)} . باز شاپور اول در سنگ نبشته نقش رجب هر سه زبان را استعمال کند . ابن العبري گوید این پادشاه پزشکان یونانی دعوت نمود تا در ایران طب بقراطی تعلیم دهند . و روایتی هست^{۶)} که در حضورش میان مؤبد مؤبدان دادار

(۱) ابن الفطلي . نقل از كتاب احمد عيسى . .

(۲) مقدمه . چاپ بيروت ص ۴۷۹

(۳) Hertzfeld, p. 81.

(۴) مروج الذهب . چاپ بغداد ص ۲۱۰ و التنبیه و الاشراف . چاپ بغداد ص ۸۷

(۵) رك . نامه تنسر . مجتبی . منشی . دیباچه ناشر . چاپ تهران .

(۶) رك J. Tkatsch, p. 64 B باز Henning : *An Astronomical Chapter of*

the Bundalishn. J. R. A. S. Oct. 1942, p. 245.

بن داد ذخت و دانشمندان یونانی مباحثه فلسفی روی داد که در نامه‌ای پهلوی وصف شده بود و اکنون از میان رفته است . و در دین کورت آمده^(۱) که ایام این شاپور اول ترجمه بعضی کتابهای هندی و یونانی بآن مجموعه نامه‌های دینی که اپستاک گفته میشد افزودند . اما ابن الندیم چنین گوید « قال ابو سهل بن نوح في كتاب النهرستان . . . الى ان ملك اردشير بن بابك . . . فبعث الى بلاد الهند و الصين في الكتب التي كانت قبلهم ، و الى الروم ، و نسخ ما كان سقط اليهم ، و تتبع بقايا يسيرة بقيت بالعراق ، فجمع منها ما كان متفرقا ، و الف منها ما كان متباينا ، و فعل ذلك من بعده ابنه سابور حتى نسخت تلك الكتب كلها بالفارسية على ما كان هرمس البابلي الذي كان ملكا على مصر ، و دوروس السرياني و قيذروس اليوناني من مدينة اثينس المذكورة بالعلم ، و بطليموس الاسكندراني ، و فرماسب الهندي . . . ثم جمعها و ألفها و عمل بها من بعدها كسرى انوشیروان ، لنته كانت في العلم و محبته . . . »^(۲) هر چند آشنائی قنسر را با آثار افلاطون که مسعودی گوید ، میاز بشدت رد کرده^(۳) و استاد بیسلی گمان ندارد فلسفه ارسطو را در روزگار شاپور بهلوی گردانیدند^(۴) ، در برابر این مأخذ مختلف نمیتوان منکر شد که در عهد اردشیر و شاپور کتب دانش یونانی در ایران فعلا وجود داشته .

در روزگار خود انوشیروان و در اثر آزادی فکر و ذوق شخصی فلسفه و تحقیقات عقلانی مجلسی آراسته یافت^(۵) . اگر پیشرفت مدرسه گندشاپور گواه اهتمام انوشیروان است بامور فرهنگی ، مأخذی در دست داریم که خود شاه نیز بسا آثار افلاطون و ارسطو آشنائی داشت و این کتابها را در ترجمه پهلوی میخواند و امروزه چه نام مترجم چه خود رسایل

(۱) H. W. Bailey : Zoroastrian Problems in the ۹th - C. Books. ر.ک

(۲) فهرست . چاپ مصر ص ۲۲۱ ، ۲۲۲ ، ۲۲۴ .

(۳) Mills : Zoroastrian and the Greeks, p. 27, 76.

(۴) در کتاب پیشتر نامبرده .

(۵) ر.ک وصف مورخ نامی Gibbon : Decline and Fall of the Roman Empire.

بکلی از میان رفته است . آگاثیاس (۵۳۶ - ۷۸۲ م) که نسبت بایرانیان دوستی نداشت ، در تاریخش انوشیروان را از پیروان افلاطون نامد و نویسد که پزشکی سوریانی بنام اورانیوس شاه را فلسفه آموخت . « از این گذشته میگویند تمامی ارسطو را بهتر نوشیده بود تا سخن ران (دموستینس) و ثوکیدیدس » و از رسایل افلاطون که شاه میخوانده تیائیوس و گورگیاس و فائیدون و پارمنیدس را ذکر کند « زیرا در تحقیق خیلی توانا بود و میکوشید حرکات طبیعت را دریابد » سپس از جانب خود اظهار شکفتی کند که چگونه توان سخنان افلاطون و ارسطو را « در يك زبان متوحش و بی اندازه دور از موسیقی » گردانید^{۱)} .

حقیقت ترجمه آثار افلاطون و ارسطو و آشنائی انوشیروان با دانش یونانی مأخذ دیگر نیز در تأیید دارد . اندکی پس از تاجگذاری این پادشاه مدرسه نصیبین فرعی در شهر سلوکیه رو بروی تیسفون پایتخت ساسانیان باز نمود و مار ابهی آنجا فلسفه یونانی تعلیم میداد^{۲)} و میتوان یقین داشت دربار شاهی از آن بی خبر نبود . دیگر آنکه سال ۵۲۹ م مدرسه فلسفه ائینه را که بسرکردگی پروکلوس دایر شده بود بعلمای سیاسی بفرمان امپراطور جوستینیان بسته ، تدریس فلسفه ممنوع گشت . پس هفت تن از فیلسوفان که شنیده یکی از پیروان افلاطون بر تخت شاهی نشسته و دانشمندان را نوازش کند ، سوی ایران شتافتند . اقامت این هفت تن بنام داماسکیوس و سمپلیکیوس و دیایوگنیس و هرمیاس و اسیدوروس و یولالیوس و پریسکیانوس^{۳)} دیری نپائید . ولی هنگام بازگشت انوشیروان در عهدنامه^{۴)} مخصوص از دولت بیزنتی تمهید خواست که از اینها رعایت نمایند و از هر گونه آسیب در پناه دارند . از عملیات این فیلسوفان در ایران اطلاعات درستی نداریم ولی آشنائی سوریانیان سپس ایرانیان و اعراب

Agathias Scholasticus : *Patrologia Graeca*. Vol. 88 Col. 1389. (۱)

J. Tkatsch, p. 65 B. (۲)

Gibbon. XL. رك. (۳)

رك. قابوسنامه . نمونه سخن فارسی . تهران ص ۱۴۷ (۴)

با سچلیکیوس نامی ترین اینها از این تاریخ میباشد^(۱). و از داماسکیوس نیز رساله ای باز مانده^(۲). بعضی اروپائیان مانند مرحوم نیکلسن انتشار عقاید نو افلاطونی در ایران را که در عرفان اهل تصوف میتوان جست در اثر اقامت این دانشمندان میندازند.

از اینها گذشته يك ترجمه لاتینی اکنون هست از سلسله مذاکراتی که پرنسکیانوس با پادشاه داشته و بایوآتر با حواشی زیاد چاپ نموده^(۳). این مذاکرات بعنوان «حل مسائلی که در باره آن خسرو پادشاه ایران شک داشته» در مطالبی است مانند «در اینکه آیا روان تن دارد» و «در اینکه روان از تن جدا است و سوی خود رو آورد» و جز اینها. از قرار دیباچه این تحقیقات بحث بر اساس بعضی از رسایل افلاطون و ارسطو بوده که يك يك نام برده و بهم چنین آثار بعضی فیلسوفان دیگر. چون اصل مذاکرات پرنسکیانوس بالطبع بیونانی میشده و ذکر نیست که انوشیروان این زبانا میدانسته، سخنان را بپهلوی ترجمه مینمودند و احتمال دارد بآرامی که از دیگرگاه نزد درباریان و بزرگان مستعمل بود.

باز معلوماتی هست که از بولص ایرانی^(۴) بما رسیده. ابن العبری گوید مردی بود در امور مذهبی و فلسفه هر دو آزموده و امید داشت مطران فارس گردد و چون موفق نشد بکیش زردشتی پیوست و از درباریان پادشاه گشت. باز گوید وی رساله شگفت آوری «در باره کتاب برهان حکیم ارسطو از برای پادشاه خسرو اول» نوشت که در حقیقت يك دیباچه و يك گزارش است در منطق ارسطو کایتاً و متن سوربانی را لاند با ترجمه لاتینی چاپ کرده است^(۵). و ابن الندیم در تأیید وجود منطق در زبان فارسی گوید «و کتابه اخري يقال لها نیم گسج و هی ثانیة وعشرون

(۱) دك. فرست. چاپ مصر ص ۲۷۵ و صاعد. طبقات الامم. چاپ مصر ص ۲۷.

(۲) Damascius: *Dubitationes et Solutiones*. Paris. 1889.

(۳) *Supplementum Aristotelium*. Vol. I Part. II, edit. Bywater. Berlin. 1886.

(۴) Barhebraeus: *Chron. Eccl.* II, 97 دك Paulos Persa.

(۵) J.P.N. Land: *Anecdota Syriacorum*. Vol. IV. Brill. 1875.

حرفاً یکتب بها الطب و الفلسفه و هذا مثالها ... و لهم مکتابة اخرى يقال لها راس سهریه یکتب بها المنطق و الفلسفه و هی اربعة و عشرون حرفاً و فیها نقط و لم تقع الینا^(۱) و جای دیگر گوید « و قد كانت الفرس نقلت فی القديم شیئاً من کتب المنطق و الطب الى اللغه الفارسیه فنقل ذلك الى العربی عبد الله بن المقفع و غیره^(۲) ».

میانند ذکر بعضی نامه‌های پهلوی که در آن اثر دانش یونانی بویژه ارسطو بخوبی نمایان است و بکوشش استاد بیلی با اصل تطبیق گشته^(۳). در اینها نقل بعضی الفاظ علمی و فلسفی چه از یونانی پهلوی چه از راه سوریانی راستی هنرمندانه است و واژه‌های شیوا آورد که میتوان امروزه بکار برد. و این گاهی در نتیجه آشنائی با کتب یونانی است و گاهی از راه نوشتجات مانی و پیروانش و تمام از سده نهم میلادی میباشد. در کتاب (نامکیهای منوچهر^(۴)) بمناسبت زیج شهریاران ذکر ستاره شناس اسکندرانی پتولمائیوس^(۵) آمده. در دین کرت^(۶) در باره « هندک ستاره اشمران » هست، نقل از رساله طبیعت یا چهر شناسی^(۷) ارسطو و دو لفظ « بوشن و ویناسشن » از همان رساله نامبرده آید که اعراب کون و فساد ترجمه نمودند. باز منوچهر در (دانتستان وینیک^(۸)) علمای طبیعت را که یونانیان فوزیکوی میگفته « گوهرک دانکان » گردانیده. و دین کرت^(۹) لفظ سکفیسستک دارد که همان سوفسطائی است و از سوپیسیت سوریانی آمده. و لفظ فیلیسو کفای (فیلسوفان) و « زمیک پیانه » که ترجمه

(۱) فهرست. چاپ مصر ص ۲۰، ۲۱

(۲) فهرست. ص ۲۲۷. جای دیگر خواهیم دید مترجم عربی در واقع محمد پسر عبد الله بن مقفع بوده.

(۳) Bailey : Zoroast. Problems... p. 78-119

(۴) نامه های منوچهر II, 2, 9, 11. نقل از کتاب بیلی.

(۵) Ptolemy

(۶) دین کرت II. 420. نقل از بیلی.

(۷) Physics

(۸) پرشن 3. 90. نقل از بیلی.

(۹) 250. 2-4. نقل از بیلی.

تحت اللفظی گیومتیای یونانی است^(۱). باز در دین کرت و در نامه زتسیرام برادر منوچهر استاد بیلی اثر رساله تیمائوس افلاطون را پیدا کرده^(۲)، گوید در بندهشن تأثیر فلسفه یونانی کمتر است. و در نامه زتسیرام طب بقراطی با الفاظ معادل هست^(۳). و کلیتاً در نام نهادن برای علوم پساوند یونانی «لوگوس» که در زبانهای اروپائی دیده شود با پساوند فارسی «شناس» مطابق میکردند، و جز اینها که باید خواننده در کتاب گرانهای استاد بیلی مجوید.

دیگر اسکندر نامه است که نولدکه ثابت کرده نسخه سوریانی نقل از پهلوی است^(۴). ونلینو شرح سه کتاب را میدهد که متن یونانی نخست پهلوی ترجمه شده سپس عبری^(۵). اول کتابی در کشاورزی که در یونانی گنوپوتیکا و در نسخه خطی عربی بنام الفلاحة الرومية است. نسخه عربی در واقع نقل از پهلوی و عنوانش و رزنامه بوده. دوم کتابی در ستاره شناسی که الفهرست گوید یوزرجم و گزارشی بر آن نوشت. سوم کتابی عربی بنام کتاب تکنلوشا البابلی^(۶) باز در فلک که شاید در روزگار انوشیروان پهلوی نوشته سپس عبری گردانیده شد.

در سده هفتم میلادی ادبیات سوریانی بویژه از حیث بررسی در آثار ارسطو اندک اندک رو بزوال گذاشت، و جنگ هرقل و خسرو پرویز که سر زمین سوریانیان را ویران کرد و دیگر ظهور اسلام و انتشار زبان عربی بر این زوال افزود. در این قرن معلومات ما بیشتر در باره یعقوبیان است. در دیوهای خود که مثال کوچکی از دیوهای بزرگ نستوردیان

(۱) 429. 13. نقل از بیلی.

(۲) Bailey : p. 98-110. باز رک.

Henning : *An Astronomical Chapt. of the Bundahishn*. J.R.A.S. Oct. 1942.

Bailey : p. 105 (۳)

Noldeke : *Beiträge zur Gesch. des Alexanderromans*. (۷)

Nalino : *Tracce di opere greche giunti agli Arabi*. (۵) در کتاب عجب نامه

بافتخار مرحوم استاد براون. کمبریج ص ۲۴۵

(۶) رک. فهرست. ص ۲۷۷

سده پنجم بود ، اینها نیز در دانش یونانی تشیع میکردند . لب رود فرات در دیر آشیان شاهباز (کن نشرین) که در دوره اسلامی شهرت داشت ، سوپروس سبوخت^{۱)} (متوفی ۶۱۷ م) مطران آنجا ، از دانشمندان بشمار میرفت و ابن الهیری معلومات مذهبی و فلسفی و ریاضی او را ستوده است . دایلی نیست که سوپروس از یونانی ترجمه میکرد ولی بر رساله تحلیلات نخستین ارسطو گزارشی نوشت . و چون در نامه بیکی از کشیشان ذکر رساله بلاغت ارسطو را کند ، شاید میتوان استنتاج نمود که این رساله در آن ایام ترجمه شده بوده هر چند ذکرش هیچ نیست^{۲)} .

یکی از شاگردان سوپروس در کن نشرین مردی بود بنام ائاناسیوس بلدی^{۳)} و دیگر یعقوب رهاوی^{۴)} (متوفی ۷۰۸ م) که در هنر از استاد درگذشت و باز جورجیوس^{۵)} (متوفی ۷۲۴ م) مطران مسیحیان حوران در سوریه که جزئی از منطق ارسطو را ترجمه کرده گزارشی نوشت که هنوز در دست هست . یعقوب رهاوی که زبان و دانش یونانی نخست از سوپروس آموخت سپس در اسکندریه ، کنج آرام دیر کن نشرین خویشان را در فلسفه و ادبیات بزرگترین ادیب عصر نمود و بنام ترجمان کتب معروف گشت . بسیاری از آثارش اکنون موجود است ولی ترجمه‌های رسایل ارسطو که باو نسبت داده گویا درست نیست^{۶)} . در نقل یعقوبیان همان موضوعهای نستوریان را انتخاب میکردند ولی کلمتاً سبک آثارشان تفاوت دارد . نستوریان بیشتر تحت اللفظی و کلمه بکلمه ترجمه کرده در وقتی که بعضی ونوفوزیتها راهی آزادتر گرفته سخنانشان روانتر است^{۷)} .

۱) Severus Sebokht رك Wright, p. 137

۲) رك J. Tkatsch, p. 75 Bs.

۳) رك مقاله جوزپه فورلانی G.Furlani : *Sul l'introduzione di Atanasio di Baladh alla logica e sillogistica aristotelica. Rendiconti della R. Accademia dei Lincei.*

باز رك T. XXV, 717-78. Tkatsch, p. 77 B

۴) رك Jacob of Edessa Tkatsch, p. 77 As

۵) رك V. Ryssel : *Georg der Araberbischof.* باز Tkatsch, p. 78 A

۶) رك Tkatsch, p. 77 B.

۷) رك Tkatsch, p. 79 Bs.

در سده هشتم باز نستوریان پیش افتادند و شهرت مدرسه‌های رها و نصیبین وی را مساعد بود ، و مار اهای دوره و جاتلیقی نیوتنوس اول ، گزارشاتی در مسائل مذهبی و تاریخی و منطقی نوشتند . اما چیزی شایسته توجه بوجود نیامد تا سده نهم و دهم که ترجمه‌های سوربانی پیش از خاموشی و فراوانی سالهای بعد رونقی یافت و در عهد عباسیان انجمنهای علمی و فلسفی را راهنا گشت . بزرگترین مروج این روزگار همانا پزشک و حکیم نامی ابو زید حنین بن اسحق اعیسادی چون پیشتر آثارش عبری است در دوره اسلامی ذکر شود . فعالیت و ترجمان سده نهم و دهم میلادی مهم‌ترین بخشی است در تمام تحولات سوربانی و آنرا فائده را در خود داشت ، زیرا از راه نقل دانش یونانی نوشته‌جات علمی و فلسفی مسلمانان را روحی تازه بخشید و تأثیراتش قرنیه رقی مازاد و از راه غیر مستقیم باروپا رسیده از جمله عوامل بیداری ناشی از رنسانس است .

ابن العبری در سده سیزدهم میلادی از آخرین سوربانی است که در آثار ارسطو کوشیده . گریگوریوس او الفرج که معانی یهودی را در ابن العبری^(۱) نامیده ، آثار زیادی بسوربانی و عربی^(۲) انداخت و در ترجمه آذربایجان در گذشت . در تقلید شغای ابن سینا که معتقدی به مسیحیت را خود بسوربانی گردانید^(۳) ، خلاصه قسم فلسفه ارسطو را در کتاب مجموعه ساخت و در کتاب زبدة الحکمه (حوت حاکمه) که عین عبارت را از ابن سینا گرفته ، گزارش بر بیشتر کتاب ارسطو داشت و از جمله بر رساله شعر وی که در این کتاب ونگار است . سپس بار در تعلیم انشجاء ابن سینا کتاب مفصل خود را تلخیص کرد و تاخیرات شعر را در آنجا از آثار عربی او مشهورترین همان (تاریخ مختصر دمشق) است که در پایان زندگی بجوایش مشتی از دوستان مسلمانش در مرثیه نوشت .

(۱) Bar Hebraeus, 87 A, 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

(۲) کتاب اشارات را ترجمه کرد و آنرا فواید و غوامض معانی نامید .

(۳) چاپ سالمانی ، بیروت ، ۱۸۹۰

ارسطو نزد دانشمندان اسلامی .

فتح عرب از بزرگترین وقایع تاریخ ایران است که تأثیراتش همیشه باقی خواهد بود . قوت ایمان و روح پر فتوح اسلام ، اعراب را از هر چیز بیشتر در گشودن ایران زمین که در دست سست شاهان پسمین ساسانی دودل و ناتوان شده یاری کرد . ولی پایه استوار فرهنگ آن کشور نلغزید و هوش و هنر مردانش حدود ندانست و حاکم نشناخت . پس دیری نگذشت یکی از غرائب تاریخی دست داد . مغلوبان خرده خرده با زور دانش بر غالبان چیره شدند تا آنکه در عهد عباسی از هر حیث جز باسم فرمان یافتند و در ایجاد فرهنگی که بنام تمدن اسلامی معروف است از شریکهای عرب پیش افتادند .

۱

در اوایل دوره اموی (۴۰ - ۱۳۲ هـ ۶۶۱ - ۷۵۰ م) یعنی در سده اول هجری و هفتم میلادی ، مدرسه گندشاپور از پایه بلند روزگار انوشیروان افتاده بود و عملیات مترجمان و نویسندگان سوریانی چنانچه ذکر شد رو بزوال میرفت . هر چند عرب زوری نیاورده آنان را بحال خویش گذاشت ، زبان عربی اندك اندك غلبه کرد تا آنکه عاقبت سوریانی جزو زبانان مرده گشت و مانند اوستائی و سانسکریت بیشتر در مراسم دینی استعمال میشد . اما در اسکندریه در آواخر دوره هلینی ، و با وجود مخالفت عیسویان ، هنوز حوزه های تدریس دانش یونانی بنام موسییا و انجمنهای علمی بنام اکادیمیای دایر بود^(۱) . در سده ششم میلادی یحیی النعوی فیلوپونی^(۲) از استادان مدرسه آنجا ، که گویا برثاست مدرسه نیز رسید ،

(۱) Academiai, Mouseia

(۲) John Philipponus فیلوپونی یعنی دو متاد کوشش نام دسته ای از شاگردان

گذشته از منشآت طبّی گزارشهای بر رسایل ارسطو نوشت و نامی یافت ، چه از راه منطقی ارسطو از تعالیم عیسویت دفاع مینمود . و سرجیوس رأس عینی که پیشتر نامبرده ، بتحصیل علم میکوشید . از قرار مآخذ عربی^(۱) ، در این ایام چند تن از متبّعان اسکندریه مجموعه‌هایی در طبّ جالینوس در شانزده مقاله ساختند^(۲) و در رسایل بقراط در دوازده مقاله ، و اینها نخستین آثاری بود که حنین و شاگردانش بسوریایی و عربی گردانیدند . گرچه تاریخ تألیف درست معلوم نیست . و در اوایل سده هفتم پزشکانی مانند بولص اجانیطی و اهرون^(۳) که آثارشان نزد مسلمانان معروف شد ، آنجا منزل گزیده و اصطفان اسکندرانی^(۴) فیلسوف دربار هرقل نامدارترین استادان شمرده میشد .

چون دمشق پایتخت خلفای بنی امیه گشت ، مسلمانان با عیسویان سوریه و دانشمندان مقیم دیرها ، تماس پیدا کردند و علاقات زیادی میانشان پیدا شد . عبد الملك خلیفه پنجم پزشک و وزیر دارائی عیسوی اختیار کرد ، و الاخل مسیحی را نخستین شاعر بنی امیه میخواند . و برادرش عبد العزيز یکی از توانگران رها را بنام اثاناسیوس با ستادی پذیرفت^(۵) . و از قرار مخطوطات سوریایی آن عهد ، میان مسلمانان و کشیشان مباحثات و

عیسوی اسکندریه بود . رک . مقاله سودمند دکتور ماکس مایرهوف : M. Meyerhof. *Von Alexandrien nach Baghdad*. ترجمه عربی عبد الرحمن بدوی در کتاب « التراث اليونانی فی الحضارة الاسلامیة » قاهره ۱۹۶۰ ص ۴۲ . بعضی نویسندگان اسلامی بنی النحوی و ابن البطریق را یکی گمان برده . رک . ظهیر السدین بیهمی . تاریخ حکماء الاسلام . دمشق ۱۹۶۶ ص ۳۹ . باز فهرست . ص ۲۵۶ .

(۳) رک . فهرست . ص ۴۰۷ ، فقطی . اخبار الحکماء ص ۷۱ . ابن ابی اصیبعه ج ۱ ، ص ۱۰۴ . صاعد اندلسی . چاپ مصر ص ۵۲ ، ۵۳ .

(۴) مایرهوف گوید مجموعه جالینوس در ۲۸ مقاله بود .

(۵) Ahrun, Paul of Aegina.

(۶) رک Usener : *De Stephano Alexandrino*. Bonnæ. 1879. ما این را ندیدیم .

(۷) H. Lammens S. J. : *Etudes sur le siècle des Ommayyades*. Beyrouth.

1930, p. 212.

مجادلات دینی دست میداد^{۱)}. بنا بر این امویان از این راه با منطق ارسطو که عیسویان در اثبات عقاید خویش بکار میبردند ، و از راه غیر مستقیم با تعالیم فلسفه رواقی که با مبادی عیسویت از دیرگاه آمیخته شده بود^{۲)} آشنا گشتند . و یوحنا دمشقی^{۳)} مانند جورجیوس مطران حوران در دانش یونانی توانا شد و از نخستین کسانی بود که اعراب دمشق را بدان رهبری کرد .

از این گذشته امویان از يك سو دواوین را که در ایران بفارسی و در سوریه بیونانی ثبت میشد بهربی نقل و بر قرار نمودند ، و از سوی دیگر دانشمندان و شاعران ایرانی نژاد گرد خود آوردند . و این آغاز آن مشارکت فرهنگی میان ایرانیان و عرب بود که بر هوش و همت ایرانی میدان پهنآوری باز نمود و تمدن اسلامی را بوجود آورد . الولید دوم (۱۲۶ هـ ۷۴۳ م) که خود خون ایرانی داشت یونس الکاتب سازنده و آواز نویس ایرانی را نزد خویش خواند^{۴)} و حماد راویه که معلقات را جمع آوری کرد از مادر ایرانی و زبان عربی را شکسته و بلهجه ایرانیان میراند^{۵)} . دیگر برخی پزشکان ایرانی عیسوی و یهودی از گندشاپور بدمشق شتافتند . از جمله ماسرجویه^{۶)} پزشک ایرانی یهودی که رساله‌ای از اهرن طیب اسکندرانی بهربی گردانید و این احتمال دارد قدیمترین کتاب علمی این زبان بوده . روایتی هست^{۷)} که خالد بن یزید بن معاویه ، حکیم آل مروان ، میل بکیمیا داشت و فرمان داد بعضی فیلسوفان یونانی را از مصر بیاورند

۱) سامی النشار . مناهج البحث عند مفکری الاسلام . قاهره ۱۹۷۲ ص ۷

۲) رک . عثمان امین . الفلسفة الرواقیة . مصر ۱۹۷۵ ص ۳۲۸

۳) رک . Encyclo. Brit. John of Damascus

۴) فهرست . ص ۲۰۷

۵) فهرست . ص ۱۴۴ باز P. Hitti. History of the Arabs. p. 242

H. Lammens. S. J. Omayyades. p. 263

۶) فهرست . ص ۴۱۳ ماسرجیس نامد ، رک . مقاله مایرهوف در کتاب

The Legacy of Islam. p. ۳۱۴

۷) فهرست . ص ۳۳۸ ، باز صاعد . طبقات الامم ص ۶۴

و کتب کیمیا را که الصنعه گفته به عربی در آورند و « هذا اول نقل کان فی الاسلام من لغة الى لغة . » هر چند کتاب الفهرست^{۱)} ابن الندیم که این را گوید قدیمترین مأخذ است از برای نقل و شرح رسائل یونانی در دوره اسلامی و طبقات الاطباء^{۲)} ابن ابی اصیبعه و تاریخ الحکماء^{۳)} ابن القفطی چون متمم می آید ، این داستان در باره خالد بن یزید درست نیست^{۴)} . کلیتاً گرچه امویان بدانسان یونانی بویژه منطق ارسطوطالیسی راه یافتند ، این آشنائی وی را موافق نیامد و بتتبع و تحقیق نکشید . هاعد اندلسی مانند ابن خلدون نیز گوید « وكانت العرب فی صدر الاسلام لا تعنی بشیء من العلم الا بقلتها^{۵)} . »

۲

در عهد عباسی (۱۳۳ - ۶۵۶ هـ ۷۵۲ - ۱۲۵۸ م) دانش یونانی زینت مجالس شد . اهل اندیشه را بذوق و شوق انداخت و آفاق تازه ای باز نمود . مانند روزگار انوشیروان دعوت از جانب خلفای دانش دوست بجا آمد ، و کوشش و رهبری از جانب ایرانیان و سوریانیان دانشجوی دانش آوز . در نتیجه بررسی مایهوف^{۶)} ، امروزه مسلم است که دانش یونانی در دوره اسلامی از اسکندریه از راه انطاکیه و حران بیفداد رسید . ابن ابی اصیبعه از کتابی به عنوان « بدء ظهور الفلسفه » بقلم فارابی که اکنون مفقود است چنین نقل نماید^{۷)} « انتقل التعالیم (بعد ظهور الاسلام) من

(۱) چاپ فلرگل در لپتسینگ و چاپ قاهره .

(۲) چاپ ملر در قاهره ۱۸۸۵

(۳) چاپ لهرت در لپتسینگ ۱۹۰۳

(۴) J. Ruska. Arabische Alchemisten. I. Chalid ibn Jazid ibn Muawwiya ر.ک

Heidelberg. 1924.

(۵) طبقات الامم . مصر . ص ۶۲

(۶) Meyerhof. Von Alexandrien nach Bagdad.

(۷) طبقات الاطباء . ج ۱ ص ۱۳۵

الاسكندريه الى انطاكيه وبقى بها زمناً طويلاً ، الى ان بقى معلم واحد . فتعلم منه رجلا ن . وخرجا ومعهما الكتب . فكان احدهما من اهل حران ، والاخر من اهل مرو ، فاماً الذى من اهل مرو ، فتعلم منه رجلا ن : احدهم ابراهيم المروزى و الآخر يوحنا بن حيلان . وتعلم من الحراني اسراييل الاسقف ، و قويرى ، و سارا الى بغداد ، فتشغل اسراييل بالدين ، و اخذ قويرى فى التعليم . و امأ يوحنا بن حيلان فانه تشغل ايضا بدينه ، و انحدر ابراهيم المروزى الى بغداد فاقام بها . و تعلم من المروزى مثنى بن يونان . « سپس گوید فارابی نزد یوحنا بن حیلان فلسفه آموخت و شاید این وصف نقل تعلیم فلسفه را از همو شنیده . مسعودی گوید ^{۱)} » و لای سبب نقل التعلیم فی ایام عمر بن عبد العزیز من الاسكندريه الى انطاكيه ، ثم انتقله الى حران فی ایام المتوكل . و انتهى ذلك فی ایام المعتضد الى قويرى ، و یوحنا بن حیلان ، و كانت وفاته بدينه السلام فی ایام المقتدر و ابراهيم المروزى ، ثم الى ابی محمد بن کرئیب و ابی بشر مثنى بن یونس تلمیذی ابراهيم المروزى ، و على شرح مثنى لكتب ارسطاطاليس المنطقيه یعول الناس فی وقتنا هذا ، و كانت وفاته ببغداد فی خلافة الراضى ، ثم الى ابی نصر محمد بن محمد الفارابی تلمیذ یوحنا بن حیلان و كانت وفاته بدمشق فی رجب سنة ۳۳۹ . . . » اما چیزی كه معلوم نیست علت و چگونگی این انتقال است ، هر چند انطاکیه و حران از دیرگاه مراکز فرهنگ یونانی گشته .

ابو جعفر المنصور خلیفه دوم عباسی و بانی شهر بغداد شاید از تحقیقات فلسفی و ستاره شناسی بی بهره نبود ^{۲)} . وی جورجیوس بن بختیشوع رئیس بیمارستان گندشاپور را ببغداد خواند و از مقربان خویش کرد . و فرزندان و خویشاوندان این پزشک سه قرن نزد خلفای عباسی زیسته پزشکی و فلسفه آموختند و بوزارت نیز رسیدند ^{۳)} . صاعد اندلسی گوید ^{۴)} « ان اول

(۱) التنبیه والاشراف . بغداد ص ۱۰۵

(۲) صاعد گوید اطلاع داشت . ص ۷۴

(۳) J. Tkatsch, p. 80 A. رك

(۴) صاعد . ص ۷۶

علم اعتنى به من علوم الفلسفه علم المنطق ، و النجوم ، فاماً المنطق فاول من اشتهر به . في هذه الدوله (العباسيه) عبد الله بن المقفع الخطيب الفارسي ، كاتب ابى جعفر المنصور . فانه ترجم كتب ارسطاطاليس المنطقيه الثلاثه ، التي في صورة المنطق . وهي كتاب قاطاغوريي و كتاب بارى ارمنياس و كتاب انولوطيقا . و ذكر انه لم يُترجم منه الى وقته الا الكتاب الاول فقط . و ترجم كذلك المدخل الى كتاب المنطق المعروف بالايساغوجي لفرفورديوس الصوري . . . « عين اين روايت در تاريخ الحكماء ابن القفطي »^(۱) و كتاب عيون الانباء ابن ابى اصيبيه^(۲) آمده . و پيش از اينها ابن النديم گرید^(۳) « وقد كانت الفرس نقلت في القديم شيئاً من كتب المنطق و الطب الى اللغة الفارسيه فنقل ذلك الى العربي عبد الله بن المقفع و غيره » دانشمند جوافرگ دكتور كراوس در بحث شاياني^(۴) ثابت کرده كه مترجم در واقع فرزند ابن المقفع يعنى محمد بن عبدالله بن المقفع بوده . و در تأييد يك نسخه خطي از ترجمه مذكور در كتابخانه دانشگاه قديس يوسف در بيروت هست كه كراوس بگواهي آورده^(۵) . اين كتاب در حقيقت تاييضي شرحي است در ايسا گوگه پورفورديوس و رسايل ، مقولات و تفسير و تحقيقات نخستين ارسطو تا آنجائي كه نزد گزارندگان عيسوي رسم بود . و كراوس گمان دارد كه اين ترجمه را محمد بن عبدالله بن المقفع از اصل يوناني کرده و او اين زبان را ميدانسته . از جهت ديگر فورلاني عقیده

(۱) چاپ لپرت . ص ۲۲۰

(۲) چاپ ملّس . ج ۱ ص ۸

(۳) فهرست . ص ۲۲۸

(۴) در مجله *Rivista di studi Orientali* XIV

اين را عبد الرحمن بدوي بربي گردانده . كتاب « التراث اليوناني في الحضارة الاسلاميه » ص ۱۰۱

(۵) اين نسخه را كه ما بر رسي نموده در كتابخانه شماره ۳۳۸ ثبت است . نخست فورلاني در مجله *R.S.O.* XIII. 1932 آنرا وصف نمود . مقاله كراوس در توضيح آن است .

دارد که ترجمه از پهلوی بعربی شده^۱. بهر حال هر چند خود نسخه خطی که در ری وباصطلاح کتاب شاه مدن استنساخ شده قدیم نیست، این گویا قدیمترین کتاب موجودی است در منطق ارسطو در زبان عربی و باید مخصوص م تذکر شد که بقلم مردی ایرانی و فرزند یکی از نویسندگان بزرگ ایران میباشد.

در پایان کتاب این عبارت آمده. «تَمَّتِ الْكُتُبُ الثَّلَاثَةُ مِنْ تَرْجُمَةِ مُحَمَّدِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ الْمُقَفَّعِ، وَقَدْ تَرْجَمَهَا بَعْدَ مُحَمَّدٍ، أَبُو نُوحٍ الْكَاتِبُ النَّصْرَانِيّ، ثُمَّ تَرْجَمَهَا بَعْدَ أَبِي نُوحٍ، سَلَمُ الْحَرَّانِيّ...» باز باید ملاحظه نمود که این دو مرد دیگر که بترجمه رسایل مذکوره پرداختند هر دو ایرانی بودند. از سلم که هم عصر خلیفه المأمون بود بعد سخن گوئیم. اما ابو نوح، معاصر هارون الرشید، همان ابو نوح الانباری است که بهمراهی جاثلیق تیموثوس اول (متوفی ۸۲۳ م) و بفرمان خلیفه از جمله رساله تویسکای ارسطو را از سوریانی بعربی گردانید^۲.

خلیفه‌ای که از همه عباسیان بیشتر بدانش و هنر توجه داشت و کتب یونانیان را ببغداد آورده دانشمندان را بتألیف و ترجمه تشویق نمود و بیت الحکمه را تأسیس کرد، خلیفه هفتم المأمون بود (۱۹۸ - ۲۱۸ هـ ۸۱۳ - ۸۳۳ م) که خون کیانی در تن داشت و مانند انوشیروان عشق تحقیق و دانائی در سر^۳. اینجا محض اختصار بذکر برخی از استادان و مترجمان و گزارندگان نامی این روزگار اکتفا میشود، بویژه کسانی که فارابی گفته فلسفه یونانی را در آغاز ببغداد آوردند.

۱ - اسرئیل که فارابی و مسعودی نامبرده کشیشی بوده گویا مقیم

(۱) هیچ کدام دلایل کافی برای نظریات خویش ندارند. سامی النشار حدسهای دیگر دارد که مقنع نیست. چون ما در تهیه چاپ این کتاب هستیم از ابدای رأی اینجا خود داری کنیم.

(۲) ر.ک. ترجمه عربی مقاله کراوس، ص ۱۱۶. يك انبار قصبه‌ای بوده در ناحیه جوزجان فارس و انبار دیگر اب فرات غرب بغداد. ابو نوح از انبار فارس بوده.

(۳) ر.ک. وصف فهرست ص ۳۳۹ و ص ۶۵ و محمد فرید رفائی، عصر

المأمون. قاهره. باز. G. le Strange; Baghdad during the Abbasid Caliphate.

حرّان ، گرچه ذکرش در کتب سوریانی نیامده و نوشتجاتی از خود نگذاشته یا باقی نمانده .

۲ - قویری بنام ابراهیم و کنیه ابو اسحاق استاد ابو بشر متی بوده . از جمله گزارش‌های بر رساله مقولات (کاتیکوریای) نوشته ، و بر رساله تفسیر یا العبارة (پری هرمنیاس) و بر تحلیلات نخستین یا تحلیل القیاس (انولو تیکون پروتزون) و بر تحلیلات دوم یا الهرهان (انولو تیکون هوستزون)، ابن القفطی گزارشی^(۱) بر رساله سوفسطیقا (سوفسطیکه الذخی) نیز بدو منسوب کند . و ابن الندیم گوید^(۲) « کتبه مطرحة مجفوة لان عبارة كانت عطفية غلقة » . از آثارش هیچ باقی نیست .

۳ - یوحنا بن حیلان در فهرست ذکرش نیست . از قرار ابن القفطی و ابن ابی اصیبعه^(۳) استاد فارابی بوده ، هر چند معلوم نیست در حرّان یا بغداد . و در اوایل سده چهارم هجری و دهم میلادی در بغداد در گذشت .

۴ - درباره ابو یحیی المروزی معلومات بسیار کم است . ابن الندیم دو کس را بدین نام ذکر کند^(۴) . در خصوص فیلسوف نویسد ابو بشر متی بن یونس شاگردش بود و خود مردی فاضل و پزشکی نامدار در مدینه السلام ، و آنچه در منطق و غیره دارد بزبان سوریانی است . و جای دیگر^(۵) گوید گزارشی بر تحلیلات دوم ارسطو نوشت .

۵ - ابو زید حنین بن اسحق العبادی^(۶) (متوفی در صفر ۲۶۰ هـ ۸۷۳ م) از عیسویان حیره و بزرگترین دانشمندان و مترجم نستوری عصر خویش بود . فرزند دواساز، در بغداد پزشکی می‌آموخت . چون ، حسب داستان معروف ، که مؤرخان عرب تکرار کرده ، با استادش یحیی بن ماسویه در افتاد ،

(۱) ص ۴۷

(۲) فهرست ص ۴۶۷

(۳) تاریخ الحکماء ص ۲۲۷ و طبقات الاطباء ج ۲ ص ۱۳۵

(۴) فهرست . ص ۴۶۸

(۵) فهرست . ص ۴۴۸

(۶) فهرست . ص ۴۰۹

بآسیای صغیر و یا بگفته این ابی اصبیح باسکندریه رفت و زبان یونانی را بدقت آموخت ، و این مؤرخ اخیر گوید فارسی را نیز خوب میدانست . پس در نقل کتب مختلف از پزشکی و فلسفه و غیره کوشید و میان سوریانیان خود را نامی ترین مترجم دوره عباسی نمود . مسعودی در التنبیه^{۱)} ترجمه خوبی از تورات بدو منسوب کند . و عاقبت پزشك خلیفه المتوکل گشت . بیشتر آثارش در عربی بود و در سوریانی مخصوصاً فرهنگی نوشت که پس از خود همه استعمال میکردند . ابن العبري بیست و پنج کتاب بدو منسوب کند . کلیتاً نوشتجات یونانی را بسوریانی ترجمه میکرد و ترجمه‌های سوریانی را بعربی میگردانید و گاهی ترجمه‌های سوریانی پیشتر از خود را تصحیح میکرد . خیلی الفاظ واصطلاحات فلسفی از خود ساخت که در زبان عربی وجود نداشت ، و این خدمت بزرگی از جانب وی شمرده میشود . اما سوریانی چون از دیرگاه بترجمه پرداخته تمام اصطلاحات لازمه را برای خود تهیه داشت ، هر چند اینها نیز گاهی سخت ناپسند بود . و نمونه آن در قطعه کوچکی که از رساله شعر باقی مانده و دانشمندان از آثار او می‌پندارند دیده میشود . آثار و رسایل ارسطو را که او ترجمه کرده درجای دیگر ذکر میشود . اینجا همین باید گفت که غیر از کتب ترجمه ، کتابهای دیگر نیز از خود نوشته که الفهرست بتفصیل ذکر کند^{۲)} و باید دلیل هوش و همت این دانشمند نستوری شود . از جمله شاگردان نامدارش فرزندش اسحق بن حنین و خویش وی حبیش ابن الحسن الاعسم که در نقل و تألیف شرکت داشتند .

۶ - ابو بشر متی که برای ما اهمیتی مخصوص دارد در شهرت از همه استادانش پیش افتاد . ابن النديم گوید^{۳)} « ابو بشر متی بن یونس ، وی همان یونان است از مردمان دیر قنی^{۴)} ، از کسانی که در اسکول مرمراری

۱) چاپ بغداد ، ص ۹۸ و ۱۳۸

۲) فهرست . ص ۴۱۰

۳) فهرست . ص ۳۶۸

۴) دیرقنی در سوریانی دایرا دیقونی ، دهی بود با يك دیر در جنوب غربی بغداد

پروزش یافت ، و نزد قویری خواند ، و نزد روفیل و بنیامین ، و نزد ابو احمد بن کرنیب^{۱)} و تفسیری از سوریانی عبری دارد ، و باو منتهی شود رئاست منطقیان در عصر خود . از جمله تفسیرهایش ، کتاب تفسیر سه مقاله اخیر از تفسیر ثامسطیوس ، کتاب نقل نص کتاب برهان ، کتاب نقل نص سوفسطیقا ، کتاب نقل تفسیر اسکندر از کتاب کون و فساد ، کتاب نقل نص کتاب شعر ، کتاب نقل اعتبار الحکم و تعقب المواضع ثامسطیوس ، کتاب نقل تفسیر اسکندر از کتاب سماء ، و آنرا ابو زکریا یحیی بن عدی تصحیح نمود ، و متنی تمام چهار کتاب منطقی را تفسیر کرد و مردمان در خواندن بر تفسیر وی اعتماد کنند . و از کتابهایی که دارد ، مقاله‌ای در مقدمات که در صدر کتاب انولوطیقا نوشت و کتابی در مقیاسهای شرطیه «

ابن القفطی گوید^{۲)} « آن عیسوی منطقی ابو بشر تزیل بغداد و عالم منطق ، شارح آن با سخنان فراوان ، قصدش تعلیم و تفهیم ، و اعتماد اهل این شئون در عصر و مملکتش بر کتب و گزارشهای او بود ، و ایام خلافة الرازی پس از سال سیصد و بیست و پیش از سال سیصد و سی در بغداد میزیست ، و مناظره‌ای دست داد میان او و ابو سعید سیرافی نحوی^{۳)} در مجلس عام بحضور فضل بن فرات . . . » سپس تمام آنچه ابن الندیم نوشته تکرار کند .

ابن ابی اصیبعه در سخن از فارابی گوید^{۴)} « در زمانش ابو بشر متنی بن یونان بود که از ابو نصر سال بیشتر داشت و ابو نصر ذهنی تندتر و سخنی شایسته‌تر . و ابو بشر متنی از ابراهیم مروزی آموزش یافت و وی در

۱) ابن کرنیب . رک . فهرست ص ۳۶۷ . از دسته دوم دانشندان اسلامی . يك وقت در بغداد رئیس مدرسه بوده . کتابی در ردّ ثابت بن قره نوشته .

۲) چاپ لیپسیگک ص ۳۳۳

۳) این مناظره را یاقوت در مجمع الادبا از قول ابو حیان توحیدی بتفصیل حکایت کرده و مارگو لیوٹ آنرا جدا گانه چاپ نموده . رک . J. R. A. S. Jan. 1905 . باز در مقدمه کتاب مقابسات توحیدی . چاپ قاهره ص ۶۸ . رک . فهرست ص ۹۳

۴) عیون الانباء فی طبقات الاطباء ج ۲ ص ۱۳۴

خلافت الراضی میان سال ۳۲۳ تا ۳۲۹ در گذشت و جای دیگر گوید^(۱) که متی در بغداد در ۱۱ رمضان سال ۳۲۸ (مطابق ۲۲ جون ۹۴۰ م) وفات کرد. باز گوید «شیخ ابو سلیمان محمد بن طاهر بن بهرام سجستانی»^(۲) در تعلیمهای^(۳) خود گفت که یحیی بن عدی او را حکایت کرد که متی ایساغوجی را نزد مردی عیسوی خواند و قاطینوری و بارمنیاس را نزد مردی بنام روبیل و کتاب قیاس را نزد ابو یحیی المروزی. و ابن العبری عین سخنان ابن القفطی را تکرار کرده گوید^(۴) «متی نستوری النمله بود» و این معلوم است چه دیر قتی از دیوهای نستوریان ولی استادانش یعنی روفیل و بنیامین کشیشان یعقوبی بودند.

۷ - ابو نصر محمد بن محمد بن طرخان فارابی^(۵) (متوفی رجب ۳۳۹ هـ = دیسمبر ۹۵۰ یا جانوری ۹۵۱ م) از فاریاب خراسان شاگرد یوحنا بن حیلان و هم عصر ابو بشر متی بود. از کندی فیلسوف عرب بمراتب بیش افتاد و بنام معلم ثانی معروف گشت. میان فیلسوفان خاور زمین کسی جز ابن سینا بر او مقدم نیست هر چند بشهادت خودش ابن سینا از او استفاده کلی کرد. مؤرخان نویسند که زبانهای مختلف میدانست ولی بکار ترجمه دست نزد. گویند که بیش از صد کتاب نوشت بویژه در کتب افلاطون و تفسیر رسایل معلم اول ارسطوطالیس، که دانشمندان امروزه در صد چاپ آنها میباشند^(۶). گذشته از تحقیقات فلسفی در مطالب دیگر نیز

(۱) ج ۱ ص ۲۴۵

(۲) ر. ک. شرح حال سجستانی بقلم استاد دانشمند محمد قزوینی. چاپ قراسته.

(۳) یعنی کتاب صیوان الحکمه مفقود.

(۴) مختصر الدول. ص ۲۸۵

(۵) ر. ک. فهرست. ص ۳۶۸. باز Leclerc; *Histoire de la médecine arabe*.

Vol. I p. 359. باز مقاله کارا دو فو در نام فارابی در دائرة المعارف اسلامی. *Encyclop. of Islam* 1. Madkour; *La Place d'al Farabi dans l'école philosophique musulmane* Paris. 1934.

(۶) از جمله کتب اخیر. Bibliotheca Arabica Scholasticorum. *Risalat Fil Akl*. ed. Bouyges. Beyrouth. 1930. *Plato Arabus*. ed. R. Walzer. Instituti Warburgiani. London. 1943.

تألیفات دارد مانند سیاست و دین و ریاضیات و موسیقی و تاریخ و غیره ، و آثارش را قرن‌ها بعد در مصر و اسپانیا بدقت میخواندند . گرچه پزشکی آموخت طبابت نمی‌کرد و شاگردانش بشمار اندك بودند باز مدرسه‌ای تشکیل دادند و در ایران شهرتی بسزا یافتند .

۸ - ابو زکریا یحیی بن عدی^(۱) (متوفی ۳۶۴ هـ ۹۷۵ م) از شاگردان ابو بشر و فارابی و از یعقوبیان تکریت لب دجله بود . شاید نامی‌ترین فیلسوفان عرب مسیحی شمرده میشد . ابن‌الذیم صاحب الفهرست ، یکی از دوستانش ، نویسد « الیه انتهت ریاسة اصحابه فی زماننا » از کتابهای افلاطون که از سوریانی بعربی گردانید : نوامیس و تجاوس ، و از کتابهای ارسطو : مقولات ، تریسیکا ، تحلیلالات نخستین ، شعر ، سوفستیکا ، باز از رسایل فیلسوفان دیگر . از خود نزدیک پنجاه جلد کتاب نوشت و آنچه اینجا اهمیت دارد آنکه مانند استادش ابو بشر رساله شعر را بعربی گردانید^(۲) . هم عصر وی ، مسعودی ، گوید^(۳) . مانند محمد بن زکریای رازی از مدرسه نوپژناگوریان بود و در عقاید فلسفی از ابن فیلسوف ایرانی پیروی میکرد .

۹ - سلم که الفهرست^(۴) صاحب بیت الحکمه مینامد^(۵) خود ایرانی و از دوستان نویسنده ایرانی شعوبی سهل بن هارون بود که لقب صاحب خزانه الحکمه داشت . باز گوید که کتابهایی از فارسی بعربی گردانید و چون مأمون دسته‌ای را فرستاد که از قسطنطنیه نوشتجات یونانی بیاورند ، سلم جزو آنها تعیین گشت^(۶) .

(۱) رك. فهرست ص ۳۶۹ ، قفطی ص ۲۶۱ ، ابی‌اصیبه ج ۱ ص ۲۴۵ ، باز Abbé Perrier ; *Yahya ibn Adī*. Paris. 1920.

(۲) فهرست . ص ۳۵۰ . این هنوز بدست نیامده .

(۳) التنبیه . چاپ بغداد ص ۱۰۶

(۴) فهرست . ص ۱۷۴

(۵) در باره بیت الحکمه المأمون رك O. Pinto ; *Le biblioteche degli Arabi nell' età degli Abbasidi*. (Bibliofilia XXX. 1928).

(۶) فهرست ص ۳۳۹

۱۰ - ابو سلیمان محمد بن طاهر بن بهرام سجستانی (متوفی حدود ۳۹۱ هـ ۱۰۰۱ م) از فیلسوفان ایرانی سده چهارم مقیم بغداد بود. کتابی بنام صیوان الحکمه در تاریخ فیلسوفان یونانی و دیگران نوشت که از میان رفته . مقتطفات آن در کتاب تنه صیوان الحکمه هست^(۱) که از ظهیر الدین بیهقی است . الفهرست^(۲) چیزی شایسته بازگویی از او ندارد و شرح ابن القفطی^(۳) زیادتر است . ابو سلیمان رئیس منطقیان بغداد و در خانه اش دانشمندان گرد آمده گفتگو و مناظراتی داشتند که ابو حیان توحیدی در کتاب مقابسات وصف کرده . چون استاد فاضل آقای محمد قزوینی بحث شایانی در باره ابو سلیمان نوشته اند^(۴) و دوست دانشمند دکتور مارتین پلسنر در نتیجه بررسی در کتابخانه قسطنطنیه در تهیه مجلی تازه هستند ، اینجا باین مختصر اکتفا شود .

۱۱ - ابو الحارث حسن بن سوار بن بابا بن بهرام معروف بابن خمار (متولد ربیع الاول ۳۳۱ هـ ۹۴۲ م) یکی از شاگردان یحیی بن عسدی و در اصل عیسوی سپس مسلمان شد . الفهرست او را بسیار ستوده^(۵) کتب او را بشمارد ، از جمله نقل دو رساله ارسطو در باره آسمان و در اخلاق از سوریانی بعربی . از خود نیز تألیفاتی داشته که باقی نمانده بیهقی نویسد^(۶) چون ابن خمار بخوارزم رفت ، سلطان محمود بن سبکتکین پس از فتح آنجا او را بغزنه برد و در آنشهر در اثر خوابی که دید مسلمان شد و بحفظ قرآن پرداخت . و چون پزشک نیز بود او را بقراط ثانی میگفتند . ابن هندو^(۷) پزشک ایرانی از شاگردانش بود .

(۱) این را با ترجمه فارسی ، دکتور محمد شفیع در هندوستان چاپ کرده . باز محمد کرد علی در شام چاپ کرده بنام تاریخ حکماء الاسلام . دمشق ۱۹۲۶

(۲) ص ۲۶۹

(۳) ص ۱۸۲

(۴) چاپ انجمن تحقیقات ایرانی در فرانسه

(۵) ص ۳۷۰

(۶) ظهیر الدین بیهقی . چاپ دمشق ص ۲۶

(۷) بیهقی . چاپ دمشق . ص ۹۲

۱۲ - ابو علی عیسی بن اسحق بن زُرعه (۳۳۱-۳۹۸ هـ ۹۴۲-۱۰۰۸ م) از یعقوبیان و هم سال ابن خمار و هم نشین یحیی بن عدی . ابن النديم^{۱)} کتابهای او را بشمارد و از جمله نقل دو رساله سوفستیکه و تاریخ حیوانات ارسطو از سوریانی بعربی . ابن زُرعه از خود نیز تألیفات داشت و کوشید حقایق مذهب عیسوی را بپرهانهای فلسفی ثابت کند . و بیهمی^{۲)} از زبان ابن زُرعه شرحی دارد در اهمیت منطق و مخالف نبودنش با مبادی مذهب .

۱۳ - ابو حیّان علی بن محمد بن عباس توحیدی^{۳)} (متوفی حدود ۴۰۰ هـ ۱۰۱۰ م) ایرانی و از معتزلیان و از شاگردان یحیی بن عدی و ابو سلیمان سجستانی بود . مردی ادیب و فقیه و جزو متکلمان ، یاقوت^{۴)} او را بتفصیل ذکر کند . بیشتر آثارش از میان رفته . کتاب الامتاع والمؤانسه^{۵)} بچاپ رسیده و بهم چنین کتاب مقابسات^{۶)} که گرچه از تحقیقات ژرف فلسفی خالی است ، وصف سودمندی از مجالس مباحثه و گفتگوی اهل ادب و اندیشه در بغداد میدهد و محیط علمی آن روزگار^{۷)} ، و از بعضیها مانند استادش یحیی بن عدی حکایتها میآورد^{۸)} و در باره نقل کتب از یونانی بعربی شرحی مینویسد .

اینها يك دسته از محققان و مترجمان نامی دوره عباسی بودند که با مراعات ایجاز ذکر شده ، و از نام دیگران مانند ابن البطریق از دسته اول مترجمان ، و قسبطا بن لوقای بعلبکی که بیشتر در ستاره شناسی شهرت داشت ، و عبد المسيح بن ناعم که رساله سوفستیکه را ترجمه کرد ، و ابن الطیب ، و ابن بطلان و ابن جزله چشم پوشانده ، از سه مرد نامدار

(۱) فهرست ص ۲۶۱

(۲) چاپ دمشق ص ۷۵

(۳) ص ۲۸۰ ر.ک . مقاله مارگولایوٹ در باره توحیدی در دائرة المعارف اسلامي .

(۴) چاپ لجنة التأليف والترجمة والنشر . قاهرة ۱۹۳۹

(۵) چاپ حسن سندوبی . قاهرة ۱۹۳۰

(۶) چاپ قاهرة . ص ۲۶۲

(۷) ص ۱۵۶ و ۱۶۰ و ۲۹۷

(۸) ص ۲۵۸

یعنی کندی فیلسوف عرب و ابن سینا و غزالی هیچ نگفته .
آنچه در پایان این شرح کوتاه میسایست گفتن آنکه در سیر دانش یونانی از فیلسوفان یونان بگزارندگان اسکندریه ، سپس مترجمان سوربانی ، و از آنان بمحققان ایران ساسانی و دانشمندان اسلامی ، بهره نژاد ایرانی از همه بیشتر و آوازه اش از همه کمتر است . زیرا نه تنها نوشتهجات پهلوی از میان رفته ، خود ایرانیان نیز گاهی بسوربانی گاه عبری نوشتند و بسببهای گوناگون در حق زبان مادری کوتاهی کردند .

دیگر باید یاد داشت که با وجود ترجمه های زیاد ، مردان خاور زمین از سوربانی و ایرانی و عرب ، کلیتاً بحقیقت فلسفه افلاطون پی نبردند و جز منطق که در اجاث دینی نیز استعمال میشد از کتب ارسطو چندان بهره برنداشتند ، و از فیلسوفان پیش از سقراط آگاهی درستی نیافتند و بشعر و ادبیات یونانی ذوق پیدا نکردند . يك علت را میتوان مخالفت پیشوایان دینی شمرد که اینگونه مسائل را ضد ایمان و مذهب می پنداشتند^(۱) ، و علت دیگر پیچیدگی و دشواری نقل که همچو این سینانی را وا داشت يك ترجمه را چهل مرتبه بخواند . با همه این از خوشه چینی خویش توانستند تحقیقاتی کنند و حقایقی دریابند که چون بباختر زمین رسید بر فرهنگ اروپائی بویژه در قرون وسطی تأثیر بی اندازه بخشید .

۳

اینجا نام چند تن از مترجمان و گزارندگان بویژه سوربانی و مسلمان آثار ارسطو برده میشود . این بیشتر بر اساس الفهرست ابن الندیم^(۲) است ، که هیچ گونه کامل نتوان شمرد و احتیاج بتأیید از مآخذ دیگر دارد .

(۱) Goldziher : Stellung der alten islamischen Orthodoxie zu der antiken

Wissenschaften

ترجمه عربی « موقف اهل السنة (القدماء) بازاء علوم الاوائل » تراث الیونانی فی

الحضارة الاسلامیة . ص ۱۲۲

باز کتاب « ترجمه اسالیب القرآن علی اسالیب الیونان » چاپ قاهره ۱۹۳۱

(۲) . چاپ قاهره ص ۳۴۷-۳۵۲

١ - قاطیغوریاس - المقولات - - - - - *Categoriae*

گرداننده: ابن الندیم گوید حنین و در واقع اسحق بن حنین .
(چاپ Julius Theod. Zenker, 1846. باز
(M. Bouyges. *Bibliotheca Arabica Scholasticorum*, Vol. IV.

گزارندگان: اصطفی اسکندرانی - الینس - یحیی النحوی -
ثاون سوربانی - ابو نصر فارابی - ابو بشر مثنی - قویری -
پرفوریوس - امونیوس - تامسپیوس - ثاوفرستس -
سنبلقوس - ابن رشد .

مختصرات وجوامع: ابن الندیم گوید ابن المقفع و مقصود محمد بن
عبد الله بن المقفع - ابن بهرئ - کندی - اسحق بن حنین -
احمد بن الطیب - رازی .

٢ - باری ارمیناس - العبارة - - - - - *De Interpretatione*

گرداننده: حنین از یونانی بسوربانی و اسحق بن حنین به عربی
(I. Pollak : *Die Hermeneutik des Aristoteles in der arabischen*
Uebersetzung des Ischaq ibn Honin, 1913).

گزارندگان: اسکندر - یحیی النحوی - امیلیئوس - پورفوریوس
- قویری - ابو بشر مثنی - فارابی .
مختصرات: حنین - اسحق - ابن المقفع باز مقصود محمد بن عبد
الله بن المقفع - کندی - ابن بهرئ - ثابت بن قبة -
احمد بن الطیب - رازی .

٣ - انالوطیقا الاولی - تحلیل القیاس . - - - - - *Analytica Priora*

گرداننده: تیودوروس بهربی و تصحیح حنین - حنین یک قسمت
را و اسحق باقی را بسوربانی - یحیی بن عدی .
گزارندگان: اسکندر یک قسمت را - تامسپیوس دو مقاله
نخستین را - یحیی النحوی همان قسمت اسکندر را - قویری

يك قسمت را - ابو بشر مثنی دو مقاله نخستین را - کندی
- ابی الطیب سرخسی مختصری نوشت .

۴ - ابودیقظیقا - انالوطیقا الثانی - البرهان . *Analytica Posteriora* .

گرداننده : حنین دو مقاله را و اسحق تمام را بسوریانی - ابو
بشر مثنی نقل اسحق را بعربی گردانید .

گزارندگان : نامسطیوس - اسکندر - یحیی النعوی - ابو یحیی
المروزی - ابو بشر مثنی - فارابی - کندی - قویری -
ابن الطیب سرخسی مختصری نوشت .

۵ - طوبیقا - الجدل - - - - - *Topica* .

گرداننده : اسحق بسوریانی - یحیی بن عدی نقل اسحق را بعربی
گردانید - ابو عثمان سعید بن یعقوب دمشقی هفت مقاله را
- ابراهیم بن عبد الله مقاله هشتم را .

گزارندگان : اسکندر - امونیوس - یحیی بن عدی -
نامسطیوس - فارابی - ابو بشر مثنی مقاله نخستین را -
گزارشنامه اسکندر و امونیوس را اسحق بسوریانی گردانید
و ابو عثمان دمشقی بعربی .

۶ - سوفسطیقا - المغالطین - الحکمة الموهمة . *Sophistici Elenchi* .

گرداننده : ابن ناعمه و ابو بشر مثنی بسوریانی - یحیی بن عدی
وتیوفیل بن توما الحمصی بعربی - ابن زُرعه از سوریانی بعربی
- ابراهیم بن بکوس عشاری ترجمه ابن ناعمه را بعربی
گردانید .

گزارندگان : قویری - کندی - فارابی .

۷ - ریطوریتقا - الخطابہ - - - - - Rhetorica

گرداننده : اسحق بعربی - ابراهیم بن عبد الله .

گزارنده : فارابی - ابن رشد .

۸ - ابوطیقا - الشعر - - - - - Poetica

گرداننده : ابو بشر متی از سوریانی بعربی - یحیی بن عدی .

(چاپ ترجمه ابو بشر)
D. Margoliouth. *Analecta Orientalia ad Poeticam Aristoteliam*. Londini. 1887.

J. Tkatsch : *Die arabischen uebersetzung der Poetik...* Wien. باز
1928-1932.

گزارندگان : ثامسطیوس - کندی - فارابی - ابن سینا -

ابن رشد - ابن طبلوس - ابن العبری . (چاپ گزارشنامه

ابن رشد 1872. F. Lasinio. Pisa.)

۹ - السماع الطبیعی - - - - - Physica

گرداننده : یک مقاله را ابو روح الصابی و تصحیح یحیی بن

عدی - مقاله دوم را از یونانی بسوریانی حنین و از سوریانی

بعربی یحیی بن عدی - مقاله چهارم را ناقام بقلم قسطا -

دمشقی - مقاله پنجم را قسطا بن لوقا - مقاله ششم و هفتم

و هشتم را قسطا .

گزارندگان : یحیی النحوی که قسطا و عابد المسیح ابن ناعم

بعربی گردانند - پرفوریوس که بسیل ترجمه کرد - ابو بشر

متی تفسیر ثامسطیوس را بسوریانی تفسیر کرد - ابن کرنیب

یک قسمت را - ثابت بن قره یک قسمت را - ابراهیم بن

الصلت یک قسمت را - ابو الفرج قدامه بن جعفر بن قدامه

یک قسمت را .

کتاب السماء والعالم — — — — — *De Caelo*
گرداننده : ابن البطریق و تصحیح حنین - ابو بشر متی بخشی
از مقاله نخستین - ابن خمار از سوریانی عبری .
گزارندگان : اسکندر افرویدیسی - ثامسطیوس که یحیی بن
عدی ترجمه یا تصحیح کرد - حنین - ابو زید بلخی .

الکون والفساد . — — — — — *De Generatione et Corruptione.*
گرداننده : حنین بسوریانی - اسحق بن حنین عبری - ابو عثمان
سعید بن یعقوب دمشقی - ابن بکوس .
گزارندگان : اسکندر که ابو بشر متی ترجمه کرد و قسطا
مقاله نخستین آنرا ترجمه کرد - امقیدوروس که اسطاط ترجمه
کرد ، باز ابو بشر متی و ابو زکریا ترجمه او را تصحیح کرد -
ثامسطیوس - یحیی النحوی .

الآثار العالیه . — — — — — *Meteorologica.*
گرداننده : ابو بشر متی (۹) - یحیی بن عدی از سوریانی عبری .
گزارندگان : امقیدوروس - اسکندر که عبری نقل شد

کتاب النفس . — — — — — *De Anima.*
گرداننده : حنین بسوریانی و اسحق بن حنین عبری .
گزارندگان : ثامسطیوس - امقیدوروس - سنبلقیوس -
ابن البطریق تلخیص کرد .

کتاب الحس و المحسوس . — — — — — *De Sensu et Sensibilibus.*
گرداننده : ابو بشر متی بخش کوچکی را عبری - ابن العبري
گرید ابراهیم بن بکوس رساله را نقل کرد .

۱۵ - کتاب الحيوان . — — — — — *Historia Animalium.*

گرداننده : ابن البطريقى بعرى — ابن السديم گوید ترجمه‌ای
سوریانی بوده بهتر از عربی — ابن زُرعه از سوریانی بعرى .
گزارندگان : نيقولاوس اختصارى نوشت که ابن زُرعه بعرى
گردانید .

۱۶ = ماطاطوفوسيقا — کتاب الحروف — الالهيات — *Metaphysica.*
ما بعد الطبیعه

گرداننده : اسحاق چند مقاله را — یحیی بن عدی يك مقاله را
— اسطاث تا قسمت حرف نو — شملى (۹)
(چاپ يك قسمت از ترجمه اسطاث در تفسير ما بعد الطبیعه
ابن رشد .

M. Bouyges : Averroës. Tafsir Ma Basd At-Tabi'at. Bibl. Arab.

تا کنون سه جلد چاپ شده *Schol. 4 Vol.*

گزارندگان : اسکندر يك قسمت که ابو بشر بعرى و حنین
بسوریانی گردانید — نامسطیوس همان قسمت را و ابو بشر
ترجمه آنرا کرد .

۱۷ - کتاب الاخلاق . — — — — — *Magna Moralia (?)*

گرداننده : ابن خمار از سوریانی بعرى .
گزارندگان : پرفوریوس که اسحق بن حنین ترجمه کرد —
نامسطیوس که اسحق ترجمه کرد — فارابی يك بخش را .

۱۸ - کتاب المرأة — — — — — *Optika (?)*

گرداننده : هجاج بن مطور .

کتاب اثولوجیا — الریونیه (این از ارسطو نیست) *Theologia.*

گرداننده : حجاج بن مطر — عبد المسيح بن عبد الله بن ناعمه
الحمصی .

(چاپ 1882. Dieterici)

گزارندگان : کندی

ترجمه های سوربانی و عربی رساله شعر .

آنچه از ترجمه سوربانی رساله شعر امروزه در دست هست ، پاره بسیار کوچکی است که مارگولیوٹ پچاپ رساند^(۱) . تاریخ و شخص گرداننده معلوم نیست . مارگولیوٹ گمان برد^(۲) نقل حنین بن اسحق عبادی است و از این قرار از سده نهم میلادی . تکاتیچ^(۳) ترجمه را پسرش اسحق بن حنین نسبت دهد . اگر نستوریان در مدرسه ایرانی تمام اورگانون را در آواخر سده پنجم و اوایل ششم میلادی ترجمه کردند و میدانیم که در آواخر ششم با رساله بلاغت آشنا بودند ، نمیتوان تصور کرد که رساله شعر را که جزو اورگانون میشمرند بکلی کنار گذاشته . از اینرو احتمال دارد که پیش از دوره اسلامی ترجمه نا کامل یا تلخیص رساله شعر بزبان سوربانی وجود داشته و این را سه قرن بعد حنین یا فرزندش تصحیح یا تکمیل نموده ، چه پیشتر دیدیم این عادت شیوع داشت . بهر حال چون ترجمه تحت اللفظی است و این شیوه نستوریان بود ، باید بدانها نسبت داد . اما پاره ای که اکنون موجود است یقیناً از دوره اسلامی میباشد ، و یک چیز نشان میدهد که هرچند مترجمان سوربانی در نقل کتابهای فلسفه و منطق موفقیت یافتند ، توانائی فهم رساله شعر را نداشتند و اصطلاحات فنی آنها راسخت بود ، چه با غایبنامه یونانی و شعر اپوس یا آشنائی نجسته یا بدوقشان نیامد . پس بیک ترجمه حرفی اکتفا کردند و از معانی و مدلول بکلی دور و بی خبر ماندند .

ترجمه عربی ابو بشر مثنی را نخست مارگولیوٹ چاپ نمود^(۴) و چند سال

(۱) D. Margoliouth : *Analecta Orientalia ad Poeticam Aristoteliam* . ر.ک

Londini. 1887, p 77. حسب ترتیب Bekker از سطر 23^b 1449 تا 7^a 1450

(۲) ص ۴

(۳) J. Tkatsch, p. 97 A.

(۴) در کتاب *Analecta Orientalia...* p. I.

بعد در کتابی دیگر^{۱)} بلا تینی گردانید . سپس تکاتیج در دانشگاه تین از نو چاپ و بلا تینی کرد^{۲)} و دیباچه بسیار دانشمندان و سودمندی بدان افزود . این ترجمه عربی که نقل از سوربانی است پیچیده و نا مفهوم و از ارزش ادبی یکلی خالی است ، زیرا کلمه بکلمه نقل کرده و بقصود حقیقی آگاهی نیافته و در تفسیر عبارات متن اشتباهات زیاد دارد ، و در فهرست مصطلحات کتاب بعضی از اینها مذکور است . ابو بشر یعنی ترگودیا و کومودیا پی نبرده مدیح و هجاء گوید و در اثر ترجمه سوربانی ، بازیگران در صحنه نمایش را منافقین نامد . شایسته توجه است که ترجمه ابو بشر بسیار کلمات فارسی دارد مانند دستبند یعنی فرودستان و گروه خوانان که در عربی لفظی است بیگانه ، و چون خود از نستوریان و دیر قتی از سر حد ایران چندان دور نبود ، احتمال دارد ابو بشر فارسی نیز میدانسته و در نقل از آن زبان استفاده کرده . ولی تأکید نتوان نمود تا ترجمه های دیگر او نیز تدقیق گردد .

یک فائده بزرگ ترجمه ابو بشر آنکه چون نقلهای سوربانی و عربی از مثنائی یونانی میشده که از حیث تاریخ از مثنائی موجوده امروز قریباً پیشتر بوده ، از اینراه میتوان متن کتابهای یونانی را تصحیح کرد . بعضی محققان ایراد گیرند که بیاری ترجمه ابو بشر جایز نیست متن یونانی رساله شعر را تصحیح نمود ، زیرا این نقل از سوربانی است نه مستقیماً از یونانی . ولی هرگاه معانی در این دو نقل مشوش گشته ، پاره ای اضافات هست که در متن یونانی وجود ندارد و البته نتوان گفت در اثر ترجمه بیان آمده . مانند مثال درخت در فصل نوزدهم و بعضی دیگر که ما در ترجمه خویش جایز دانسته درج نموده ایم .

تأثیر رساله شعر ازسطو را نزد ادبا و فیلسوفان اسلامی باسانی نتوان یافت . البته پیچیدگی و نا مفهومی ترجمه ، و عدم آشنائی مسلمانان بانمایش یونانی بویژه اصول و ترتیب ترگودیا ، آنان را از استفاده باز داشت . و

D. Margoliouth : *The Poetics of Aristotle*. 1911. (۵)

(۶) همان کتاب پیشتر نامبرده .

چنانکه گزارشنامه‌های فارابی و ابن سینا نشان دهد ، يك نظر منطقی برساله مذکور می‌کردند که از مقصود ارسطو فرسنگها دور است . از سوی دیگر ، چنانچه تکتاچ نیز می‌گوید^(۱) ، ایرانیان کسانی بودند که در بغداد محیطی بوجود آوردند که چون موافق اینگونه تحقیقات بود ، ابو بشر را بترجمه رساله تشویق نمود . پس از خدمات بزرگی که بشعر و بنحو عربی کردند ، ایرانیان بنقد شعر متوجه شدند . و قدیمیترین کتاب موجوده در این موضوع بعربی ، همانا کتاب (الشعر والشعراء^(۲)) دانشمند و ادیب ایرانی ابو محمد عبد الله بن مسلم بن قتیبة دینوری^(۳) (۲۳ - ۲۷۶ هـ ۸۱۵ - ۹۰۴ م) است . و ابن المعتز از جمله کتاب (طبقات الشعراء) را نوشت^(۴) ، و قدامة بن جعفر صاحب کتاب (نقد الشعر^(۵)) با ابو بشر متصل بود و علاقات داشت . اما در خاك خود ایران در روزگار ابن سینا و شاید در اثر گزارشاتی که بر رساله شعر ارسطو نوشت ، ابو الحسن سیستانی کتاب (ترجمان البلاغه) را تألیف کرد که گویا اساس کتاب (حدائق السحر فی دقائق الشعر^(۶)) رشید الدین وطواط بوده . باز کتابی بقلم شرف الدین رامی و کتاب شمس قیس رازی بنام (المعجم فی معاییر اشعار المعجم^(۷)) .

ترجمه کامل رسایل اورگانون ارسطو بزبان عربی و از قلم مترجمان مختلف تنها در کتابخانه ملی پاریس موجود است . و عنوان ترجمه ابو بشر مثنی که یکی از آنها میباشد از این قرار است . « کتاب ارسطو طلب الیس فی

(۱) J. Tkatsch, p. 107 B.

(۲) چاپ دوم مصطفی سنا . قاهره ۱۳۵۰ هـ ۱۹۳۲ م . بازرك .

Ibn Qotaiba : *Introduction au livre de la Poésie et des Poètes*, par Gaudefroy-Demombynes, Paris, 1947.

(۳) فهرست ص ۱۱۵

(۴) فهرست ص ۱۶۸

(۵) فهرست ص ۱۸۸ کتاب نقد النثر قدامة بجای رسیده . قاهره ۱۳۵۱ هـ ۱۹۳۳ م

(۶) این را آقای استاد عباس اقبال در طهران بجای رساندند . ترجمه عربی شواربی .

قاهره .

(۷) چاپ موقوفات گیب و چاپ طبران .

الشعراء نقل الی بشر متی بن یونس القناتی من السریانی الی العربی . « این نسخه در دوجا یکی در میان و دیگر در پایان افتادگی دارد^{۱)} .

یک شرحی که اینجا میتوان باختصار ذکر نمود از قلم مؤرخ سورینی ابن العبری و در همان زبان است ، که مارگولیوٹ چاپ کرد^{۲)} . این گزارنده تمام مطالب را از گزارشنامه ابن سینا نقل کرده است و آنرا هم درست نفهمیده . القاضی الحریری گوید « حین سرق ام سلخ ام مسخ ام نسخ^{۳)} » و مارگولیوٹ نویسد تمام شرح ابن العبری گناهی است در حق ارسطو .



(۱) درمیان از سطر ۱۷^a ۱۴۶۰ تا ۱۴۶۱^a ۷ . ورساله در سطر ۵^b ۱۴۶۲ پایان یا بد ، حال آنکه متن یونانی تا سطر ۲۰^b ۱۴۶۲ برسد .
 (۲) در کتاب *Analecta Orientalia*...
 (۳) در ص ۴۴ همان کتاب نقل شده .

گزارشنامه‌های فارابی و ابن سینا و ابن رشد.

دانشمندان اسلامی مانند گزارندگان متأخر یونانی و مترجمان سوریانی منطق ارسطو را در هشت کتاب می‌شمرند: بزبان ابن خلدون^(۱) «کتاب المنطق ثمانية . الاول في الاجتناس العاليه . . . ویسمی کتاب المقولات^(۲) . والثاني في القضايا التصديقية . . . ویسمی کتاب العبارة^(۳) . والثالث في القياس وصوره انتاجه . . . ویسمی کتاب القياس^(۴) . والرابع كتاب البرهان^(۵) . . . والخامس كتاب الجدل^(۶) . . . والسادس كتاب السفسطه^(۷) . . . والسابع كتاب الخطابه^(۸) . . . والثامن كتاب الشعر^(۹) . ثم ان حکماء اليونانيين بعد ان تهذبّت الصناعة ورقبت ، رأوا انه لا بد من الكلام في کلیات الخمس المفیده للتصور فاستدركوا فيها مقالة تختص بها مقدمة بين يدي الفن^(۱۰) ، فصارت تسمیاً وترجمت کلها في الملة الاسلامیة وکتبها وتداولها فلاسفة الاسلام بالشرح والتلخیص كما فعله الفارابی و ابن سینا ثم ابن رشد . . . پس گزارشهای موجوده در باره کتاب هشتم یعنی رساله شعر اینک باختصار وصف میشود .

-
- (۱) مقدمه ابن خلدون . چاپ بیروت ص ۴۹۰، ۴۹۱، ۴۹۲ . رسائل اخوان الصفا . چاپ مصر . ج ۱ ص ۲۰۲
 - (۲) کنکوربای .
 - (۳) پری هرمنیاس .
 - (۴) انا لوتیکون پروترو .
 - (۵) انا لوتیکون هوسترون .
 - (۶) توپیکون .
 - (۷) پری سوفستیگون النخون .
 - (۸) تخنه ریتوریکه .
 - (۹) پری پوئیتکس .
 - (۱۰) مقصود کتاب ایسا گوگه یعنی المدخل پورفوربوس .

ابن الندیم در ذکر کتابهای الکندی گوید^(۱) «کتاب رسالته فی صناعة الشعر» و در رساله شعر ارسطو نوشته «ولا کندی مختصر فی هذا الكتاب^(۲)» چون این رساله تا کنون بدست نیا آمده، نخستین شرح موجوده از حکمای اسلامی همانا گزارشنامه فارابی (متوفی ۳۳۹ هـ ۹۵۰ م) است که بکوشش دکتور آربری چاپ گشت^(۳). رساله نسبتاً کوتاه است و در آغاز گفته «الی الوقوف علی ما اثبتہ الحکیم فی صناعة الشعر^(۴)...» معلم ثانی مانند گزارندگان اسلامی دیگر، نفهمیده ترگودیا غایش است نه مدیح «اما طرغودیا فهو نوع من الشعر له وزن معلوم یلتذ به کل من سمعه من الناس او تلاه، یذكر فيه الخیر والامور المحموده^(۵)...» و در مقصود ارسطو از لفظ تقلید یا تشبیه (میجیسلیس) گوید «فقد تبین ان القول الشعری هو الشمیل^(۶)».

احتمال دارد فارابی ترجمه عربی ابو بشر متی رادر دست داشته، زیرا همچنانکه مترجم گفته «فی الشعراء» وی نوشته «فی صناعة الشعراء» و ترجمه اصل میشود «فی صناعة الشعر» ولی این دلائل قطعی نیست چه ممکن است حرف الف در استنساخ افزوده شده باشد. از سوی دیگر در گزارشنامه ذکر ثامستیوس را، میدانیم این ثامستیوس خود گزارشی یونانی در باره رساله شعر ارسطو نوشته که شاید عبری یا سریانی گردانیده بودند. دیگر آنکه بر خلاف ابو بشر ترگودیا را بنام یونانی میبرد نه مدیح و در وصف اشعار یونانی انواعی آورده که در متن ارسطو و ترجمه عربی نیست. این نکته مهم در شرح ابن سینا نیز ملاحظه خواهد شد.

(۱) فهرست ص ۲۵۹

(۲) فهرست ص ۲۵۰

(۳) در مجله Rivista d. Studi Orientali, Vol. 17, p. 266.

(۴) باز همان مجله ص ۲۶۷

(۵) همان مجله ص ۲۶۹

(۶) باز در ص ۲۶۸

ابن سینا (متوفی ۴۲۸ هـ ۱۰۳۶ م) در کتاب شفا^{۱)} بشرح رساله شعر ارسطو نیز میپردازد و در آغاز دیباچه خویش گوید^{۲)} «ونقول نحن اولاً ان الشعر هو كلام مخيل مؤلف من اقوال موزونة ومتساوية وعند العرب مقفأة... ولا نظر للمنطقي في شيء من ذلك الا في كونه كلاماً مخيلاً...» سپس بدون ذکر رساله بلاغت ارسطو که در آن مقصود از سخن رانی و بلاغت اقناع (پدیسیتس) یا تصدیق شمرده شده ، و دلیل بر آشنائی ابن سینا است با این رساله ، گوید «التخيل اذعان و التصديق اذعان ، لكن التخيل اذعان للتعجب والالتذاذ بنفس القول والتصديق اذعان لقبول ان الشيء على ما قيل فيه...»

اما خود گزارش باین عبارت آغاز شود «والآن فاننا نعتبر عن القدر الذي امكننا فهمه من التعليم الاول^{۳)}» واین دلیل است که وی از نواقص ترجمه عربی و دشواری فهم مقصود حقیقی ارسطو ، آگاه بوده . از آن پس در سخنانی ساده و روشن که بامتن یونانی بآسانی توان مقارنه نمود ، آنچه توانسته از ترجمه عربی دریابد ، باز گوید و تفسیر کند . مارگولپوت و تکتاچ هر دو مسلم دانسته که شرح ابن سینا از روی ترجمه ابو بشر متی است نویسنده این کتاب در جای دیگر^{۴)} نشان میدهد که هر چند منکر

۱) ر. ک . کتاب شفا با تعلیقات صدر الحکماء والمتألفین . چاپ طهران ۱۳۰۳

۲) این گزارش ابن سینا را مارگو لیوت نیز چاپ کرده در کتاب

D. Margolouth : *Analecta Orientalia ad Poeticam Aristotelis*. Londini. 1887.

باز ر. ک . ترجمه فارسی آقای دانش پزوه در مجله سخن شماره شش .

۳) چاپ لندن ص ۸۰

۴) باز چاپ لندن ص ۸۱

۵) چاپ لندن ص ۸۵

Soheil Afnan : *The Commentary of Avicenna on Aristotle's Poetics*. ۶

Journal of the Royal Asiatic Society. Dec. 1947.

باز ر. ک

Francesco Gabrielli : *Estetica e poesia araba nell' interpretazione della Poetica Aristotelica presso Avicenna e Averroes*. Roma. 1930.

نتوان شد که اثر ترجمه ابو بشر آشکار است ، گزارشنامه بعضی اضافات و تفاوت در تعبیرات دارد که وجودش را نمیشود باسانی تفسیر کرد . بنابر این باید یقین داشت که نخست فارابی سپس ابن سینا بطور واضحتر ، يك مآخذ دیگری غیر از ترجمه ابو بشر داشته ، و این ممکن است نقل دیگری مانند ترجمه یحیی بن عدی بوده که ابن الندیم ذکر کند^(۱) ، یا ترجمه شرح ثامستیوس که هو گوید و فارابی مخصوصاً نام برد^(۲) ، و یا گزارشنامه کندی . کذشته از این ، چون ابن سینا خود گوید که زبان یونانی نمیدانسته^(۳) و گمان غیورود سوریانی میخوانده ، باید حتم داشت این مآخذ اضافی بزبان عربی بوده . گرچه از حیث اندیشه ابن سینا بر نظریات ارسطو چیزی شایسته توجه نیفزوده ، برونکاتی پی برده است که در ترجمه ابو بشر بکلی نامفهوم میباشد ، و این را باید بهوش کنجکاوی و آشنائی وی با آثار دیگر معلّم اول نسبت داد . ولی نباید گمان برد ابن سینا از خود تحقیقات بکمر و نظریات تازه نداشته و کورکورانه از ارسطو پیروی کند . ابن خلدون گوید^(۴) « ابن سینا في كتاب الشفاء جمع فيه العلوم السبعة للفلاسفة كما قدمنا ، ثم لحظه في كتاب النجاة وفي كتاب الاشارات وكأني يخالف ارسطو في الكثير من مسائلها ويقول برأيه فيها ، واما ابن رشد فلتخص كتب ارسطو وشرحها متبعاً له غير مخالف^(۵) . . . »

جای تعجب است که هر چند ترگودیهای یونانی را در دوره اشکانی و ساسانی در شهرهای خاور نزدیک غایش میدادند و یقیناً تا مدتی بر قرار مانده بود ، مترجمان سوریانی یا محققان اسلامی مدلول ترگودیا و کومودیا را هیچ نیافتند . ابن سینا مانند فارابی لفظ ترگودیا و کومودیا بکار برد ، نه

(۱) فهرست . ص ۳۵۰

(۲) *Rev. d. Stud. Orient.* Vol. 17, p. 270.

(۳) در رساله جوامع النفیس . چاپ محی الدین کردی . قاهره .

(۴) مقدمه ابن خلدون . بیروت . ص ۴۱۳ . رک . سخن خود ابن سینا . کتاب

منطق المشرقیین . ص ۲-۳

(۵) الفزالی در « تحافت الفلاسفة » گوید « واقوهم بالنقل والتحقیق من المتفلسفة فی

الاسلام الفارابی ابو نصر وابن سینا » چاپ بیروت ص ۶

مندیح و هجاء ، ولی باز شکل و ترتیب غایش براو پوشیده ماند . بدلیلی که لفظ « هویو کریتس » یعنی بازیگران در صحنه غایش ، که ابو بشر نفهمیده « المناقین » گرداند ، ابن سینا نامد « الاخذ بالوجه » و این تعبیر غریب را از سوریانی اقتباس کرده و نشان میدهد که وی بیکی از وسایل یا بیاری دوستی با ترجمه سوریانی آشنائی داشته . و پس از او ابن رشد نیز همین لفظ الاخذ بالوجه را استعمال کند . امثال دیگر اینجسا مایه تطویل گردد . واژه یونانی میجیسس که در تفسیرش دانشمندان اختلاف دارند ، وی تشبیه و محاکات گوید « فان المحاکاة کشی طبعی للانسان ، و المحاکاة هی ايراد مثل الشیء و لیس هو هو فذاک کما یحاکي الحيوان الطبعی بصورة هی فی الظاهر کالطبعی ... »^{۱)} سپس گوید « و کذاک کان یعمل بطراغودیا و هو المدیح الذی یقصد به انسان حیّ او میت و کلتوا یقتون به غناء فجلاً ... »^{۲)} باز « و اما قومودیا وهو ضرب من الشعر یهجأ به هجاء مخلوطاً بطز و سخریة و یقصد به انسان ... »^{۳)} و در منظره غایش (اوپسیس) گفته « اما النظر فهو کالاحتجاج و الإبانة لصواب کل واحد من العادة و الحرافة و یؤدی بالوزن و اللحن^{۴)} » با همه این گزارشنامه ابن سینا بهترین و کاملترین شرحی است که علمای اسلامی از رساله شعر نموده ، و اگر ما را در فهم نظریات ارسطو چندان مساعد نیست ، اندازه معاومات پیشینیا را در اینگونه مطالب نشان میدهد ، و برهوش کنجکار ایرانی گواهی است آشکار .

مذکور است که ابو الفرج عبد الله بن الطیب^{۵)} مانند مامقصر نامدار خویش ابن سینا ، گزارشی بر رساله شعر ارسطو نوشت ، ولی این تاکنون بدست نیامده .

۱) چاپ مارکو لپوت ص ۸۵

۲) باز ص ۸۷

۳) باز ص ۸۷

۴) باز ص ۹۵

۵) رک . ابن القفطی . ص ۲۳۹ ، ابن ابی اصیبه ج ۱ ص ۲۳۹ ، ظایر الدین بیهقی

چاپ دمشق . ص ۴۳

ابن رشد (متوفی ۵۹۵ هـ ۱۱۹۸ م) حکیم اسلامی باختر زمین شرح را چنین آغاز کند^{۱)} « الغرض فی هذا القول تلخیص ما فی کتاب ارسطوطالیس فی الشعر من القوانین الکلیه المشترکه لجميع الامم . . . » از عبارات رساله درست آشکار است که اساس معلومات وی همان ترجمه ابو بشر متنی بوده و همان گونه مدیح و هجاء گوید نه ترگودیا و کومودیا . و از عبارات دیگر که در فهرست مصطلحات رساله موجود است ، مانند الاخذ بالوجه که پیشتر ذکر شد ، دلیل است که گزارشنامه ابن سینا را نیز داشته . اما فارابی در دو جا^{۲)} بنام مذکور است . یک چیز تازه آیات قرآنی و امثال از ادبیات عربی است که در استشهاد سخنان ارسطو آورد و بگذاشت مقصود را روشنتر کند . مثلاً برای نمودار داستانهای ترسناک و شقت انگیز ، حکایت یوسف را از قرآن مجید نقل کند ، و برای گردش چنت و شناسائی بعضی از اشعار عرب . باز ، چون دیگران ، مقصود ترگودیا را نیافته در منظره غایب گوید « و اما النظر فهو ابانة صواب الاعتقاد . . . » و جانی که ارسطو نوشته شعر از تاریخ فلسفی تر است « و لذلك كانت صناعة الشعر اقرب الى الفلسفه من صناعة اختراع الامثال . . . »^{۳)}

اینجا باید گزارشنامه یکی از دانشمندان دیگر اندلس را نام برد . الحجاج یوسف بن محمد طماوس (۱۱۶۶ — ۱۲۲۳ م) که کتابی در منطق نوشته^{۴)} ، شرحی نیز در باره رساله شعر ارسطو دارد و یگانه نسخه آن در کتابخانه اسکوریال است و اکنون دو دوست دانشمند آقای کشیش کوتیچ و آقای کشیش لاتور^{۵)} در تهیه چاپ آن میباشند .

Fausta Lasinio : *Il Commento Medio di Averroè alla Poetica di Aris-* (۱)
totele. Pisa. 1872.

(۲) در ص ۸ و در پایان رساله .

(۳) ص ۱۴

(۴) المدخل الى صناعة المنطق . چاپ آسین پلاتیوس در مدرید .

(۵) Père Lator و Père W. Kutsch

تاریخ رساله شعر .

بیشتر دیده شد که دانشمندان اسلامی از همان اوایل با رساله شعر آشنا شدند و گزارشنامه های مختلف دلیل است که با وجود نفهمیدن مقصود حقیقی ارسطو ، و اصول و ترقیب غایب ، این رساله مورد توجه بود اما تا رینش در دوره های اخیر خود یونان و اوایل رومانی در دست روشن نیست . گویا چندان اهمیت نیافته ، ذکرش در کتب کمتر آمده ، و اثری از گزارشهای یونانی در شرح آن نیست جز تفسیر ثا مستیوس که ابن الندیم و فارابی ذکر کرده . گزارشنامه ابن رشد در اسپانیا بزبان عبری ترجمه شد ، و در سده سیزدهم بقلم هرمانوس المانس نامی^{۱)} بزبان لاتینی ، و علمای اروپا نخست از اینراه از رساله نامبرده آگاهی یافتند . چنانچه در سده سیزدهم نیز که خطوط یونانی از قسطنطنیه باروپا رسید ، این رساله با آثار دیگر ارسطو ترجمه نشد .

در عصر نهضت محققان ایتالیائی باعشق زیاد بدان رو آوردند و از آن روز تا کنون در بیشتر زبانها مکرر ترجمه و مشروح گشته . در يك کتاب فهرست نام هزار و پانصد و هشتاد و سه کتاب یا مقاله در آن خصوص مذکور است^{۲)} ، و باز اخیراً کتب و ترجمه های تازه پیدا شده^{۳)} . در سال ۱۶۹۸ م والا نامی^{۴)} رساله را برای نخستین بار مستقیماً بلاتینی گردانید ، و در سال ۱۵۰۸ خود متن یونانی بهمت دوکاس^{۵)} بچاپ رسید . و رفته رفته

Hermannus Alemanus (۱)

A Bibliography of the Poetics of Aristotle, Cooper and Gudemann, Yale Univ. Press, U.S.A. (۲)

استادی بنام هاك آنرا اخیراً بهبرانی گردانید ، و تنها در انگلیسی دو ترجمه تازه هست . (۳)

Giorgi Valla : *Arist. Ars Poetica G.F. interprete*, Venetiis, 1498. (۴)

Aldine Rhetores Graeci در جلد اول Demetrius Ducas (۵)

متنهای مختلف از یکدیگر پیدا شد، تا در سال ۱۷۶۸ قالین^(۱) یکی از نسخه های خطی را معروف بنام پریزینوس بدقت با شرحهای لاتینی چاپ کرد ، و کوشید ثابت کند که تمام نسخه های خطی دیگر این رساله در واقع از این يك استنساخ شده ولی درست آنکه متن رساله از روی سه نسخه که در دست هست مقرر گردد (۱) نسخه خطی پریزینوس که گویا از سده دهم یا یازدهم میلادی است (۲) نسخه خطی بنام ریکاردیانوس^(۳) که هرچند کامل نیست در بعض جاها بر پریزینوس برتری دارد ، بویژه در عبارت اخیر رساله که میتوان دلیل بر بخش دوم گم شده کتاب شد . (۲) قطعات ترجمه سوربانی و تمام ترجمه عربی که از حیث تاریخ از هر دو پریزینوس و ریکاردیانوس قدیمتر است و اساسی داشته یقیناً مختلف از اینها . متبعان هم رأی نیستند . يك دسته مانند گودمان^(۴) ، ترجمه عربی را اساس قرار دهند ، و دیگران مانند روستانی^(۵) یونانی متشبه باشند . در دیباچه کتابهای بایزاتر و روستانی و گودمان این نکته بتفصیل مشروح است . یکتا ترجمه انگلیسی از روی متن گودمان در کتاب گیلبرت^(۶) درج شده .

(۱) Vahlen ، نسخه خطی . Parisinus 1741.

(۲) Ricardianus, 46.

(۳) Gudemann

(۴) A. Rostagni

(۵) A. H. Gilbert : *Literary Criticism*. American Book Co. 1940.

The first part of the paper is devoted to a review of the literature on the effects of the 1997 Asian financial crisis on the economies of the Asian countries. The second part of the paper is devoted to a review of the literature on the effects of the 1997 Asian financial crisis on the economies of the Asian countries. The third part of the paper is devoted to a review of the literature on the effects of the 1997 Asian financial crisis on the economies of the Asian countries. The fourth part of the paper is devoted to a review of the literature on the effects of the 1997 Asian financial crisis on the economies of the Asian countries. The fifth part of the paper is devoted to a review of the literature on the effects of the 1997 Asian financial crisis on the economies of the Asian countries. The sixth part of the paper is devoted to a review of the literature on the effects of the 1997 Asian financial crisis on the economies of the Asian countries. The seventh part of the paper is devoted to a review of the literature on the effects of the 1997 Asian financial crisis on the economies of the Asian countries. The eighth part of the paper is devoted to a review of the literature on the effects of the 1997 Asian financial crisis on the economies of the Asian countries. The ninth part of the paper is devoted to a review of the literature on the effects of the 1997 Asian financial crisis on the economies of the Asian countries. The tenth part of the paper is devoted to a review of the literature on the effects of the 1997 Asian financial crisis on the economies of the Asian countries.

بخش دوم

در باره هنر شعر .

نامه ارسطوطاليس

متن یونانی مطابق کتاب اوگستو روستانی است ، جز اندك تغییراتی که
نویسنده این کتاب جایز دانسته .

در ترتیب رساله شعر .

ارسطوطالیس ، معلم و حکیم اول ، در هفده سالگی باکادیئیای افلاطون پیوست و آنجا بیست سال دانش آموخت و استاد بزرگوار او را عقل مدرسه مینامید . سیر اندیشه ارسطو را میتوان از حیث زمان دو قسمت کرد . یکی دوره افلاطونی که تاپایان زندگی استاد ادامه داشت و دیگر هنگامی که ، بگفته خود ، حقیقت را از وفاداری بدوستان بهتر دانسته ، در پژوهش راهی جداگانه گرفت ، و این نبود مگر نتیجه طبیعی طرز تفکیر دو فیلسوف^(۱) . افلاطون صاحب نظریه مثل یا صور عقاید را حقیقت پنداشته ، اشیاء را فقط در پرتو آن حقیقی شمرد ، و ارسطو فوزند پوشك و مؤسس علم برهان و قیاس که بعد منطق گفته شد ، اشیاء را وسیله دانستن حقیقت قرار داده ، مبادی کلی را براه استدلال که امروزه روش علمی نامیم استنتاج نماید .

چون بیعت و تدوین مظاهر گوناگون عقل آدمی پرداخت ، بالطبع موضوع شعر و شعرا برخورد که افلاطون سخت انتقاد کرده بود . پس در نامه‌ای که از آثار اخیر او است ، اسم استاد را نبرده ولی سرتاسر در رد انتقاداتش همت کند . افلاطون آثار شاعران را از وجه اخلاقی زیان آور و از وجه دانائی دور از راستی میشمرد^(۲) . و نزد ارسطو شاعران چه مردمان خوب چه بد ، گفتارشان راست یا دروغ ، شعر از جمله فعالیت‌های هوش و هنر آدمی است ، دارای صفات ووظایف مخصوصه . و چنانکه برای آگاهی از اجزاء جانور و قوت و وظیفه هر جزء ، تشریح و مشاهده میبایست ،

W. Jaeger : *Aristotle. Fundamentals of the History of his Development*. Oxford. 1948, p. 13, 53.

Q. C. Greene : *Plato's View of Poetry*. Harv. Stud. Class. Phil. XXIX, 1918. ر.ک. (۳)

G. Colin : *Platon et la Poésie*. Rev. Etud. Gr. 1928 باز

شعر نیز باید همانگونه تجزیه و تدقیق گردد . از این گذشته هنر شعر مشروط بقائده اخلاقی نیست بلکه ببخشیدن لذت ، و وظیفه ترگودیا آنکه از راه پاکسازی یا کثارسیس عواطف ترس و شفقت ، لذت بخشد و خشنودی آورد .

این نظریه کثارسیس یا سنج ارسطو است بانتقادات افلاطون . و اگر امروز فهم کامل کثارسیس ما را دشوار آید و تفسیرش مایه اختلافات زیاد گذشته ، شك نتوان داشت وی نخستین کسی است که ارزش اخلاقی و زیبایی را از هم جدا کرده هر کدام را قیاسی مخصوص دهد . افلاطون که در جوانی غزل میگفت و در میسفت در تاریخ ادبیات سختترین حمله را بر شاعران آورده ، و ارسطو که شاید از سحر کلمات بکلی بی بهره بود بهترین دفاع را کرده . این تحلیل شعر بویژه ترگودیا و اپروثیا ، نخستین نامه ای است در نقد ادب . و اگر در خاور زمین بعثت نفهیدن مدلول آن چندان تأثیر نبخشید ، در اروپا دستور ادبی شاعران و نویسندگان گشت ، و يك مدت بمقام گفتارهای آسمانی رسید . لسینگ^(۱) ، نقاد آلمانی ، گفته رساله شعر مانند مبادی اوکلیدیس خالی از خطا است . البته امروزه با همه نظریات ارسطو ، که استنتاج از ادبیات یونانی بود ، کاملاً موافقت نتوان کرد ، ولی باز از حیث اهمیت مقامی ممتاز دارد و هیچ گوینده یا نقادی از خواندش بی نیاز نیست .

در سنه ۳۴۳ پ . م . در چهل و يك سالگی ارسطو با ستادی اسکندر تعیین شد ، و حسب دستور آموزش و پرورش جوانان یونانی ، او را اشعار هومروس و نغایشنامه های ترگودیا نویسان تعلیم میداد . ییشینیان روایت کرده که ارسطو برای اسکندر متن ایلیادا را تصحیح کرد و گمان میرود رساله مسائل هومریکی (اپوریتا هومریکا) که قطعاتش هنوز باقی است^(۲) ، از آن تاریخ باشد . و بهم چنین رسایل ادبی دیسکر نوشت . آنچه فقدها دانش مایه تالسف است ، رساله ای است در باره شعرا (پری پوئیتون) که چند

(۱) G. Lessing : Die Hamburgische Dramaturgie. رك

(۲) Rose : Arist. Fragm. 618-630. رك

سطرش موجود و بهت دانشمند ایتالیائی ، روستانی ، چاپ گشته^{۱)} . اما تاریخ نوشتن رساله شعر درست معلوم نیست . در کتاب هشتم رساله سیاست^{۲)} گوید شرح کتارسیس را در رسایل درباره شعر خواهد داد ، و در کتاب اول و دوم رساله بلاغت از رساله شعر نام برده ، ولی چون تاریخ نوشتن این دو رساله نیز نامعلوم است ، ما را در این مسئله یاری نکند . در شرح مبسوطی روستانی در دیباچه کتاب خویش گوید رساله شعر در مدت اقامت ثانی ارسطو در آتین ، یعنی در حدود سال ۳۳۴ پ. م نوشته شد ، و شاید این درست ترین حدس باشد .

گزارندگان قدیم یونانی آثار ارسطو را بر دو نوع قسمت می نمودند . رسایل و گفتارهای فلسفی که بیشتر برای پیروان و دانش جویان برده ، شنیدنیها (اکرواماتیکا) یا رسایل داخلی (اسوتیکوی لوگوی) می نامیدند ، و لفظ سماع که در ترجمه های عربی قدیم دیده شود بدین سبب است ، و آنچه بیشتر برای عامه نفوس نوشته شده ، رسایل خارجی (اکسوتیکوی لوگوی) . از رسایل خارجی که شکل گفتگو یا محاوره داشت ، فقط قطعات کوچک باقی مانده ، و آثاری که امروزه در دست هست تمام از نوع اول است . بنابر این رساله شعر از جمله گفتارهایی است که فیلسوف گویا بگوش شنوندگان می رسانده ، و طرز و شیوه گفتار مؤید این گمان باشد . سخن رساله یک جا بی اندازه پیچیده و مختصر است ، بطوری که نکات دقیقه بسختی ملاحظه شود . باز جای دیگر تطویل بی لزوم هست . گاهی افکار پیوسته نیست و اتصال منطقی ندارد ، و گاه مطلب چنان آشکار که ذکرش بی مورد است . از ایندو بعضی پنداشته رساله از خود ارسطو نیست بلکه یاد داشتهای یکی از شاگردان می باشد ، و چون پیدا است که آغاز رساله از قسمتهای دیگر آن بهتر و واضحت

۱) Rivista di Filologia et d'Instrur. Class. N. S. IV (1926), V (1927), ۱

۲) ۳۸ Politics, 1341^b . این رساله تازه گی برعی ترجمه شده .
«السیاسة لارسطو طاليس» نقل احمد لطفي السيد، قاهره ۱۹۶۷ . ترجمه از فرانسوی است نه از متن یونانی .

است ، بعضی گفته شاید تمام قسمتها از ارسطو نیست ، یا کوشیده ترتیب
فصول را پس و پیش نمایند . نمودار بیاوریم . (۱) از پریتی و شناسائی
در فصل ششم گوید ، ولی تفسیرش در فصل یازدهم است . (۲) ذکر
گره گشودگی در فصل پانزدهم آمده ، و تحدیدش در فصل هژدهم .
(۳) سخنان شعری را گاهی (مترون) گاه (لوگوس) گفته ، و گره
افتادگی را گاهی (دیسیس) گاه (پلوکه) . (۴) لفظ (هپاوس)
گاهی یعنی ساده گاه یگانه ، و (اپیودیون) گاهی یعنی پرده گاه
افزایش ، و (مترون) گاهی یعنی وزن شعر گاه بیت شعر . دانشمند
انگلیسی بایواتر^{۱)} پس از ذکر همه اینگونه مشکلات و بعضی دیگر که
بفراموشی فیلسوف نسبت دهد ، یاد آوری کند که این قبیل بی دقتیها
در نوشتههای دیگرش نیز پیدا شود و برساله شعر خصوصیت ندارد^{۲)} .
فیکتوریوس^{۳)} نخستین کسی در اروپا بود که هنگام چاپ متن یونانی
در ایتالیا در سده شانزدهم میلادی ، تذکر داد که نامه شعر فقط بخش
اول رساله درازتری بوده از قلم ارسطو . از سوی دیگر این سینا قرنها
پیشتر باین نکته آگاه بوده و ما در جای دیگر انظار را بدان متوجه
کرده ایم^{۴)} . امروزه بچند دلیل این عقیده را همه میپذیرند (۱) ارسطو
در فصل ششم گوید در باره مومودیا پس از این سخن خواهد راند .
(۲) در رساله بلاغت در دو جا^{۵)} گوید امور خندانك را در رساله شعر
شرح داده . (۳) در فهرست کتب ارسطو بقلم دیوگنیس لائرتیوس^{۶)} در
حدود سال ۲۰۰ میلادی ذکر رساله ای هست در هنر شعر در دو بخش
الف و باء . (۴) طرز پایان رساندن رساله شعر شبیه آثار دیگر ارسطو
است . جایی که از يك موضوع فارغ شده خواسته موضوع دیگری پیش

I. Bywater : *Aristotle on the Art of Poetry*. Introd. XV (۱)

II. Tiervier : *Étude sur la Poétique d'Aristote*. ۱۸۶۵. باز رك . (۲)

Victorius (۳)

J. R. A. S. Dec. ۱۹۴۷. رك . (۴)

Rhetorica ۱۳۷۱^b ۳۶ ; ۱۴۱۹^b ۶ (۵)

Diogenes Laertius : *Loeb Class.* Vol. I. p ۴۷۰ (۶)

کیرد . (۵) در آخر متن خطی ریکاردیانوس عبارتی هست که نه در ترجمه عربی نه در نسخه پریزینوس موجود ، از این قرار « در باره اشعار ایمییک و کومودیا . . . » و هر چند در درستی آن شک هست وجود عبارت دلیل است که هنگام استنساخ در سده چهاردهم میلادی ، گمان میبردند رساله بخش دومی در باره اشعار ایمییک و کومودیا داشته . (۶) شرح سوربانی ابن العبری و گزارشهای عربی فارابی و ابن سینا در پایان ذکر کنند که رساله کامل نیست و ابن رشد بصراحت گوید « و ذلك يدل على ان هذا الكتاب لم يترجم على التمام . . . والذي نقص مما هو مشترك هو التكملة في صناعة الهجاء . . . »

پس ارسطو هیچنانکه در بخش اول ، رساله ترگودیا را بدقت تحدید نموده ، و اجزاء يك يك آنرا وصف و تحلیل کرده ، و با اپوپونیا بمقایسه و مقارنه در آورده ، در بخش دوم بموضوع کومودیا و شرط امور خندناك پرداخته بود . گذشته از این ، چنانکه فالین گوید ، احتمال می رود در پایان رساله حسب وعده خود در رساله سیاست ^(۱) ، نظریه کشارسیس را بتفصیل شرح داده تا از اینراه افلاطون را که هم ترگودیا هم کومودیا را تنقید کرده بود ، جوابی آورد . اما تمام اشارات بر آن است که این بخش دوم از همان اوایل از میان برفت ^(۲) .

(۱) ر.ک. چاپ لاسینیو .

(۲) Politics. 1341^b 38

(۳) ر.ک. در بودن بخش دوم . L. Cooper : *An Aristotelian Theory of Comedy*.
Oxford. 1924

و در نبودنش A. P. Mc Mahon : *Harv. Stud. Class. Phil.* XXVIII

ملخص رساله شعر .

فصل ۱ — هنرهای شعر و موسیقی و رقص و نقاشی و مجسمه سازی کلیتاً انواع تشبیه باشد . فرق اینها در وسایل و در اشیاء و در طرز تشبیه است . در شعر و موسیقی و رقص وسایل سخن و ایقاع و آهنگ است یا جداگانه یا مشترکاً .

۲ — در تشبیه میتوان از چیزهای عالی تر یا از چیزهای پست تر تشبیه ساخت . در شعر فرق میان ترگودیا و کومودیا بر این پایه است .

۳ — در شعر طرز تشبیه میشود داستان سرائی و میشود غنایش باشد . در اینجا ذکر مختصری از اصل نام دراما و سر منشأ آن آمده .

۴ — پیدایش شعر را میتوان بدو علت طبیعی منسوب نمود ، یکی غریزه تقلید و دیگر عشق بآهنگ و ایقاع . سپس چگونگی منشعب شدن شعر را بترگودیا و کومودیا شرح دهد .

۵ — امور خندناك را تحدید نماید و ذکر مختصری از کومودیا کند .

۶ — ترگودیا را بدقت تحدید نماید و اجزاء شش گانه آنرا تعیین کند .

۷ — داستان باید کامل و بیک اندازه ای بزرگ باشد .

۸ — مقصود از وحدت داستان آنکه در باره يك کردار باشد نه در باره يك شخص . و اجزاء بهم بسته و پیوسته .

۹ — شعر وصف حقایق کلی است و تاریخ شرح حقایق فردی . پس شعر از تاریخ فلسفی تر است .

۱۰ — تحدید داستان ساده و داستان پیچیده .

- در شرح پریتی و شناسائی .
- اجزاء ترگودیا از حیث نمایش .
- اهمیت کردار در ترگودیا و لزوم پریتی یا گردش بخت .
- در اینکه حس شفتت و ترس باید از خود وقایع بوجود آید و
انکه استعمال وسایل خارجی از هنر دور است .
- اهمیت اخلاق که مظهر اراده باشد در ساختمان ترگودیا و حکم
احتمال و لزومیت در وقایع داستان .
- در انواع شناسائی .
- دستور عملی برای شاعر ترگودیا .
- باز در ترتیب ساختن ترگودیا .
- اندیشه و گفتار در ترگودیا .
- در شرح لغوی گفتار .
- در گفتار شعری بویژه استعاره .
- در روشن بودن و رکیک نبودن گفتار شعری .
- در شعر اپوپوئیا نسبت بترگودیا .
- در فرق میان ترگودیا و اپوپوئیا .
- در بعضی مشکلات شعری و حل هر يك .
- در اینکه آیا شعر اپوس ارزش بیشتر دارد یا ترگودیا .



ARISTOTELE POETICA

SIGLA CODICUM

A = Parisinus Graecus 1741, saec. XI = A^o Bekker. Contulerunt Bekker, Vahlen et alii complures. Phototypice depictum ediderunt H. Omont et F. Allègre. Novissime recensuit N. Festa.

B. = Riccardianus 46, saec. XIV = Rⁱ Gudeman, R Sykutris. Contulerunt C. Landi, D. S. Margoliouth. Recensuerunt, tabellis usi lucis ope depictis, A. Gercke, A. Gudeman, N. Festa. Locos quosdam a me rogatus inspexit G. Pasquali.

Ar. = interpretatio Arabica, quam saec. X Abu Bîr Matta confecit Syriaca saec. VI-VII interpretatione usus.

Lat. = interpretatio Latina in codicibus Toletano atque Etonensi (saec. XIII-XIV) servata.

c = Urbinas 47 (in Bibliotheca Vaticana), saec. XV = B^o Bekker, U. Gudeman.

d = Laurentianus XXXI 14, saec. XV = Mⁱ Susemihl, Lⁱ Gudeman.

e = Ambrosianus B 78 sup., saec. XV = Am Gudeman. Meum in usum contulit Aloisius Castiglioni.

codd. = consensus codicum quos hactenus memoravi.

Codices alios vel editiones et commentationes, quae alicubi in rationem vocantur, nomine integro designavi. De codicum auctoritate atque de huius recognitionis consilio cf. quae scripta sunt in *Introduzione*, pp. xciii sqq. Codicum c, d, e, quos apographon locohabui. varias lectiones plerumque tunc modo transcripsi, cum inter potiores codices A et B esset discrepantia.

A R I S T O T E L E

P O E T I C A

DI AUGUSTO ROSTAGNI

SECONDA EDIZIONE RIVEDUTA

نامه ارسطو طاليس در باره هنر شعر

۱

در باره خود هنر شعر و در انواع سخن برانیم ، در تأثیر مخصوصی که هر يك دارد ، و در آنكه داستانها را چه نحو بايد ساخت اگر خواسته شعر خوب باشد ، سپس در چند و چگونه بودن اجزاء تركيب كننده هر نوع ، بدین گونه نیز در باره کلیه مطالب دیگری که بسته به همین مبحث است . بر حسب ترتیب طبیعی نخست از نخستین آغاز نمائیم^(۱) .

اپوپوئیا و شعر ترگودیا ، دیگر گودیا و دیورمبوس شعری ، و بیشتر نواختن مزمار و چنگ ، همه اتفاقاً بطور کلی تشبیه میباشد . ولی از سه حیث از یکدیگر تفاوت دارد ، چه تشبیه هر کدام بوسایل دیگر است ، یا از چیزهای دیگر ، یا بطرز دیگر و بر يك گونه نیست^(۲) .

زیرا همچنانكه كسانی

(برخی در اثر هنر و برخی ورزش^(۳)) بوسیله رنگ و شكل صورت كشیده از بسیار چیزها تشبیه سازند ، و دیگران بوسیله صوت ، همان طور نیز در هنرهای نامبرده باشد . همه اینها تشبیه را بوسیله ایقاع و سخن و آهنگ سازند^(۴) ، و آنها را یا جداگانه یا جمعا بكار برد . مثلاً ، در نواختن مزمار و چنگ و هنرهای دیگر نیز اگر ، مانند هنر نای زنی ، اتفاقاً دارای همان تأثیر است ، فقط آهنگ و ایقاع استعمال شود . و هنر

۱) شرح مقدمه در گزارشنامه - در باره خود هنر یعنی در ذات و جوهر - ترتیب طبیعی یعنی از کلیات بجزئیات .

۲) شرح lyre-playing, flute-playing, dithyramb, comedy, tragedy, epic این انواع و آلات موسیقی و مقصود ارسطو از تشبیه در گزارشنامه .

۳) فرق است میان توانائی در اثر ورزش (practice) و هنر مندی در اثر ذوق و قوای فطری - نگرید از همه اشیاء چه تشبیه عواطف بوسیله رنگ و شكل دشوار است .

۴) ایقاع = rythm ، آهنگ = harmony ، رنگ ، گزارشنامه .

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ

I

1447^a Περὶ ποιητικῆς αὐτῆς τε καὶ τῶν εἰδῶν αὐτῆς, ἥν τινα
 δύναμιν ἕκαστον ἔχει, καὶ πῶς δεῖ συνίστασθαι τοὺς μύθους εἰ
 10 μέλλει καλῶς ἔξῃν ἢ ποιήσεις, ἔτι δὲ ἐκ πόσων καὶ ποίων ἐστὶ
 μορίων, ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τῶν ἄλλων ὅσα τῆς αὐτῆς ἐστὶ μετέ-
 δου, λέγωμεν, ἀρξάμενοι κατὰ φύσιν πρῶτον ἀπὸ τῶν πρώτων.
 Ἐποποιία δὴ καὶ ἡ τῆς τραγῳδίας ποιήσεις, ἔτι δὲ κωμωδία
 καὶ ἡ διθυραμβοποιητικὴ, καὶ τῆς αὐλητικῆς ἡ πλείστη καὶ
 15 κιθαριστικῆς, πᾶσαι τυγχάνουσιν οὔσαι μιμήσεις τὸ σύνολον.
 Διαφέρουσι δὲ ἀλλήλων τρισὶν· ἡ γὰρ τῷ γ' ἐν ἐτέροις μιμείσθαι,
 ἢ τῷ ἑτερα, ἢ τῷ ἐτέρως καὶ μὴ τὸν αὐτὸν τρόπον.

Ὡσπερ γὰρ
 καὶ χρώμασι καὶ σχήμασι πολλὰ μιμοῦνται τινες ἀπεικάζοντες
 (οἱ μὲν διὰ τέχνης οἱ δὲ διὰ συνηθείας), ἕτεροι δὲ διὰ τῆς
 20 φωνῆς, οὕτω καὶ ταῖς εἰρημέναις τέχναις. Ἀπασαι μὲν ποιοῦν-
 ται τὴν μίμησιν ἐν ῥυθμῷ καὶ λόγῳ καὶ ἀρμονίᾳ, τοῦτοις δ'
 ἢ χωρὶς ἢ μεμιγμένοις. Οἷον· ἀρμονίᾳ μὲν καὶ ῥυθμῷ χρώ-
 μεναι μόνον ἢ τε αὐλητικὴ καὶ ἡ κιθαριστικὴ καὶ εἰ τινες
 ἕτεροι τυγχάνουσιν οὔσαι τοιαῦται τὴν δύναμιν, οἷον ἢ τῶν

1447^a 12 λέγωμεν c e; λέγομεν Ad (utramque scripturam exhibet Ar.).

15 μιμήσεις A c : μίμησις d e. 16 τῷ γ' ἐν Lobel (τῷ ἐν Forchammer: confirmat Ar.). τῷ γένει codd. (cf. VIII 51^a 17).

20 καὶ Paris. 2038: καὶ Ade; καὶ ἐν c. 24 τυγχάνουσιν A c d e: τυγχάνουσιν Ambr. P. 34, Laur. LX 21. τοιαῦται Paris. 2038 (Lascaris?; conf. Ar., Lat.): om. A c d e.

رقاصان تشبیه بوسیله خود ابداع است بدون آهنگ^(۱)، چه اینها نیز از راه ابداعهای شکل رقص تشبیه اخلاق و رنج‌ها و کردارها در آورند.

اما

هزی که تنها بسنجان برهنه یا ابیات برهنه بکار برد^(۲)، چه در وزنهای مختلف آمیخته بهم چه در يك جنس وزن مخصوص، اتفاقاً تاکنون بی نام مانده^(۳). زیرا هیچ نام مشترکی برای میسهای سوفرون و کسنارخوس^(۴)، و برای گفتگوهای سقراطی نداریم که بتوان داد، و نه اگر کسی تشبیه را باشعار وزن سه گانه یا مرتبه یا دیگری از این انواع سازد.

جز آنکه مردمان، شعر ساختن را بوزن بسته برخی را شاعران مرتبه ساز، و برخی را شاعران اپوس ساز نام دهند^(۵)، و نه بوجب تشبیه شاعر گویند ولی حسب وزنی که میانشان مشترك است. چنانکه اگر مطلبی در پزشکی یا چهر شناسی نیز بسنجان ووزن بیان کنند، عادت دارند آنرا بر همان قاعده نام نهند. هر چند میان هومروس و امپدوکلیس هیچ وجه اشتراکی جز وزن شعر نیست، از اینرو درست آنکه یکی را شاعر نامید، و دیگر را بیشتر چهر شناس تا شاعر^(۶). همانگونه نیز اگر کسی تشبیه را در همه اوزان آمیخته بهم سازد،

(۱) مقصود رقصان هنر پیشه که مجیش تن داستان حکایت کنند، چون رقص هندی.

(۲) سخن برهنه یعنی خالی از وزن و آرایشهای دیگر، ابیات برهنه یعنی خالی از موسیقی.

(۳) در یونانی لفظی معادل ادبیات و literature نداشته.

(۴) میم بیان داستانهایی نثری بوده - این نویسندگان در گزارشنامه.

(۵) مانند در فارسی یونانیان شعر ساختن گفته و شاعر (پویتیست) یعنی سازنده.

(۶) اهمیت این نکته در ادبیات فارسی زیاد است - آثار امپدوکلیس در گزارشنامه -
چهرشناسی = physics.

25 συρίγγων. Αὐτῷ δὲ τῷ ῥυθμῷ [μιμεῖται] χωρὶς ἀρμονίας ἢ
πῶν ὀρχηστῶν· καὶ γὰρ οὗτοι διὰ τῶν σχηματιζομένων ῥυθ-
μῶν μιμουῦνται καὶ ἤθη καὶ πάθη καὶ πράξεις.

Ἡ δὲ [ἐποποιία]

μόνον τοῖς λόγοις φιλοῖς ἢ τοῖς μέτροις καὶ τούτοις εἴτε μιγ-
1447^b νῦσα μετ' ἀλλήλων εἶθ' ἐνὶ τινὶ γένει χρωμένη τῶν μέτρων
(ἁνώνυμος) τυγχάνει οὔσα μέχρι τοῦ νῦν. Οὐδὲν γὰρ ἂν
10 ἔχοιμεν ὀνομάσαι κοινὸν τοὺς Σώφρονος καὶ Ξεναρχοῦ μίμους,
καὶ τοὺς Σωκρατικούς λόγους οὐδὲ εἴ τις διὰ τριμέτρων ἢ
ἐλεγείων ἢ τῶν ἄλλων τινῶν τῶν τοιούτων ποιοῖτο τὴν μί-
μησιν.

Πλὴν οἱ ἄνθρωποι γε, συνάπτοντες τῷ μέτρῳ τὸ ποιεῖν
(τοὺς μὲν) ἐλεγειοποιούς, τοὺς δὲ ἐποποιούς ὀνομάζουσιν.
15 οὐχ ὡς κατὰ τὴν μίμησιν ποιητὰς ἀλλὰ κοινῇ κατὰ τὸ μέτρον
προσαγορεύοντες. Καὶ γὰρ ἂν ἱατρικὸν ἢ φυσικὸν τι διὰ τῶν
μέτρων ἐκφέρωσιν, οὕτω καλεῖν εἰώθασιν· οὐδὲν δὲ κοινόν
ἐστὶν Ὀμήρῳ καὶ Ἑμπεδοκλεῖ πλὴν τὸ μέτρον, διὸ τὸν μὲν
ποιητὴν δίκαιον καλεῖν, τὸν δὲ φυσιολόγον μᾶλλον ἢ ποιη-
20 τήν. Ὅμοίως δὲ καὶ εἴ τις ἅπαντα μὲν γινώσκων ποιοῖτο τὴν

25 [μιμεῖται] secl. Spengel, Valgimigli : μιμεῖται Paris. 2028, μιμουῦνται A c d e ; *usurpat* Ar. (idest *χρηται*, glossema ex antecendente χρώμεναι). ἢ Paris. 2038 (conf. Ar., Lat.) ; οἱ A c d e ; οἱ <πολλοί> Heinsius ; οἱ <χαρίεντες> Zeller ; οἱ Reiz, Tyrwhitt.

28 [ἐποποιία] secl. Ueberweg conf. Ar.). 29 φιλοῖς ἢ τοῖς μέτροις codd. (conf. Ar.) : ἢ τοῖς φιλοῖς μέτρ. Vahlen, φιλ. ἢ τ <ἐμ>μέτροις Krohn. 1447^b 9 <ἁνώνυμος> add. Bernays, confirmat Ar. *quae sine nomine est adhuc* (cf. Tizetz., p. 35 l. 11, p. 39, l. 167 Kaib.). τυγχάνει οὔσα Suckow : τυγχάνουσιν codd.

11 τριμέτρων Abcc ; μέτρων d ; τετραμέτρων Lat. ; ἑξαμέτρων Ucherweg. 14 <τοὺς μὲν> Gryphius, conf. Ar. 16 φυσικόν Heinsius (conf. Ar.) : μουσικόν codd.

چنانچه خایرمون کنتوروس را چکامه‌ای مخلوط از همه اوزان ساخته ،
و او را میبایست شاعر نامید^{۱)} .

پس این نکات باید بدینرو تمیز داده شود . باز هنرهای هست که تمام
این وسایل نامبرده را بکار برد ، مقصودم مانند ایقاع و آواز و وزن ،
چون شعر دیشورمبوس و شعر نوموس^{۲)} و ترگودیا و کومودیا ، ولی با این
تفاوت که بعضی هر سه وسایل را در يك آن بکار برد و بعضی هر کدام
را جدا گانه پس دیگر .

این تباینهای

میان هنرها را من وسایلی گویم که بدان تشبیه سازند .

۲

چون شبیه سازان از صاحبان افعال شبیه سازند^{۳)} ، و میبایست
اینها یا مردمان خوب یا بد باشند (زیرا اخلاق تقریباً همیشه
تابع فقط این دو قسم بوده^{۴)} ، و همه در زشتی و نیکویی اخلاق
تفاوت دارند) ، بنابر این آثارا نسبت بنجودمان یا بهتر یا بدتر جلوه
دهند و یا آنطوری که خود هستیم ، چنانکه نقاشان کرده ، چه پولوگنوتوس
مردمانرا بصورت بهتر میکشید ، و پوسون بدتر ، و دیونوسیوس طبق اصل^{۵)}
و روشن است هر يك از تشبیههای نامبرده این تباینها را خواهد داشت ،
و چون چیزهای دیگر بدین رو تشبیه شود هنرهای دیگر
گردد .

چنانکه در رقص و در نواختن نرمسار و چنگ نیز این

۱) چون اوزان را آمیخته او را بتوان چنین و چنین ساز نامید ولی باز شاعر
است - شرح چکامه در گزارشنامه .

۲) نوموس ، ناجاتی بوده بهمرای موسیقی چنگ .

۳) تفاوت دوم در حیث اشیاء - در اصل کنندگان کردار آمده .

۴) رك . گزارشنامه .

۵) این نقاشان در گزارشنامه .

μίμησιν. καθάπερ Χαιρήμων ἐποίησε Κένταυρον μικτὴν
ράψωδον ἐξ ἀπάντων τῶν μέτρων, καὶ ποιητὴν προσαγορευτέον.

Περὶ μὲν οὖν τούτων διωρίσθω τοῦτον τὸν τρόπον. Εἰσὶ
δὲ τινες αἱ πᾶσι γρῶνται τοῖς εἰρημένοις, λέγω δὲ οἶον ῥυθμῷ
25 καὶ μέλει καὶ μέτρῳ, ὥσπερ. ἢ τε τῶν διθυραμβικῶν ποίησις
καὶ ἢ τῶν νόμων καὶ ἢ τε τραγῳδία καὶ ἡ κωμῳδία· διαφέ-
ρουσι δὲ ὅτι αἱ μὲν ἅμα πᾶσιν αἱ δὲ κατὰ μέρος.

Ταύτας μὲν οὖν
λέγω τὰς διαφορὰς τῶν τεχνῶν ἐν οἷς ποιοῦνται τὴν μίμησιν.

II.

1448^a Ἐπεὶ δὲ μιμοῦνται οἱ μιμούμενοι πράττοντας. ἀνάγκη δ
τούτους ἢ σπουδαίους ἢ φαύλους εἶναι (τὰ γὰρ ἦθῃ σχεδὸν
αἰεὶ τούτοις ἀκολουθεῖ μόνοις, κακίᾳ γὰρ καὶ ἀρετῇ τὰ ἦθῃ
διαφέρουσι πάντες), ἥτοι βελτίονας ἢ καθ' ἡμέας ἢ χείρονας
5 ἢ καὶ τοιούτους, ὥσπερ οἱ γραφεῖς. Πολύγυντος μὲν γὰρ
κρείττους, Παύσων δὲ χείρους, Διονύσιος δὲ ὁμοίους εἰκάζει.
Δῆλον δὲ ὅτι καὶ τῶν λεγθεισῶν ἐκάστη μιμήσεων ἔξει ταύτας
τὰς διαφορὰς καὶ ἔσται ἑτέρα τῷ ἑτέρα μιμεῖσθαι τοῦτον
τὸν τρόπον.

Καὶ γὰρ ἐν ὁρχήσει καὶ αὐλήσει καὶ κιθαρῳδίᾳ ἔστι

22 καὶ Acde: καὶ τοῦτον Paris. 2040, Guclph. 26 (Ar.). 24
a^l Ricc. 16 (aⁱ): οἱ Acde.

27 οὖν cc (conf. Ar.): οὐ A; οὖν οὐ d. 28 οἷς Vettori: αἷς codd.
1448^a 3 κακίᾳ καὶ ἀρετῇ cc: κακία καὶ ἀρετῇ A d.

4 μιμοῦνται post καθ' ἡμέας suppl. Hardy. 8 τῷ c: τὸ A d e.

تفاوتها تواند بیان آید ، بهم چنین در سخنان منشور و نظم برهنه^(۱) ، مثلاً هومیروس مردمانا بهتر از آنچه هستند جلوه دهد ، و کلیفون طبق اصل ، و هیگمون مرد ثاسوس و نخستین سازنده پرودیا و نیکوخارس سازنده دیلیادا ، بدتر . همانگونه نیز در دیشورمبوس و نوموس باشد ، مردمانا میتوان همان نحو جلوه داد که آرگاس و تیموثئوس و فیلوکسنوس در کوکلوپس خویش کرده^(۲) .

در همین تفاوت است که

ترگودیا از کومودیا فرق دارد ، زیرا یکی خواسته مردمانا بدتر و دیگری بهتر از مردمان کنونی جلوه دهد .

۳

بازیک تفاوت سوم میان این هنرها طریقی است که بدان از هر یک از این چیزها میتوان شبیه ساخت . زیرا باهمان وسایل و از همان اشیاء تشبیه را میشود بداستان سرائی در آورد - یا از زبان یک کس دیگر آنچنانکه هومیروس گوید^(۳) ، یا بزبان خویشان و بدون تغییر - یا همه آدمیان را در حال کنش و غایب نشان داد^(۴) . پس ، چنانکه در آغاز گفتیم ، تشبیه این سه تماینها را در خور دارد ، تباین در وسایل و در اشیاء و در طرز تشبیه . بطوری که سوفوکلئس ازیک حیث شبیه سازی است از همان نوع هومیروس ، چه هر دو از مردمان خوب شبیه سازند ، و از حیث دیگر از نوع اریستوفانیس ، چه هر دو آدمیان را در حال کنش و غایب نشان

(۱) یعنی خالی از موسیقی . آنچه گفت نام و یژه ندارد - از این پس بحث حصر شعر

ست .

(۲) parody . رک . گزارشنامه .

(۳) مانند در اودوسئیا - رک . گزارشنامه - کایتا غزل بزبان متکلم است غایب بزبان مخاطب و اپوپوئیا بزبان غایب .

(۴) آدمیان غایب - Dramatis Personae

- 10 γενέσθαι ταύτας τὰς ἀνομοιότητας, καὶ περὶ τοὺς λόγους δὲ
καὶ τὴν φιλομετρίαν, οἷον Ὅμηρος μὲν βελτίους, Κλεοφῶν
δὲ ὁμοίους, Ἡγήμων δὲ ὁ Θάσιος ὁ τὰς παρῳδίας
ποιήσας πρῶτος καὶ Νικοχάρης ὁ τὴν Δειλιάδα χεί-
ρους. Ὅμοίως δὲ καὶ περὶ τοὺς διθυράμβους καὶ περὶ τοὺς
15 νόμους, ὥσπερ <Ἀρ>γᾶς Κύκλωπας <καὶ> Τιμόθεος καὶ Φι-
λόξενος, μιμήσαιο ἄν τις.

Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ διαφορᾷ καὶ ἡ
τραγωδία πρὸς τὴν κωμῳδίαν διέστηκεν· ἡ μὲν γὰρ χείρους,
ἡ δὲ βελτίους μιμῆσθαι βούλεται τῶν νῦν.

III

- Ἐτι δὲ τούτων τρίτη διαφορὰ τὸ ὥς· ἕκαστα τούτων μιμή-
20 σαιτο ἄν τις. Καὶ γὰρ ἐν τοῖς αὐτοῖς καὶ τὰ αὐτὰ μιμῆσθαι
ἔστιν ὅτε μὲν ἀπαγγέλλοντα — ἢ ἑτερόν τι γιγνόμενον ὥσπερ
Ὅμηρος ποιεῖ, ἢ ὥς τὸν αὐτὸν καὶ μὴ μεταβάλλοντα — ἢ
πάντας ὥς πράττοντας καὶ ἐνεργοῦντας τοὺς μιμουμένους.
Ἐν τρισὶ δὴ ταύταις διαφοραῖς ἡ μίμησις ἐστίν, ὡς εἵπομεν
25 κατ' ἀρχάς, ἐν οἷς τε καὶ ᾗ καὶ ὥς. Ὡστε τῇ μὲν ὁ αὐτὸς ἄν
εἴη μιμητὴς Ὅμηρῳ Σοφοκλῆς, μιμοῦνται γὰρ ἄμφω σπου-
δαίους, τῇ δὲ Ἀριστοφάνει, πράττοντας γὰρ μιμοῦνται καὶ

10 ταύτας Ade conf. Ar.): πάσας c. καὶ περὶ Paris. 2038 (conf. Ar.): καὶ τὸ περὶ A c d c; καὶ τῇ περὶ Bywater (sed confer "14: καὶ περὶ τ. διθυρ.). 12 ὁ τὰς Paris. 2038: om. ὁ A c d e.

13 Δειλιάδα (ἡ superscr. manus recentior) A.: Δηλιάδα c d e (conf. Ar.) 15 ὥσπερ <Ἀργᾶς> Κύκλωπας Castelvetro: ὡς περγᾶς κυκλω πᾶς (vel κύκλωπας) A c d e; ὡς Πέρσας <καὶ> Κύκλ. Medici; ὥσπερ <θεοὺς Ἀρ>γᾶς, Κύκλωπας Vahlen¹ (1874); ὥσπ. (Οἰνώ)πας Κύκλ. Holland (v. comment.: melius <Οἰνω>νᾶς); ὥσπ. γὰρ Κύκλ. Vahlen (1897), probavit Wilamowitz *Timoth.* sed nomen proprium intercidiisse confirmat Ar.): ὥσπερ ἐραστᾶς Κύκλ. Sykutris <καὶ> add. Rostagni (conf. Lat. T.). 16 αὐτῇ codd.: ταύτῃ Casaubon τῇ αὐτῇ Vettori. 21 ἡ codd.: ὁ τε δὲ Reiz. 23 πάντας codd.: πάντα Casaub. 25 καὶ ᾗ Paris. 2038 (Ar.): om. A c d e.

دهند.^{۱)} و برخی گویند از اینجهت غایشنامه ها^{۲)} «دراماتا» نامیده شده که تشبیه آدمیانی در حال کنش نماید.

بدین سبب نیز دوریانها^{۳)} پیدایش ترگودیا و کومودیا را بنحود نسبت داده (اهل مگارا که اینجا هستند^{۴)} کومودیا را ادعا کنند نظر باینکه در دوره دموکراسی که داشتند بنحود آمد، و آنان از سیکلیا بر اساس آنکه اپیخارموس شاعر از آنجا بود و خیلی پیشتر از خیرنیدس و ساگنیس میزیست^{۵)}، و ترگودیا را بعضی از دوریانهای پولو پونیسیوس بنحود منسوب نموده (و اینها نامهارا دلیل آورند. زیرا گویند خویشان دهکده های پیرامون شهرستان را «کومای» نامند، و ائینیان «دیس» و آنکه بازیگران کومودیا از فعل «کومازین» نامیده نشده ولی بسبب ولگردی در کومای هنگام بیرون رانده شدن از شهرستان، بهم چنین گویند وی فعل کردن را «دران» گفته، و ائینیان «پراتین»^{۶)}.

پس در باره چند و چگونه بودن تباینهایی که در تشبیه هست، همین اندازه گفته شود.

۶

بنظر می رسد پیدایش هنر شعر بطور کلی دو سبب داشته و هر دو سببهای طبیعی^{۷)}. زیرا تقلید کردن از کودکی در نهاد مردمان هست (و از جانوران دیگر در این فرق دارند

(۱) رك. گزارشنامه

(۲) چه ترگودیا چه کومودیا.

(۳) یعنی سپارتائیها - رك. گزارشنامه.

(۴) یعنی تردیک آئینه.

(۵) در باره اینها در گزارشنامه.

(۶) ملاحظه شود ارسطو از هیچ يك عقیده طرفداری نکرده.

(۷) از تفاوت هنرها فارغ بملت پیدایش شعر پردازد.

δρῶντας ἄμφω. Ὅθεν καὶ δράματα καλεῖσθαι τινες αὐτά φασιν, ὅτι μιμοῦνται δρῶντας.

- Διὸ καὶ ἀντιποιοῦνται τῆς τε
30 τραγωδίας καὶ τῆς κωμωδίας οἱ Ἀωριεῖς (τῆς μὲν γὰρ κωμωδίας οἱ Μεγαρεῖς οἱ τε ἐνταῦθα ὡς ἐπὶ τῆς παρ' αὐτοῖς δημοκρατίας γενομένης καὶ οἱ ἐκ Σικελίας, ἐκεῖθεν γὰρ ἦν Ἐπίχαρμος ὁ ποιητής πολλῶ πρότερος ὢν Χιωνίδου καὶ Μάγνητος· καὶ τῆς τραγωδίας ἔνιοι τῶν ἐν Πελοποννήσῳ)
35 ποιοῦμενοι τὰ ὀνόματα σημείον. Οὗτοι μὲν γὰρ κώμους τὰς περιουκίδας καλεῖν φασιν, Ἀθηναῖοι δὲ δῆμους, ὡς κωμωδοὺς οὐκ ἂν τοῦ κωμᾶζειν λεγθέντας ἀλλὰ τῇ κατὰ κώμους πλάνῃ
1448^b ἀτιμαζομένους ἐκ τοῦ ἄστεως· καὶ τὸ ποιεῖν αὐτοὶ μὲν δρᾶν, Ἀθηναίους δὲ πράττειν προσαγορεύειν.

Περὶ μὲν οὖν τῶν διαφορῶν καὶ πόσαι καὶ τίνες τῆς μιμήσεως εἰρήσθω ταῦτα.

IV

- Ἐοίκασι δὲ γεννηῆσαι μὲν ὅλως τὴν ποιητικὴν αἰτία· δύο
5 τινὲς καὶ αὗται φυσικαί. Τὸ τε γὰρ μιμεῖσθαι σύμμετον τοῖς ἀνθρώποις ἐκ παίδων ἐστὶ (καὶ τούτῳ διαφέρουσι τῶν ἄλλων

28 post καλεῖσθαι incipit B. 30 γὰρ om. B.

33 πολλῶ codd. (conf. Ar.): <οὐ> πολλῶ perperam con. Gercke. Χιωνίδου Maggi (conf. Ar.): χωνίδου codd. 35 οὗτοι codd.: αὐτοὶ Spengel, Bywater. 36 Ἀθηναῖοι codd.: Ἀθηναίους Spengel, Bywater.

که مقلدترین آفریدگانند و دانستیهای نخستین را از راه تقلید فراگیرند) ، و دوم آنکه همگان از شبیه سازیها لذت برند^(۱) .

دلیل این نکته اخیر در امور معموله دست دهد ، چه از شبیه سازیهای^(۲) بسیار دقیق چیزهایی که دیدنش ما را درد آورد ، لذت بریم ، مانند شکل پست‌ترین جانوران و مردارها . باز يك سبب ، آنکه دانش جوفی نه تنها نزد فیلسوفان دلدیزترین چیزهاست ولی نزد دیگران نیز بهم چنين است ، هر چند بهره برداری اینها کمتر باشد . از نگریستن در شبیه سازیها لذت برند ، چرا که از دیدن معاومات کسب کنند و برهان آورند هر چیز شبیه چیست ، مثلاً این آن سرد است ، زیرا اگر اتفاقاً او را از پیش ندیده ، نقش نه از حیث تشبیه لذت بخشد ولی از حیث نگارش یا رنگ آمیزی یا سبب دیگری از این قبیل^(۳) .

پس چون شبیه سازی در ما طبیعی بوده ، بهم چنین آهنگ و ایقاع (چه روشن است که اوزان اجزاء ایقاع باشد^(۴)) کسانی که از آغاز توانائی این چیزها را زیاده‌تر داشتند اندك اندك پیشرفت نموده از بدیهه گوئیهای خویش شعر آفریدند^(۵) .

آنگاه شعر حسب اخلاق ویژه گویندگان منشعب شد ، آنانکه رزینتر بودند از اعمال با شکوه و کردار اینگونه مردمان تشبیه

(۱) ارسطو آگاه که برای پیدایش و پیشرفت هنر ، هم هنرمند میبایست هم هنر فهم و هنر دوست .

(۲) مقصود چه نقاشی چه مجسمه سازی .

(۳) گذشته از زیبایی تأمل در نقش و بحث از معانی عملی است فکری و لذت بخش .

(۴) ایقاع قیاس وقت است درهمه گونه جنبش و وزن قیاس حرکت در سخن گوئی پس وزن جزء ایقاع است .

(۵) توانائی بر تشبیه نزد مردمان مشترك ولی نزد شاعر قویتر و دقیقه‌تر و آرموده‌تر .

ξῶν ὅτι μιμητικώτατόν ἐστι καὶ τὰς μαθήσεις ποιεῖται διὰ μιμήσεως τὰς πρώτας), καὶ τὸ χαίρειν τοῖς μιμήμασι πάντας.

Σημεῖον δὲ τούτου τὸ συμβαῖνον ἐπὶ τῶν ἔργων. ἃ
 10 γὰρ αὐτὰ λυπηρῶς ὁρῶμεν, τούτων τὰς εἰκόνας τὰς μάλιστα
 ἠκριβωμένας χαίρομεν θεωροῦντες, οἷον θηρίων τε μορφῶν
 τῶν ἀτιμοτάτων καὶ νεκρῶν. Αἴτιον δὲ καὶ τούτου, ὅτι μαν-
 θάνειν οὐ μόνον τοῖς φιλοσόφοις ἡδιστον ἀλλὰ καὶ τοῖς ἄλλοις
 ὁμοίως ἀλλ' ἐπὶ βραχὺ κοινωνοῦσιν αὐτοῦ. Διὰ γὰρ τοῦτο
 15 χαίρουσι τὰς εἰκόνας ὁρῶντες, ὅτι συμβαίνει θεωροῦντας
 μανθάνειν καὶ συλλογίζεσθαι τί ἕκαστον, οἷον ὅτι οὗτος ἐκεῖνος·
 ἐπεὶ ἐὰν μὴ τύχῃ προεωρακώς, οὐχ ἢ μίμημα ποιήσῃ τήν
 ἡδονὴν ἀλλὰ διὰ τὴν ἀπεργασίαν ἢ τὴν χροίαν ἢ διὰ τοιαύτην
 τινὰ ἄλλην αἰτίαν.

20 Κατὰ φύσιν δὲ ὄντος ἡμῖν τοῦ μιμεῖσθαι
 καὶ τῆς ἁρμονίας καὶ τοῦ ῥυθμοῦ (τὰ γὰρ μέτρα ὅτι μῶρις τῶν
 ῥυθμῶν ἐστι φανερόν) ἐξ ἀρχῆς οἱ πεφυκότες πρὸς αὐτὰ μᾶ-
 λιστα, κατὰ μικρὸν προάγοντες, ἐγέννησαν τὴν ποίησιν ἐκ τῶν
 αὐτοσυγδιασμάτων.

Διεσπάσθη δὲ κατὰ τὰ οἰκεία ἥθη ἢ ποίησις·
 25 οἱ μὲν γὰρ σεμνότεροι τὰς καλὰς ἐμιμοῦντο πράξεις καὶ τὰς

1448^b 5 αὐταί Paris. 2038: αὐταί Acde B. τε om. B 6 διαφέ-
 ρουσι Acde: διαφέρει B. 7 ἐστι om. B.

10 αὐτὰ Acde: αὐτῶν B. 12 καὶ τούτου c (conf. Ar.): καὶ
 τοῦτο Ade; τούτων B. 14 ὁμοίως Acde: ὅτι B. 17 οὐχ ἢ
 Hermann: οὐχι codd. (= Ar.). 21 καὶ τῆς codd.: καὶ <διὰ> τῆς
 Margoliouth; καὶ <διὰ τοῦ τε λόγου καὶ> τῆς Valgimigli.

22 οἱ πεφυκότες πρὸς αὐτὰ B. (conf. Ar.; εἰς αὐτὰ Bekker,
 Gomperz): πεφυκότες καὶ αὐτὰ Acde. 25 σεμνότεροι Acde:
 σεμνότερον B.

ساختند ، و آنانکه فروتر بودند از کردار مردمان نکوهیده ، در آغاز هجویات ساخته ، آنچنانکه دسته پیش سرودهای دینی و شعر ستایش ، از گویندگان پیش از هومیروس کسی نداریم چنین نوع شعر گفته باشد ، گرچه احتمال دارد بسیار بوده ، ولی از هومیروس پس شروع شود ، چون مارگیس خود او ، و اشعار همانندی که در آن بمناسبت توافق با موضوع وزن ایمیک نیز میان آمد (و از اینرو اکنون ایمیون نامیده شود که در این وزن یکدیگر را « ایمیز » درشت میگفتند) بنا بر این از پیشینیان برخی شاعران هروئیک و برخی ایمیک گشتند^{۱)} .

هومیروس

همچنانکه در نوع جدی بهترین شاعر بود (چه تنها او نه فقط شبیه سازی را خوب ولی بهم چنین با تأثیر غایشی در آورده^{۲)}) ، همانطور نیز نخست او نشان داد که شکل کومودیا بنایش در آوردن هجویات نیست بلکه امور مضحکه را^{۳)} ، چه مارگیس همان نسبت بکومودیاها دارد ، که ایلیادا و اودوسیا بترگودیاها .

چون ترگودیا و کومودیا پیداشد ،

شاعران حسب طبع ویژه خویش یکی از این دو نوع شعر را برگزیده ، بعضی جای ایمیک شاعران کومودیا شدند ، و بعضی جای اشعار اپوس^{۴)} سازندگان ترگودیا گشتند ، بهائی که این شکلهای نوین عالیتر و پسندیده تر از انواع پیش بود .

اما پژوهش در آنکه آیا ترگودیا اکنون در اجزاء صورت دهنده اش باندازه کفایت رسیده یا نه ، و حکم در حد ذات آن و از نقطه نظر غایش ، بجای دیگر است .

(۱) در باره این انواع و اوزان شعر در گزارشنامه .

(۲) یعنی dramatic

(۳) در نظر ارسطو عیبهای بزرگ اخلاق نباید موضوع کومودیا شود ، ولی نواقص کوچک خنده آور .

(۴) اوس و اپوپوئیا یک معنی آمده - عربی ماحمه و فارسی رزمنامه توان گفت .

τῶν τοιούτων, οἱ δὲ εὐτελέστεροι τὰς τῶν φαύλων, πρῶτον
 φόγους ποιοῦντες, ὥσπερ ἕτεροι ὕμνους καὶ ἐγκώμια. Τῶν μὲν
 οὖν πρὸ Ὀμήρου οὐδενὸς ἔχομεν εἰπεῖν τοίουτοιο ποίημα, εἰκὸς
 δὲ εἶναι πολλοῦς· ἀπὸ δὲ Ὀμήρου ἀρξαμένοις ἔστιν, οἷον
 30 ἑκείνου ὁ Μαργίτης καὶ τὰ τοιαῦτα, ἐν οἷς κατὰ τὸ ἀρ-
 μύττον καὶ τὸ ἱαμβεῖον ἦλθε μέτρον (διὸ καὶ ἱαμβεῖον καλεῖται
 νῦν, ὅτι ἐν τῷ μέτρῳ τούτῳ ἱαμβίζον ἀλλήλους). Καὶ ἐγένοντο
 τῶν παλαιῶν οἱ μὲν ἥρωικῶν οἱ δὲ ἱαμβίων ποιηταί.

Ὡσπερ δὲ
 καὶ τὰ σπουδαῖα μάλιστα ποιητῆς Ὀμηρος ἦν (μόνος γὰρ
 35 οὐχ ὅτι εὖ, ἀλλὰ καὶ μιμήσεις δραματικὰς ἐποίησεν), οὕτως
 καὶ τὰ τῆς κωμωδίας σχήματα πρῶτος ὑπέδειξεν οὐ ψόγον
 ἀλλὰ τὸ γελοῖον δραματοποιήσας· ὁ γὰρ Μαργίτης ἀνά-
 λογον ἔχει, ὥσπερ Ἰλίας καὶ ἡ Ὀδύσσεια πρὸς τὰς
 1449^a τραγωδίας, οὕτω καὶ οὗτος πρὸς τὰς κωμωδίας.

Παραφάνεισσι δὲ
 τῆς τραγωδίας καὶ κωμωδίας οἱ ἐφ' ἑκατέραν τὴν ποίησιν
 ὁρμῶντες κατὰ τὴν οἰκείαν φύσιν οἱ μὲν ἀντὶ τῶν ἱαμβίων κω-
 μικοποιῶσι ἐγένοντο, οἱ δὲ ἀντὶ τῶν ἐπῶν τραγωδοῦσι· δάσκαλοι,
 5 διὰ τὸ μεῖζον καὶ ἐντιμότερα τὰ σχήματα εἶναι ταῦτα ἐκείνων.
 Τὸ μὲν οὖν ἐπίσκοπεῖν εἰ ἄρα ἔχει ἡδὴ ἡ τραγωδία τοῖς εἰδῆσιν
 ἱκανῶς ἢ οὐ, αὐτὸ τε καθ' αὐτὸ κρίναι καὶ πρὸς τὰ θέατρα.
 ἄλλος λόγος.

26 τῶν om. B. εὐτελέστεροι Acde: εὐτελεστερον B.
 27 ποιοῦντες Acde: ποιοῦνται B. 29 εἶναι Acde: εἰδέναι B;
 πεποιημένοι M. Schmidt. ἀρξαμένοις ἔστιν Ace: ἀρξάμενος ἔστιν
 B; ἀρξαμένοι εἰσὶν d [teste Landi ex Vitelli collatione]. 30-31 κατὰ
 τὸ ἀρμόττον καὶ τὴν ἱαμβεῖον B. (conf. Ar.): om. καὶ τὸ Acde; καὶ
 τὸ ἀρμόττον [ἱαμβεῖον] Gomperz partim ex Aldina, partim ex Stahl
 et Ussing; κατὰ <φύσιν> τὸ ἀρμόττον [ἱαμβεῖον] Gercke propter
 20, 49^a 24, 60^a. 35 ἀλλὰ καὶ B (conf. Ar.), con. Bonitz:
 ἀλλ' ὅτι καὶ Acde. 36 τὰ ... σχήματα Acde: τὸ ... σχῆμα B.
 ὑπέδειξεν Ade: ἀπέδειξεν B; ὑπῆρξεν c.
 37 ὁ γὰρ B: τὸ γὰρ Acde. 38 Ἰλίας codd.: fort. <ἦ> Ἰλίας
 Bywater. ἡ Ὀδύσσεια AB (conf. Ar.): om. ἡ cde. πρὸς τὰς
 τραγωδίας om. B. 1449^a. 5 μεῖζον B d: μεῖζον Ae; μεῖζονα c. ἐντι-
 μότερα Acde; ἐντιμότερον B. 6 εἰ ἄρα ἔχει Paris. 2038, Vahlen
 (conf. Ar. qui arghē videtur prave intellexisse): ἄρα ἔχει B (cf.
 Festa); παρέχει Acde; ἀρ' ἔχει Vahlen, Bywater et alii.

چون در آغاز از بدیهه گوئیا
 بوجود آمد - چه ترگودیا چه کومودیا ، و ترگودیا ، از گویندگان
 دیتورمبوس و کومودیا از گویندگان آوازهای فالیک^{۱)} که اکنون هم
 در بسیار شهرستانها بر پا مانده - ترگودیا هر چه بظاهر
 بخود تعلق داشت پیش گرفت و اندك و اندك بزرگ شد و
 پس از تغییرات زیاد چون بشکل طبیعی خود رسید
 ایست کرد^{۲)} .

شماره بازیگران از نخست اثیسخاوس از يك
 بدو تن افزود و از قسمت فرودستان کاست و گفتگو را
 مقام اول بخشید ، و سوفوکلئیس بازیگرانرا بسمه تن رساند و آرایش
 صحنه نمایش را ترتیب داد^{۳)} .

دیگر ترگودیا امتداد هرساند ،
 و از داستانهای کوچک و گفتار مضحك که در اثر تغییر از
 شعر ساتوریک باقی داشت رهائی یافته بشکوه رسید ، و وزن
 شعر از چهارگانه ایمیک مبدل گشت . پیشتر وزن چهارگانه
 بکار میبردند ، چرا که شعر ساتوریک بود و برقص نزدیکتر ، ولی
 چون گفتار میان آمد طبیعت خود وزن مخصوصی یافت ، زیرا
 ایمیک گویا ترین وزنها است (و دلیل ، آنکه در گفتگوی با
 یکدیگر بیشتر بوزن ایمیک سخن گوئیم و بندرت بوزن شش
 گانه ، جز هنگامی که از آهنگ گفتگو دور
 شویم) .

دیگر شماره^{۴)} ایشودها (پرده) ، و چیزهای دیگری که گفته
 شد برای آرایش هر قسمت بوده^{۵)} ، آنچنان باشد که ما را گفته اند ،

۱) رك . گزارشنامه .

۲) ترگودیا مانند آفریده جاندار روئیده تا از حیث شکل و صورت بكمال
 رسیده - ولی نگویید اجزاء ترکیب کننده یعنی سخن و آواز و جزاینها بهم چنین .

۳) در باره این دو ترگودیا نویس و در شعر ساتوریک در گزارشنامه .

۴) یعنی پوشاك و صورهای مقوائی .

Γενομένης δ' οὖν ἀπ' ἀρχῆς αὐτοσχεδιαστικῆς
 10 — καὶ αὐτὴ καὶ ἡ κωμωδία, καὶ ἡ μὲν ἀπὸ τῶν ἐξαρχόντων
 τὸν διθύραμβον, ἡ δὲ ἀπὸ τῶν τὰ φαλλικά αἰετι καὶ νῦν ἐν
 πολλαῖς τῶν πόλεων διαμένει νομιζόμενα — κατὰ μικρὸν
 ἠϋξήθη προαχόντων ὅσον ἐγένετο φανερόν αὐτῆς. καὶ πολλὰς
 μεταβολὰς μεταβαλοῦσα ἡ τραγωδία ἐπαύσατο, ἐπεὶ ἔσχε
 15 τὴν αὐτῆς φύσιν.

Καὶ τὸ τε τῶν ὑποκριτῶν πλῆθος ἐξ ἐνός
 εἰς δύο πρῶτος Αἰσχύλος ἤγαγε καὶ τὰ τοῦ χοροῦ ἡλάττωσε
 καὶ τὸν λόγον πρωταγωνιστὴν παρεσκεύασεν· τρεῖς δὲ καὶ σκη-
 νογραφίαν Σοφοκλῆς.

Ἔτι δὲ τὸ μέγεθος ἐκ μικρῶν μύθων καὶ
 20 λέξεως γελόας διὰ τὸ ἐκ σατυρικοῦ μεταβαλεῖν ὅψις ἀπ-
 εσμνύνθη, τὸ τε μέτρον ἐκ τετραμέτρου ἱαμβεῖον ἐγένετο.
 Ὅ μὲν γὰρ πρῶτον τετραμέτρῳ ἐχρῶντο διὰ τὸ σατυρικὴν
 καὶ ὀργηστικωτέραν εἶναι τὴν ποίησιν, λέξεως δὲ γενομένης
 αὐτῇ ἡ φύσις τὸ οἰκεῖον μέτρον εὔρε· μάλιστα γὰρ λεκτικόν
 25 τῶν μέτρων τὸ ἱαμβεῖον ἐστίν (σημεῖον δὲ τούτου, πλεῖστα
 γὰρ ἱαμβεῖα λέγομεν ἐν τῇ διαλέκτῳ τῇ πρὸς ἀλλήλους,
 ἐξάμετρα δὲ ὀλιγάκις καὶ ἐκβαίνοντες τῆς λεκτικῆς ἀρ-
 μονίας).

Ἔτι δὲ ἐπεισοδίων πλήθη, καὶ τὰ ἄλλα ὡς ἕκαστα κοσ-
 30 μηθῆναι λεγεται, ἔστω ἡμῖν εἰρημένα· πολὺ γὰρ ἂν ἴσως

6 εἴδωσιν Acde: ἡδέσιν B. 7 κρίναι Forchhammer: κρίνεται ἡ
 ναι (= κρίνεται) Ad; κρίνεται εἶναι Bcc. γενομένης... αὐτοσχεδια-
 στικῆς Acde B (cf. Festa): γενομένη... αὐτοσχεδιαστικῇ Marc. 200.
 Laur. ix 16. δ' οὖν B: οὖν Acde. 10 καὶ αὐτὴ καὶ ἡ κωμωδία
 Acde: καὶ αὐτὴ ἡ κωμωδία B. (conf. Festa. καὶ ἡ μὲν Acde: ἡ
 μὲν B. 11 φαλλικά Paris. 2038: φαυλλικά (vel φαυλικά) Acde B
 λλικά
 (= φαυλα, i. e. φαῦλα, quod respicit Ar.). 12 διαμένει Laur. LX 21,
 Paris, 2038 (conf. Ar.): διαμένειν Acde B. 13 πρωταγωνιστὴν
 codd.: πρῶτος ἀγωνιστικὸν Immisch ex Ar. erucere conatur, quod
 non probabile videtur. 19 post μέγεθος punctum ponunt
 Bywater, Gudeman aliique. 20 σατυρικοῦ Bcde: σατυρικῶς A.
 29 post ἐπεισοδίων πλήθη punctum ponunt Bywater, Gudeman
 aliique. ὡς codd. (conf. Ar.): οἷς Hermann.

زیرا شرح یگان یگان شاید کاری دراز گردد .

۵

کومودیا ، چنانکه گفتیم ، تشبیه مردمان پست تر است ، گرچه نه از حیث همه گونه عیوب ، ولی از حیث چیزهایی که يك قسم زشتی بوده خنده آور باشد^{۱)} . زیرا خنده آور بودن يك نوع نقص و زشتی است بی درد و بی گزند ، چون مثلاً صورتهای مضحکی که بر سر و رو گذارند چیزی است زشت و بد هیئت بی آنکه درد آور باشد^{۲)} .

تغییرات یسکایک

ترگودیا و کسانی که بدستشان روی داد نا معلوم نیست ، ولی کومودیا بعلمت آنکه نظر جدی بدان نمیشد ، چگونگی آغاز شدنش پوشیده مانده ، چنانکه حتی فرودستان کومودیا را دیرگاه آر خون تعیین نمود^{۳)} ، و پیشتر بسته باختیار داور طلبان بود . و کومودیا يك شکلی بخود داشت هنگامی که نام آنانکه بشعرا کومودیا نامیده شدند ثبت گشت^{۴)} .

صورتهای عاریه

یا پیش گفتار^{۵)} یا تعدّد باز یگران و همه اینگونه امور را ، کی پیش آورد معلوم نیست ، ولی ساختن داستانها را اینخاروس و فورمیس ایجاد کردند . این آثار در آغاز از سیکلیا آورده شد ، و میان شاعران اثینه

۱) پس از تغییرات ترگودیا بشاریخ کومودیا پردازد - چنانکه گفتیم یعنی در فصل چهارم - آدیان کومودیا از مردمان معمولی فقط آن اندازه بدتر که دچار يك زشتی بی آزار باشند . عمل مضحك است چون اشیایی بی گزند بدیگران باشد و آدمی مضحك چون يك زشتی جسمی یا اخلاقی داشته که کسی را آسیب نرساند .

۲) masque

۳) فرودستان ترگودیا و کومودیا را آر خون تعیین مینمود .

۴) در دفتر شهر داری اسم شعرا کومودیا و کومودیا و نتیجه مسابقه عا ثبت میگشت .

۵) prologue

ἔργον εἶη διεξιέναι καθ' ἕκαστον.

V

11. δὲ κωμωδία ἐστίν. ὥσπερ εἵπομεν, μίμησις φαυ-
λοτέρων μὲν, οὐ μέντοι κατὰ πᾶσαν κακίαν, ἀλλ' ἃ τοῦ αἰσχροῦ
ἐστὶ τὸ γελοῖον μῶριον. Τὸ γὰρ γελοῖον ἐστὶν ἀμάρτημά τι
35 καὶ αἰσχος ἀνώδυνον καὶ οὐ φθαρτικόν, οἷον εὐθύς τὸ γελοῖον
πρόσωπον αἰσχρον τι καὶ διεστραμμένον ἀνευ ὀδύνης.

Λί μὲν
οὖν τῆς τραγωδίας μεταβάσεις καὶ δι' ὧν ἐγένοντο οὐ λελη-
θασιν, ἡ δὲ κωμωδία, διὰ τὸ μὴ σπουδάζεσθαι ἐξ ἀρχῆς,
1449^b ἔλθειν καὶ γὰρ χορὸν κωμωδῶν ὅψε ποτε ὁ ἄρχων ἔδωκεν,
ἀλλ' ἐθελονταί ᾗσαν. Ἡδὴ δὲ σχήματά τινα αὐτῆς ἐξούσης οἱ
λεγόμενοι αὐτῆς ποιηταὶ μνημονεύονται.

Τίς δὲ πρόσωπα ἀπ-
έδωκεν ἢ προλόγους ἢ πλήθη ὑποκριτῶν καὶ ὅσα τοιαῦτα,
5 ἡγνοῦνται· τὸ δὲ μύθους ποιεῖν Ἐπίχαρμος καὶ Φόρμις. Τὸ
μὲν οὖν ἐξ ἀρχῆς ἐκ Σικελίας ἦλθε, τῶν δὲ Ἀθήνησιν Κράτης

31 διεξιέναι Acde: διέναι B. 33 ἀλλ' ἢ Castiglioni: ἀλλὰ
codd.; ἀλλ' ἢ Friedrich; ἀλλὰ <καθ' ὅσον> M. Schmidt. αἰσχροῦ
ἐστὶ Acde B: αἰσχροῦ οὐ ἐστὶ Paris. 2038 (Ar.; v. Gudeman)

35 τὸ om. B. 36 διεστραμμένον Acde: ἐστραμμένον B.
1449^b 1 κωμωδοῖν codd.: κωμωδοῖς Bernhardt (κωμωδοῖ Bywater).

4 προλόγους codd.: πρόλογον Christ. 5 Ἐπίχαρμος καὶ Φόρμις
codd.: (nominina non intellexit Ar.): scil. Susemihl et plerique.

5-6 τὸ μὲν οὖν Paris. 2038 (conf. Ar.): om. οὖν Acde B.
9-10 μέγρι μόνου μὲν τοῦ μετὰ λόγου Rostagni: μέγρι μόνου μέτρου
μετὰ λόγου B, Paris. 2038; μέγρι μὲν τοῦ μέτρου (μέτρη Tkatsch)
μετὰ λόγου Ar., Gudeman (μετὰ λόγου ex μεγάλου cetti. codicum);
μέγρι μόνου μέτρου μεγάλου Acde; μέγρι μὲν τοῦ μετὰ μέτρου
Thurot; μέγρι μόνου <ον τ>οῦ μέτρη Tyrwhitt; μέγρι μόνου <τόν> διὰ
λόγου ἐμ>μέτρου Ueberweg; μέγρι κτλ. μεγάλη Lasser; μέγρι μόνου
<μὲν τοῦ ἐμ>μέτρου μετὰ λόγου proposueram, dubitanter propter
verborum insolentem et poeticam inversionem.

نخست سگرائس شکل ایبیک را کنار گذاشته بساختن مطالب کلی و داستان پرداخت^{۱)} .

اما اپوپوئیا با ترگودیا فقط آن اندازه توافق دارد که تشبیهی است بوسیله سخن از مردمان جدی . و از این حیث تفاوت دارد که بر یک نوع وزن و داستان سرایی است . دیگر در درازی فرق هست - ترگودیا میکوشد تا تواند بدت يك دوره آفتاب محدود باشد یا اندکی تجاوز نماید^{۲)} ، حال آنکه اپوپوئیا از حیث زمان نا محدود است - و این نیز تفاوت است هر چند در اوایل این وجه را در ترگودیها و اپوسها همانند میساختند .

اما اجزاء ترکیب کننده بعضی در هر دو نوع مشترك است ، و بعضی بترگودیا خصوصیت داشته^{۳)} . از اینرو هر کس خوب و بد در ترگودیا را بداند ، در اشعار اپوس نیز تمیز دهد ، زیرا اجزائی را که اپوپوئیا داراست در ترگودیا موجود ، ولی اجزاء ترگودیا همه در اپوپوئیا نیست .

۶

در باره هنر تشبیه باشعار وزن شش گانه^{۴)} و در کومودیا پس از این سخن خواهیم راند^{۵)} ، اکنون در باره ترگودیا بگوئیم ، و وحدت جوهر آنرا که از آنچه گفته شد حاصل گردد بدست آوریم^{۶)} .

۱) رك . گزارشنامه .

۲) این نکته که بوحدت زمان معروف گشت میان نقادان موضوع جدال شد . رك . گزارشنامه .

۳) اجزاء مشتركه : داستان و اخلاق و گفتار و اندیشه - اجزاء مخصوص ترگودیا : آواز و منظره غایش .

۴) یعنی اپوپوئیا - در فصل ۲۳ و ۲۴

۵) در بخش دوم رساله که از میان رفته .

۶) اکنون از کلیات بجزئیات رفته حسب آنچه در پنج فصل پیش گفته جوهر ترگودیا را تحدید نماید .

πρῶτος ἤρξεν ἀφόμενος τῆς λαμβαντικῆς ιδέας καθάλου ποιεῖν λόγους καὶ μύθους.

Ἡ μὲν οὖν ἐποποιία τῇ τραγωδίᾳ μέχρι
 10 μύνου μὲν τοῦ μετὰ λόγου μίμησις εἶναι σπουδαίων ἠκολού-
 θησεν. Τῷ δὲ τὸ μέτρον ἀπλοῦν ἔχειν καὶ ἀπαγγελίαν εἶναι,
 ταύτῃ διαφέρουσιν. Ἔτι δὲ τῷ μήκει — ἡ μὲν ὅτι μάλιστα
 περᾶται ὑπὸ μίαν περίοδον ἡλίου εἶναι ἢ μικρὸν ἐξαλλάττειν,
 ἡ δὲ ἐποποιία ἀόριστος τῷ χρόνῳ — καὶ τούτῳ διαφέρει·
 15 καίτοι τὸ πρῶτον ὁμοίως ἐν ταῖς τραγωδίαις τοῦτο ἐποιοῦν
 καὶ ἐν τοῖς ἔπεσιν.

Μέρη δ' ἐστὶ τὰ μὲν ταῦτά, τὰ δὲ ἴδια τῆς
 τραγωδίας. Διόπερ ὅστις περὶ τραγωδίας οἶδε σπουδαίας καὶ
 φαύλης, οἶδε καὶ περὶ ἐπῶν· ἃ μὲν γὰρ ἐποποιία ἔχει, ὑπάρχει
 20 τῇ τραγωδίᾳ, ἃ δὲ αὐτῇ, οὐ πάντα ἐν τῇ ἐποποιίᾳ.

VI

Περὶ μὲν οὖν τῆς ἐν ἐξαμέτροις μιμητικῆς καὶ περὶ κω-
 μωδίας ὕστερον ἐροῦμεν· περὶ δὲ τραγωδίας λέγωμεν ἀπολα-
 βόντες αὐτῆς ἐκ τῶν εἰρημένων τὸν γινόμενον ὅρον τῆς οὐσίας.

12 ταύτῃ AcdB: ταύτην c (= Ar.?). διαφέρουσιν codd.
 διαφέρει Hermann.

15 ὁμοίως Acde: ὁμοίως ὅ τι B. 17 ταῦτά Aldina: ταῦτα
 codd. (= Ar.?). 18 τραγωδίας AcdB: τῆς τραγωδίας c.
 20 αὐτῇ Bcde: αὐτῇ A; αὕτῃ Reiz, Ueberweg. πάντα Acde:
 πόντως B 21 περὶ μὲν Bde: om. μὲν Ac.

22-23 ἀπολαβόντες codd.: ἀναλαβόντες Bernays.

پس ترگودیا تشبیه کرداری است جدی و کامل ، دارای يك اندازه بزرگی^(۱) ، در سخنی چاشنی دار ، هر يك از انواع چاشنی جدا گانه در اجزاء موجود ، در شكل غایش نه داستان سرائی ، از راه وقایعی كه شفت و ترس بر انگیزد یا كسازى (كئارسيس^(۲)) این عواطف را انجام داده . میگویم سخن چاشنی دار آنكه ايقاع و آهنگ و آواز دارد^(۳) ، و مقصود از انواع چاشنی جدا گانه آنكه بعضی اجزاء بوسیله فقط ارزان شعری ساخته شده و اجزاء دیگر بدور خود بوسیله آواز^(۴) .

چون تشبیه را آدمیان بفعل در آورند ، نضمت لزوماً يك جزء ترگودیا آرایش منظومه غایش خواهد بود^(۵) ، سپس آواز و گفتار ، چه اینها وسایل ساختن تشبیه است . مقصودم از گفتار خود ترکیب بندى اییات است ، و آواز آنچه‌ی كه تأثیرش كاملاً غایان مییابد .

باز چون تشبیه از کردار است^(۶) ، و این از صاحبان افعال سرزند ، كه بمقتضای خلق و اندیشه مییابست صفاتی دارا باشند^(۷) (زیرا در اثر اینها بافعال نیز صفات نسبت دهیم و در گذر طبیعی امور کردارها را دو سبب مقرر نموده ، اندیشه و خلق ، و حسب این کردارها مردمان همگان کامیاب یا ناکام شوند^(۸)) و داستان تشبیه

(۱) جدی = serious = کامل = perfect or complete in itself - بزرگی = magnitude .

(۲) شرح كئارسيس در گزارشنامه .

(۳) لحن و آواز اینجا مترادف و واو عطف مفسر است .

(۴) قسمت گفتگو فقط بشهر و قسمت فرودستان بوسیله آواز .

(۵) spectacle - در گزارشنامه .

(۶) از اجزاء ظاهری ترگودیا یعنی منظره غایش و گفتار و آواز گفته ، اکنون باجزاء داخلی پردازد .

(۷) چه صفات عقلی چه اخلاقی .

(۸) یعنی افعال ، نتیجه طبیعی اندیشه و اخلاق است ، و کامیابی یا ناکامی آورد .

Ἦστιν οὖν τραγωδία μίμησις πράξεως σπουδαίας καὶ τε-
 25 λείας μεγεθος ἔχούσης, ἡδυσμένῳ μύγῳ χωρὶς ἐκάστῳ τῶν εἰ-
 δῶν ἐν τοῖς μορίοις, δρώντων καὶ οὐ δι' ἀπαγγελίας, δι' ἐλέου
 καὶ φόβου περαίνουσα τὴν τῶν τοιούτων παθημάτων κάθαρσιν.
 Λέγω δὲ ἡδυσμένον μὲν λόγον τὸν ἔχοντα ῥυθμὸν καὶ ἀρμονίαν
 καὶ μέλος, τὸ δὲ χωρὶς τοῖς εἶδεσι τὸ διὰ μέτρων ἔνια μόνον
 30 περαίνεσθαι καὶ πάλιν ἕτερα διὰ μέλους,

Ἐπεὶ δὲ πράττοντες
 ποιοῦνται τὴν μίμησιν, πρῶτον μὲν ἐξ ἀνάγκης ἂν εἴη τι
 μῶριον τραγωδίας ὁ τῆς ὄψεως κόσμος. εἶτα μελοποιία καὶ
 λέξις· ἐν τούτοις γὰρ ποιοῦνται τὴν μίμησιν. Λέγω δὲ λέξιν
 μὲν αὐτὴν τὴν τῶν μέτρων σύνθεσιν, μελοποιίαν δὲ ὁ τὴν
 35 δύναμιν φανεράν ἔχει πᾶσαν.

Ἐπεὶ δὲ πράξεώς ἐστι μίμησις.
 πράττεται δὲ ὑπὸ τινῶν πραττόντων, οὓς ἀνάγκη ποιοῦς τινὰς
 εἶναι κατὰ τε τὸ ἦθος καὶ τὴν διάνοιαν (διὰ γὰρ τούτων καὶ
 1450^a τὰς πράξεις εἶναι φαμεν ποιᾶς τινὰς, πέφυκε δὲ αἷτια δύο τῶν
 πράξεων εἶναι, διάνοιαν καὶ ἦθος. καὶ κατὰ ταύτας καὶ τυγχάν-
 νουσι καὶ ἀποτυγχάνουσι πάντες), ἔστιν δὴ τῆς μὲν πράξεως

24 σπουδαίας om. B. 25 ἐκάστῳ Tyrwhitt (conf. Lat.): ἐκάστου
 AcdB; ἐκάστῳ c. 27 παθημάτων B (conf. Ar.): μαθημάτων
 Acde (i. e. Μαθημάτων = Παθημάτων). [29 καὶ μέλος codd.:
 del. Vettori; καὶ μέτρον Tyrwhitt. 30 post μέλους lacunam
 statuit Ritter in qua κάθαρσις explicaretur. 34 αὐτὴν AcdB
 (verba quae sunt λέγω .. αὐτὴν τὴν om. c): ταύτην Bywater.
 μέτρων codd.: ὀνομάτων Hermann. 35 πᾶσαν codd. (conf. Ar.):
 πᾶσιν Maggi. 1450^a 1 πέφυκε δὲ Paris. 2038: πέφυκεν AcdB.
 2 διάνοιαν Acc: διάνοια Bd. ταύτας καὶ Acde: ταῦτα
 B. 3 ἔστιν δὴ Bywater: ἔστιν δὲ codd.

کردار است ، زیرا من اینجا مجموعه وقایع را داستان نامم ، و اخلاق آنچیزی که بمقتضای آن صاحبان افعال را صفاتی نسبت دهیم ، و اندیشه در هر چه گویند موجود ، چون نکته‌ای نشان دهند یا حقیقت کلی نیز اظهار دارند^{۱)} .

پس اجزاء هر ترگودیائی میبایست شش باشد ، که صفت آنرا مقرر نماید . و آن داستان است ، و اخلاق و گفتار و اندیشه و منظره غایش و آواز . چنانکه دو جزء وسایل تشبیه را تشکیل دهد ، و یک جزء طرز تشبیه ، و سه جزء چیزهائی که از آن تشبیه سازند ، و جز اینها هیچ دیگر نیست^{۲)} .

بکار بردن این اجزاء هورت دهنده میتوان گفت حصر بعضی شاعران نبوده ، چه همه ترگودیاها یکسان دارای منظره غایش و خالق و داستان و گفتار و آواز و اندیشه است .

مهمترین این اجزاء ترکیب بندی وقایع است^{۳)} ، زیرا ترگودیا تشبیه مردمان نیست ولی تشبیه کردار و زندگی ، و فرخندگی و نافرختدگی در کردار است ، و غایت زندگی یک نوع کردار است ، نه چگونگی اخلاق^{۴)} . بمقتضای اخلاقشان مردمان صفات دارند ، اما حسب کردارشان شادمان یا بعکس هستند . بنابر این غایش را برای تشبیه اخلاق ندهند ، ولی از راه کردارها اخلاق را پیش آورند . بطوری که وقایع و داستان^{۵)} غایت ترگودیا باشد ، و غایت مهم‌ترین همه چیزهاست^{۶)} .

۱) اندیشه مانند خلق از اجزاء شخصیت است و توانائی عقلی نشان دهد . رك . در

فصل ۱۹ .

۲) وسایل تشبیه = گفتار و آواز - طرز تشبیه = منظره غایش - اشیاء تشبیه = داستان و اخلاق و اندیشه .

۳) یعنی داستان . اکنون هر جزء را بترتیب اهمیت ذکر نماید .

۴) رك . گزارشنامه .

۵) باز و او ترادف .

۶) رك . گزارشنامه .

ὁ μῦθος ἢ μίμησις· λέγω γὰρ μῦθον τοῦτου τὴν σύνθεσιν τῶν
 5 παραγμάτων· τὰ δὲ ἦθη καθ' ὃ ποιούς τινας εἶναι φάμεν τοὺς
 πράττοντας· διάνοιαν δὲ ἐν ὅσοις λέγοντες ἀποδεικνύασιν τι ἢ
 καὶ ἀποφαίνονται γνώμην.

Ἀνάγκη οὖν πάσης τραγωδίας μέρη
 εἶναι ἕξ, καθ' ὃ ποιὰ τις ἐστὶν ἡ τραγωδία· ταῦτα δ' ἐστὶ μῦθος
 10 καὶ ἦθη καὶ λέξεις καὶ διάνοια καὶ ὄψις καὶ μελοποιία. Οἷς μὲν
 γὰρ μιμοῦνται, δύο μέρη ἐστίν, ὡς δὲ μιμοῦνται, ἐν, ἃ δὲ μι-
 μοῦνται, τρία, καὶ παρὰ ταῦτα οὐδὲν.

Τούτοις μὲν οὖν οὐκ ὀλί-
 γοι αὐτῶν ὡς εἰπεῖν κέχρηται τοῖς εἰδῶσι· καὶ γὰρ ὄψεις ἔχει
 15 πᾶν καὶ ἦθος καὶ μῦθον καὶ λέξιν καὶ μέλος καὶ διάνοιαν ὡσαύτως.

Μέγιστον δὲ τούτων ἐστὶν ἡ τῶν παραγμάτων σύστασις· ἡ γὰρ
 τραγωδία μίμησις ἐστὶν οὐκ ἀνθρώπων ἀλλὰ πράξεως καὶ βίου·
 καὶ εὐδαιμονία καὶ κακοδαιμονία ἐν πράξει ἐστίν, καὶ τὸ τέλος
 πράξεως τις ἐστίν, οὐ ποιότης. Εἰσὶν δὲ κατὰ μὲν τὰ ἦθη ποιοί
 20 τινες, κατὰ δὲ τὰς πράξεις εὐδαίμονες ἢ τὸνναντιόν. Ὅνουν
 ὅπως τὰ ἦθη μιμήσωνται πράττουσιν, ἀλλὰ τὰ ἦθη συμπεριλαμ-
 βάνουσι διὰ τὰς πράξεις. Ὡστε τὰ πράγματα καὶ ὁ μῦθος τέλος
 τῆς τραγωδίας, τὸ δὲ τέλος μέγιστον ἀπίντων.

4 ἢ om. B. 6 διάνοιαν Bcde: διάνοια A. ἀποδεικνύουσιν Ac:
 ἀποδδεικνύουσι Bde. τι ἢ Acde: τινὰ B. 8 πάσης Acde: πάσης
 τῆς B. 10 ἦθη καὶ λέξεις codd. (conf. Ar.): ordinem verborum mu-
 tandum coniecerunt Spengel, Susemihl, qui καὶ λέξεις inter ὄψις et καὶ
 μελοποιία transponunt. 13-14 οὐκ ὀλίγοι σύτῶν ὡς εἰπεῖν codd.: οὐκ
 ὄλ. αὐτ. <ἀλλὰ πάντες> ὡς εἰπ. Bursian; similia Susemihl, Gomperz,
 Zeller, Bywater, Butcher; ὡς εἰπ. post πᾶν (quod corrigit πᾶσα)
 transponit Spengel; οὐκ ὀλίγοι ἀπασιν ὡς εἰπεῖν Sykutris. 18 καὶ
 εὐδαιμονία καὶ κακοδαιμονία B (conf. Ar.): εὐδαιμονίας καὶ ἡ
 κακοδαιμονία Acde, quos secuti editores omnes lacunam post εὐδαι-
 μονίας indicant <καὶ κακοδαιμονίας> ἡ δὲ εὐδαιμονία> vel similiter.
 21 συμπεριλαμβάνουσι Acdb: συμπαράλαμβάνουσι e, Spengel.

از این گذشته بی کردار
ترگودیا نتوان داشت ، ولی بی خلیات تواند بود . چنانچه
ترگودیاهای بیشتر گویندگان کنونی خالی از خلیات است ، و کلیتاً
نزد شاعران زیادی چنین باشد ، بهم چنین میان نقاشان مانند
ژئوکیس نسبت بیولوگنوتوس ، زیرا بیولوگنوتوس نقاش اخلاقی خوب است ،
ولی نقاشی ژئوکیس هیچ اثر خلق ندارد .

دیگر آنکه اگر کسی سخن
رانیهای که اخلاق را جاوه دهد در سلسله ای متتابع در آورد و بسخن
و اندیشه خوب ساخته شده باشد ، آنچه تأثیر فعلی ترگودیا است ایجاد خواهد
نمود ؛ بلکه تأثیر خیلی بیشتر ترگودیائی را خواهد بود که این چیزها را
کتر بکار برده ، ولی داستان یعنی ترکیب بندی وقایع داشته باشد^{۱)} .
از این گذشته بزرگترین چیزهایی که ترگودیا بدان دلربائی کند ، پرییتی
و شناسائی^{۲)} ، جزو داستان است .

دلیل دیگر آنکه
تازه کاران چه گفتار چه اخلاق را زودتر توانند بدقت سازند
تا بهم پیوستن وقایع ، مانند تقریباً همه شاعران
اوایل نیز .

پس داستان نخست چیز و مانند روان ترگودیا است ،
و در مقام دوم اخلاق آید (در هنر نقاشی نیز وضعیت مشابه
است ، زیرا اگر کسی زیبا ترین رنگها را درهم برهم کشد ، بازدازه
گزار صورتی بسفید و سیاه لذت نخواهد بخشید) . ترگودیا تشبیه کردار
است و از همه بیشتر باین علت از صاحبان افعال تشبیه سازد .

در مقام سوم اندیشه آید ، و آن توانائی بر گفتن سخنان ممکن
و مناسب است که در سخن را نیها وظیفه هنر سیاست و هنر

۱) سخن زیبا و اندیشه خوب يك چیز و تأثیر ترگودیائی بی بر انگیزختن شفقت
و ترس چیز دیگر ، و این دو تأثیرات از داستان روی دمد - رك . گزارشنامه .

۲) اینها در فصل ۱۱ - ترجمه لفظ پرییتی مورد ندارد چه در همه زبانها مستعمل .

Ἔτι ἄνευ μὲν

πράξεως οὐκ ἂν γένοιτο τραγωδία. ἄνευ δὲ ἡθῶν γένοιτ' ἂν.

- 25 Αἱ γὰρ τῶν νέων τῶν πλείστων ἀθήνεις τραγωδίαί εἰσιν, καὶ ὅλως ποιηταὶ πολλοὶ τοιοῦτοι, οἷον καὶ τῶν γραγῶν Ζεῦξις πρὸς Πολύγνωτον πέπονθεν, ὁ μὲν γὰρ ἀγαθὸς ἡθογράφος. ἡ δὲ Ζεύξιδος γραφὴ οὐδὲν ἔχει ἥθος.

Ἔτι ἐάν τις ἐφεξῆς θῇ

- 30 ῥήσεις ἡθικὰς καὶ λέξει καὶ διανοίᾳ εὖ πεποιημένας, οὐ ποιήσει ὁ ἦν τῆς τραγωδίας ἔργον, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ἡ καταδεστέροις τούτοις κεχρημένη τραγωδία, ἔχουσα δὲ μῦθον καὶ οὐστασιν παραγμάτων. Πρὸς δὲ τούτοις τὰ μέγιστα οἷς ψυχῶνται ἡ τραγωδία τοῦ μύθου μέρη ἐστίν, αἱ τε περιπέτεια καὶ ἀναγνώσεις.

Ἔτι σημεῖον ὅτι καὶ οἱ ἐγγειροῦντες

- 35 ποιεῖν πρότερον δύνανται τῇ λέξει καὶ τοῖς ἥθεσιν ἀκριβοῦν ἢ τὰ πράγματα συνίστασθαι, οἷον καὶ οἱ πρῶτοι ποιηταὶ σχεδὸν ἅπαντες.

Ἀρχὴ μὲν οὖν καὶ οἷον ψυχὴ ὁ μῦθος τῆς τραγωδίας.

- δεύτερον δὲ τὰ ἥθη (παρὰ πλῆσιον γὰρ ἐστὶν καὶ ἐπὶ τῆς γραφικῆς. εἰ γὰρ τις ἐναλείψει τοῖς καλλίστοις φαρμάκοις χύδην, 1450^b οὐκ ἂν ὁμοίως εὐφράνειεν καὶ λευκογραφήσας εἰλόνα.) ἐστὶν τε μίμησις πράξεως καὶ διὰ ταύτην μάλιστα τῶν περὶ τούτων

Ἔρτον δὲ ἡ διάνοια τοῦτο δὲ ἐστὶν τὸ λέγειν δύνανται τὰ

- 5 ἐνόντα καὶ τὰ ἀρμόττοντα. ὅπερ ἐπὶ τῶν λόγων τῆς πολιτικῆς καὶ

27 Πολύγνωτον B (= Ar.): Πολύγνωστον Acde. ὁ μὲν γὰρ B (conf. Ar.): ὁ μὲν γὰρ Πολύγνωστος Acde. ἀγαθὸς Acd B: ἀγαθῶν e. 29. λέξει καὶ διανοίᾳ Vahlen: λέξεις καὶ διανοίας codd. 29-30 οὐ ποιήσει B. Paris. 2038 (conf. Ar.): om. οὐ Acde (qui potest habet); <οὐπω> π. Bywater. 30. ἡ Pazzi; ἡ codd. 1450^b. 1 ἐναλείψει Acde: ἐναλείπει B e.

بلاغت باشد (چنانچه پیشینیان سخنان آدمیان را بزبان مردان سیاست میساختند و شاعران کنونی بزبان استادان بلاغت^(۱)). اما خلق آنچه است که در رفتار اراده را نشان دهد، آنچه در امورنا معلوم کسی اختیار کند یا رد نماید (از اینرو در سخنانی که گوینده کلیتاً نه چیزی اختیار نه رد کند، خلق وجود ندارد^(۲)) - و اندیشه در سخنانی هست که بودن یا نبودن چیزی را نشان دهد، یا یک عقیده کلی اظهار دارد .

چهارم گفتار سخنان است ، و همچنانکه پیشتر گفته شد ، میگویم گفتار تعبیر از اندیشه است بوسیله کلمات ، که چه در سخنان و زون چه منشور همان تأثیر را داراست .

از اجزاء باقی مانده ، آواز بزرگترین چاشنیها است ، و منظره غایش دلربا ، ولی دورترین از هنر و کمترین خصوصیت بهتر شعر دارد ، زیرا بدون غایش عمومی و بازیگران تأثیر ترگودیا باز باقی است^(۳) ، زیاده بر این در آراستن منظره غایش هنر آنکه دستگاه را آماده کند بیشتر اهمیت دارد تا هنر خود شعر .

۷

چون این اجزاء تحدید شد ، سپس بگوئیم ترکیب بندی وقایع باید چگونه باشد ، چه این هم نخستین هم بزرگترین چیز است در ترگودیا .

نزد ما مقرر گشت^(۴)

(۱) ركه گزارشنامه .

(۲) هر گفتار یا رفتار چون مقصود و اراده را نمودار کند ، ائوس یعنی خلق دارد .

(۳) یعنی تنها بخواندن نیز .

(۴) یعنی در فصل ۶ در تعریف ترگودیا .

ρήτορικῆς ἔργον ἐστίν (οἱ μὲν γὰρ ἀρχαῖοι πολιτικῶς ἐποιοῦν λέγοντας, οἱ δὲ νῦν ῥητορικῶς). Ἐστὶν δὲ ἥθος μὲν τὸ τοιοῦτον ὁ δηλοῖ τὴν προαίρεσιν, ὑποῖά τις, ἐν οἷς οὐκ ἔστι δῆλον, ἢ προαιρεῖται ἢ φεύγει (διόπερ οὐκ ἔχουσιν ἥθος τῶν λόγων, ἐν οἷς μὴδ' ὅλως ἔστιν ὅ τι προαιρεῖται ἢ φεύγει ὁ λέγων) — διά-
 10 νοια δὲ ἐν οἷς ἀποδεκνύουσί τι ὡς ἔστιν ἢ ὡς οὐκ ἔστιν ἢ κα-
 θόλου τι ἀποφαίνονται.

Τέταρτον δὲ τῶν μὲν λόγων ἡ λεξις. λέγω δέ. ὥσπερ πρότερον εἴρηται, λέξιν εἶναι τὴν διὰ τῆς ὀνομασίας ἐρμηνείαν ὅ καὶ ἐπὶ τῶν ἐμμέτρων καὶ ἐπὶ
 15 τῶν λόγων ἔχει τὴν αὐτὴν δύναμιν.

Τῶν δὲ λοιπῶν, ἡ μελοποιία μέγιστον τῶν ἡδυσμάτων, ἡ δὲ ὅψις ψυχραγωγικὸν μὲν, ἀτεχνότατον δὲ καὶ ἥκιστα οἰκτεῖον τῆς ποιτικῆς. ἡ γὰρ τῆς τραγωδίας δύναμις καὶ ἀνευ ἀγῶνος καὶ ὑποκριτῶν ἔστιν, ἔτι δὲ κυριωτέρα περὶ τὴν ἀπεργασίαν τῶν ὕψεων ἢ τοῦ σκευο-
 20 ποιοῦ τέχνη τῆς τῶν ποιητῶν ἔστιν.

VII

Διωρισμένων δὲ τούτων, λέγωμεν μετὰ ταῦτα ποῖαν τινὰ δεῖ τὴν σύστασιν εἶναι τῶν τραγμάτων. ἐπειδὴ τοῦτο καὶ πρῶτον καὶ μέγιστον τῆς τραγωδίας ἔστιν.

Κεῖται δὲ ἡμῖν τὴν

9-10 διόπερ...φεύγει om. B. μὴδ' ὅλως codd.; μὴ δ' ὅλος Lobel (Ar.). ὅ τι B c d c ὅ τις A. 12 τῶν μὲν λόγων codd. (deest in Ar.) τῶν λεγομένων Gomperz; τῶν ἐν λόγῳ Bywater. 14-15 ἐπὶ τῶν λόγων codd.; ἐπὶ τ. <ψιλοῖν> λ. Susemihl; ἐπὶ τ. <σμέτρων> λ. Gudeman (cum Ar.). 15-16 ἡ μελοποιία B (conf. Ar.): πέντε ἢ μελοποιία A c d e; πέμπτων ἢ μελ. Sykutris (ex apogr.). ἡ δὲ ὅψις A c d e αἱ δὲ ὅψεις B. 17 ἡ γὰρ B d (Ar.): ὡς γὰρ A c c; ὡς γὰρ Meiser, ὅλως γὰρ Gomperz. 22 τὴν om. B. 24 δὴ ἡμῖν Bywater; δ' ἡμῖν A c d e (δε... B).

ترگوید تشبیه کرداری است کامل و تام^(۱) ، دارای يك اندازه بزرگی ، زیرا چیز تام میشود هم چندان بزرگی نداشته باشد .

تام است

آنکه آغاز و میانه و پایان دارد . آغاز است آنکه خود واجب نیست بعد از دیگری باشد ، و پس از آن چیز دیگر بالطبع هست یا خواهد بود ، بعکس پایان آنکه خود بالطبع بعد از دیگر است یا لزوماً یا در بیشتر اوقات ، و پس از آن هیچ چیز دیگر نیست ، و میانه آنکه خود هم بعد از دیگر است هم پس از آن چیز دیگر هست .

پس داستانهای خوب ساخته شده باید

نه از هر جایی که اتفاق افتد آغاز شود ، نه در هر جایی که اتفاق افتد پایان رسد ، ولی مطابق اصولی که ذکر شد^(۲) .

دیگر آنکه چون زیبایی ،

هم چیز جاندار ، هم هر موجودی که از اجزاء ترکیب شده ، باید نه تنها در انتظام این اجزاء باشد ، ولی بهم چنین در يك بزرگی که نتیجه اتفاق نبوده - چه زیبایی در بزرگی و در نظم است^(۳) ، از اینرو نه جاندار بسیار ریزه میشود چیز زیبا باشد (زیرا نظر چون در لحظه‌ای تقریباً نا محسوس باشد مشوش گردد) نه جاندار بسیار بزرگ (زیرا نظر نتواند تمام آنرا فرا گیرد ، بلکه یکتائی و تام بودنش از چشم بیننده بیرون رود ، مثلاً اگر جانوری باشد هزار ستادیون دراز^(۴)) - پس همچنانکه در اجسام و در جانداران باید بزرگی باشد ، و این باندازه‌ای که نظر بآسانی فرا گیرد ، همانطور در داستانها نیز باید درازی باشد ، و درازی که بآسانی شود در یاد داشت .

(۱) در رساله ماوراء الطبیعه میان کامل و تام فرق گذارد ، اینجا مترادف است .
رك. گزارشنامه .

(۲) یعنی آغاز و میانه و پایان داشتن .

(۳) عقیده افلاطون و ارسطو در این باب در گزارشنامه .

(۴) ستادیون = ۶۰۶ قدم .

- 25 τραγωδίαν τελείας καὶ ὅλης πράξεως εἶναι μίμησιν ἐχούσης
τι μέγεθος· ἔστιν γὰρ ὅλον καὶ μηδὲν ἔχον μέγεθος.

Ἦλον δέ

- ἔστιν τὸ ἔχον ἀρχὴν καὶ μέσον καὶ τελευτήν. Ἀρχὴ δὲ ἔστιν
ὃ αὐτὸ μὲν μὴ ἐξ ἀνάγκης μετ' ἄλλο ἐστίν, μετ' ἐκεῖνο δ'
ἕτερον πέφυκεν εἶναι ἢ γίνεσθαι. τελευτὴ δὲ τοῦναντίον ὃ αὐτὸ
30 μὲν μετ' ἄλλο πέφυκεν εἶναι ἢ ἐξ ἀνάγκης ἢ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ.
μετὰ δὲ τοῦτο ἄλλο οὐδέν. μέσον δὲ ὃ καὶ αὐτὸ μετ' ἄλλο καὶ
μετ' ἐκεῖνο ἕτερον.

Δεῖ ἄρα τοὺς συνεστῶτας εὖ μύθους μῆθ'
ὁπόθεν ἔτυχεν ἄρχεσθαι μῆθ' ὅπου ἔτυχε τελευτᾶν, ἀλλὰ
κεχρησθαι ταῖς εἰρημέναις ιδέαις.

Ἔτι δ' ἐπεὶ τὸ καλόν, καὶ

- 35 ζῶον, καὶ ἅπαν πρᾶγμα ὃ συνέστηκεν ἐκ τινῶν, οὐ μόνον ταῦτα
τεταγμένα δεῖ ἔχειν ἀλλὰ καὶ μέγεθος ὑπάρχειν μὴ τὸ τυχόν —
τὸ γὰρ καλὸν ἐν μεγέθει καὶ τάξει ἐστίν, διὸ οὔτε παμμικρον ἂν τι
γένοιτο καλὸν ζῶον (συγγεῖται γὰρ ἡ θεωρία ἐγγύς τοῦ ἀναι-
1451^a σθήτου χρόνου γινομένη) οὔτε παμμέγεθες (οὐ γὰρ ἄμα ἡ
θεωρία γίνεται ἀλλ' οἴχεται τοῖς θεωροῦσι τὸ ἐν καὶ το ὅλον
ἐκ τῆς θεωρίας οἷον εἰ μυρίων σταδίων εἴη ζῶον) --- ὥστε δεῖ
καθάπερ ἐπὶ τῶν σωμάτων καὶ ἐπὶ τῶν ζώων ἔχειν μὲν μέγεθος.
5 τοῦτο δὲ εὐσύνοπτον εἶναι. οὕτω καὶ ἐπὶ τῶν μύθων ἔχειν
μὲν μῆκος, τοῦτο δὲ εὐμνημόνευτον εἶναι.

29 γίνεσθαι Acd : γενέσθαι B (verba ἢ γίνεσθαι... εἶναι om. c).
29-30 αὐτὸ μὲν B (con. Papageorgios) : αὐτὸ Acd c. 31 καὶ αὐτὸ
Acde : καὶ αὐτὸ καὶ B (primum καὶ superscriptum). 33 ὅπου
Acde : ὅποι B. 38 ἀναισθήτου Acd c (conf. Ar.) : αἰσθητοῦ B.
1451^a 1 παμμέγεθες : Ricc. 16 (Pazzi) πὺν μέγεθος Acde B.
4 σωμάτων codd. (= Ar.) : σχημάτων Ueberweg : συστημάτων
Bywater, ἄσωμάτων alii. 6 εὐμνημόνευτον Acde : ἀμνημό-
νευτον B. τοῦ δὲ Bce : om. δὲ Ad.

و حدّ درازی

نسبت بمسابقه‌های عمومی^{۱)} و ادراك حتى تاشاكنندگان بهند شعر بسته نیست^{۲)}، چه اگر بنا بود سد ترگودیا غایش دهند، مدت را با ساعت آبی قیاس مینمودند^{۳)}، چنانچه گویند يك وقتی معمول بود. اما حدّ بمقتضای خود طبیعت آن چیز ازكه، هر چه اندازه درازی داستانها بیشتر از حیث بزرگی زیباتر، بشرطی كه قلمش روشن باشد، و برای تحدید بطور كلی میتوان گفت، هر اندازه بزرگی كه مجال دهد سلسله وقایع حسب احتمال یا ضرورت يك پس دیگر بوقوع پیوسته آدهیان را از بدبختی بنيك بختی یا از نيك بختی بدبختی كشد، آن حدّ بزرگی بسنده باشد.

۸

داستان یکی است، نه آنچنانكه برخی گمان برند اگر در باره يك آدمی باشد، زیرا بسیار و بی پایان است اموری كه بر آن يك كس رسد، كه بعضی از آن در هیچ وحدتی در نیاید. همانطور نیز كردهای زیاد از يك مرد سرزند، كه از آن هیچ يك كردهار یكسانی حاصل نیست^{۴)}.

بشظر می‌رسد از اینرو

اشتباه نموده همه آن شاعرانی كه هر كاشید و شنیدید^{۵)} و اینگونه منظومه‌ها ساخته‌اند، زیرا گمان برده، چون هر كلیس يك بود، داستان او هم باید یکی باشد^{۶)}.

۱) در حشّن دیونوسیوس رسم سه ترگودیا و يك غایش ساتوربك بود كه هر كدام از سه شاعر غایش میداد.

۲) یعنی هنر شعر گوئی بسته باین مقتضیات عملی نیست.

۳) مدت سخن رانی در دادگاه با ساعت آبی تعیین میشد ولی مأخدی در دست نیست كه این رسم در غایشها نیز معمول بوده.

۴) بتكرید چگونه غییز دهد میان آنچه بر آدمی رسد و آنچه بدست خود كند.

۵) رك. گزارشنامه.

۶) رسم زال يك بود ولی داستان او یكنی نیست.

Τοῦ δὲ μήκους ὅρος <ὁ>
 μὲν πρὸς τοὺς ἀγῶνας καὶ τὴν αἵσθησιν οὐ τῆς τέχνης ἐστίν.
 εἰ γὰρ ἔδει ἑκατὸν τραγωδίας ἀγωνίζεσθαι. πρὸς κλεψύδρας
 10 ἀν. ἡγωνίζοντο, ὥσπερ ποτὲ καὶ ἄλλοτε φασιν. Ὁ δὲ κατ'
 αὐτὴν τοῦ πράγματος φύσιν ὅρος, αἱ μὲν ὁ μείζων μέγρ.
 τοῦ σύνδηλος εἶναι καλλίων ἐστὶ κατὰ τὸ μέγεθος· ὡς δὲ ἀπλῶς
 διορίσαντας εἰπεῖν, ἐν ὅσῳ μεγέθει κατὰ τὸ εἶκος ἢ τὸ ἀνηγ-
 καῖον ἐφεξῆς γιγνομένων συμβαίνει εἰς εὐτυχίαν ἐκ δυστυχίας
 ἢ ἐξ εὐτυχίας εἰς δυστυχίαν μεταβάλλειν, ἱκανὸς ὅρος ἐστὶν
 15 τοῦ μεγέθους.

VIII

Μῦθος δ' ἐστὶν εἰς οὗχ ὥσπερ τινὲς οἶονται ἐὼν περὶ ἑνα
 ἢ πολλὰ γὰρ καὶ ἀπειρα τῶ γ' ἐνὶ συμβαίνει, ἐξ ὧν ἐνίῳν
 οὐδὲν ἐστὶν ἓν. Οὕτως δὲ καὶ πράξεις ἐνὸς πολλὰί εἰσιν, ἐξ
 ὧν μία οὐδεμία γίνεται πράξις.

Διὸ πάντες εἰσὶν ἀμαρτάνειν
 ὅσοι τῶν ποιητῶν Ἡρακλῆϊδα καὶ Θησηϊδα καὶ τὰ ται-
 20 αὐτὰ ποιήματα πεποιήκασιν· οἶονται γὰρ. ἐπεὶ εἰς ἣν ὁ Ἡρα-
 κλῆς, ἓνα καὶ τὸν μῦθον εἶναι προσήκειν

<ὁ> add. Bursian. 8 κλεψύδρας Acde B (Lat.): κλεψύ-
 δραν Paris. 2040 (con. Bekker). 9 ἄλλοτε φασιν codd.: ἄλλοτ'
 εἰώθασιν M. Schmidt (conf. Ar.?). 10 τοῦ πράγματος φύσιν
 B: τὴν φύσιν τοῦ πράγματος Acde. 12 διορίσαντας Acde;
 διορίσαντα B. 17 γ' ἐνὶ Vettori (conf. Ar.): γένει Acde
 (cf. l. 47^a 17); ἐνὶ B. ἐνίῳν secl. Spengel. 20 καὶ Θησηϊδα
 B: Θησηϊδα Acde.

اما هومیروس ، همچنانکه از جهت‌های دیگر نیز برتری دارد ، معلوم میشود ، در اثر هنر یا طبع فطری ، باین نکته هم بخوبی پی برده ، زیرا در ساختن اودوسئیا تمام آنچه بر آن مرد رخ داد حکایت نکرد ، مانند زخمی شدنش بر کوه پارناسوس ، و دیوانگی و اغود کردن هنگام گرد آمدن یونانیان^(۱) . وقایعی که هیچ کدام لازم یا محتمل نبود از واقعه دیگر حاصل آید ، ولی در باره يك کردار یکتا بدان رو که گفتیم اودوسئیا را ساخته ، و همانگونه نیز ایلیادا .

پس میانست ، همچنانکه در هنرهای تشبیهی دیگر نیز يك تشبیه از يك چیز است^(۲) ، همانگونه داستان هم ، چون تشبیه کردار است ، از يك کردار یگانه و کامل باشد ، و اجزاء وقایع چنان بهم پیوند یافته که جا بجا نمودن یا بریدن يك جزء کل آن را سست و از هم گسسته کند ، زیرا آنچه بودن یا نبودنش هیچ تأثیر غایابی نبخشد ، يك جزء از کل شمرده نیاید^(۳) .

۹

از آنچه گفته شد^(۴) هم چنین روشن است که وظیفه شاعر حکایت کردن از اموری که بالفعل واقع شده نیست ، ولی از آنچه تواند دست دهد ، یعنی حسب احتمال یا لزومیت ممکن است واقع شود . زیرا فرق میان مؤرخ و شاعر در سخن ، وزن یا غیر ، وزن گفتن نیست^(۵) (چنانکه آثار هرودوتوس را میتوان بوزن

(۱) رك . گزارشنامه .

(۲) باز تشبیه بنقاشی .

(۳) یعنی عرضی باشد .

(۴) در فصل ۸۷ در باره وحدت و پیوستگی منطقی وقایع بیکدیگر .

(۵) در فصل اول گفت وزن شرط شعر نیست .

Ὁ δ' Ὀμηρος, ὥσπερ
καὶ τὰ ἄλλα διαφέρει. καὶ τοῦτ' ἔοικεν καλῶς ἰδεῖν, ἥτοι διὰ
τέχνην ἢ διὰ φύσιν· Ὁ δὲ σσειαν γὰρ ποιῶν οὐκ ἐποίησεν
25 ἅπαντα ὅσα αὐτῷ συνέβη, οἷον πληγῆναι μὲν ἐν τῷ Παρνασσῷ,
μανῆναι δὲ προσποιήσασθαι ἐν τῷ ἄγερμῳ, ὧν οὐδὲν θατέρου
γενομένου ἀναγκαῖον ἦν ἢ εἰκὸς θάτερον γενέσθαι, ἀλλὰ περὶ
μῖαν πράξιν οἶαν λέγομεν τὴν Ὁδύσσειαν συνέστησεν,
ὁμοίως δὲ καὶ τὴν Ἰλιάδιν.

Χρὴ οὖν, καθάπερ καὶ ἐν ταῖς
30 ἁλλῃς μίμητικαῖς ἢ μία μίμησις ἐνός ἐστιν, οὕτω καὶ τὸν
μῦθον, ἐπεὶ πράξεως μίμησις ἐστὶ, μιᾶς τε εἶναι ταύτης καὶ
ὅλης, καὶ τὰ μέρη συνεστάναι τῶν πραγμάτων οὕτως ὥστε
μετατιθεμένου τινὸς μέρους ἢ ἀφαιρουμένου διαφέρεισθαι καὶ
κινεῖσθαι τὸ ὅλον· ὃ γὰρ προσὸν ἢ μὴ προσὸν μὴδὲν ποιεῖ ἐπί-
35 δηλον. οὐδὲν μῶριον τοῦ ὅλου ἐστίν.

IX

Φανερόν δὲ ἐκ τῶν εἰρημένων καὶ ὅτι οὐ τὸ τὰ γενόμενα
λέγειν. τοῦτο ποιητοῦ ἔργον ἐστίν. ἄλλ' οἶα ἂν γένοιτο καὶ
τὰ δυνατὰ κατὰ τὸ εἰκὸς ἢ τὸ ἀναγκαῖον. Ὁ γὰρ ἱστορικὸς
1451^b καὶ ὁ ποιητὴς οὐ τῷ ἢ ἔμμετρον λέγειν ἢ ἄμμετρον διχόφρουσιν
(εἴη γὰρ ἂν τὰ Ἡροδότου εἰς μέτρα τιθῆναι καὶ οὐδὲν ἥττον

26 ἄγερμῳ AdB: ἄγερμανῷ cc. 27 ἦν ἢ Bc: om. ἢ Ade.
28 οἶαν λέγομεν Bd: οἶαν λέγοιμεν Acc; οἶαν <ἔν> λέγοιμεν Vahlen.
31 ταύτης καὶ Susemihl: καὶ ταύτης codd. 33 μετατιθεμένου
Ac dB: μεταθεμένου c. διαφέρεισθαι codd.: διαφθείρεσθαι Twi-
ning aliiq. (Ar.). 34-35 ἐπίδηλον AdB: ἐπίδηλον ὡς cc.
36 οὐ τὸ Bcde (conf. Ar.): οὕτω A. γενόμενα Ricc. 16, Vettori
(cf. ^b4): γινόμενα AcdeB. 1451^b α γὰρ Acde: om. B.
τιθῆναι AcB: τιθέναι de. καὶ οὐδὲν Acde: οὐδὲν δ' B.

در آورد ، و باز از يك نوع تاریخ هیچ کمتر نخواهد بود ،
 یوزن باشد یا بدون وزن ^(۱) . ولی تفاوت در این است ،
 که یکی از امور واقع شده گوید ، و دیگری از آنچه تواند
 در رسد . از اینرو شعر از تاریخ فلسفی تر و مقصودی جدی تر
 دارد ، چه شعر بیشتر از چیزهای کلی سخن گوید ، و تاریخ
 از فردی ^(۲) . کلی است ، چنین و چنین آدمی بحکم احتمال یا لزومیت
 چنین و چنین چیز را گفتن یا کردن ، و منظور شعر این است گرچه آدمیانرا
 نام دهد ، و فردی است الکبیادس چه کرد یا چه بر او رسید ^(۳) .

این نکته

در کرمودیا اکنون روشن گشته ، زیرا شاعران داستان را از
 امور محتمل الوقوع ساخته ، سپس حسب اتفاق آدمیانرا نام دهند ،
 و نه مانند گویندگان ایلیک که در باره شخص مخصوص شعر سازند ^(۴) .

اما در ترگودیا متسك بنام مردمانی شوند که وجود داشته .
 بسبب آنکه مقنع چیزی باشد که ممکن است ، آنچه بوقوع نپیوسته
 ما یقین نداریم ممکن باشد ، ولی اموری که بالفعل واقع شده روشن است
 که تواند بیش آمد ، چه اگر ممکن نبود ، روی نمیداد .

با وجود این

در بعضی ترگودیاهای مشهور يك یا دو تا هست ، و ما
 بقی ساختگی است ، و در بعضی دیگر هیچ نیست ، مانند در
 انثنیوس بقلم آگاثون ^(۵) ، زیرا در این نمایشنامه وقایع و نامها

(۱) در نظر ارسطو تاریخ رك . گزارشنامه .

(۲) در چرانی هر چیز فلسفه از کلیات بحث کند و در راه دانائی حلو ترین مقلد نگاه
 است . هنر هر چه بقصود فلسفه نزدیکتر شایسته تر .

(۳) یکی از مردان سیاسی اثینه . رك . گفتگوهای افلاطون ترجمه فروغی - چنانکه
 در فصل اول گفت فرق است میان آنچه آدمی خود کند و آنچه بر او رسد .

(۴) رك . گزارشنامه .

(۵) رك . گزارشنامه .

ἂν εἴη ἱστορία τις μετὰ μέτρου ἢ ἄνευ μέτρων)· ἀλλὰ τούτῳ
 διαφέρει, τῷ τὸν μὲν τὰ γενόμενα λέγειν, τὸν δὲ οἷα ἂν γένοιτο.
 5 Διὸ καὶ φιλοσοφώτερον καὶ σπουδαιότερον ποίησις ἱστορίας
 ἐστίν· ἡ μὲν γὰρ ποίησις μᾶλλον τὰ καθόλου, ἡ δ' ἱστορία
 τὰ καθ' ἕκαστον λέγει. Ἔστιν δὲ καθόλου μὲν, τῷ ποίῳ τὰ
 ποῖα ἅττα συμβαίνειν λέγειν ἢ πράττειν κατὰ τὸ εἰκὸς ἢ τὸ
 ἀναγκαῖον, οὐ στοχάζεται· ἡ ποίησις ὀνόματα ἐπιτιθεμένη· τὸ δὲ
 10 καθ' ἕκαστον, τί Ἀλκιβιάδης ἔπραξεν ἢ τί ἔπαθεν,

Ἐπὶ μὲν οὖν
 τῆς κωμωδίας ἤδη τοῦτο δῆλον γέγονεν· συστήσαντες γὰρ τὸν
 μῦθον διὰ τῶν εἰκόντων οὕτω τὰ τυχόντα ὀνόματα ὑποτιθέασιν.
 καὶ οὐχ ὥσπερ οἱ ἱαμβοποιοὶ περὶ τὸν καθ' ἕκαστον ποιοῦσιν.
 15 Ἐπὶ δὲ τῆς τραγωδίας τῶν γενομένων ὀνομάτων ἀντέχονται.
 Αἴτιον δ' ὅτι πιθανόν ἐστι τὸ δυνατόν· τὰ μὲν οὖν μὴ γενόμενα
 οὕτω πιστεύομεν εἶναι δυνατά, τὰ δὲ γενόμενα φανερόν ὅτι
 δυνατά· οὐ γὰρ ἂν ἐγένετο, εἰ ἦν ἀδύνατα.

Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ἐν
 20 ταῖς τραγωδίαις, ἐν ἐνίαις μὲν ἐν ἡ δὴ δύο τῶν γνωρίμων ἐστὶν ὀνο-
 μάτων, τὰ δὲ ἄλλα πεποιημένα, ἐν ἐνίαις δὲ οὐθέν, οἷον ἐν τῷ
 Ἀγάθωνος Ἀνθεῖ· ὁμοίως γὰρ ἐν τούτῳ τὰ τε πράγματα καὶ τὰ

3 μέτρων Ac dB: μέτρου c (=Ar.). τούτῳ Bc: τοῦτο Ade.
 7 καθόλου Ac de: τὸ καθόλου B. 9 τὸ δὲ Bce: τὸν δὲ A (τὴν δὲ d).

13 τυχόντα Ac de: (conf. Ar.): τιθέντα B. ὑποτιθέασιν Ac de:
 τιθείας B. 14 περὶ τὸν Ac: περὶ τῶν Bc (πρὸς τὸν d).

20 ἐν ἐνίαις Bc: om. ἐν Ade. 21 οὐθέν A ce: οὐδέν B d.
 22 ἄνθει AceB, Lat. (lacunam habet d): Ἀνθεῖ Welcker; Ἀνθῆ
 Gudeman (Ar.?). ὁμοίως Ac de: ὁμοίως ὅτι B.

سراسر ساختگی است ، باز هیچ کمتر لذت بخش نیست ^{۱)} . بطوری که نباید همیشه کوشید . تشبث داستانهای روزگار گذشته شد که در خصوصشان ترگودیاها ساخته شده . در واقع چنین کوشش خنده آور باشد ، چه حتی حکایات معروف بر عده کمی آشنا است . و باز همگان را یکسان خوشنود کند .

پس ، از اینها ^{۲)} روشن گردد که شاعر باید بیشتر سازنده داستان باشد تا سخنران موزون ، چرا که بقتضای تشبیه شاعر بوده ، و از کردار تشبیه سازد و اگر چنانچه اتفاقاً وقایع تاریخی موضوع خود قرار دهد ، هیچ کمتر شاعر نیست ، زیرا هیچ چیز باز نمیدارد بعضی وقایع گذشته ، از اموری باشد که محتمل و ممکن است دست دهد ، و بموجبش شاعر آن وقایع گردد ^{۳)} .

از داستانها و کردارهای

ساده ، بدترین آنهایی است که ایپسودیون (افزایش) دارد ، و داستانی را ایپسودیائی نامم که تتابع اضافات پس یکدیگر نه بحکم احتمال است نه لزومیت . اینگونه داستانها را شاعران بی کفایت در اثر ناتوانی خود سازند ، و شاعران خوب بعزت مراعات باز یگران ، زیرا چون از برای مسابقه عمومی نویسند و داستان را بیش از موجب آتش دراز کنند ، بسیار اوقات ناچار شوند تتابع طبیعی وقایع را بهم زنند .

چون تشبیه ترگودیا نه تنها از کرداری است کامل ، ولی بهم چنین از وقایع ترس آور و شفقت انگیز ، و این تاثرات از همه بیشتر هنگامی آید که وقایع بر خلاف انتظار روی دهد ، و در این حال بعزت یکدیگر باشد (زیرا آنگاه شگفتی بیشتر خواهد بود تا اگر در اثر اتفاق

۱) عبارت کمتر چنین و چنین بودن نزد ارسطو اصطلاح است پس مخصوص مذکور - این اشاره مؤید است که نزد ارسطو وظیفه ترگودیا لذت بخشیدن است .

۲) یعنی از مقارنه بین شعر و تاریخ .

۳) اینجا یاد آوری کند که غایبشنامه تاریخی با وقایع حقیقی نیز ممکن .

ὀνόματα πεποιήται, καὶ οὐδὲν ἥττον εὐφραίνει. Ὡστ' οὐ πάντως
εἶναι ζητητέον τῶν παραδεδομένων μύθων, περὶ οὓς αἱ τρα-
25 γωδίαι εἰσὶν, ἀντέχεσθαι. Καὶ γὰρ γελοῖον τοῦτο ζητεῖν, ἐπεὶ
καὶ τὰ γνώριμα ὀλίγοις γνώριμά ἐστιν, ἀλλ' ὁμως εὐφραίνει
πάντας.

Δήλον οὖν ἐκ τούτων ὅτι τὸν ποιητὴν μᾶλλον τῶν μύθων
εἶναι δεῖ ποιητὴν ἢ τῶν μέτρων, ὅσω ποιητὴς κατὰ τὴν μί-
μησίν ἐστιν, μιμῆται δὲ τὰς πράξεις. Ἐὰν ἄρα συμβῇ γενό-
30 μενα ποιεῖν, οὐδὲν ἥττον ποιητὴς ἐστὶ· τῶν γὰρ γενομένων ἔνια
οὐδὲν κωλύει τοιαῦτα εἶναι οἷα ἂν εἰκὸς γενέσθαι καὶ δυνατὰ
γενέσθαι, καθ' ὃ ἐκεῖνος αὐτῶν ποιητὴς ἐστιν.

Τῶν δὲ ἀπλῶν
μύθων καὶ πράξεων αἱ ἐπεισοδιώδεις εἰσὶν χειρίστα. λέγω
δ' ἐπεισοδιώδη μῦθον ἐν ᾧ τὰ ἐπεισοδία μετ' ἀλλήλα οὔτ'
35 ἐκὸς οὔτ' ἀνάγκη εἶναι· Τοιαῦται δὲ ποιοῦνται ὑπὸ μὲν τῶν
φύλων ποιητῶν δι' αὐτοὺς, ὑπο δὲ τῶν ἀγαθῶν διὰ τοὺς
ὑποκριτάς· ἀγωνίσματα γὰρ ποιοῦντες, καὶ παρὰ τὴν δύναμιν
παρατείνοντες τὸν μῦθον, πολλάκις διαστρέφειν ἀναγκάζονται
1452^a τὸ ἐφεξῆς.

Ἐπεὶ δὲ οὐ μόνον τελείας ἐστὶ πράξεως ἢ μίμησις ἀλλὰ
καὶ φοβερῶν καὶ ἐλεεινῶν, ταῦτα δὲ γίνεται καὶ μάλιστα
καὶ μᾶλλον ὅταν γένηται παρὰ τὴν δόξαν δι' ἀλλήλα (τὸ γὰρ
5 ἡυμαστόν οὕτως ἔξει μᾶλλον ἢ εἰ ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου καὶ τῆς

24 εἶναι codd.: ἂν εἴη M. Schmidt. 24-25 ante τραγωδίαι
vocabulum aliquid perperam supplent edd. plerique (πλεῖσται
Susenihl). 28 τὴν om. B. 32 ἀπλῶν codd.: ἄλλων Tyrwhitt;
ἀπάντων Twining; ἀπλῶς δὲ τῶν (pro τῶν δὲ ἀπλ.) Castelvetro;
ἀτελῶν Essen, Gudeman. 33 ἐπεισοδιώδεις Acde: ἐπιθύσεις B.

37 ὑποκριτὰς AdeB (conf. Ar.): κριτὰς c, accepit Gomperz.
38 παρατείνοντες B: παροατείναντες Acde. τὸν B; om. Acde.

1452^a 3-4 καὶ μάλιστα καὶ μᾶλλον Acde: om. primum καὶ B;
delet καὶ μᾶλλον Spengel. 5 οὕτως Acde: οὔτε B.

و بخت رخ داده باشد، چه حتی وقایعی که از بخت بوده، از همه بیشتر شگفت آور هنگامی است که بظاهر از روی قصد بنظر رسد، مانند مجسمه میتوس در آرگوس که در جشن عمومی، چون از پایه افتاد، کشت همان کسی را که سبب مرگ میتوس بود^۱، زیرا اینگونه وقایع مجرد اتفاق بنظر نیاید، بنا بر این چنین داستانها بطور یقین زیباتر باشد.

۱۰

از داستانها بعضی ساده و بعضی پیچیده است. زیرا کردارهایی نیز که داستانها تشبیه آن را نشان دهد، واضح است که چنین بوده.

کرداری را من ساده گویم که، چنانکه تحدید شد^۲، پیوسته^۳ و یگانه است، تغییر بخت بدون پریپتی^۴ یا شناسائی پیش آید، و پیچیده آنکه تغییر بخت با شناسائی یا پریپتی یا هر دو دست دهد.

اینها^۵ باید از خود ساختمان داستان حاصل گردد، بطوری که بحکم لزوم یا حسب احتمال نتیجه وقایع پیش باشد، زیرا فوق زیاد است که چنین و چنین وقایع بعالت چنین و چنین وقایع در رسد یا پس از چنین و چنین وقایع.

(۱) رك. گزارشنامه.

(۲) در فصل ۲ و ۸.

(۳) یعنی continuous.

(۴) گزارش پریپتی و شناسائی در فصل آینده.

(۵) یعنی پریپتی و شناسائی.

τύχης, ἐπεὶ καὶ τῶν ἀπὸ τύχης ταῦτα θανατωτάτα δοκεῖ
 ὅσα ὥσπερ ἐπίτηδες φαίνεται γεγονέναι, οἷον ὡς ὁ ἀνδριᾶς ὁ
 τοῦ Μίτυος ἐν Ἄργει ἀπέκτεινεν τὸν αἵτιον τοῦ θανάτου τῷ
 Μίτυι, θεωροῦντι ἐμπροσθέν· ἔοικε γὰρ τὰ τοιαῦτα οὐκ εἰκῇ γί-
 10 νεσθαι), ὥστε ἀνάγκη τοὺς τοιοῦτους εἶναι καλλίστους μύθους.

X

Εἰσι δὲ τῶν μύθων οἱ μὲν ἀπλοῖ οἱ δὲ πεπλεγμένοι. Καὶ
 γὰρ αἱ πράξεις ὧν μιμήσεις οἱ μῦθοι εἰσιν ὑπάρχουσιν εὐθὺς
 οὔσαι τοιαῦται.

Λέγω δὲ ἀπλὴν μὲν προχρὶν ἥς. γινομένης ὥσπερ
 15 ὠρίσται συνεχοῦς καὶς μιᾶ, ἔνευ περιπετείς ἢ ἀναγνωρισμοῦ
 ἢ μετὰβασίς γίνεται· πεπλεγμένην δὲ ἐξ ἥς μετὰ ἀναγνωρισμοῦ
 ἢ περιπετείς ἢ ἀμφοῖν ἢ μετὰβασίς ἐστίν.

Ταῦτα δὲ δεῖ γίνεσ-
 θαι ἐξ αὐτῆς τῆς συστάσεως τοῦ μύθου, ὥστε ἐκ τῶν προγεγε-
 νημένων συμβαίνειν ἢ ἐξ ἀνάγκης ἢ κατὰ τὸ εἰκὸς γίνεσθαι
 20 ταῦτα· διαφέρει γὰρ πολὺ τὸ γίνεσθαι καὶ διὰ τὰδε ἢ
 μετὰ τὰδε.

6 τῶν Acd: om. B (verba quae sunt ἐπεὶ .. τύχης om. e).

τύχης Ad: τῆς τύχης Bc. 7 ὡς Acde: ὥσπερ B.

9-10 γίνεσθαι B (conf. Ar.) γενέσθαι Acd. 11 πεπλεγμένοι

Ace: πεπλασμένοι B (οἱ μὲν .. αἱ om. d) 14 ἥς codd.: <ἐξ> ἥς
 Osann, dubitanter Castiglioni; probabile videtur propter concin-
 nitatem cum sequenti lectione.

16 πεπλεγμένην δὲ ἐξ ἥς B (conf. Ar.): πεπλεγμένη δὲ ἐξίς
 Acd (verba quae sunt ἢ μετὰβασίς . ἢ περιπετείς om. e);
 πεπλεγμένη δὲ ἐστίν ἐξ ἥς Valhen. πεπλεγμένην δὲ λέγω ἥς Bywater.
 17-18 γίνεσθαι AcdB: γενέσθαι e. 20 ταῦτα codd.: τὸννοντι
 Bonitz; τὰ ὑ<σ>τ<ε>ρ Gomperz; <τὰ μετὰ> ταῦτα M. Schmidt.

پریپی گردش وقایع است بوضعیتی متضاد ، همانگونه که ذکر شد^(۱) ، و این باز چنانکه گوئیم ، مقتضای حکم احتمال یا لزومیت ، مثلاً در اویدیپوس ، فرستاده آمده بگمانی که اویدیپوس را خوشنود کند و از ترسی که در باره مادر داشت آسوده نماید ، چون نشان دهد اویدیپوس کی است ، وضعیتی معکوس فراهم آورد ، و در انکئوس چون او را برای کشتن آورند ، و دانائوس بقصد کشتن در پی آید ، از مجرای وقایع اتفاق افتد که دانائوس کشته شود^(۲) ، و او جان در برد .

شناسائی ، چنانکه نام نیز دلالت کند ، تغییر از ندانستن بدانستن بوده ، میان آدمیانی که برای نیک بختی یا بدبختی گماشته شده ، بدوستی یا دشمنی کشد^(۳) . زیباترین شکل شناسائی ، هنگامی است که با پریپی دست دهد ، مانند آنکه همراه شناسائی در اویدیپوس آمده . شناسائیهای دیگر هم هست ، زیرا از چیزهای بی جان حتی امور اتفاقی آنچه گفته شد گاهی حاصل شود ، و آگاهی اگر کسی کاری را کرده یا نکرده باز میتوان شناسائی کشد . ولی شناسائی از همه بیشتر بسته داستان و از همه بیشتر وابسته کردار ، همان است که ذکر شد . چنین شناسائی و پریپی که در پی آن آید یا شفقت خواهد بر انگیخت یا ترس ، و مقرر گشت^(۴) ترگودیا تشبیه اینگونه کردارها است ، بهم چنین چه بدبخت چه نیک بخت شدن از چنین شناسائیهما خواهد اتفاق افتاد .

پس چون شناسائی همان شناسائی آدمیان است ،

(۱) یعنی در فصل ۹ - پریپی در گزارشنامه .

(۲) این دو ترگودیا در گزارشنامه .

(۳) داستان مهراب و رستم یک گونه شناسائی .

(۴) یعنی در تحدید ترگودیا در فصل ۶ .

XI

Ἔστι δὲ περιπέτεια μὲν ἡ εἰς τὸ ἐναντίον τῶν πραττο-
μένων μεταβολή, καθάπερ εἴρηται, καὶ τοῦτο δὲ ὥσπερ λέγομεν,
κατὰ τὸ εἶδος ἡ ἀναγκαῖον· οἷον ἐν τῷ Οἰδίποδι ἐλθὼν
25 ὡς εὐφρανῶν τὸν Οἰδίπουν καὶ ἀπαλλάξων τοῦ πρὸς τὴν μη-
τέρα φόβου, δηλώσας ὅς ἦν, τοῦναντίον ἐποίησεν· καὶ ἐν τῷ
Λυγχεῖ ὁ μὲν ἀγόμενος ὡς ἀποθανούμενος, ὁ δὲ Δαναὸς
ἀκολουθῶν ὡς ἀποκτενῶν, τὸν μὲν συνέβη ἐκ τῶν πεπραγ-
μένων ἀποθανεῖν, τὸν δὲ σωθῆναι.

30 Ἀναγνώρισις δὲ, ὥσπερ καὶ
τοῦνομα σημαίνει, ἐξ ἀγνοίας εἰς γνῶσιν μεταβολή, ἡ εἰς
φιλίαν ἡ εἰς ἐχθραν, τῶν πρὸς εὐτυχίαν ἢ δυστυχίαν ὀρισμένων.

Καλλίστη δὲ ἀναγνώρισις, ὅταν ἅμα περιπέτεια γένηται,
οἷον ἔχει ἡ ἐν τῷ Οἰδίποδι. Ἐῖσιν μὲν οὖν καὶ ἄλλαι ἀναγνω-
35 ρίσεις· καὶ γὰρ πρὸς αἴψυχα καὶ τὰ τυχόντα ἔστιν ὥσπερ εἴρηται
συμβαίνειν, καὶ εἰ πέπραγέ τις ἢ μὴ πέπραγεν ἔστιν ἀναγνω-
ρίσαι. Ἄλλ' ἡ μάλιστα τοῦ μύθου καὶ ἡ μάλιστα τῆς ράξεως
ἡ εἰρημένη ἐστίν. Ἡ γὰρ τοιαύτη ἀναγνώρισις καὶ περιπέτεια
1452^b ἡ ἔλεον ἔξει ἡ φόβον, οἷων πράξεων ἡ τραγωδία μίμησις
ὑπόκειται· ἔτι δὲ καὶ τὸ ἀτυχεῖν καὶ τὸ εὐτυχεῖν ἐπὶ τῶν τοιού-
των συμβήσεται.

Ἐπεὶ δὲ ἡ ἀναγνώρισις τινῶν ἐστὶν ἀναγνω-

22-23 πραττομένων Acde (conf. Ar.?): πραττόντων B. 24 οἷον B: ὥσπερ Acde (ex superiore repetitum). 25 ἀπαλλάξων Ac: ἀπαλύσων B; ἀπαλλάξας de. λυγχεῖ Ac: γλυχεῖ B; μιμείσθαι de. 28-29 τὸν μὲν, τὸν δὲ Acde: τῷ μὲν, τῷ δὲ B. 31-32 primum ἢ om. B. 33 περιπέτεια γένηται B (conf. Ar.): περιπέτεια γίνονται Acde; περιπετεία γίνονται Gomperz. 34 οἷον codd.: οἷαν Bywater. ἢ om. B. 35-37 καὶ γὰρ.. ἀναγνώρισαι propter homocoteleuton om. B. 35 ὥσπερ Acde; ὡς <ὅ>περ Spengel; ὅθ' <ὅ>περ Gomperz. 36 συμβαίνειν apogr. quaedam (Laur. LX, 14, Paris. 2040): συμβαίνει Acde. 38 καὶ περιπέτεια codd. (conf. Ar.): scil. Susemihl. 1452^b. 1. οἷων B: οἷον Acde. 3 ἐπεὶ δὲ ἡ ἀναγνώρισις Acde.

بعضی شناسائیهما فقط از یکی است بدیگری ، هنگامی که واضح است آن دیگری است ، و یا در حالی که باید هر دو یکدیگر را بشناسند ، مثلاً افیگینیا در اثر فرستادن نامه از جانب اورستیس شناخته شد ، ولی يك شناسائی دیگر میبایست بود تا اورستیس را بافیگینیا بشناساند^(۱) .

پس دو جزء داستان اینها است ، پریقی و شناسائی ، اما جزء سوم رفجبری است^(۲) . از اینها پریقی و شناسائی مشروح گشت ، و رفجبری کردار مهلك یا دردناك است ، مانند كشتار در صحنه نمایش و شكنجه و زخم زنی و همه اینگونه وقایع .

۱۲

اجزا ، ترگودیا را که باید چون اجزاء صورت دهنده بکار برد پیشتر نام بردیم^(۳) . ولی از حیث اندازه و بخشهای جدا گانه ای که بدان تقسیم شود ، اجزاء این است . پرولوگوس (پیش گفتار) اپیسودیون (افزایش) اکسودوس (بیرون شدن) و خوانندگی فرودستان ، و این اخیر بر دو بخش است ، پرودوس (ورود) و ستاسیمون^(۴) ، و اینها در همه ترگودیاها عمومی است ، اما آوازهایی که از صحنه نمایش برخیزد و که وسعاً مخصوص بعضی ها است . پرولوگوس

يك جزء كامل ترگودیا است پیش از ورود فرودستان ، و اپیسودیون يك جزء كامل ترگودیا که میان آوازهای كامل فرودستان آید ، و اکسودوس يك جزء كامل ترگودیا که پس از آن دیگر آواز فرودستان نیست . در بخش خوانندگی ، پرودوس نخستین گفتار تمام فرودستان است ، و ستاسیمون آن

(۱) رك . گزاردشنامه .

(۲) رفجبری در گزاردشنامه .

(۳) در فصل ششم .

(۴) prologus, épisode, exode, choral-portion, parade, stasimon.

ρισίς, αἱ μὲν θαπτερου πρὸς τὸν ἕτερον μόνον, ὅταν ἡ δῆλος
 5 ἄτερος τίς ἐστιν, ὅτε δὲ ἀμφοτέρους δεῖ ἀναγνώρισαι, οἷον ἡ
 μὲν Ἰφιγένεια τῷ Ὀρέστη ἀνεγνώρισθη ἐκ τῆς πέμχως τῆς
 ἐπιστολῆς. ἐκείνου δὲ πρὸς τὴν Ἰφιγένειαν ἄλλης ἔδει ἀναγνώ-
 ρίσεως.

Δύο μὲν οὖν τοῦ μύθου μέρη ταῦτ' ἐστί. περιπέτεια
 10 καὶ ἀναγνώρισις· τρίτον δὲ πάθος. Τούτων δὲ περιπέτεια μὲν
 καὶ ἀναγνώρισις εἴρηται, πάθος δὲ ἐστὶ πρᾶξις φοβερικὴ ἢ
 ὑδυνηρά, οἷον οἱ τε ἐν τῷ φανερῷ θάνατοι καὶ αἱ περιωδυνίαι
 καὶ αἱ τρώσεις καὶ ὅσα τοιαῦτα.

XII

Μέρη δὲ τραγωδίας οἷς μὲν ὡς εἴδῃσι δεῖ χρῆσθαι πρό-
 15 τερον εἵπομεν. Κατὰ δὲ τὸ ποσὸν καὶ εἰς ἃ διαιρεῖται κεχω-
 ρισμένα τὰδε ἐστὶν· πρόλογος, ἐπεισόδιον, ἔξοδος, χορικόν·
 καὶ τούτου τὸ μὲν πάροδος τὸ δὲ στάσιμον, κοινὰ μὲν ἀπάντων
 ταῦτα. Ἰδιὰ δὲ τὰ ἀπὸ τῆς σκηνῆς καὶ κόμμοι.

Ἔστιν δὲ πρόλο-
 γος μὲν μέρος ὅλον τραγωδίας τὸ πρὶ χοροῦ παρόδου, ἐπει-
 20 σόδιον δὲ μέρος ὅλον τραγωδίας τὸ μετὰ τοῦ ὅλων χορικῶν
 μελῶν, ἔξοδος δὲ μέρος ὅλον τραγωδίας μεθ' ὃ οὐκ ἐστὶ χοροῦ
 μέλος. Χορικοῦ δὲ, πάροδος μὲν ἡ πρώτη λέξις ὅλου χοροῦ,

(ἐπειδὴ), Paris. 2038 : ἔτι δὲ ἀναγνώρισις B (qui om. τινῶν ἐστὶ
 ἀ.). 4 αἱ μὲν Acde : αἱ μὲν εἰσι B 5 ἄτερος B ; ἕτερος Acde.
 7 ἐκείνου Bywater (conf. Ar.) : ἐκείνῳ Acde B. ἔδει Acde :
 ἔφη B. 9 ταῦτ' B (conf. Ar., Lat.) : περὶ ταῦτ' Acde ; περὶ
 τούτ' Twining. 12 οἱ τε Bcd (conf. Ar.) : ὅτε A. 13 καὶ αἱ
 τρώσεις B : om. αἱ Acde. 17 τούτου Acde : τοῦτο B. 18 ἀπὸ
 Acde : ὑπὸ B. 19 παρόδου Acde : γὰρ ὁδοῦ B. 21 μεθ' ὃ Acde :
 καθ' ὃ B. 22 μέλος Acde : μέρος B. χορικοῦ Acde : χορικός B.
 ὅλου codd. (conf. Ar. : confirmat etiam Tzetz. *De trag. poes.* v. 38
 p. 44 Kaihel, ubi ὅλου codicum pro ὅλου est) : ὅλη Suscnihl,
 Westphal ; ὅλη τ>οῦ M. Schmidt,

آواز فرودستان که پی ایبات اناپائستوس و تروخیوس^{۱)} باشد ، و کوموس
نوحه گری فرودستان باشتراك باز یگران صحنه نمایش .

اجزاء ترگودیا

را که باید چون اجزاء صورت دهنده بکار برد بیشتر نام بردیم ، ولی
از حیث اندازه و بخشهای جداگانه که بدان تقسیم شود ، اینها باشند .

۱۳

در پی آنچه اکنون گفته شد^{۲)} ، میباید ذکر چیزهایی را کرد که در
ساختن داستانها بایست آماج قرار داد ، و چیزهایی که باید از آن
دوری جست ، و دید تأثیر فعلی ترگودیا از کجا آید .

چون ترکیب بندی

زیباترین ترگودیا باید نه ساده ولی پیچیده باشد^{۳)} ، و تشبیه هم از
کردارهای ترس آور و شفقت انگیز^{۴)} (زیرا این مخصوص چنین نوع
تشبیه است) نخست روشن است که باید نه تغییر حال مردمان خوب^{۵)}
از نیک بختی ببدبختی مشاهده نمود (زیرا این نه ترس آورد نه شفقت
ولی نفرت^{۶)}) ، نه مردمان بد از شور بختی بنیک بختی (زیرا این از تأثیر
ترگودیائی از همه دورتر ، چرا که هیچ کدام از آنچه باید دارا باشد
ندارد ، نه حسن مردمی^{۷)} بجنبش آورد نه شفقت نه ترس) ، باز
نه افتادن مرد بی اندازه بد از نیک بختی ببدبختی (زیرا چنین
ساختن نمیتواند حسن مردمی بجنبش آورد ، ولی نه شفقت

(۱) رك. گزارشنامه .

(۲) در فصل ۷ - ۱۱ .

(۳) ساده و پیچیده را در فصل دهم شرح داد - رك. گزارشنامه .

(۴) مقصود ارسطو از ترس و شفقت در گزارشنامه .

(۵) یعنی اخلاقاً بهتر از مردان دیگر .

(۶) یعنی منافی حسن اخلاق آدمی باشد .

(۷) human sympathy - رك. عزل سعدی در آدمیت - مردمی از رنجبری مرد

مسحق نیز خوش ندارد ولی این غیر از شفقت است .

στάσιμον δὲ μέλος χοροῦ τὸ ἄνευ ἀναπαίστου καὶ τροχάιου, κόμμος δὲ θρηῆνος κοινὸς χοροῦ καὶ ἀπὸ σκηνηῆς.

25

Μέρη δὲ τρα-

γωδίας οἷς μὲν <ὡς εἶδеси> δεῖ χρῆσθαι πρότερον εἶπαμεν, κατὰ δὲ τὸ ποσὸν καὶ εἰς ἃ διαιρεῖται κεχωρισμένα ταῦτ' ἐστίν.

XIII

Ὡν δὲ δεῖ στοχάζεσθαι καὶ ἃ δεῖ εὐλαβεῖσθαι συνιστάντας τοὺς μύθους καὶ πόθεν ἔσται τὸ τῆς τραγωδίας ἔργον, ἐφεξῆς
30 ἂν εἴη λεκτέον τοῖς νῦν εἰρημένους.

Ἐπειδὴ οὖν δεῖ τὴν σύν-

θεσιν εἶναι τῆς καλλίστης τραγωδίας μὴ ἀπλὴν ἀλλὰ πεπλεγ-
μένην, καὶ ταύτην φοβερῶν καὶ ἐλεεινῶν εἶναι μιμητικὴν
(τοῦτο γὰρ ἴδιον τῆς τοιαύτης μιμήσεώς ἐστιν). πρῶτον μὲν
35 δῆλον ὅτι οὔτε τοὺς ἐπεικεῖς ἄνδρας δεῖ μεταβάλλοντας φρί-
νεσθαι ἐξ εὐτυχίας εἰς δυστυχίαν (οὐ γὰρ φοβερὸν οὐδὲ ἐλεεινὸν
τοῦτο ἀλλὰ μικρὸν ἐστίν), οὔτε τοὺς μοχθηροὺς ἐξ ἀτυχίας εἰς
εὐτυχίαν (ἀτραγωδύτατον γὰρ τοῦτ' ἐστὶ πάντων, οὐδὲν γὰρ
1453^a ἔχει ὧν δεῖ, οὔτε γὰρ φιλόανθρωπον οὔτε ἐλεεινὸν οὔτε φοβερὸν
ἐστίν), οὐδ' αὖ τὸν σφοδρὰ πονηρὸν ἐξ εὐτυχίας εἰς δυστυχίαν

24 ἀπὸ σκηνηῆς codd.: <τῶν> ἀπὸ σκηνηῆς Ritter. 25-27 μέρη...
ἐστίν perperam secl. Christ. 26 <ὡς εἶδеси> suppl. Susemihl ex
apogr. quibusdam (Vettori). εἶπαμεν Acd: εἶπομεν Bc. 28 ὧν
Paris. 2038 (Ar., Lat. Tol.): ὡς Acde B. 32 πεπλεγμένην
Acde: πεπλασμένην B. 36-38 οὐ γὰρ .. εὐτυχίαν propter ho-
mooteleuton om. B., qui habet τοὺς ἐν τῇ ἁρετῇ. 38 ἀτραγωδύ-
τατον Acde: ἀτραγωδητότατον B. 1453^a 2 αὐτὸν B (αὐτὸν): αὐτὸ
Acde; αὐτὸν <τὸν> Festa.

نه ترس ، بسبب آنکه یکی از حال نا مستحقّی بدبختی آید ، و دیگر از بد بختی مردی همانند خودمان ، شقت بر حال نا مستحقّ و ترس از حال همانند خودمان ، بطوری که چنین پیش آمد نه شقت انگیز خواهد بود نه ترس آور .

پس میباید کسی که وضعیتش میان این دو است ، و این مردی است که بدون برتری در نیکی و داد شناسی بدبختی در رسد ، نه بعزت بدگوهری و زشت خوئی ، ولی در اثر يك گونه اشتباهکاری ، و خود از جمله مردانی باشد که نام بزرگ و نیک بختی داشته ، مانند اویدیپوس و ثیستیس و مردان نامداری از این خاندانها^(۱) .

بنابر این داستان برای اینکه خوب باشد میبایست بیشتر یگانه باشد نه دو گانه ، چنانکه برخی گویند ، و گردشی که در آن روی دهد نه از بدبختی بنیک بختی ولی بعکس از نیک بختی بدبختی ، نه بعزت زشت خوئی ولی اشتباهکاری بزرگ مردی ، یا انچهنانکه گفته شد^(۲) یا باز بهتر تا بدتر . يك دلیل هم عین واقع است ، زیرا در آغاز شاعران داستانمائی که بطور اتفاق دست می افتاد پیش میگرفتند ، ولی اکنون زیباترین ترگودیاها از سرگذشت يك چند خاندان وضع شده ، مانند در باره الکئون و اویدیپوس و اورستیس و میلیاگروس و ثیستیس و تلفوس و همه مردان دیگری که اتفاق افتاده دردهای وحشت انگیز یا خود بکشند یا بر دیگران آرند^(۳) .

پس حسب شروط هنر زیباترین ترگودیا بر اینگونه ترکیب بندی باشد . از اینرو نیز اشتباه کنند آنانکه اورپیدیس را انتقاد نمایند ، که چرا در ترگودیاها

(۱) لغزش یا اشتباهکاری اویدیپوس کشتن ندانسته پدر خویش - رك . "تراژدیا" .

(۲) یعنی نه بسیار خوب نه بسیار بد .

(۳) باز وقایع ناگوار را میان آنچه آدمی خود کند و آنچه از دیگران رسد قسمت کرده .

μεταπίπτειν (τὸ μὲν γὰρ φιλόανθρωπον ἔχοι· ἂν ἡ τοιαύτη σύστασις,
ἀλλ' οὔτε ἔλεον οὔτε φόβον· ὁ μὲν γὰρ περὶ τὸν ἀνάξιόν ἐστιν
5 διστυγρῶντα, ὁ δὲ περὶ τὸν ἑμοιον, ἔλεος μὲν περὶ τὸν ἀνάξιον,
φόβος δὲ περὶ τὸν ἑμοιον. ὥστε οὔτε ἔλεεινόν οὔτε φοβερὸν ἔσται
τὸ συμβαῖνον).

“Ὁ μεταξὺ ἄρα τούτων λοιπός. Ἔστι δὲ τοιοῦτος ὁ
μῆτε ἀρετῇ διαφέρων καὶ δικαιοσύνη, μῆτε διὰ κακίαν καὶ μοχθη-
ρίαν μεταβάλλων εἰς τὴν δυστυχίαν, ἀλλὰ δι' ἁμαρτίαν τινά,
10 τῶν ἐν μεγάλῃ δόξῃ ὄντων καὶ εὐτυχίᾳ, οἷον Οἰδίπους καὶ
Θυέστης καὶ οἱ ἐκ τῶν τοιούτων γενῶν ἐπιφανεῖς ἄνδρες.

Ἀνάγκη ἄρα τὸν καλῶς ἔχοντα μῦθον ἀπλοῦν εἶναι μᾶλλον
ἢ διπλοῦν, ὥσπερ τινές φασι. καὶ μεταβάλλειν οὐκ εἰς εὐτυχίαν
ἐκ δυστυχίας ἀλλὰ τούναντίον ἐξ εὐτυχίας εἰς δυστυχίαν,
15 μὴ διτ' μοχθηρίαν ἀλλὰ δι' ἁμαρτίαν μεγάλην, ἣ οἶου εἴρηται
ἢ βελτίονος μᾶλλον ἢ χείρονος. Σημεῖον δὲ καὶ τὸ γινόμενον·
πρῶτον μὲν γὰρ οἱ ποιηταὶ τοὺς τυχόντας μύθους ἀπηρίθμουν.
νῦν δὲ περὶ ὀλίγας οἰκίας αἱ κἀλλίσται τραγωδίαι συντίθενται,
οἷον περὶ Ἀλκμέονα καὶ Οἰδίπουν καὶ Ὀρέστην καὶ Μελέαγρον
20 καὶ Θυέστην καὶ Τηλέφον καὶ ὅσοις ἄλλοις συμβέβηκεν ἡ
παθεῖν δεῖνὰ ἢ ποιῆσαι.

Ἡ μὲν οὖν κατὰ τὴν τέχνην καλλίστη
τραγωδία ἐκ ταύτης τῆς συστάσεώς ἐστι. Διὸ καὶ οἱ Εὐριπίδης
ἐγκαλοῦντες τὸ αὐτὸ ἁμαρτάνουσιν, ὅτι τοῦτο δρᾷ ἐν ταῖς τρα-

5-6 ἔλεος... ἑμοιον propter homocoteleuton om. B (secl. Ritter).
10 Οἰδίπους B c d e : οἰδῖπους A. 15 μοχθηρίαν A c d e : B. οἶου
A c d e : οἶου ὡς (idest: οἶου vel. ὡς) B. 17 πρῶτον A c d e : πρὸ τοῦ B.
19 Ἀλκμέονα Bywater : Ἀλκμαίωνα codd. 22 τὴν τέχνην
A c d e : τὴν B. 24 τὸ αὐτὸ codd. (om. Ar.) : αὐτὸ Bywater,
τούτ' αὐτὸ Thurot. ταῖς A c d e : αἷς B.

خویش این راه را پیش گرفته ، بسیاری ببدبختی پایان یابد^۱ .
 زیرا ، چنانکه گفته شد ، درست همین است . و بزرگترین دلیل آنکه
 در صحنه غایب و مسابقه های عمومی چنین ترگودیاها چون درست ساخته شود
 از همه مؤثرتر است ، و اورپیدیس ، اگر هم نکات دیگر را خوب بهرورانده ،
 در ایجاد تأثیر ترگودیائی مؤثرترین شاعران بنظر آید .

دوم ساختاری است که بعضی آنرا رتبه اول داده ، آنکه مانع
 اودوسیای ترکیب بندی دو گانه دارد ، و از برای مردمان خوب و بد
 یوضیعت متضاد پایان یابد^۲ . بنظر می رسد این بعثت سستی احساسات
 قاضا کنندگان رتبه اول داده شود ، زیرا شاعران مراعات قاضائیان
 نموده بدخواه آنان غایب سازند . ولی این آن لذت نباشد که
 از ترگودیا آید بلکه بیشتر مخصوص کومودیا است ، چه در کومودیا
 کسانی که در داستان بدترین دشمنان یکدیگرند ، مانند اورستیس
 و آیکسیئوس ، در پایان غایب دوست گشته بیرون روند ، و هیچ
 کس بدست هیچ کس کشته نیاید .

۱۴

ترس و شفقت را میتوان از منظره غایب
 بوجود آورد ، و بهم چنین از خود ترکیب بندی وقایع ، که راه بهتر
 و کار شاعر توانا تر است^۳ . زیرا داستان باید چنان ساخته شود
 که حتی بدون دیدن آنچه میگذرد ، چون وصف وقایع را شنیده ،
 از اتفاقات نرزه در اندام افتد و بشفقت آید^۴ . عین آنچه از
 گوش دادن بداستان اویدیئوس آدمی احساس کند^۵ . چنین

(۱) این از جمله انتقادات سخن شناسان یونانی بود از اورپیدیس .

(۲) در فصل ۱۷ مختصر داستان اودوسیای را دهد .

(۳) چون شاعر بوسیله سخن تشبیه سازد تأثیر شعر را نیز باید بوسیله سخن فراهم آورد .

(۴) تأکید بر تأثیر شعر ترگودیا گذشته از خود غایب .

(۵) این داستان را خیلی از شاعران بنمایش در آورده بوده .

25 γωδίαις αἱ πολλαὶ αὐτοῦ εἰς δυστυχίαν τελευτῶσιν. Τοῦτο γὰρ ἐστίν, ὥσπερ εἴρηται, ὀρθόν. Σημεῖον δὲ μέγιστον· ἐπὶ γὰρ τῶν σκηνῶν καὶ τῶν ἀγώνων τραγικώταται αἱ τοιαῦται φαίνονται, ἂν κατορθωθῶσιν, καὶ ὁ Εὐρύπιδης, εἰ καὶ τὰ ἄλλα μὴ εὖ οἰκονομεῖ. ἀλλὰ τραγικώτατός γε τῶν ποιητῶν φαίνεται.

30 Δευτέρα δ' ἡ πρώτη λεγομένη ὑπὸ τινῶν ἐστίν σύστασις, ἡ διπλὴν τε τὴν σύστασιν ἔχουσα. καθάπερ ἡ Ὀδύσσεια, καὶ τελευτῶσα ἐξ ἐναντίας τοῖς θελπίσι καὶ χέροσιν. Δοκεῖ δὲ εἶναι πρώτη διὰ τὴν τῶν θεάτρων ἀσθένειαν· ἀκολουθοῦσι γὰρ οἱ ποιεῖται κατ' ἐλπίαν ποιοῦντες τοῖς θεαταῖς. Ἔστιν δὲ
35 οὐχ αὕτη ἀπὸ τραγωδίας ἡδονὴ ἀλλὰ μᾶλλον τῆς κωμωδίας οἰκεία· ἐκεῖ γὰρ οἱ ἄν ἔχθιστοι ὥσιν ἐν τῷ μύθῳ, ὅσιν Ὀρέστης καὶ Αἰγισθος, φίλοι γενόμενοι ἐπὶ τελευτῇ ἐξέρχονται, καὶ ἀποθνήσκουσι οὐδὲις ὑπ' οὐδενός.

XIV

1453^b Ἔστιν μὲν οὖν τὸ φοβερόν καὶ ἐλσεινὸν ἐκ τῆς ὀψέως λίγνεσθαι, ἐστίν δὲ καὶ ἐξ αὐτῆς τῆς συστάσεως τῶν πραγμάτων, ὅπερ ἐστὶ πρότερον καὶ ποιητοῦ ἀμείνονος. Δεῖ γὰρ καὶ ἄνευ τοῦ ὅρᾳ οὕτω συνεστάναι τὸν μῦθον ὥστε τὸν ἀκούοντα
5 τὰ πράγματα γινόμενα καὶ φρίττειν καὶ ἐλσεῖν ἐκ τῶν συμβαινόντων· ἅπερ ἂν πάθοι τις ἀκούων τὸν τοῦ Οιδίπου μῦθον.

25 αἱ πολλοὶ Rostagni : αἱ πολλαὶ B ; καὶ πολλαὶ Acde : καὶ <αἱ> πολλαὶ Knebel. αὐτοῦ codd. : αὐτῶν Richards, Margoliouth.

30 οὐστάσις codd. : del. Twining, Festa. 32 primum καὶ om. B. ἐξ ἐναντίας Acde : εἰς τὸναντίον B. 33 τῶν om. B. θεάτρων codd. : θεατῶν Maggi. 35 ἡ ante ἀπὸ add. Vahlen. 36 οἱ ἄν Bonitz : ἂν οἱ codd. : ἄν οἱ Spengel. 1453^b 3 πρότερον Acde : καὶ πρότερον B. 4 οὕτω συνεστάναι Acde : τοῦ συνιστάναι B.

6 ἅπερ ἂν πάθοι Acde. ἅπερ ἂν καὶ χορηγίας δεόμενόν ἐστι καὶ πάθος B. τοῦ om. B, qui ἀκούων post μῦθον habet.

تأثیر را بوسیله منظره نمایش فراهم آوردن کمتر هنرمندانه و وسایل خارجی لازم دارد^{۱)} . اما آنانکه بوسیله منظره نمایش نه امر ترس آورنده ولی فقط موحتش جلوه دهند ، هیچ وجه اشتراکی با ترگودیا ندارند^{۲)} . زیرا نباید همه گونه دل انگیزی^{۳)} از ترگودیا جست جز آنکه مخصوص آنست . و چون شاعر باید لذتی که از شققت و ترس دست دهد بوسیله تشبیه ایجاد کند ، روشن است که این از وقایع بوجود آید .

پس ببینیم ، از وقایع چه

نوع هولناك و چه نوع دلسوز بنظر رسد .

واجب است اینگونه کردارها میان

کسانی روی دهد که نسبت بیکدیگر یا دوست هستند یا دشمن یا نه این ونه آن . چون چنین کردارها دشمن بر دشمن وارد آرد ، هیچ شققت انگیز نیست نه انجام کردار نه قصد بر آن ، جز باتدازه خود رنجبری ، ونه اگر میان مردمانی باشد که نه دشمن هستند نه دوست ، ولی هنگامی که وقایع دحواش میان بستگان دوست حاصل شود - مثلاً برادر برادر کشد یا پسر پدر یا مادر پسر یا سر مادر ، یا قصد کشتن نماید یا کرداری دیگر از اینگونه - اینها وقایعی است شاعر باید بجوید^{۴)} .

پس

داستانهای از پیش سرانیده^{۵)} را نمیتوان بهم زد ، میگویم مانند کشته شدن کلوتمسترا بدست اورستیس و اریفوله بدست الکمتون^{۶)} . ولی شاعر باید راهی پیدا کند ، و این نوع داستانها را بطور خوب بکار برد . مقصود ما از این طور خوب ، روشنتر

(۱) یعنی باید دیگران تهیه کنند نه شاعر - رك. گزارشنامه .

(۲) مقصود اینجا بعضی مخلوقات عجیب بود که از تصور ساخته نمایش میدادند .

(۳) ما گاهی دل انگیزی جای لذت بکار برده ایم ، هر چند نزد نظامی عروضی بمعنای دلبری آمده .

(۴) رك. گزارشنامه .

(۵) traditional

(۶) رك. گزارشنامه .

Τὸ δὲ διὰ τῆς ὀφείας τοῦτο παρὰσκειάζειν ἀτεχνότερον καὶ
 χορηγίας δεόμενόν ἐστιν. Οἱ δὲ μὴ τὸ φοβερὸν διὰ τῆς ὀφείας
 ἀλλὰ τὸ τερατῶδες μόνον παρὰσκειάζοντες οὐδὲν τραγωδίας
 10 κοινωνοῦσιν. Οὐ γὰρ πᾶσαν δεῖ ζητεῖν ἡδονὴν ἀπὸ τραγωδίας
 ἀλλὰ τὴν οἰκείαν. Ἐπεὶ δὲ τὴν ἀπὸ ἐλέου καὶ φόβου διὰ μιμήσεως
 δεῖ ἡδονὴν παρὰσκειάζειν τὸν ποιητὴν, φανερόν ὡς τοῦτο
 ἐν τοῖς πράγμασιν ἐμποιητέον.

Ποία οὖν δεινὰ ἢ ποία οἰκτρὰ
 φαίνεται τῶν συμπιπτόντων, λάβωμεν.

15 Ἀνάγκη δὴ ἡ φίλων εἶναι
 πρὸς ἀλλήλους τὰς τοιαύτας πράξεις ἢ ἐχθρῶν ἢ μηδετέρων.
 Ἄν μὲν οὖν ἐχθρὸς ἐχθρόν, οὐδὲν ἐλεεινὸν οὔτε ποιῶν οὔτε
 μέλλων, πλὴν κατ' αὐτὸ τὸ πάθος· οὐδ' ἂν μηδετέρως ἔχυντες·
 ὅταν δ' ἐν ταῖς φιλίαις ἐγγένηται τὰ πάθη — οἷον ἢ ἀδελφός·
 20 ἀδελφὸν ἢ υἱὸς πατέρα ἢ μήτηρ υἱὸν ἢ υἱὸς μητέρα ἀποκτείνει
 ἢ μέλλῃ ἢ τι ἄλλο τοιοῦτον ὄρεξαι — ταῦτα ζητητέον.

Τοὺς μὲν οὖν
 παρσιλημμένους μύθους λύειν οὐκ ἔστιν, λέγω δὲ οἷον τὴν
 Κλυταιμνήστραν ἀποθανοῦσαν ὑπὸ τοῦ Ὀρέστου καὶ τὴν Ἑρι-
 φύλην ὑπὸ Ἀλκμήωνος. Αὐτὸν δὲ εὐρίσκειν δεῖ, καὶ τοῖς
 25 παρὰδεδομένοις χρῆσθαι καλῶς. Τὸ δὲ καλῶς τί λέγομεν,

10 πᾶσαν Acde: ἅπασαν E. 15 δὴ Spengel: δὲ codd.
 19 ἐγγένηται Acde: ἐγγίγνεται B. 20 ἀποκτείνει ἢ μέλλῃ Bcd:
 ἀποκτείνει ἢ μέλλει Ac. 21 ὄρεξαι c (Lat.): ὄρεαν A B.
 23 Κλυταιμνήστραν Rostagni ex Ar.: Κλυταιμνήστραν codd.
 24 Ἀλκμήωνος Bywater: Ἀλκμαίωνα codd.

بگوئیم .

کردار ممکن است ، آنطوری که شاعران پیشین
میساخته ، دانسته و شناخته انجام یابد ، آنچنانکه اوریپیدیس
نیز داستان کشتن میدیا فرزندانش را ساخته است^(۱) . از جهت دیگر
ممکن است کردار هولناک واقع شود ، ولی ارتکاب ندانسته
باشد و دوستی خویشاوندی پس از آن شناخته گردد ، مانند
اودیپوس سوفوکلیس (اینجا ارتکاب بیرون غایبانه روی دهد ، اما
ارتکاب داخل خود ترگودیا ، مانند الکتئون بقلم استوداماس یا تلگونوس
در اودوسئوس زهی^(۲)) . باز يك امکان سوم جز اینها ، آنکه
بعثت ندانستن قصد ارتکاب کرداری بی درمان کرده ، پیش از انجام
کردار طرف را بشناسد - و از اینها که گذرد امکان دیگری نیست ،
زیرا کردار بطور یقین یا مرتکب شود یا نشود ، و دانسته باشد یا ندانسته .
از اینها

بدترین آنکه دانسته قصد ارتکاب کرداری نمودن و آنرا انجام ندادن ،
چه این نفرت آورد و تأثیر ترگودیائی ندارد (چون خالی از رنجبری است)
از اینرو هیچ کدام از آدمیان چنین کاری نکرده ، مگر بهدرت ، مانند هائیمون
نسبت بکرون در ترگودیای انتیگونه^(۳) . در رتبه دوم حال ارتکاب کردار است ،
و اینجا بهتر آنکه کردار ندانسته ارتکاب شود و شناسائی پس از انجام آید ، زیرا
در این حال نفرت وجود ندارد و شناسائی دهشت آورد . ولی بهترین نوع
اخیر است ، میگویم مثلاً مروه در ترگودیای کرسفونتنس در حال
کشتن فرزند خویش او را شناخته دست کشد ، و در افیگینیا همین
پیش آمد میان خواهر و برادر روی دهد ، و در غایبانه
هاله فرزند هنگام تسلیم دادن مادر خویش را بشناسد^(۴) .

(۱) رک . گزارشنامه .

(۲) رک . گزارشنامه - کشتن اودیپوس پدر خویش را داخل ترگودیا نیست .

(۳) بقلم سوفوکلیس .

(۴) رک . گزارشنامه .

εἶπωμεν σαφέστερον.

- Ἔστι μὲν γὰρ οὕτω γίνεσθαι τὴν πράξιν, ὥσπερ οἱ παλαιοὶ ἐποιοῦν εἰδότας καὶ γινώσκοντας, καθάπερ καὶ Εὐριπίδης ἐποίησεν ἀποκτείνουσιν τοὺς παῖδας τὴν Μηδειαν. Ἔστιν δὲ πράξαι μὲν, ἀγνοοῦντας δὲ πράξαι τὸ δεινόν, 30 εἴθ' ὕστερον ἀναγνωρίσαι τὴν φιλίαν, ὥσπερ ὁ Σοφοκλέους Οἰδίπους (τοῦτο μὲν οὖν ἔξω τοῦ δράματος· ἐν δ' αὐτῇ τῇ τραγωδίᾳ οἶον ὁ Ἀλκμέων ὁ Ἀστυδάμαντος ἢ ὁ Τηλέγονος ὁ ἐν τῷ τραυματίᾳ Ὀδυσσεΐ). Ἔτι δὲ τρίτον παρὰ ταῦτα τό, μέλλοντα ποιεῖν τι τῶν ἀνηκέστων δι' ἄγνοιαν, ἀναγ- 35 νώρισαι πρὶν ποιῆσαι. — Καὶ παρὰ ταῦτα οὐκ ἔστιν ἄλλως· ἢ γὰρ πράξαι ἀνάγκη ἢ μὴ, καὶ εἰδότας ἢ μὴ εἰδότας.

Τούτων δὲ

- τὸ μὲν γινώσκοντα μελλῆσαι καὶ μὴ πράξαι χεῖριστον· τό τε γὰρ μισρὸν ἔχει καὶ οὐ τραγικόν (ἀπαθὲς γάρ), διόπερ οὐδεὶς 1454^a ποιεῖ ὁμοίως. εἰ μὴ ὀλιγάκις, οἶον ἐν Ἀντιγόνη τὸν Κρέοντα ὁ Αἰμῶν. Τό δὲ πράξαι δεύτερον· βέλτιον δὲ τὸ ἀγνοοῦντα μὲν πράξαι, πράξαντα δὲ ἀναγνωρίσαι· τό τε γὰρ μισρὸν οὐ πρόσεστιν καὶ ἡ ἀναγνώρισις ἐκπληκτικόν. Κράτιστον δὲ τὸ 5 τελευταῖον, λέγω δὲ οἶον ἐν τῷ Κρυσφόντῃ ἢ Μερόπῃ μέλλει τὸν υἱὸν ἀποκτείνειν, ἀποκτείνει δὲ οὐ. ἀλλ' ἀνεγνώρισε, καὶ ἐν τῇ Ἰφιγένειᾳ ἡ ἀδελφὴ τὸν ἀδελφόν, καὶ ἐν τῇ Ἐλλῃ ὁ υἱὸς τὴν μητέρα ἐκδιδόναι μελλῶν ἀνεγνώρισεν.

26 εἶπωμεν cd : εἶπομεν A c B. 32 Ἀλκμέων ὁ Bywater ('Αλκμαίων ὁ Vettori) : Ἀλκμαίωνος codd. 33 τρίτον Acde : τὸ τρίτον B. post παρα ταῦτα lacunam statuit Vahlen : <τὸ μελλῆσαι γινώσκοντα καὶ μὴ ποιῆσαι, καὶ τέταρτον; vel post ποιῆσαι idem Vahlen et Tucker : <τέταρτον δὲ κτλ.>. 34 τὸ Bonitz : τὸν codd. τῶν ἀνηκέστων δι' Acde : δι' ἀνήκεστον B. 36 ἢ μὴ Acde : ἢ οὐκ B. 1454^a 1 ὁμοίως, εἰ Acde : ὁμοίως B. 2 βέλτιον... πράξαι om. B. 6 ἀνεγνώρισε Acd : ἐγνώρισε B (verba quae sunt ἀλλ' ... ἀδελφόν om. c).

پس چنانکه اکنون گفته شد^{۱)} ، بدینجهت ترگودیاها در باره خاندانهای زیاد نیست . زیرا شاعران در جستجوی موضوع ، نه از هنر ولی بطور اتفاق ، وسایل پیدا کرده در داستانهای خویش اینگونه وضعیها را پیش آورند ، بنابر این ناگزیرند پی خاندانهائی روند که در آن اینگونه رنجبرها اتفاق افتاده . پس در باره ترکیب بندی وقایع و آن چگونگی که داستانها باید بدان باشند پسندیده گفته شد .

۱۵

در باره اخلاق چهار نکته است که باید آماج قرار داد .

یکی و

نخست ، آنکه خوب باشد . خلق خواهد داشت اگر سخن یا کردار ، چنانکه گفته شد^{۲)} ، يك رفتار اخلاقی مخصوصی آشکار سازد ، و خلق خوب است اگر آن رفتار خوب باشد . خوبی در هر جنس آدمی ممکن ، چنانکه زن نیز خوب تواند بود ، بهم چنین بنده ، هر چند شاید زن جنس فروتر است ، و آن دیگری بکلی بی ارزش^{۳)} .

دوم آنکه اخلاق موافق باشد ،

زیرا خلق میشود مردانه باشد ، ولی اینگونه مردانگی یا زرنگی^{۴)} موافق زن نیست .

سوم آنکه همانند اصل باشد ،

چه این غیر از خوب و موافق ساختن خلق است که

(۱) یعنی در فصل ۱۳ .

(۲) در فصل ۶ .

(۳) عقیده ارسطو در جنس زن در گزارشنامه .

(۴) مقصود زرنگی در زباننداری - گوید مردانگی مرد غیر از دلیری زن است - زن چون باندازه مرد سخن گوید زبان دراز باشد .

Διὰ γὰρ τοῦτο, ὅπερ πάλαι εἴρηται, οὐ περὶ πολλὰ γένε-
 10 αὶ τραγωδίαι εἰσίν. Ζητοῦντες γάρ, οὐκ ἄπο τέχνης ἀλλ' ἀπο-
 τύχης, εὗρον τὸ τοιοῦτον παρασκευάζειν ἐν τοῖς μύθοις· ἀναγ-
 κάζονται οὖν ἐπὶ ταύτας τὰς οἰκίας ἀπαντᾶν ὅσαις τὰ τοιαῦτα
 συμβέβηκε πάθῃ.

Περὶ μὲν οὖν τῆς τῶν πραγμάτων συστάσεως
 15 καὶ ποίους τινὰς εἶναι δεῖ τοὺς μύθους εἴρηται ἱκνῶς.

XV

Περὶ δὲ τὰ ἥθη τέτταρά ἐστιν ὧν δεῖ στοχάζεσθαι.

Ἐν μὲν
 καὶ πρῶτον, ὅπως χρηστὰ ἦ, "Ἐξεῖ δὲ ἥθος μὲν ἑάν, ὥσπερ
 ἐλέχθη, ποιῇ φανερόν ὁ λόγος ἡ ἢ πράξεις προαίρεσίν τινα,
 χρηστὸν δὲ ἑάν χρηστήν. "Ἐστὶν δὲ ἐν ἑκάστῳ γένει· καὶ γὰρ
 20 γυνή ἐστὶν χρηστή, καὶ δοῦλος, καίτοι γε ἴσως τούτων τὸ
 μὲν χεῖρον. τὸ δὲ ὅλως φαῦλόν ἐστιν.

Δεύτερον δὲ τὸ ἀρμότ-
 τοντα· ἐστὶν γὰρ ἀνδρεῖον μὲν τὸ ἥθος, ἀλλ' οὐχ ἀρμόττον γυ-
 ναικί· οὕτως ἀνδρεῖαν ἢ δεινὴν εἶναι.

Ἰρὶτον δὲ τὸ ὅμοιον· τοῦτο
 γὰρ ἕτερον τοῦ χρηστοῦ τὸ ἥθος καὶ ἀρμόττον ποιῆσαι ὥσπερ

9 ὅπερ Acde: ὅ B. 10 αὶ <νέαι> Vahlen. 16 ἐστὶν Acde:
 εἰσὶν B. 18 φανερόν codd.: φανεράν Ald. τινὰ Paris. 2038 et
 editores plerique: τινὰ ἢ AcdB; τινὰ ἢ e; τινὰ. <ἢ τ τις ἄν> ἢ
 Vahlen; τινὰ <ὅποια τις ἄν> ἢ Tkatsch-Gudeman (ex Ar. et Lat.).
 21-22 τὸ ἀρμόττοντα B. (con. Vahlen, Gomperz): τὰ ἀρμόττοντα
 Acde; τὸ ἀρμόττον Gudeman (ex Ar.?) qui lacunam ponit.
 22-23 γυναικί οὕτως B (corruptum in οὐ τῶι), con. Vahlen: γυναικί
 τῶι (in ras.) A; γυναικί το cde; γυναικίῳ τὸ Bywater ἢ δεινὴν
 AcdB: ἡδὴ e; εἶδει Margoliouth; sccl. Hardy.

گفته شد .

چهارم آنکه پایدار باشد^{۱)} . زیرا اگر هم کسی که تشبیه از او شده نا پایدار بوده و چنین خلقی بدو منسوب گشته ، باز باید .
 او را در نا پایداری پایدار نشان داد .

غودار برای پستی بی لزوم
 اخلاق ، مانند منلاوس در اورستیس ، برای نا شایستگی و نا
 موافقی ، نوحه گری اودوسئیسوس در سکولا و سخن رانی
 ملانیپه ، و برای نا پایداری افیگنیا در اولیس ، زیرا
 افیگنیا در حال قضرع هیچ شباهت با افیگنیای بخش
 پسین نایشنامه ندارد^{۲)} .

باید در اخلاق مانند در ساختمان
 وقایع همیشه پی لزومیت یا احتمال کوشید ، بطوری که لازم
 باشد یا محتمل چنین و چنین کس چنین و چنین چیزی بگوید یا
 بکند ، و یا لازم باشد یا محتمل چنین واقعه پس از چنین واقعه
 میان آید .

پس روشن است که گره گشائی داستانها نیز باید
 از خود داستان پیش آید^{۳)} ، و نه بیک واقعه خدائی^{۴)} ، مانند
 در میدئیا و در ایلپادا هنگام کشتی نشینی یونانیان . واقعه
 خدائی را میباید در وقایع بیرون نایشنامه بکار برد ، یا برای آنچه
 از پیش واقع شده که آدمی را نتوان دانستن ، یا برای وقایع بعد
 که احتیاج به پیش گوئی و آگاهی دارد ، زیرا دیدن همه چیز را
 ما بنجدایان نسبت میدهیم . و در وقایع باید هیچ امری عقل نپذیر^{۵)}

(۱) یعنی consistent

(۲) این امثال در گزارشنامه .

(۳) ترجمه قدیم عربی گوید گره گشائی باید از خود اخلاق پیش آید - رك .
 گزارشنامه .

(۴) واقعه خدائی در میدئیا - رك . گزارشنامه .

(۵) چون امری نه محتمل نه لازم الوقوع باشد عقل تفسیر تواند پس نپذیرد .

25 εἴρηται.

Τέταρτον δὲ τὸ ὀμαλόν. Καὶ γὰρ ἀνώμαλός τις ἢ ὁ τὴν μίμησιν παρέχων καὶ τοιοῦτον ἦθος ὑποτεθῇ. ὅμως ὀμαλῶς ἀνώμαλον δεῖ εἶναι.

Ἔστιν δὲ παράδειγμα πονηρίας μὲν ἦθους μὴ ἀναγκαῖον οἷον ὁ Μενέλαος ὁ ἐν τῷ Ὅρεστυ, τοῦ
30 δὲ ἀπρεποῦς καὶ μὴ ἡμύττοντος ὃ τε θρῆνος Ὀδυσσεύς ἐν τῇ Σκύλλῃ καὶ ἡ τῆς Μελανίππη ρῆσις. τοῦ δὲ ἀνωμάλου ἡ ἐν Ἀβλίδι Ἰφιγένεια· οὐδὲν γὰρ ἔοικεν ἡ ἱκετεύουσα τῇ ὑστέρῃ.

Χρῆ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἦθεσιν ὥσπερ καὶ ἐν τῇ τῶν πραγμάτων συστάσει· αἰεὶ ζητεῖν ἢ τὸ ἀναγκαῖον ἢ
35 τὸ εἰκός, ὥστε τὸν τοιοῦτον τὰ τοιαῦτα λέγειν ἢ πράττειν ἢ ἀναγκαῖον ἢ εἰκός, καὶ τοῦτο μετὰ τοῦτο γίνεσθαι ἢ ἀναγκαῖον ἢ εἰκός.

Φανερόν οὖν ὅτι καὶ τὰς λύσεις τῶν μύθων ἐξ αὐτοῦ
1454^b δεῖ τοῦ μύθου συμβαίνειν. καὶ μὴ ὥσπερ ἐν τῇ Μηδείᾳ ἀπὸ μηχανῆς καὶ ἐν τῇ Ἰλιάδι· τὰ περὶ τὸν ἀπόπλουν. Ἄλλὰ μηχανῇ χρηστὸν ἐπὶ τὰ ἔξω τοῦ δράματος. ἢ ὅσα πρὸ τοῦ γέγονεν ἂ οὐχ οἷόν τε ἀνθρώπων εἰδέναι. ἢ ὅσα ὕστερον ἂ
5 δεῖται προαγορεύσεως καὶ ἀγγελίας· ἅπαντα γὰρ ἀποδίδομεν τοῖς θεοῖς ὁρᾶν. Ἄλογον δὲ μὴδὲν εἶναι ἐν τοῖς πράγμασιν, εἰ δὲ

27 ὑποτεθῇ B (conf. Ar.): ὑποτιθεῖς Acde. 29 μὴ ἀναγκαῖον AcB (conf. Ar.): μὴ ἀναγκαῖου d; μὴ ἀναγκαίως Vorländer, Thurot; secl. Gompertz. οἷον del. Ed. Mueller 30 Ὀδυσσεύς codd.: <ὁ τοῦ> Ὀδυσσεύς Bywater. 33 ὥσπερ Acde: ὁμοίως ὅτι ὥσπερ B (corr. ὁμοίως ὅπερ). 36-37 καὶ τοῦτο... εἰκός om. B. 1454^b 1 μύθου codd.: ἦθους Ueberweg, Gudeman ex Ar. 2 ἀπόπλουν c (conf. Ar.); ἀνέπλουν Paris. 2038: ἀπλοῦν AcdB. ἐπὶ τὰ B (conf. Ar.): ἔπειτα Acde. 4 ἢ οὐχ Acde (Lat.): ἢ ὅσα οὐχ B (=Ar.). οἷόν τε Bcde: οἰόνται A. ἅπαντα Acde: πάντα B (non tāūtā, quod falso testatur Gudeman).

نباشد ، و اگر نه ، این را باید بیرون ترگودیا باز داشت ، مانند نکته ای که در اویدیپوس سوفوکلیس هست^{۱)} .

و چون ترگودیا تشبیه مردمان بهتر از ما است^{۲)} ، باید از صورتگران خوب سر مشق گرفت ، چه اینها در نقاشی از شکل مخصوص هر کس شبیه ساخته در عین حال بهتر از اصل میکشند . همانطور نیز شاعر در تشبیه مردمان قندخو یا بی غیوت یا دارای نواقص اخلاقی دیگری از این قبیل ، باید آنازا آنچنانکه هستند و در عین حال مردان شایسته جلوه دهد ، مثلاً اخیلوس را آگائون و هومیروس غونه مرد سنگدل ساخته .

این نکاتی است که باید در نظر داشت ، و زیاده بر این چیزهایی که غیر از نمایش است و لزوماً تابع هنر باشد^{۳)} ، زیرا در این امور بسیار اوقات اشتباه کنند . و در این خصوص در یکی از رسایل منتشره بسنده گفته شد^{۴)} .

۱۶

در اینکه شناسائی چیست بیشتر گفته شد^{۵)} . اما

انواع شناسائی :

نخستین آنکه از هنر از همه دورتر و بیشتر شاعران از عدم توانائی بکار برند ، شناسائی بوسیله نشانه است . از این نشانه ها برخی مادر زاد باشد ، مانند « سر نیره ای که آفریدگان زمین بر تن دارند^{۶)} »

۱) رك . فصل ۲ - غریب است اویدیپوس در جستجوی قاتل پدر خویش نرسید آنکه بدست خود کشت کی بود ، ولی این کشتن بیرون ترگودیا است .

۲) رك . فصل ۳

۳) در تفسیر این عبارت مهم اختلاف هست .

۴) مقصود اینجا رساله ارسطو « در باره شعرا » . رك . گزارشنامه .

۵) در فصل یازدهم .

۶) رك . گزارشنامه .

μή. ἔξω τῆς τραγωδίας. ὅλον τὸ ἐν τῷ Οἰδίποδι τῷ
Σοφοκλέους.

Ἐπεὶ δὲ μίμησις ἐστὶν ἡ τραγωδία βελτιόνων ἢ
ἡμεῖς, δεῖ μιμεῖσθαι τοὺς ἀγαθοὺς εἰκονογράφους· καὶ γὰρ ἐκεῖνοι
10 ἀποδιδόντες τὴν ἰδίαν μορφήν ὁμοίους ποιοῦντες κελλείους
γράφουσιν. Οὕτω καὶ τὸν ποιητὴν μιμούμενον καὶ ὀργίλους
καὶ ῥαθύμους καὶ τᾶλλα τὰ τοιαῦτα ἔχοντας ἐπὶ τῶν ἡθῶν,
τοιούτους ὄντας, ἐπικεῖς ποιεῖν· παράδειγμα σκληρότητος
οἷον τὸν Ἀχιλλέα Ἀγάθων καὶ Ὀμηρος.

Ταῦτα δὴ διατη-
15 ρεῖν. καὶ πρὸς τούτοις τὰ παρὰ τὰς ἐξ ἀνάγκης ἀκολουθοῦσας
αἰσθήσεις τῇ ποιητικῇ· καὶ γὰρ κατ' αὐτάς ἐστιν ἀμαρτάνειν
πολλάκις. Εἴρηται δὲ περὶ αὐτῶν ἐν τοῖς ἐκδεδομένοις λόγοις
ἱκανῶς.

XVI

Ἀναγνώρισις δὲ τί μὲν ἐστίν. εἴρηται πρότερον. Εἴδῃ
δὲ ἀναγνωρίσεως.

20 πρώτη μὲν ἡ ἀτεχνολογία καὶ ἡ πλείστη
χρῶνται δι' ἀπορίαν. ἡ δὲ τῶν σημείων. Τούτων δὲ τὰ μὲν
σύμφυτα, ὅλον «λόγχην ἣν φοροῦσι Ἰηγενεῖς» ἢ «ἀστέρας»

8-9 ἢ ἡμεῖς B (conf. Ar.): ἡμεῖς Acde; <ἢ καθ'> ἡμᾶς Stahr.
10 ἰδίαν Acde; οἰκεῖαν B. 12 τοιαῦτα Acde; τοιαῦτα ἦθῃ B.
13 παράδειγμα σκληρότητος codd. (conf. Ar.): secl. Ritter: post
ἀγαθὸν καὶ transponit Lobel. 14 Ἀγάθων Paris. 2038, Vettori
(conf. Lat.): ἀγαθὸν A; ἀγαθόν cde; μὲν ἀγαθόν B (=Ar.).
14-15 ὁ δὲ διατηρεῖν A (ὁ δὲ διατηρεῖ ce): δὲ δεῖ τηρεῖν B; δεῖ δια-
τηρεῖν d. 15 τὰ παρὰ τὰς apogr. quaed. (Laur. LX 14; Paris. 2040);
τὰς παρὰ τὰ d; τὰς παρὰ τὰς Ace; τὰς πάντας B. 16 κατ' αὐτάς
Acde; κατὰ ταῦτα B. 20 ἡ πλείστη apogr. quaedam (non ita
quidem B: cf. Festa): ἡ πλείστη AceB; ἡ πλείστοι d (Ar. Lat.).

یا « ستارگان » که گرگینوس در غایشنامه توستیس آورده ، و برخی دیگر آنچه بعد پیدا شده ، باز اینها بعضی بر تن آدمی بوده ، مانند نشانه های زخم ، و بعضی جدا است ، مانند گردن بند و مثلاً شناسائی که در ترگودیای تورو بوسیله سبد فراهم آید^(۱) . این نشانه ها نیز میشود بطور بهتر یا بدتر استعمال شود ، مثلاً اودوسیوس بوسیله زخمی که داشت از جانب دایه خویش بیک نحو شناخته شد ، و از جانب خوگبانان بنحود دیگر در واقع شناسائیهای که برای اقناع ، نشانه بکار برد ، و تمام آنچه از این قبیل است ، از هنر دورتر است ، ولی شناسائیهای که از پریتی حاصل شود ، مانند در واقعه حتام^(۲) ، بهتر باشد .

دوم شناسائیهای است که بدست

شاعر ساخته شده ، و بدین سبب از هنر دور . مثلاً در ترگودیای افیگینیا اورستیس خود را شناساند که اورستیس است ، افیگینیا خود را بوسیله نامه شناساند ، اما اورستیس سخنانی بزبان آورد که شاعر خواسته نه داستان ، از اینرو از اشتباهی که ذکر شد دور نیست ، زیرا اورستیس نیز میتواند بعضی نشانه ها آورد . مثلاً دیگر « صدای دوك » در تیرئیوس بقلم سوفوکلیدس^(۳) .

نوع سوم شناسائی بوسیله یاد آوری است ، آن آگاهی که از دیدن چیزی روی دهد ، مانند شناسائی در قبریصیان غایشنامه دیسکائیوگنیس ، زیرا مرد نقش را دیده گریه کند ، و شناسائی در گزارش الکینوس ، زیرا اودوسیوس جنگ زن را شنیده و گذشته را یاد آورده ، اشک ریزد . اینها از ایراه شناخته شدند^(۴) . چهارم شناسائی است که از قیاس روی دهد ، مانند در خوئیوفو روی ، که یکی شبیه من آمده ، و شبیه من کسی نیست مگر اورستیس ، پس او آمده . و شناسائی که پولوئیدس سوفسطائی برای افیگینیا پیش نهاد کرده ، زیرا محتمل

(۱) رك . گزارشنامه .

(۲) اورکلثیا اتفاقاً زخم اودوسیوس را در حتام دیده او را شناخت ، ولی برای شناساندن خویش بنحوگبانان ، اودوسیوس خود جای زخم را نشان داد . از قرار این نظریه نشانه مهرباب برای اقناع رستم چندان پسندیده نیست .

(۳) رك . گزارشنامه .

(۴) رك . گزارشنامه .

αἰοὺς ἐν τῷ Θυέστη Καρκίνος· τὰ δὲ ἐπίκτητα· καὶ τούτων
τὰ μὲν ἐν τῷ σώματι. οἷον οὐλαί, τὰ δὲ ἐκτός. οἷον τὰ περι-
25 δέραια καὶ οἷα ἐν τῇ Τυροῖ διὰ τῆς σκάφης. Ἔστιν δὲ καὶ
τούτοις χρῆσθαι ἢ βέλτιον ἢ χεῖρον, οἷον Ὀδυσσεὺς διὰ τῆς
οὐλῆς ἄλλως ἀνεγνωρίσθη ὑπὸ τῆς τροφοῦ καὶ ἄλλως ὑπὸ
τῶν συβοτῶν· εἰσι γὰρ αἱ μὲν πίστεως ἔνεκα ἀτεχνότεραι.
καὶ αἱ τοιαῦται πάσαι. αἱ δὲ ἐκ περιπετείας, ὥσπερ ἡ ἐν τοῖς
30 Νίπτροις, βελτίους.

Δεύτεραι δὲ αἱ πεποιημέναι ὑπὸ τοῦ
ποιητοῦ, διὸ ἄτεχναι. Οἷον ἐν τῇ Ἰφιγενείᾳ ἀνεγνώρισεν
ὅτι Ὀρέστης· ἐκείνη μὲν γὰρ διὰ τῆς ἐπιστολῆς. ἐκεῖνος δὲ
αὐτὸς λέγει ἃ βούλεται ὁ ποιητὴς ἄλλ' οὐχ ὁ μῦθος· διότι
35 ἐγγὺς τῆς εἰρημένης ἀμαρτίας ἐστίν, ἐξῆν γὰρ ἂν ἔνια καὶ
ἐνεγκεῖν. Καὶ ἐν τῷ Σοφοκλέους Τηρεῖ ἡ «τῆς κερκίδος
φωνή»

Ἡ τρίτη διὰ μνήμης. τῷ αἰσθῆσθαι τι ἰδόντα, ὥσπερ
1455^a ἡ ἐν Κυπρίοις τοῖς Δικαιογένοισι, ἰδὼν γὰρ τὴν γραφὴν
ἐκλαυσεν, καὶ ἡ ἐν Ἀλκίνοῦ ἀπολόγῳ. ἀκούων γὰρ τοῦ
κιθαριστοῦ καὶ μνησθεὶς ἐδάκρυσεν, ὅθεν ἀνεγνωρίσθησαν.

Τετάρτη δὲ ἡ ἐκ συλλογισμοῦ, οἷον ἐν Χοηφόροις, ὅτι
5 ὁμοίως τις ἐλήλυθεν, ὁμοίς δὲ οὐθεις ἄλλ' ἢ ὁ Ὀρέστης, οὗτος
ἄρα ἐλήλυθεν. Καὶ ἡ Πολυίδου τοῦ σόφιστοῦ περὶ τῆς Ἰφιγενείας·

24-25 οἷον τὰ περιδέραια B : τὰ περιδέρρεα Acde. 25 οἷα
Rostagni: οἷα B; οἷ Ad (οἷ e); οἷον c. 29 ἡ Ac: οἷ Bde.
32 οἷον ἐν B (conf. Ar.; con. Diels): οἷον Ὀρέστης ἐν Acde.
ἀνεγνώρισεν codd.: ἀνεγνωρίσθη Spengel (scravato Ὀρέστης ex Acde).
34 διότι codd.; διότι Bywater. 35 ἂν om. B. 37 ἡ τρίτη
Spengel (conf. Ar.): ἡτοι τῇ AcdB; ἡτοι τὸ c. τι ἰδόντα
Acde (conf. Ar.): ἡ εἰδόντα B. ὥσπερ om. B. 1455^a 1 τοῖς
c: τῆς AcdB. 2 ἀπολόγῳ B: ἀπὸ λόγων Acde. 4 χοηφόροις
B, con. Vettori; χλοηφόροις Acde. 6 Πολυίδου Pazzi: Πολυεί-
δους codd.

است اورستیس گمان برد که چنانکه خواهرش بقربانی رفت ، او نیز قربان خواهد شد . بهم چنین در تودئیوس غایشنامه تیودکتوس ، که تودئیوس گوید آمده بامید پیدا کردن فرزند، او نیز کشته شود. بهم چنین شناسائی در فینئیدای ، زیرا چون جای را دیده، زنان سر نوشت خویش را استنتاج کنند، که آنازا مقدر گشته در آنجا بهلاکت رسند ، چه در همانجا بقصد هلاکت گذارده شده بودند . بازیک شناسائی هست مرکب از استدلال نادرست^{۱)} تماشائیان ، مانند در اودوسئیوس فرستاده دروغین ، زیرا زه کردن اودوسئیوس گمان را و نتوانستن هیچ کس دیگر بر آن ، از جانب شاعر ساخته شده و فرض باشد (بهم چنین اگر گفته بود کهانی را که او ندیده خواهد شناخت) ، و یا گمان بردن که خود را از اینراه شناساند ، استدلال نادرست است .

از همه این

انواع ، بهترین شناسائی آنکه از خود وقایع روی دهد ، هنگامی که شگفتی در اثر وقایع محتمل فراهم آید ، مانند در اویدیپوس سوفوکلیم و در افیگنیا ، زیرا خواسته باشد که ناممکن فرستد محتمل است .

چنانچه فقط این نوع شناسائیا است که بی چیزهای ساختگی و نشانه و گردن بند دست دهد . و در مقام دوم شناسائیهای است که از قیاس آید .

۱۷

هنگام ساختن داستانها و ترتیب دادن گفتار آدمیان ، نباید تا توانست و قایم را پیش چشم گذاشت^{۲)} . زیرا بدینگونه شاعر امور را در نهایت روشنی دیده ، مانند آنکه در خود وقایع حاضر بوده ، آنچه مناسب است میباید و نکات نا هموار ، او را کمتر پوشیده ماند . و دلیل

(۱) استدلال نادرست در فصل ۲۶ نیز آمده .

(۲) . باز برای خوب ساختن ترگودیا راه نشان دهد .

ας· εἰκὸς γὰρ τὴν Ὀρέστην συλλογίσασθαι ὅτι ἢ π' ἀδελφὴ ἐτύθη
καὶ αὐτῷ συμβαίνει θύεσθαι. Καὶ ἐν τῷ Θεοδόκευ *Τυδεΐ*,
ὅτι ἐλθὼν ὡς εὐρήσων τὸν υἱὸν αὐτὸς ἀπολλύται. Καὶ ἡ ἐν
10 τοῖς *Φινειδαῖς*· ἰδοῦσαι γὰρ τὸν τόπον συνελογίσαντο τὴν
εἰμαρμένην ὅτι ἐν τούτῳ εἴμαρτο ἀποθανεῖν αὐταῖς, καὶ γὰρ
ἐξετέθησαν ἐνταῦθα. "Ἔστιν δέ τις καὶ συνθετὴ ἐκ παραλογί-
σμοῦ τοῦ θεάτρου. οἶον ἐν τῷ *Ὀδυσσεΐ* τῷ *ψευδαγ-*
14¹ *γέλω*· τὸ μὲν γὰρ τὸ τόξον ἐντείνειν ἄλλον δὲ μὴδέναι. πε-
14² ποιημένον ὑπὸ τοῦ ποιητοῦ καὶ ὑπόθεσις (καὶ εἴγε τὸ τόξον
14³ ἔφη γινώσκειν ὁ οὐχ, ἐωράκει). τὸ δὲ ὡς δι' ἐκείνου ἀναγνω-
15 ριούντος διὰ τούτου ποιῆσαι. παραλογισμός.

Πιστῶν δὲ βελ-
τίστη ἀναγνώρισις ἡ ἐξ αὐτῶν πραγμάτων. τῆς ἐκπλήξεως
γίγνομένης δι' εἰκότων. οἶον ἐν τῷ Σοφοκλέους *Ὀιδίποδι*
καὶ τῇ *Ιφιγενείᾳ*· εἰκὸς γὰρ βούλεσθαι ἐπιθεῖναι
20 γράμματα.

Αἱ γὰρ τοιαῦται μόναι ἄνευ τῶν πεποιημένων (καὶ)
σημείων καὶ περιδραίων. Δεύτεραι δὲ αἱ ἐκ συλλογισμοῦ.

XVII

Δεῖ δὲ τοὺς μύθους συνιστάναι καὶ τῇ λέξει συναπεργά-
ζεσθαι ὅτι μάλιστα πρὸ ὁμμάτων τιθέμενον. Οὕτω γὰρ ἂν
ἐναργέστατα ὁ ὁρῶν ὥσπερ παρ' αὐτοῖς γινόμενος τοῖς πρατ-
25 τομένοις εὐρίσκοι τὸ πρέπον καὶ ἥκιστα ἂν λανθάνοι τὰ ὑπε-

7 γὰρ *Acde*: γὰρ ἔφη *B*. 9 τὸν υἱὸν *B*: υἱὸν *Acde*.
10 τοῖς *Φινειδαῖς* *Reiz*: τοῖς *φινιδαις* *AcB* (ταῖς *φ.ε*); τοῖς *φινιδαις* *d*.
13 θεάτρου *codd.* (conf. *Ar.*): θεάτρου *Hermann*, *Bursian alii*que.
14¹ τὸ μὲν *codd.*: ὁ μὲν *apogr. quaedam et recc.*; τὸν μὲν *Vahlen*.
Tkatsch. 14¹-14² ἐντείνειν ... τόξον *B* (= *Ar.*): om. *Acde*.
14³ γινώσκειν *Acde* (conf. *Ar.*: *ut cognosceret*): ἐντείνειν
(-ειν *fin. in ras.*) *B* (ex ἐντείνειν *lineae superioris repetitum*). ἐω-
ράκει *codd.*: ἐωράκοι *editores nonnulli, qui hanc lectionem codici B*
falso tribuunt (cf. *Festa*). δι' ἐκείνου *codd.*: δὴ ἐκ. *Tyrwhitt*.
15 διὰ τούτου *codd.* (conf. *Ar.*): δὴ ταῦτα *Sykutris*. 15 παραλο-

این مطلب عیب جوئی است که از گرکینوس شده^(۱)، چه اوفیاراتوس از پرستشگاه بازگشت، نکته ای که چون بچشم خود ندیده، بر تماشاشا کننده پوشیده ماند، ولی در صحنه غایش تماشائیان این را نپسندیده، غایشنامه را رد کردند^(۲).

بهم چنین تا توانست

باید داستان را با عین حرکات آدمیان صورت داد، زیرا چون بربك قوت طبع باشند، معتبرترین شاعران آنانی هستند که در تأثرات شرکت نمایند، و راستترین غایش نگرانی را مردن گران دهد، و راستترین غایش خشم را مرد خشمناك^(۳) (بدینجهت هنر شعر یا مردمان پر موهبت خواهد یا مردمان شیدا، از این دو يك دسته خود را باسانی بجال آدمیان غایش در آورند، و دسته دیگر از شور از خود بیخود باشند^(۴)). موضوعها را،

چه آنچه از پیش روایت شده و چه شاعر خود ساخته، باید نخست بصورت کلی در آورد^(۵)، سپس افزایشها، افزود و امتداد داد.

میگویم صورت کلی، مثلاً

موضوع افیگنیا را چنین میتوان در نظر گرفت^(۶). دختری را بقریانگاه برده ناگهان از انتظار پوشیده شود و به کشور دیگر نقل گردد، و در جایی که رسم است بیگانگان را برای آله قربان کنند پیشکار این منسك شود، و مدتی بعد اتفاقاً برادر آن راهبه میرسد (اما اینکه خداوند بیک سبب بیرون از صورت کلی، او را فرمان رساند که بدانشا رود، و مقصود او از رفتن^(۷)، جزو داستان غایشنامه نیست) چون وارد میشود و بقصد قربانی دستگیر میگردد، میشناساند خود او کی است (یا آنچه آنکه

(۱) رك. گز ارشنامه.

(۲) مقصود هنگام مسابقه در جشن دیونوسیوس.

(۳) یعنی برای وصف درست تأثرات، باید شاعر خود احساس کند و نه تنها در گفتار ولی در حرکات و سکنات آدمیان نیز نشان دهد.

(۴) افلاطون گوید شاعر هنگام شعر گوئی ملهم و دیوانه - رك. گز ارشنامه.

(۵) یعنی بشکل ساده و کلی بدون امور عرضی.

(۶) ترگودیای اورپیدیس بنام افیگنیا در نوردوس.

(۷) مقصود از رفتن در گز ارشنامه.

ναντία. Σημεῖον δὲ τούτου ὁ ἐπιτιμᾶτο Καρκίνω· ὁ γὰρ Ἀμφιά-
ραος ἐξ ἱεροῦ ἀνῆει, ὁ μὴ ὀρῶντα τὸν θεατὴν ἐλάβθανεν, ἐπὶ δὲ
τῆς σκηνῆς ἐξέπεσεν δυσχερανάντων τοῦτο τῶν θεατῶν.

“Ὅσα

δὲ δυνατὸν καὶ τοῖς σχήμασιν συναπεργαζόμενον. Πιθα-
30 νώπτοι γὰρ ἀπὸ τῆς αὐτῆς φύσεως οἱ ἐν τοῖς πάθεσιν εἰσιν,
καὶ χειμαίνει ὁ χειμαζόμενος καὶ χαλεπαίνει ὁ ὀργιζόμενος
ἀληθινώτατα (διὸ εὐφυοῦς ἡ ποιητικὴ ἐστίν ἡ μανικοῦ· τούτων
γὰρ οἱ μὲν εὐπλαστοὶ οἱ δὲ ἐκστατικοί εἰσιν).

Τοὺς τε λόγους

1455^b καὶ τοὺς πεποιημένους δεῖ καὶ αὐτὸν ποιοῦντα ἐκτίθεσθαι
καθόλου, εἴθ' οὕτως ἐπεισοδιοῦν καὶ παρατείνειν.

Λέγω δὲ

οὕτως ἂν θεωρεῖσθαι τὸ καθόλου, οἶον τῆς Ἰφιγένειας.
Ἑυθείσης τινὸς κόρης καὶ ἀφανισθείσης ἀδηλῶς τοῖς θύσασιν,
5 ἰδρυθείσης δὲ εἰς ἄλλην χώραν, ἐν ἣ νόμος ἦν τοὺς ξένους
θύειν τῇ θεῷ. ταύτην ἔσχε τὴν ἱερωσύνην· χρόνῳ δὲ ὕστερον
τῷ ἀδελφῷ συνέβη ἐλθεῖν τῆς ἱερείας (τὸ δὲ ὅτι ἀνείλεν ὁ
θεὸς διὰ τινὰ αἰτίαν ἔξω τοῦ καθόλου ἐλθεῖν ἐκεῖ καὶ ἐρ' ὁ τι
δέ, ἔξω τοῦ μύθου)· ἐλθὼν δὲ καὶ ληφθεὶς θύεσθαι μέλων ἀν-

γισμός B: παραλογισμὸν Acde. 17 ἐκπλήξεις Paris. 2038:
πλήξεις AcdeB. 18 εἰκότων Bce: εἰκόντων A (ἡκόντων d).
ἐν τῷ B: ὁ ἐν τῷ Acde; τὸ ἐν τῷ Bywater. 20 <καὶ> suppl. Ro-
siagni. 21 περιδεραιῖν B (conf. Ar.): δέρεων Ac (δέρρεων e;
lacunam habet d); δεραιῖν Bywater aliique edd. 24 ἐναργέστατα
Bcc: ἐνεργέστατα Ad. ὁ ὁρῶν AcdeB: ὁρῶν Paris. 2038, editores
nonnulli; ὁ <ποιητής> ὁρῶν Spengel (Ar.) 25 λανθάνοι editores
plurique (λανθάνει c): λανθάνοιτο Bcd; λανθάνοι τὸ A; λανθάνοι
αὐτὸν Papageorgios.

26 ἐπιτιμᾶτο Ricc. 16 (Vettori; conf. Ar.): ἐπιτιμᾶ τῷ AcdeB.
27 ἀνῆει B (conf. Ar.): ἂν εἴη Acde. ὀρῶντα τὸν AcdB (ὀρῶν
τὸν c): ὀρῶντ' ὅν τὸν Vahlen; ὀρῶντ' α<ὐ>τὸν Gomperz (θεατὴν vel
τὸν θεατὴν secl. Gomperz, Butcher, repugnante Ar.). 33 ἐκστατικοί
B (conf. Ar.): ἐξεταστικοί Acde. 34 τοὺς τε B (con. Susemihl):
τούτους τε Acde. 1455^b 2 ἐπεισοδιοῦν Bc (conf. Ar.): ἐπεισοδίου
Ade. παρατείνειν B (con. Vettori): περιτείνειν Acde. 8 ἔξω
τοῦ καθόλου codd. (conf. Ar.): secl. Duentzer et fere omnes: alii
transponunt, velut ἔξω τοῦ καθόλου τοῦ μύθου Christ; alii ἐλθεῖν ἐκεῖ

اورپیدیس داستان را ساخته ، یا بنحو پولوئیدس ، باحتال
اینکه گفته باشد نه تنها خواهرش ، اونیژ میباید بقربانی
رود ، و این خود شناسی برهائی می کشد .

پس از آن "آدمیانرا

نام نهاده" افزایشها افزوده گردد . و این افزایشها باید مناسب آن
نامها باشد ، مانند دیوانگی اورستیس که سبب دستگیریش شد ، و رهائی
وی در اثر پاك گشتن از گناه .

در غایبنامه افزایشها کوتاه است ، اما
اپوپوئیا را اینها کشیدگی دهد . چنانچه موضوع اودوسنیا دراز
نیست ، مردی سالهای زیاد سرگردان و پوسنیدون^۲ همواره مترقب و او
خود تنها ، دیگر اوضاع خانوادگیش طوری گشته که دارائی را
خواستگاران زنش بیغا برده ، و بقصد کشتن فرزندش در کین
نشسته اند . عاقبت طوفانهای تحتل کرده بکشور باز گردد ،
و خود را بعضی شناسانده حمله آورد ، و در نتیجه او جان در برد
و دشمنانش کشته شوند . آنچه مخصوص داستان اودوسنیا است
همین است ، چیزهای دیگر افزایش باشد .

۱۸

هر ترگودیائی يك قسمت گره افتادگی است و يك قسمت گره گشائی،
وقایع پیش از آغاز ترگودیا و بعضی از آنچه داخل است ، بیشتر
اوقات گره افتادگی را تشکیل دهد ، و ما بقی گره گشائی است .
میکویم گره افتادگی از آغاز باشد^۱ تا آن قسمت اخیری که
پس از آن اوضاع ترگودیا دگرگون گشته سوی نيك بختی

(۱) یعنی پس از بصورت کلتی در آوردن داستان .

(۲) یعنی نام آدمیان غایبنامه ، چه تاریخی چه آنچه شاعر خود دهد .

(۳) خداوند دریای سفید .

(۴) یعنی از آغاز وقایعی که بداستان ترگودیا کشد .

10 εγνώρισεν (εἴθ' ὥς Εὐριπίδης εἶθ' ὥς Πολύιδος ἐποίησεν, κατὰ τὸ εἰκὸς εἰπὼν ὅτι οὐκ ἄρα μόνον τὴν ἀδελφὴν ἀλλὰ καὶ αὐτὸν ἔδδει τυθῆναι), καὶ ἐντεῦθεν ἡ σωτηρία.

Μετὰ ταῦτα δὲ ἤδη ὑπο-
θέγουσιν τὰ ὀνόματα ἐπεισοδιοῦν. Ὅπως δὲ ἔσται οἰκεία τὰ ἐπει-
σόδια, οἷον ἐν τῷ Ὁρέστη ἡ μανία δι' ἧς ἐλήφθη καὶ ἡ σωτηρία
διὰ τῆς καθάρσεως.

15 Ἐν μὲν οὖν τοῖς δράμασι τὰ ἐπεισόδια σύν-
τομα. ἡ δ' ἐποποιία τούτοις μνησκύεται. Τῆς γὰρ Ὀδυσ-
σεΐας (οὐ) μακρὸς ὁ λόγος ἐστίν· ἀποδημοῦντός τινος ἔτη
πολλὰ καὶ παραφυλαττομένου ὑπὸ τοῦ Πηλεΐδου καὶ μόνου ὄν-
τος, ἔτι δὲ τῶν οἴκοι οὕτως ἐχόντων ὥστε τὰ χρήματα ὑπὸ μνη-
20 στήρων ἀναλίσκεσθαι καὶ τὸν υἱὸν ἐπιβουλεύεσθαι. αὐτὸς
δὲ ἀφικνεῖται χειμασθεὶς, καὶ ἀνογνωρίσας τινὰς αὐτός, ἐπι-
θήμενος, αὐτὸς μὲν ἐσώθη τοὺς δ' ἐχθροὺς διέφθειρε. Τὸ μὲν
οὖν ἴδιον τοῦτο. τὰ δ' ἄλλα ἐπεισόδια.

XVIII

Ἔστι δὲ πάσης τραγωδίας τὸ μὲν δέσις τὸ δὲ λύσις· τὰ
25 μὲν ἔξωθεν καὶ ἔνια τῶν ἔσωθεν πολλάκις ἡ δέσις. τὸ δὲ λοι-
πὸν ἡ λύσις. Λέγω δὲ δέσιν μὲν εἶναι τὴν ἀπ' ἀρχῆς μέγρο
τούτου τοῦ μέρους ὃ ἔσχατόν ἐστιν ἐξ οὗ μεταβαίνει εἰς ἐντυ-
χίαν ἢ εἰς ἀτυχήαν. λύσιν δὲ τὴν ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς μετα-

secludunt (Bekker², Butcher). 9-10 ἀνεγνώρισε codd.: ἀνεγνώρισε
τὴν ἀδελφὴν > Tkatsch (Ar.).

15 δράμασι B. Ald. (conf. Ar., Lat.): ἄρμασιν Acde. 17 <οὐ>
μακρὸς Vulcanius (conf. Ar.): μακρὸς AccB; μικρὸς d. 18 Πηλεΐ-
δῶνός codd.: θεοῦ Vahlen; δαίμονος M. Schmidt. 19 ἔτι Ricc. 16
(conf. Ar.): ἐπεὶ Acde (i. e. ἐλλεῖ = ἔτι); πολλὰ B (e superiore
linea repetitum). 21 ἀναγνωρίσας τινὰς Acde: ἀναγνωρίσας B:
ἀναγνωρίσας ὅτι Bywater; ἀναγνωρίσαντων τινῶν Gudema <μετ'>
ἀναγνωρίσεις τινὰς Sykutris. 22 αὐτὸς Ade: om. Bc; ecl. Su-
scmihl; οὕτως M. Schmidt. Gomperz, Castiglioni. 27 μεταβαίνει
Pazzi, Tyrwhitt (conf. Ar., Lat.): μεταβαίνειν codd. 28 ἢ εἰς ἀτυ-
χίαν B (conf. Ar., con. Valla): om. Acde, quam Iacuna explere
varie conati sunt Vahlen, Gomperz, etc. 31 <δὲ> Rostagni.

یا بدبختی رود ، و گره گشائی از آغاز دگرگونگی تا پایان ، مانند در لیکسوس بقلم ثئودکتوس ، گره افتادگی شامل وقایع پیش است و باضافه دستگیری فرزند ، و باز^{۱)} و گره گشائی از اتهام بقتل تا پایان .

چهار نوع ترگودیا هست (زیرا قسمتهائی که گفته شد نیز بر همان شمار باشد)^{۲)} ترگودیای پیچیده ، که سراسر پویستی و شناسائی است ، و ترگودیای رنجبری ، مانند اثیانتس و اکسیونس ، و ترگودیای اخلاقی ، مانند فیشوتیدس و پیلئئوس ، و چهارم منظره ، مانند فورکیدس و پرومئثئوس و نمایشنامه هائی که وقایعش در دوزخ دست دهد^{۳)} .

باید بی اندازه کوشش

نمود همه اقسام را با هم جمع کرد ، و اگر ممکن نباشد ، مهمترین و بیشترین را ، بویژه بعثت انتقاد بی موردی که امروزه از شاعران گیرند ، زیرا چون شاعرانی بوده در یکی از قسمتهای ترگودیا ممتاز ، انتظار دارند يك شاعر در آنچه وجه امتیاز هر کدامشان بوده تقویت یابد .

از برای توانستن

ترگودیائی را گفتن که نسبت بدیگر همان است یا مختلف ، هیچ چیز باندازه داستان نیست ، ترگودیا همان است چون همان گره افتادگی و گره گشائی را دارا باشد . بسیاری پس از خوب گره انداختن بد گره گشایند ، ولی باید در هر دو توانا بود . لازم است چیزی که مکرر گفته شد در یاد داشت ، و ترگودیا را از يك مجموعه وقایع اپوئیائی ساخت - مقصودم از اپوئیائی داستانهای فراوان داشتن است - مانند اگر کسی تمام داستان ایلیادا را در يك ترگودیا در آورد . زیرا در اپوئییا بعثت درازی ، هریك از قسمتها بزرگی مناسبی بخود گیرد ، ولی در نمایشنامه ها این نتیجه ای خیلی مخالف انتظار دارد . و

۱) اینجا متن افتادگی دارد - رك . گزارشنامه .

۲) ارسطو شش قسمت یا جزء ذکر نموده بود .

۳) رك . گزارشنامه .

βάσεως μέχρι τέλους· ὥσπερ ἐν τῷ Λυγκεῖ τῷ Θεοδέκτου
30 δέσις· μὲν τὰ τε προπεπραγμένα καὶ ἡ τοῦ παιδίου λῆψις, καὶ
πάλιν <δὲ> ἡ αὐτῶν δῆλωσις λύσις, ἡ ἀπὸ τῆς αἰτιάσεως
τοῦ θανάτου μέχρι τοῦ τέλους.

Τραγωδίας δὲ εἶδη εἰσὶ τέσσαρα
(τοσαῦτα γὰρ καὶ τὰ μέρη ἐλέχθη)· ἡ μὲν πεπλεγμένη, ἥς τὸ
ὅλον ἐστὶν περιπέτεια καὶ ἀναγνώρισις· ἡ δὲ παθητικὴ, οἷον οἱ τε
1456^a Αἰαντες καὶ οἱ Ἰξίονες· ἡ δὲ ἠθικὴ, οἷον αἱ Φθιώ-
τιδες καὶ ὁ Πηλεΐδης· τὸ δὲ τέταρτον ὄψις, οἷον αἱ τε
Φορκίδες καὶ Προμηθεΐς καὶ ὅσα ἐν Αἰδοῦ.

Μάλιστα
μὲν οὖν ἅπαντα δεῖ πειρᾶσθαι ἔχειν. εἰ δὲ μὴ, τὰ μέγιστα
5 καὶ πλείστα, ἄλλως τε καὶ ὡς νῦν συκοφαντοῦσιν τοὺς ποιητάς·
γεγονότων γὰρ καθ' ἕκαστον μέρος ἀγαθῶν ποιητῶν, ἐκάστου
τοῦ ἰδίου ἀγαθοῦ ἀξιοῦσι τὸν ἕνα ὑπερβάλλειν.

Δίκαιον δὲ καὶ
τραγωδίαν, ἄλλην καὶ τὴν αὐτὴν λέγειν οὐδενί > ἴσως τῷ
μύθῳ· τοῦτο δέ, ὧν ἡ αὐτὴ πλοκὴ καὶ λύσις. Πολλοὶ δὲ πλέ-
10 ξαντες εὖ λούουσι κακῶς· δεῖ δὲ ἀμφοτέρω ἀρτικροτεῖσθαι.

Χρὴ δέ, ὅπερ εἴρηται πολλάκις, μεμνηθῆναι καὶ μὴ ποιεῖν
ἐποποιικὸν σύστημα τραγωδίαν — ἐποποιικὸν δὲ λέγω τὸ πολύ-
μυθον — οἷον εἴ τις τὸν τῆς Ἰλιάδος ὅλον ποιοῖ μῦθον.
Ἐκεῖ μὲν γὰρ διὰ τὸ μῆκος λαμβάνει τὰ μέρη τὸ πρόπον μέ-
15 γεθος, ἐν δὲ τοῖς δράμασι πολὺ παρὰ τὴν ὑπόληψιν ἀποβαίνει.

δὴ <λῶσις λύσις, ἡ> Rostagni (conf. Ar.; λύσις δ' ἡ Paris. 2038):
δὴ AcdB; δὴ<λῶσις, λύσις δ' ἡ> Christ, Tkatsch, Gudeman; δὴ
<ἀπαγωγὴ, λύσις δ' ἡ> Vahlen. αἰτιάσεως Acde (=Ar.): αἰτή-
σεως B. 32 θανάτου codd.: Δαναοῦ Vahlen. 33 μέρη codd.:
μέρη τοῦ μύθου Ueberweg (totam sententiam tosaῦτα ... ἐλέγθη
secl. Susemihl. 34 ἡ δὲ παθητικὴ codd.: ἡ δὲ <ἀπλῇ ..., ἡ δὲ>
παθητικὴ Vahlen; similia alii. 1456^a 2 ὄψις, οἷον Bywater (v.
comment.): ὅς οἷον AB: οἰκεῖον d; οἷον c; ὁμαλὸν c; lacunam
indicant plerique; τερατῶδες Schrader ex τέταρτον ὅς. 5 ἄλλως
τε d (Ar.): ἄλλως γε AceB. 6 ἐκάστου Paris. 2038 (ἐκάστ[του]
c): ἕκαστον AcdB. 7 ἰδίου Acde: οἰκεῖον B. 8 οὐδενί >
Tyrwhitt. 9 τοῦτο Acde: τούτων B. 10 ἀμφοτέρω ἀρτικροτεῖσθαι

دلیل ، همه آنانکه ویرانی الیون را بالتام بنایش در آورده اند ، و نه هر بخش جداگانه مانند اورپیدیس ، یا همه داستان نیوبه و نه آنچه آنکه اثیسیلاوس کرده ، یا بکلی شکست خورده اند یا در مسابقه پسند واقع نیامده ، چه آگاثون نیز فقط از این حیث شکست خورد .

اما در پریتی ها و در وقایع ساده شاعران بوسیله ایجاد شگفتی تأثیری را که میجویند آماج قرار دهند ، چه این بخش آوردن حس ترگودیای وحش مردمی است . و هنگامی دست دهد ، که مرد زرنگ ولی بدسرشت ، مانند سیسیفوس ، فریب داده شود ، و مرد دایر ولی نا درست مغلوب گردد ، و این نیز ، چنانچه آگاثون گوید ، محتمل است ، زیرا او در زیاد دور از احتمال هم محتمل است رخ دهد .

فروستان را نیز

باید چون یکی از بازیگران شمرد ، و جزئی از مجموع دانست و در کردار شرکت داد ، نه چون نزد اورپیدیس ولی آنچه آنکه نزد سوفوکلیس است . ولی نزد شاعران بعد ، آوازه ها بخود داستان هیچ بیشتر بسته بترگودیای دیگر نیست تا از اینرو آنها را بطور اندرگاهان^{۱)} خوانند ، و نخست آگاثون این راه را پیش گرفت . در واقع چه تفاوت آوازه ها را بطور اندرگاهان خواندن ، یا یک سخن رانی یا بخش کامل را بمناسبت از یک نمایشنامه بدیگر جا بجا نمودن .

۱۹

چون در اجزاء دیگر ترگودیا بحث شد^{۲)} ، میباید در باره گفتار و اندیشه سخن گفتن .

آنچه راجع باندیشه است در رسایل

intercalary pieces (۱)

(۲) یعنی داستان و اخلاق .

Σημεῖον δέ, ὅσοι πέρσιν Ἰλίου ὄλην ἐποίησαν καὶ μὴ κατὰ μέρος ὥσπερ Εὐριπίδης, <ἦ> Νιόβην καὶ μὴ ὥσπερ Λισχύλος, ἢ ἐκπίπτουσιν ἢ κακῶς ἀγωνίζονται. ἐπεὶ καὶ Ἀγάθων ἐξέπεσεν ἐν τούτῳ μόνῳ.

20. Ἐν δὲ ταῖς περιπετείαις καὶ ἐν τοῖς ἀπλοῖς πράγμασι στοχάζονται ὧν βούλονται θαυμαστικῶς τραγικὸν γὰρ τοῦτο καὶ φιλόανθρωπον. Ἔστιν δὲ τοῦτο, ὅταν ὁ σοφὸς μὲν μετὰ πονηρίας <δὲ> ἐξαπατηθῇ, ὥσπερ Σίσυφος, καὶ ὁ ἀνδρεῖος μὲν ἄδικος δὲ ἡττηθῇ· ἐστὶ δὲ τοῦτο καὶ εἰκὸς, ὥσπερ Ἀγάθων λέγει, εἰκὸς γὰρ γίνεσθαι πολλὰ καὶ παρὰ τὸ εἰκὸς.

25. Καὶ τὸν χορὸν δὲ ἔνα δεῖ ὑπολαβεῖν τῶν ὑποκριτῶν, καὶ μῦθον εἶναι τοῦ ὅλου καὶ συναγωνίζεσθαι μὴ ὥσπερ Εὐριπίδῃ ἀλλ' ὥσπερ Σοφοκλεῖ. Τοῖς δὲ λοιποῖς τὰ χθόμενα <οὐδὲν> μᾶλλον τοῦ μύθου ἢ ἄλλης τραγωδίας ἐστίν· διὸ ἐμβόλιμα χθουσιν πρώτου 30 τοῦ ἄρξαντος Ἀγάθωνος τοῦ τοιούτου. Καίτοι· τί διαφέρει ἢ ἐμβόλιμα φθεῖν ἢ εἰ ῥῆσιν ἐξ ἄλλου εἰς ἄλλο ἁρμυζομεν· ἢ ἐπεισοδίου ὄλον;

XIX

Περὶ μὲν οὖν τῶν ἄλλων εἰδῶν εἴρηται, λοιπὸν δὲ περὶ λέξεως καὶ διανοίας εἰπεῖν.

Τὰ μὲν οὖν περὶ τὴν διάνοιαν ἐν

Immisc: ἀμφοτέρω ἀντικρατεῖσθαι (quod ἀντικρατεῖσθαι legebat Ar.) B; ἀμφοῖ ἀντικρατεῖσθαι (κράτεῖσθαι Vahlen) Acde. 12 δὲ λέγει Bc: δὲ λέγει δὲ Ade. 13 ποιοῖ Ac: ποιεῖ Be (οἶον .. μῦθον om.d). 16 ὄλην Acd (=Ar.): ὄλην B; om. e. 17 <ἦ> add. Vahlen. Νιόβην codd.: Ἐκάβην G. Valla; Ἡρακλῆα M. Schmidt (hanc lectionem ex Ar. cruce conatur Tkatsch). 18 ἐπεὶ Acde: ἐπὶ B. 18-19 ἀγάθων Bc: ἀγαθῶν Ac (=Ar.). 20-21 καί... πράγμασι sed. Susemihl, Hardy. 21 θαυμαστικῶς codd.: <τῷ> θαυμαστικῶ Sykutris. 22 ὁ σοφὸς Acde: σοφὸς B. 23 <δὲ> add. Ricc. 16. 24 καὶ εἰκὸς B (conf. Ar.), con. Susemihl: om. καὶ Acde. 25 χορὸν Acde: χορόν B. 26 ὑπολαβεῖν Acde: ὑπο-

هنر بلاغت باید یافت ، زیرا این بیشتر مخصوص آن مبحث است ^{۱)} . چیزهایی متعلق باندیشه باشد که باید بسخن بیان نمود . و اقسام اینها اثبات و رد کردن ، بهم چنین تأثرات بر انگیزختن (مانند شفقت یا ترس یا خشم و هرچه از اینگونه است) ، و دیگر تکبیر و تصغیر امور .

روشن است که در وقایع نیز همان اقسام را باید بکار برد ، هنگامی که خواسته آنها را شفقت انگیز یا هولناک یا عظیم یا محتمل ^{۲)} جلوه داد . جز این فرق ، که اینجا تأثرات باید بدون زبان آوردن آشکار گردد ^{۳)} ، اما تأثراتی که بوسیله سخن باشد باید از جانب گوینده فراهم و در اثر سخنش بوجود آید . زیرا وظیفه گوینده چیست ، اگر چیز از خود ونه از راه سخن دل انگیز آید .

از چیزهای

متعلق بگفتار ، يك موضوع بحث در شكلهای گفتار است ^{۴)} آنچه از هنر سخنرانی و استادان آن هنر میتوان در یافتن ^{۵)} مانند امر چیست ، و درخواست چه ، و گزارش و تهدید و پرسش و پاسخ و اگر چیز دیگر از این گونه باشد .

از جهت دیگر دانستن یا ندانستن این چیزها هیچ انتقاد شایسته توجهی بر هنر شعر وارد نیارد . چرا که چگونه توان پذیرفت انتقاد اشتباهکاری که پروتاگوراس بهومیروس منسوب نموده ، که وی خواسته در خواست غایب ، امر کرده گوید « از خشم بخوان ای آلهه » چه در نظر پروتاگوراس ، دستور دادن بر کردن یا نکردن يك کار ، امر است .

۱) رك. گزارشنامه .

۲) یعنی اندیشه آدمیان غایب چه در وقایع یعنی افعالشان چه در اقوالشان میشود ظاهر آید و در هر دو حال باید از همان اصول پیروی شود .

۳) یعنی از وضیعت امور ظاهر شود .

۴) یعنی لحن سخن در موقع گفتار = attitude رك. گزارشنامه .

۵) استاد بر خلاف دیگران اصول و نظریه گفتار را داند .

35 τοῖς περὶ ῥητορικῆς καί σθω· τοῦτο γὰρ ἴδιον μᾶλλον ἐκείνης
τῆς μεθοδου. Ἔστι δὲ κατὰ τὴν διάνοιαν ταῦτα. ὅσα ὑπὸ τοῦ
λόγου δεῖ παρασκευασθῆναι. Μέρη δὲ τούτων τὸ τε ἀποδει-
κνύειν καὶ τὸ λύειν, καὶ τὸ πάθη παρασκευάζειν (οἷον ἔλσον ἢ
1456^b ῥόβον ἢ ὀργὴν καὶ ὅσα τοιαῦτα) καὶ ἔτι μέγεθος καὶ μικρότητα.

Δῆλον δὲ ὅτι καὶ ἐν τοῖς πράγμασιν ἀπὸ τῶν αὐτῶν ἰδεῶν δεῖ
χρησθαι ὅταν ἡ ἐλπεινὰ ἢ δεινὰ ἢ μεγάλη ἢ εἰκότα δέη παρα-
σκευάζειν. Πλὴν τοσούτον διαφέρει. ὅτι τὰ μὲν δεῖ φαίνεσθαι
5 ἄνευ διδασκαλίας, τὰ δὲ ἐν τῷ λόγῳ ὑπὸ τοῦ λέγοντος παρα-
σκευάζεσθαι καὶ παρὰ τὸν λόγον γίνεσθαι. Τί γὰρ ἂν εἴη τοῦ
λέγοντος ἔργον, εἰ φαίνοιτο ἡδέα καὶ μὴ διὰ τὸν λόγον ;

Τῶν δὲ
περὶ τὴν λέξιν, ἐν μὲν ἐστὶν εἶδος θεωρίας τὰ σχήματα τῆς
λέξεως· ἃ ἐστὶν εἰδέναι τῆς ὑποκριτικῆς καὶ τοῦ τὴν τοιαύτην
10 ἔχοντος ἀρχιτεκτονικὴν, οἷον τί ἐντολή καὶ τί εὐχὴ καὶ διή-
γησις καὶ ἀπειλὴ καὶ ἐρώτησις καὶ ἀπόκρισις καὶ εἴ τι ἄλλο
τοιούτων.

Ἰλαρὰ γὰρ τὴν τούτων γινῶσιν ἢ ἄγνοιαν οὐδὲν εἰς
τὴν ποιητικὴν ἐπιτίμημα φέρεται ὅ τι καὶ ἄξιον σπουδῆς.
15 Τί γὰρ ἂν τις ὑπολάβοι ἡμαρτηθῆσθαι ἃ Πρωταγόρας ἐπιτιμᾷ.
ὅτι εὐχεσθαι οἰόμενος ἐπιτάττει εἰπὼν « μὴνιν ἄειδε θεά » :
τὸ γὰρ κελεῦσαι. πρῆσιν, ποιεῖν τι ἢ μὴ ἐπιτάξις ἐστίν.

λαμβάνειν B. 28 λοιποῖς codd.: πολλοῖς Gomperz (conf. Ar.).
ἰδόμενα Maggi (conf. Ar.): διδόμενα A c d B (i. e. Διδόμενα = Αἰδόμε-
μενα); γινόμενα c. <οὐδὲν> add. Vahlen (conf. Ar.); <οὐ>
Maggi. ἄλλης A c d e; ἄλλως B. 30 Ἀγάθωνος τοῦ τοιούτου
A c d e: τοῦ τοιούτου Ἀγαθωνος B (τούτου Ἀγαθωνος τοῦ ποιητοῦ
Ar.?; cfr. Lat. Et.). 31 εἰ A c d e: εἰς B (om. Ar., Pazzi, qui
ἄρμόττειν habet); εἰ <τι>ς Festa. ἄρμοττοι B: ἄρμόττει A c d e.
33 εἰδῶν B (conf., ut videtur, Ar.): ἡδ' A (ἡδ' e); ἡδὴ c d.
34 καὶ Hermand (conf. Ar.): ἡ codd. 37 τούτων A c d e: τοῦτου B.
1456^b 1 μικρότητα Paris. 2038 (conf. Ar., Lat.): μικρότητας
A c d e B (defendit Vahlen). 3 δέη Paris. 2038; δεῖ B; δ' ἢ A e
(γ' ἢ c; ἢ d). 6 παρὰ A c d e: περὶ B. 7 φαίνοιτο B (con. Bigg):

بنابر این

بگذریم که این بحث دیگری است و بهتر شعر تعلقی نگذرد^(۱).

۲۰

هر گفتاری^(۲) این اجزاء را داراست: حرف، مقطع، حرف عطف، حرف تعریف^(۳)، اسم، فعل، حالت، قول^(۴). پس حرف صدائی است تقسیم ناپذیر، نه هر صدا ولی آنکه بالطبع از آن صدای مفهومی بوجود آید، زیرا ددان نیز صداهائی تقسیم ناپذیر کنند، که هیچ کدام را من حرف غمی نامم.

اقسام این حرف،

حرف صدا دار و نیم صدا دار و حرف بی صدا است^(۵). حرف صدا دار آنکه بدون بهم زدن لب یا زبان صدائی شنوا دارد، و نیم صدا دار آنکه با بهم زدن لب یا زبان صدائی شنوا دارد، مانند حرف سین و حرف راه، و حرف بی صدا آنکه با بهم زدن لب یا زبان از خود هیچ صدا ندارد، ولی چون بر حروف صدا دار افزوده شود شنوا گردد، مانند گاف و حرف دال. تفاوت این حروف حسب شکل حرکت و جای دهان است که صدا از آن برون آید، و سطر است یا نرم و دراز است یا کوتاه، و دیگر تند است یا سنگین^(۶)، و

(۱) پروتاگوراس ایراد گیرد که آله را نتوان فرمان داد، ولی کلمه بخوان بسته بلحن گفتن میشود امر باشد میشود خواهش، پس این راجع بشر شاعر نیست ولی بخواننده شعر.

(۲) از حیث مجموع - این فصل را بعضی از خود ارسطو ندانسته - دک. گزارشنامه.

(۳) برخلاف متن یونانی روستائی ما حرف عطف را اینجا ذکر نموده، براساس نقل

قدیم عربی و همراهی با یواتر

letter, syllable, conjunction, article, noun, verb, case, speech. (۷)

mutes, semi-vowels, vowels. = مصوت و نیم مصوت و ساکن (۸)

(۹) چون این اصطلاحات در فارسی نیست الفاظ یونانی عیناً ترجمه شده = longue,

ténue, rude, grave. aiguës, brève.

Διὸ παρ-

εἰσθῶ ὡς ἄλλης καὶ οὐ τῆς ποιητικῆς ὅν ὁσώρῃμα.

XX

20 Τῆς δὲ λέξεως ἀπάσης τὰδ' ἐστὶ τὰ μέρη· στοιχεῖον, συλ-
λαβή, σύνδεσμος, ὄνομα, ῥήμα. [ἄρθρον], πτώσις, λόγος.
Στοιχεῖον μὲν οὖν ἐστὶν φωνή ἀδιαίρετος. οὐ πᾶσα δὲ ἄλλ'
ἐξ ἧς πέφυκε συνετὴ γίνεσθαι φωνή· καὶ γὰρ τῶν θηρίων
εἰσὶν ἀδιαίρετοι φωναί. ὧν οὐδεμίαν λέγω στοιχεῖον.

25 Ταύτης δὲ
μέρη τό τε φωνῆεν καὶ τὸ ἡμίφωνον καὶ ἄφωνον. Ἔστιν δὲ
φωνῆεν μὲν <τὸ> ἄνευ προσβολῆς ἔχον φωνὴν ἀκουστήν·
ἡμίφωνόν δὲ τὸ μετὰ προσβολῆς ἔχον φωνὴν ἀκουστήν, οἷον
τὸ Σ καὶ τὸ Ι' ἄφωνον δὲ τὸ μετὰ προσβολῆς καθ' αὐτὸ μὲν
30 οὐδεμίαν ἔχον φωνήν. μετὰ δὲ τῶν ἐχόντων τινὰ φωνὴν γινό-
μενον ἀκουστόν, οἷον τὸ Ι' καὶ τὸ Δ. Ταῦτα δὲ διαφέρει οἰχή-
μασιν τε τοῦ στόματος καὶ τόποις καὶ δασύτητι καὶ ψιλότητι
καὶ μῆκει καὶ βραχύτητι. ἔτι δὲ ὀξύτητι καὶ βαρύτητι καὶ τῷ

φανοῖτο A c d e. ἡδέα codd. (conf. Ar.; Lat.): ἡδη Castelvetro,
ἡδη ἃ δεῖ Tyrwhitt, ἡ δέοι Vahlen²; ἡδη τῇ θέα, Spengel, Gomperz;
ἡ ιδέα Tucker, Gudeman (Lat.).

21 [ἄρθρον] secl. Hartung, Steinthal, Sussemihl, Butcher; Spen-
gel et alii inter σύνδεσμος et ὄνομα transponunt (conf. fortasse Ar.);
σύνδεσμος <ἄ> ἄρθρον con. etiam Steinthal. 23 συνετὴ A c d e B:
συνθετὴ Paris. 2040 (=Ar.). θηρίων A c d e: θρωρίων B. 26 ἔστιν
δὲ A c d e: ἔστιν δὲ ταῦτα B. 27 <τὸ> Reiz. προσβολῆς A c d:
προβολῆς B (etiam in l. 28) e. 28 ἡμίφωνον... ἀκουστήν om. B c.
29 τὸ ρ A c d e: τὸ β B. 32 ψιλότητι A c d: ψιλότησι B (ψιλότητι
... ὀξύτητι καὶ om. e). 33 μῆκει A c d: μεγέθει μῆκει B.

حرکات میانه^(۱) در باره هر يك از اینها باید در رسایل اوزان شعر بحث نمود. مقطع صدائی است بر معنی دلالت نا کننده ، مرکب از حرف بی صدا و حرف صدا دار، چنانکه گاف وراء بی الف يك مقطع است ، بهم چنین با حرف الف مانند گرا . ولی بحث در تفاوت این مقطعهها نیز راجع بهنر اوزان شعر است^(۲).

حرف عطف صدائی است بر معنی دلالت نا کننده ، که از صداهای متعدد تشکیل يك صدای دلالت کننده را نه باز داشته نه فراهم آورده ، بالطبع یا در کنارها یا در میان آمده ، و مناسبت ندارد در آغاز جمله مستقلاً گذارده شود ، مانند *μέν. ἥτοι. δέ*^(۳) ، یا آنکه صدائی است بر معنی دلالت نا کننده که از صداهای متعدد و دلالت کننده طبعاً يك صدای واحد دلالت کننده تشکیل دهد ، [و حرف تعریف صدائی است بر معنی دلالت نا کننده که آغاز یا پایان یا تقسیم جمله را نشان دهد] مانند *ἀμφί* و *περί* و غیره . [یا صدائی است دلالت نا کننده که از صداهای بسیار تشکیل يك صدای واحد دلالت کننده را نه باز داشته نه فراهم آورده ، طبعاً یا در کنارها یا در میان گذارده شود .

اسم صدائی است مرکب بر معنی دلالت کننده بی تعیین زمان^(۴) ، که هیچ جزء از آن بخودی خود بر معنای دلالت نکند، زیرا در اسامی دو گانه اجزاء را بمعنی خصوصی هر کدام جدا گانه استعمال نکنیم، مثلاً در «تیودوروس» دوروس بر معنای دلالت نکند .

فعل صدائی است مرکب بر معنی دلالت کننده . با تعیین زمان، که مانند در اسامی نیز هیچ جزء از آن بخودی خود بر معنای

(۱) یعنی حرکت میانه هر يك از این سه جفت .

(۲) اوزان شعر یونانی مرکب از قدم و هر قدم مرکب از مقطع است .

(۳) ركه گزارشنامه

(۴) اینجا اسم (انوما) شامل صفت و ضمیر نیز هست . اجزاء گفتار ترد این سینا در گزارشنامه آمده .

μέσφ· περί ὧν καθ' ἕκαστον ἐν τοῖς μετρικοῖς προσήκει θεωρεῖν.

- 35 Συλλαβὴ δέ ἐστιν φωνὴ ἄσημος συνθετὴ ἐξ ἀφώνου καὶ φωνὴν ἔχοντος· καὶ γὰρ τὸ ΓΡ ἄνευ τοῦ Λ συλλαβὴ καὶ μετὰ τοῦ Λ, οἷον τὸ ΓΡΛ. Ἀλλὰ καὶ τούτων θεωρῆσαι τὰς διαφορὰς τῆς μετρικῆς ἐστίν.

Σύνδεσμος δέ ἐστιν φωνὴ ἄσημος, ἣ οὔτε

- 1457^a καλύει οὔτε ποιεῖ φωνὴν μίαν σημαντικὴν ἐκ πλειόνων φωνῶν. πεφυκυῖα συντίθεσθαι καὶ ἐπὶ τῶν ἄκρων καὶ ἐπὶ τοῦ μέσου. ἢ μὴ ἀρμόττει ἐν ἀρχῇ λόγου τιθέναι· καθ' αὐτόν, οἷον μὲν ἦτοι, δέ· ἡ φωνὴ ἄσημος ἢ ἐκ πλειόνων μὲν φωνῶν μιᾶς σημαντικῶν δέ, ποιεῖν πέφυκεν μίαν σημαντικὴν φωνήν, [ἄρθρον δ' ἐστὶ φωνὴ ἄσημος ἢ λόγου ἀρχὴν ἢ τέλος ἢ διορισμὸν δηλοῖ] οἷον τὸ ἀμφὶ καὶ τὸ περὶ καὶ τὰ ἄλλα. [ἡ φωνὴ ἄσημος ἢ ὅτε καλύει οὔτε ποιεῖ φωνὴν μίαν σημαντικὴν ἐκ πλειόνων] φωνῶν πεφυκυῖα τίθεσθαι καὶ ἐπὶ τῶν ἄκρων καὶ ἐπὶ τοῦ μέσου].

- 10 Ὅνομα δέ ἐστι φωνὴ συνθετὴ σημαντικὴ ἄνευ χρόνου. ἥς μέρος οὐδὲν ἐστὶ καθ' αὐτὸ σημαντικόν· ἐν γὰρ τοῖς διπλοῖς οὐ χρώμεθα ὥς καὶ αὐτὸ καθ' αὐτὸ σημαίνει. οἷον ἐν τῷ «Θεοδῶρ» τὸ δῶρ οὐ σημαίνει.

Ῥῆμα δὲ φωνὴ συνθετὴ σημαντικὴ μετὰ χρόνου, ἥς οὐδὲν μέρος σημαίνει καθ' αὐτό.

- 15 μαντικὴ μετὰ χρόνου, ἥς οὐδὲν μέρος σημαίνει καθ' αὐτό.

34 ἐν codd. (conf. Ar.): secl. Spengel. 37 τὸ om. B. 1457^a 2 πεφυκυῖα συντίθεσθαι B: πεφυκυῖαν συντίθεσθαι Acde: πεφυκυῖα [συν]τίθεσθαι Winstanley, πεφυκυῖαν συντίθεσθαι, <πεφυκυῖα τίθεσθαι> Vahlen, Ueberweg. 3-10 ἢ μὴ ... μέσου om. B. 4 ἦτοι codd.: ἦ, τοι Christ; δὴ τοι Bywater. μιᾶς codd.: secl. Margoliouth. 5 σημαντικῶν Robortelli: σημαντικὸν Ace (σημαντικὴν d). 4-7 [ἄρθρον... δηλοῖ] secl. Rostagni (vel <ἦ> [ἄρθρον δ' ἐστὶ] φωνή... δηλοῖ) praecuntibus Hartung, Susemihl: v. comment. 7 ἀμφὶ Hartung: φ. μ. ι. codd.: φημί Bekker. 7-10 [ἡ φωνή... μέσου] secl. Reiz, Hermann, Vahlen, Susemihl, Butcher. 10 συνθετὴ σημαντικὴ Acde: σημαντικὴ σημαντικὴ B.

دلالت نکند ، زیرا « آدمی » یا « سفید » دلالت نکند چه وقت ، ولی « راه می‌رود » یا « راه رفته » زیاده بر راه رفتن یکی بر زمان حاضر و آن دیگر بر زمان گذشته دلالت کند .

حالت بر اسم یا فعل تعلق گیرد ، و حسب دلالت نمودن « از این چیز » یا « باین چیز » و این قبیل امور باشد ، و بسته به يك یا بسیار بودن ، مانند « آدمیان » یا « آدمی » ، و یا بسته بطرز سخن گوینده ، یعنی حسب آنکه پرسش است یا امر ، زیرا « راه رفت ؟ » یا « برو » حاتهای فعل است حسب این انواع .

قول صدائی است مرگب بر معنی دلالت کننده که بعضی اجزاء آن بخودی خود بر چیزی دلالت کند (زیرا نه همه قول از افعال واسامی وضع شده ، مانند تعریف آدمی^{۱)} ، ولی قول میشود بی افعال باشد ، جز آنکه همیشه يك جزء دلالت کننده خواهد داشت) مثلاً « کلثون » در « کلثون راه می‌رود^{۲)} » . قول از دو حیث يك شمرده گردد ، یا از آنکه بر يك چیز دلالت کرده ، یا آنکه از اقوال بسیار بوده که با حرف عطف بهم بسته شده ، چنانکه ایلیدا از حیث بهم بسته بودن يك قول باشد ، و تعریف آدمی از حیث دلالت بر يك چیز .

۲۱

انواع اسم یکی ساده است - و اسمی را ساده گوئیم که از اجزاء دلالت کننده گذارده نشده ، مانند « γῆ »^{۳)} ، و دیگر دو گانه ، و این یا از يك جزء دلالت کننده و يك جزء دلالت ناکنده گذارده شده (جز آنکه نه

۱) یعنی « آدمی جانور دویا است »

۲) این ترد نحویان یونانی مثل بود ما تند ضرب زید عمرآ .

۳) یعنی زمین .

ὥσπερ καὶ ἐπὶ τῶν ὀνομάτων· τὸ μὲν γὰρ « ἄνθρωπος » ἢ « ἰλευκόν » οὐ σημαίνει τὸ πότε, τὸ δὲ « βαδίζει » ἢ « βεβήδισεν » προσσημαίνει τὸ μὲν τὸν παρόντα χρόνον τὸ δὲ τὸν παρεληλυθότα.

Πτώσις δ' ἐστὶν ὀνόματος ἢ ῥήματος. ἡ μὲν κατὰ
20 τὸ « τούτου » ἢ « τούτω » σημαῖνον καὶ ὅσα τοιαῦτα, ἡ δὲ
κατὰ τὸ ἐνὶ ἢ πολλοῖς, οἷον « ἄνθρωποι » ἢ « ἄνθρωπος », ἡ
δὲ κατὰ τὰ ὑποκριτικά, οἷον κατ' ἐρώτησιν ἢ ἐπίταξιν· το
γὰρ « ἐβήδισεν; » ἢ « βήδισε » πτώσις ῥήματος κατὰ ταῦτα τὰ
εἶδη ἐστὶν.

Λόγος δὲ φωνὴ συνθετὴ σημαντικὴ. ἡς ἔνια μέρη
25 καθ' αὐτὰ σημαίνει τι (οὐ γὰρ ἅπας λόγος ἐκ ῥημάτων καὶ
ὀνομάτων σύγκειται, οἷον ὁ τοῦ ἀνθρώπου ὀρισμός, ἀλλ' ἐνδέ-
χεται ἄνευ ῥημάτων εἶναι λόγον, μέρος μέντοι ἀεὶ τι σημαῖνον
ἔξει) οἷον ἐν τῷ « βαδίζει Κλέων » ὁ « Κλέων ». Εἰς δὲ ἐστι
λόγος διχῶς, ἡ γὰρ ὁ ἐν σημαίνων, ἡ ὁ ἐκ πλειόνων συνδέσμων,
30 οἷον ἡ Ἰλιάς μὲν συνδέσμων εἰς, ὁ δὲ τοῦ ἀνθρώπου τῷ
ἐν σημαίνειν.

XXI

Ὀνόματος δὲ εἶδη τὸ μὲν ἀπλοῦν — ἀπλοῦν δὲ λέγω ὃ μὴ
ἐκ σημαίνοντων σύγκειται, οἷον « γῆ » — τὸ δὲ διπλοῦν·
τούτου δὲ τὸ μὲν ἐκ σημαίνοντος καὶ ἀσήμεου (πλὴν οὐκ ἐν

17 πότε codd.: ποτέ corr. e. Spengel. βαδίζει Paris. 2038
(conf. Ar.): βήδισεν A c d e B. 18 προσσημαίνει Paris. 2038:
προσημαίνει A c d e B. 19 ἐστὶν om. B. 19-20 κατὰ τὸ Pazzi, Ricz:
τὸ κατὰ codd.; τὸ κατὰ τὸ Vahlen. 21-22 ἡ δὲ A c d e: ἢ B. 22 ἡ
ἐπίταξιν B, Ald.: om. ἢ A c d e. 23 ἐβήδισεν;] notam interrog. add.
Tyrwhitt; <ἄρ'> ἐβήδισεν Vahlen. βήδισε Ricc. 16 (Pazzi); conf.
Ar.?): ἐβήδισεν A c d e B. 27 ἀεὶ τι A c d e: om. τι B. con.
M. Schmidt. 28 βήδισε Paris. 2038 (conf. Ar.): βαδίζειν A c d e B.
κλέων ὁ κλέων A c d e: κλέων ὁ κλέων B (« ἐν τῷ βαδίζειν » <ἢ>
« Κλέων ὁ Κλέων <ος> » M. Schmidt). εἰς A c d e: ἐξῆς B. 29
σημαίνων A c d: σημαῖνον B e. 30 συνδέσμων Ricc. 16 = Pazzi:
συνδέσμων A c d e B conf. Ar.). ἀνθρώπου codd.; ἀνθρώπου <ἰρισμός>
M. Schmidt. τῷ c: τὸ A d e B. 32 σημαίνοντων A c d e: συμβαινόντων B.

در خود اسم دلالت کننده یا دلالت نا کننده باشد، یا از اجزاء دلالت کننده^{۱)} . و میشود هم اسامی از سه و چهار و اجزاء زیاد گذارده شده باشد، مانند اسمهای بسیاری از مردمان ماریلیا، چون «هرموکائیو کسانثوس»^{۲)} .

همه اسامی یا معمولی است یا زبان نا آشنا یا استعاره یا آرایشی یا ساختگی یا کشیدگی یافته یا کوتاه گشته یا تغییر شکل نموده^{۳)} .

اسمی را معمولی گوئیم که هر کس استعمال کند، و زبان نا آشنا آنکه مردمان کشور دیگر بکار برند، بطوری که روشن است همان اسم تواند هم زبان نا آشنا باشد هم معمولی، ولی نه نزد همان مردمان، چنانچه «σῆπυρον»^{۴)} نزد قبریصیان معمولی است و نزد ما نا آشنا [ولی «δῶρον»^{۵)} نزد ما معمولی و نزد قبریصیان نا آشنا]، استعاره انتقال اسم چیزی است بچیز دیگر، یا انتقال از جنس بنوع، یا از نوع بجنس، یا از نوع بنوع، یا حسب قیاس تناسب^{۶)} .

میگوئیم از جنس بنوع، مانند

«اینك كشتي من ايستاده»، زیرا در بندر بودن ایستادن يك چیز است^{۸)} . و از نوع بجنس، «راستی اودوسئوس ده هزار کارفیک کرده»،

۱) در زمین اجزاء معنی ندارد - در ماهر و هر دو جزء - در اندوهگین فقط جزء اول جدا گانه .

۲) این از نام سه رودخانه ساخته شده - Hermos, Caicus, Xanthus

۳) ordinary, strange, metaphor, ornamental, coined, lengthened, curtailed, altered.

۴) یعنی نیزه .

۵) یعنی تیره درخت و باز نیزه .

۶) این عبارت اخیر را ما از روی ترجمه قدم عربی افزودیم - رك . گز ارشنامه .

در یونانی میشود :

καὶ τὸ δῶρον ἡμῖν μὲν κύριον, ἑτέροις (Κυπρίοις ?) δὲ γλῶττα.

۷) این سبنا analogy را گوید غمیل - گویا قیاس تناسب چتر باشد - رك . گز ارشنامه .

۸) از اودوسئیا . Odys. I, 185.

τῷ ὀνόματι ὡς σημαίνοντος καὶ ἀσήμου). τὸ δὲ ἐκ σημαίνοντων
 35 σύγκειται. Εἶη δ' ἂν καὶ τριπλοῦν καὶ τετραπλοῦν ὄνομα καὶ
 πολλαπλοῦν, οἷον [τα] πολλὰ τῶν Μασσαλιωτῶν, « Ἑρμοκαί-
 κόξανθος ».

1457^b Ἄπαν δὲ ὄνομά ἐστιν ἡ κύριον ἡ γλῶττα ἡ μεταφορά
 ἡ κόσμος ἡ πεποιημένον ἡ ἐπεκτεταμένον ἡ ὑψηλημένον ἡ
 ἐξηλλαγμένον.

Λέγω δὲ κύριον μὲν ὃ χρῶνται ἕκαστοι, γλῶτταν
 δὲ ὃ ἕτεροι· ὥστε φανερον ὅτι καὶ γλῶτταν καὶ κύριον εἶνα
 5 δυνατὸν το αὐτό. μὴ τοῖς αὐτοῖς δέ· τὸ γὰρ « σίγυνον » Κυ-
 πρίοις μὲν κύριον, ἡμῖν δὲ γλῶττα· * * * * * Μεταφορά
 δὲ ἐστιν ὀνόματος ἄλλοτρίου ἐπιφορά. ἡ ἀπὸ τοῦ γένους ἐπὶ
 εἶδος, ἡ ἀπὸ τοῦ εἵδους ἐπὶ γένος, ἡ ἀπὸ τοῦ εἵδους ἐπὶ εἶδος,
 ἡ κατὰ τὸ ἀνάλογον.

Λέγω δὲ ἀπὸ γένους μὲν ἐπὶ εἶδος, οἷον
 10 ἀνηὺς δέ μοι ἦδ' ἔστηκεν· τὸ γὰρ ὁ ρ μ εῖ ν ἐστὶν ἐστάναι
 τι. Ἄπ' εἵδους δὲ ἐπὶ γένος, « ἡ δὴ μυρὶ Ὀδυσσεὺς ἐσθλὰ

33-34 ἐν τῷ ὀνόματι ὡς Margoliouth collato Ar.: ἐν τῷ ὀνό-
 ματος A (ὀνόματο B; verba quae sunt πλὴν ... ἀσήμου om.
 cde); ἐν τῷ ὀνόματι Spengel, Vahlen; ἐντὸς τοῦ ὀνόματος
 Tucker. 34 καὶ ἀσήμου codd.: secl. Ussing, Gomperz (conf. Ar.).
 36 [τά] secl. Gudeman, Hardy (conf. Ar.). Μασσαλιωτῶν Diels
 collato Ar.: μεγαλιωτῶν codd.: (γαλιωτῶν τῶν ὁ); μεγαλειῶν ὡν
 Vahlen. μεγαλειωτέρων οἷον Hermann. Ἑρμοκαϊκόξανθος A: Ἑρμο-
 καϊκόξ ὄνθος B A c; Ἑρμῆς καὶ κόξανθος c. 1457^b 2 ὑψηλημένον
 codd. ἀψηρημένον Ar.?, Spengel (cf. ^b37; 58^a 2, 3). 3 ἐξηλλαγμένον
 A cde: ἐξεληλαγμένον B. 5 σίγυνον A c d (conf. Ar.), σύγινον c: σίγυλλον
 B. 6 post γλῶττα lacunam in codd. agnovit Margoliouth collato Ar.;
 explevi in comm. 7 ἀπὸ τοῦ A cde: κατὰ τοῦ (iteratum) B.
 8 ἐπὶ γένος B: ἐπὶ τὸ γένος A c d e. ἐπὶ εἶδος A c d c: ἐπὶ τὸ εἶδος B.
 9-13 οἷον νηῖς...εἶδος om. B (propter homoeoteleuton). 12-13 πολλοῦ
 codd.: πολλὰ Bywater.

زیرا ده هزار شاره ای زیاد است که اینجا عوض بسیار استعمال شده^(۱). و از نوع بنوع، مانند « باتیغ روئین جان کشیده برون » و « جدا کرده با روئین سخت » زیرا شاعر اینجا بیرون کشیدن بمعنای جدا کردن و جدا کردن بمعنای بیرون کشیدن گفته، و هر دو برداشتن چیز است^(۲).

قیاس تناسب گویم، هنگامی که نسبت اسم دوم با اول و اسم چهارم بسوم همانند باشد، زیرا شاعر جای لفظ دوم چهارم را، یا جای چهارم دوم را خواهد گفت، و گاهی باستعاره افزایند آنچه بسته با اسم اصلی بوده. میگویم مثلاً جام نسبت بدیونوسیوس، و سپر نسبت با آرس همانند باشد، بنابر این شاعر جام را « سپر دیونوسیوس » و سپر را « جام آرس » خواهد گفت^(۳). یا پیری نسبت بر زندگی، و شام نسبت بروز، بنابر این شام را « پیری روز » خواهد گفت، یا، مانند امیدو کلیس، پیری را نیز « شام زندگی » یا « فرو رفتن خورشید زندگی ». برای بعضی قیاسهای تناسب نامی نهاده نشده، ولی هیچ کمتر همانند استعاره ای که گفته شد نیست، مثلاً تخم افشاندن کشتن گفته شود، ولی افشاندن روشنائی از آفتاب بی نام است، هر چند این عمل نسبت با آفتاب و کشتن نسبت بتخم همانند باشد. از اینرو شاعر گفته « میکشت روشنائی ایزدی ». این وجه استعاره را میشود طور دیگر نیز بکار برد، نام چیزی را بر چیز دیگر داده یکی از خصوصیات آنرا منکر شد، مثلاً اگر سپر را « جام » نه « آرس » ولی « جام بی می » گفتن^(۴)

(۱) از ایلیادا II, 277.

(۲) رك. گزارشنامه.

(۳) این قیاس تناسب چنین باشد =

(B) جام : (A) دیونوسیوس : (D) سپر : (C) آرس : B : A :: D : C.

(۴) رك. گزارشنامه.

ἔοργεν » τὸ γὰρ μυρίον πολὺ ἐστίν, ὃ νῦν ἀντὶ τοῦ πολ-
 λου κέχρηται. Ἀπ' εἰδους δὲ ἐπὶ εἶδος, οἷον « χαλκῷ ἀπὸ
 ψυχὴν ἀρύσας » καὶ « τεμῶν ἀτειρεὶ χαλκῷ » ἐνταῦθα γὰρ τὸ
 15 μὲν ἀρύσαι ταμεῖν. τὸ δὲ ταμεῖν ἀρύσαι εἴρηκεν. ἅμφω
 γὰρ ἀφαιεῖν τί ἐστίν.

Τὸ δὲ ἀνάλογον λέγω, ὅταν ὁμοίως ἔχη
 τὸ δεύτερον πρὸς τὸ πρῶτον καὶ τὸ τέταρτον πρὸς τὸ τρίτον.
 ἐρεῖ γὰρ ἀντὶ τοῦ δευτέρου τὸ τέταρτον ἢ ἀντὶ τοῦ τετάρτου
 τὸ δεύτερον· καὶ ἐνίοτε προστιθέασιν ἀνθ' οὗ λέγει πρὸς ὃ ἐστι.
 20 Λέγω δὲ οἷον ὁμοίως ἔχει φιάλη πρὸς Διόνυσον καὶ ἀσπίς
 πρὸς Ἄρη· ἐρεῖ τοίνυν τὴν φιάλην « ἀσπίδα Διονύσον » καὶ
 τὴν ἀσπίδα « φιάλην Ἄρεως ». Ἡ ὁ γῆρας πρὸς βίον, καὶ
 ἐσπέρα πρὸς ἡμέραν· ἐρεῖ τοίνυν τὴν ἐσπέραν « γῆρας ἡμέρας »
 ἢ. ὥσπερ Ἐμπεδοκλῆς, καὶ τὸ γῆρας « ἐσπέραν βίου » ἢ « δυ-
 25 σμᾶς βίου ». Ἰνίοις δ' οὐκ ἔστιν ὄνομα κείμενον τῶν ἀνάλογον,
 ἀλλ' οὐδὲν ἦττον ὁμοίως λεχθήσεται· οἷον τὸ τὸν καρπὸν μὲν
 ἀφιέναι· σπεῖρειν. τὸ δὲ τὴν φλόγα ἀπὸ τοῦ ἡλίου ἀνώνυ-
 μον· ἀλλ' ὁμοίως ἔχει τοῦτο πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὸ σπεῖρειν
 πρὸς τὸν καρπὸν, διὸ εἴρηται· « σπείρων θεοκτίσταν φλόγα ».
 30 Ἔστι δὲ τῷ τρόπῳ τούτῳ τῆς μεταφορᾶς χρῆσθαι καὶ ἄλλως,
 προσαγορεύσαντα τὸ ἑλλόττριον ἀποφῆσαι τῶν οἰκείων τι, οἷον
 εἰ τὴν ἀσπίδα εἴποι « φιάλην » μὴ. « Ἄρεως » ἀλλ' « αἰοινον ».

14 ἀρύσας καὶ τεμῶν partim Leidensis 34 et Vatic. 1400, partim
 Laurent. LX 21 (conf. Ar.; Lat.; con. Tyrwhitt): ἐρύσασκε τεμῶν B

(ἐρύσας με τεμῶν ε; ἀερίσας μετ' ἐμῶν d); ἀρύσας (= ἐρύσας) κετε-
 μῶν Ac. ἀτειρεῖ vel ἀτηρεῖ Acdε (conf. Theon Sm.): ταναχέει
 (i. e. ταναχέει) B (conf. Ar.). 16 τὸ codd.: τῷ Bywater. ἡμοίως
 Acdε: ὁμοίως ὅτι B. 17 καὶ om. B. 20 ὁμοίως Acdε: ὅτι B.
 21 ἔρη Acd: ὅρη Bc. 24-25 ἢ ὥσπερ Ἐμπ. ... βίου AcdεB
 (conf. Ar.): ἢ ὥσπ. Ἐμπ. post ἐσπ. βίου transponunt Ricc. 16,
 Paris. 2038; alii primum ἢ deleūt. 25 ἐνίοις Acdε: ἐνίων B.
 27 ἀπὸ codd. (conf. Ar.): ἐπὶ M. Schmidt, Bywater. 29 πρὸς τὴν
 ἀφιέντα τὸν > καρπὸν Castelvetro. 32 ἀλλ' αἰοινον Vettori ἀλλὰ
 αἰνον codd. (=Ar.). 32-33 post αἰονον lacunam indicavit Maggi.

۱)

اسم ساختگی آن است که از جانب کسان دیگر هر گز داده نشده، شاعر خود نهاده است، زیرا بنظر میرسد بعضی اسامی از این قرار باشد، مثلاً شاخها را (ἐρνύχες) روئیده ها نام دادن و کشیش را (ἀρητήρ) نماز گذار^{۲)}

اسم

کشیدگی یافته یا کوتاه شده باشد، کشیدگی یافته است اگر حروف صدا داری درازتر آنکه مخصوص آنست استعمال شود و یا مقطعی در میان افزوده گردد، و کوتاه شده است چون چیزی از آن بریده شود^{۳)}، کشیدگی یافته مثلاً « πόλεως » شود « πόλῃος » و « Πηλείδου » شود « Πηληιάδεω »، و کوتاه گشته مانند « κρι » و « ὦδ » و « ὄψ » « μία γίνεται ἀμφοτέρων » اسم تغییر شکل نموده هنگامی که يك جزء از اسم بر قرار باقی، جزء دیگر را شاعر ساخته، مثلاً جای « δεξιόν » گوید « κατὰ μαζόν » « δεξιτερόν ».

اسامی در خودی خود بعضی مذکر است بعضی مؤنث و بعضی از جنس میانه^{۴)}، مذکر است آنهایی که منتهی شود بحروف N و P (Σ و >) و آنهایی که از این حرف اخیر ترکیب شده (و اینها دو حرف است Ψ و Ξ)، و مؤنث است آنهایی که منتهی شود بحروف صدا داری که همیشه دراز است، مانند بحرف H و Ω و از حروف صدا داری که میشود کشیده شود بحرف Λ، بطوری که شماره حروفی که اسمهای مذکر و مؤنث بدان منتهی شود اتفاقاً یکی است، زیرا Ψ و Ξ همان حکم را دارد. و هیچ اسم بحرف بی صدا منتهی نشود، و نه بحرف صدا دار کوتاه. فقط سه بحرف I پایان یابد، κόμμι, μέλι. πέπερι. و پنج بحرف Y پایان یابد، γόνυ, νᾶπυ, πῶς. αἶστυ, δόρυ.

۱) بعضی گان برند شرح اسم آرایشی اذا اینجا افتاده.

۲) رك. گزارشنامه.

۳) استاد در تنقید اوستاد گردد و اگر در حذف ار شود.

۴) neutral

* * * * *

Πεποιημένον δ' ἐστὶν δ, ὅλως μὴ καλκούμενον ὑπὸ τινῶν,
αὐτὸς τίθεται ὁ ποιητής· δοκεῖ γὰρ ἓνια εἶναι τοιαῦτα, οἷον
35 τὰ κέρατα «ἐρνύγας» καὶ τὸν ἱερέα «ἀρητήρα».

Ἐπεκτεταμένον

1458^a δέ ἐστιν ἡ ἀφρημένον, τὸ μὲν ἐὰν φωνήεντι μακροτέρῳ κεχρη-
μένον ἢ τοῦ οἰκείου ἢ συλλαβῇ ἐμβεβλημένη, τὸ δὲ ἂν ἀφρη-
μένον τι ἢ αὐτοῦ· ἐπεκτεταμένον μὲν οἷον τὸ πόλεις «πό-
λης» καὶ τὸ Πηλείδου «Πηληιάδew». ἀφρημένον δὲ οἷον
5 τὸ «κρῖ» καὶ τὸ «δῶ» καὶ «μία γίνεται ἀμφοτέρων ὄψ».

Ἐξηλλαγμένον δ' ἐστὶν ὅταν τοῦ ὀνομαζομένου τὸ μὲν
καταλείπη τὸ δὲ ποιῇ, οἷον τὸ «δεξιτερὸν κατὰ μαζόν» ἀντὶ
τοῦ δεξιόν.

Λύτων δὲ τῶν ὀνομάτων τὰ μὲν ἄρρενα τὰ δὲ θήλεα
τὰ δὲ μεταξὺ, ἄρρενα μὲν ὅσα τελευτᾷ εἰς τὸ Ν καὶ Ρ (<καὶ Σ>
10 καὶ ὅσα ἐκ τούτου σύγκειται (ταῦτα δ' ἐστὶν δύο, Ψ' καὶ Ξ),
θήλεα δὲ ὅσα ἐκ τῶν φωνηέντων εἰς τε τὰ ἀεὶ μακρά. οἷον
εἰς Η καὶ Ω, καὶ τῶν ἐπεκτεινομένων εἰς Α· ὥστε ἴσα συμ-
βαίνει πλῆθῃ εἰς ὅσα τὰ ἄρρενα καὶ τὰ θήλεα· τὸ γὰρ Ψ' καὶ
τὸ Ξ ταῦτά ἐστιν. Εἰς δὲ ἄφρωνον οὐδὲν ὄνομα τελευτᾷ, οὐδὲ
15 εἰς φωνήεν βραχύ. Εἰς δὲ τὸ Ι τρία μόνον, μέλι κόμμι
πέπερι. Εἰς δὲ τὸ Υ' πέντε, τὸ πῶυ, τὸ νᾶπυ τὸ γόνυ
τὸ δόρυ τὸ ἄστυ. Ἰά δὲ μεταξὺ εἰς ταῦτα καὶ Ν (<καὶ

35 ἐρνύγας Acde: ἐρινύγας B. 1458^a 1-3 τὸ μὲν ... ἀφρη-
μένον om. B. 4 Πηλείδου Paria. 2038: πηλέως AcdeB (qui
πηλέως habet); Πηλέως <Πηληϊός καὶ τὸ Πηλείδου> M. Schmidt.
5 ὄψ Vettori: ὄης (vel ὄης) Ac (qui omittit litteram ὀ) de B (cfr.
56^a 2). 9 <καὶ Σ> add. Ricc. 16 (Maggi; conf. Ar.). 13 πλῆθῃ
Ade: πλῆθει Bc. 14 ταῦτά codd. (ταῦτα) <τῷ Σ> ταῦτά
Tyrrwhitt, Ueberweg, vel <καὶ τὸ Σ> ταῦτά Winstanley (obstat
Ar.). 16 τὸ πῶυ ... ἄστυ e, Coisl. 324 (conf. Ar.): om. AcdB.
17 <καὶ Ρ> Maggi.

کمال گفتار در روشن بودن است بی آنکه رکیک باشد^{۱)}. در واقع روشنترین گفتار آنکه از نامهای معمولی اشیاء تشکیل شده، ولی در این حال رکیک است، و نمونه، شعر کلیوفون و سثلوس^{۲)}. گفتار برازنده است و از سخن عامیانه دور، هنگامی که واژه‌های نامعمول بکار برد، و مقصودم از نامعمول واژه نا آشنا و استعاره و کشیدگی یافته است و همه واژه‌های مختلف از سخن معمولی^{۳)}.

ولی اگر کسی گفتار را سراسر از اینگونه واژه‌ها سازد، آن یا مقها خواهد بود یا زبان بیگانه^{۴)}، اگر چنانچه از استعارات ساخته، مقها باشد، و اگر از واژه‌های نا آشنا، زبان بیگانه. زیرا صورت مقهاها نا وصف حقیقی است در مجموعه غیر ممکن کلمات - و این از راه گردآوری واژه‌های معمول نتواند، ولی از راه استعاره تواند بود - مانند

مردی دیدم با آتش بر مردی روی چسبانده^{۵)}،

و این قبیل مقهاها. و آنکه سراسر از واژه‌های نا آشنا ساخته شده زبان بیگانه باشد. پس باید گفتار با اینها درهم شود، زیرا واژه‌های همچون نا آشنا و استعاره و آرایشی و انواع دیگر نامبرده، گفتار را از سخن عامیانه دور کنند و نا رکیک سازد، و از سوی دیگر واژه معمولی آنرا روشنی دهد.

چیزهایی که از هر قسم بیشتر مساعد است که روشنی گفتار

۱) اینجا سخن از انتخاب کلمات است = choice of words.

۲) رك. گزارشنامه.

۳) یعنی سخن عامه مردم - رك. گزارشنامه.

۴) رك. گزارشنامه.

۵) یعنی بادکش با کاسه‌های روئین.

Pγ καὶ Σ.

XXII

Λέξεως δὲ ἀρετὴ σαφὴ καὶ μὴ ταπεινὴν εἶναι. Σαφεστάτη
μὲν οὖν ἐστὶν ἡ ἐκ τῶν κυρίων ὀνομάτων. ἀλλὰ ταπεινὴ παρὰ
20 δειγμα δὲ ἡ Κλεοφῶντος ποίησις καὶ ἡ Σθενέλου. Σεμνὴ
δὲ καὶ ἐξαλλάττουσα τὸ ἰδιωτικὸν ἢ τοῖς ξενικοῖς κεχρημένη.
ξενικὸν δὲ λέγω γλωτταν καὶ μεταφορὰν καὶ ἐπέκτασιν καὶ
πᾶν τὸ παρὰ τὸ κύριον.

Ἄλλ' ἂν τις ἅπαντα τοιαῦτα ποιήσῃ,
ἢ αἰνίγμα ἔσται ἢ βαρβαρισμός· ἂν μὲν οὖν ἐκ μεταφορῶν,
25 αἰνίγμα, ἐὰν δὲ ἐκ γλωττῶν, βαρβαρισμός. Αἰνίγματός τε
γὰρ ἰδέα αὕτη ἐστὶ, τό, λέγοντα ὑπάρχοντα. ἀδύνατα συνάψαι —
κατὰ μὲν οὖν τὴν τῶν ὀνομάτων σύνυεσιν οὐχ οἷόν τε τοῦτο
ποιῆσαι, κατὰ δὲ τὴν μεταφορὰν ἐνδέχεται — οἷον

ἄνδρ' εἶδον πυρὶ χαλκὸν ἐπ' ἀνέρι κολλήσαντα.
30 καὶ τὰ τοιαῦτα. Τὰ δὲ ἐκ τῶν γλωττῶν βαρβαρισμός.

Δεῖ ἄρα κεκρᾶσθαι πῶς τούτοις· τὸ μὲν γὰρ τὸ μὴ ἰδιω-
τικὸν ποιήσῃ μηδὲ ταπεινόν, οἷον ἡ γλωττα καὶ ἡ μεταφορὰ
καὶ ὁ κόσμος καὶ τᾶλλα τὰ εἰρημένα εἶδη, τὸ δὲ κύριον τὴν
σαφηνείαν.

Οὐκ ἐλάχιστον δὲ μέρος συμβάλλεται εἰς τὸ

19 οὖν om. B. 21 τὸ ἰδιωτικὸν ἢ τοῖς ξενικοῖς Acde: τῷ ἰδιω-
τικῷ ἢ τῷ ξενικοῖς B. 23 ἅπαντα Bcd: ἂν ἅπαντα Ac; ἅμ' ἅπαντα
Paris. 2038, Ueberweg. ποιήσῃ c: ποιῆσαι AeB; ποιῇ d.
24 ἔσται Acde: ἔστιν B 26 ὑπάρχοντα Ace: τὰ ὑπ. B (25-30
αἰνίγματος ... βαρβαρισμός om. d). 27 ὀνομάτων codd.: <ἄλλων>
ὄνομ. Piccolomini, Gomperz, Margoliouth, Tkatsch (ex Ar.); <κυ-
ρίων> ὄνομ. Heinsius. οὐχ οἷόν τε B: συγιοῖνται A. 28 δὲ om. B.
μεταφορὰν codd.: μεταφορῶν Bywater. 29 ἄνδρ' Ace: ἄνδρες B.
εἶδον B: ἴδον Acc. 30 τὰ δὲ ἐκ B (conf. Ar.): om. τὰ δὲ Ace;
<καὶ> ἐκ vel similia nonnulli coniecerant. 31 κεκρᾶσθαι B (conf.
Ar.), Maggi ex cod. Lampridii: κεκρίσθαι Acde. τὸ μὴ B: om.
τὸ Acde. 34 συμβάλλεται AdcB: συμβάλλονται c.

و دوری از سخن عامیانه را فراهم آورد ، تمهید و حذف و تغییر واژه‌ها است ، چه این واژه‌ها ، چون از معمول و آنچه عادت بر آن بوده مختلف باشد ، گفتار را از سخن عامیانه دور سازد ، و از جهت دیگر بهالت نزدیکی با آنچه بهادت مستعمل بوده آنرا روشن خواهد داشت .

پس نقادان این وجه گفتار را درست تنقید ننموده و شاعر را در ضحکه غمایش مورد استهزاء قرار دهند ، مانند اوکلیدیس پیشین^{۱)} ، که گفته آسان است شعر ساختن اگر کسی تواند هر چه خواهد کلمات را امتداد دهد ، و باین سبک گفتار هجویاتی ساخته گیرد

Ἐπιχάρην εἶδον Μαραθῶνάδε βαδίζοντα.

οὐκ ἂν γ' ἐράμενος τὸν ἐκείνου ἐλλέθορον.

استعمال پر نمایان این وجه تعبیر ، تأثیری مضحک خواهد داشت ، و حکم اعتدال بر همه اجزاء گفتار مشترکاً جاری است ، چنانچه استعارات نیز و واژه‌های نا آشنا و انواع دیگر همان تأثیر را خواهد داشت ، چون بطور نا مناسب و باندازه‌ای خنده آور استعمال شود .

چه اندازه استعمال مناسب تفاوت کند ، باید در اشعار اپوس دید ، هنگام داخل نمودن واژه‌های معمولی در یک بیت شعر . و اگر کسی جای واژه‌های نا آشنا و استعارات و انواع دیگر ، واژه‌های معمولی نهد ، خواهد دید که ما راست گوئیم ، مثلاً ائیسخلوس و اورپیدیس همان بیت ایمیک را ساخته ، ولی چون اورپیدیس یک واژه را فقط تغییر داده ، جای واژه عادتاً معمولی واژه نا آشنا گذاشته ، شعر وی زیبا و آن دیگر بی ارزش بنظر رسد . زیرا ائیسخلوس در فیلوکتیس گفته

1458^b σαφές τῆς λέξεως καὶ μὴ ἰδιωτικὸν αἰ ἐπεκτάσεις καὶ ἀπο-
κοπὰι καὶ ἐξαλλαγαὶ τῶν ὀνομάτων διὰ μὲν γὰρ τὸ ἄλλως
ἔχειν ἢ ὡς τὸ κύριον, παρὰ τὸ εἰωθὸς γιγνόμενον, τὸ μὴ ἰδιω-
τικὸν ποιῇσαι, διὰ δὲ τὸ κοινωνεῖν τοῦ εἰωθότος τὸ σαφές ἔσται.

5 Ὡστε οὐκ ὁρθῶς ψέγουσιν οἱ ἐπιτιμῶντες τῷ τοιοῦτῳ
τρόπῳ τῆς διαλέκτου καὶ διακωμωδοῦντες τὸν ποιητὴν,
οἷον Εὐκλείδης ὁ ἀρχαῖος, ὡς ῥᾶδιον ὂν ποιεῖν εἰ τις δώσει
ἐκτείνειν ἐφ' ὅποσον βούλεται, ἱαμβοποιήσας ἐν αὐτῇ τῇ
λέξει.

Ἐπιχάρην εἶδον Μαραθῶνάδε βαδίζοντα.

καὶ

10 οὐκ ἂν γ' ἐράμενος τὸν ἐκείνου ἐλλέβορον.

Τὸ μὲν οὖν φαίνεσθαι πως χρώμενον τούτῳ τῷ τρόπῳ
γελοῖον· τὸ δὲ μέτρον κοινὸν ἀπάντων ἐστὶ τῶν μερῶν· καὶ
γὰρ μεταφοραῖς καὶ γλώτταις καὶ τοῖς ἄλλοις εἶδεσι χρώ-
μενος ἀπρεπῶς καὶ ἐπίτηδες ἐπὶ τὰ γελοῖα τὸ αὐτὸ ἂν
ἀπεργάσασαιτο.

15 Τὸ δὲ ἄρμόττον πως ὅσον διαφέρει ἐπὶ τῶν
ἐπῶν θεωρεῖσθω. ἐντιθεμένων τῶν ὀνομάτων εἰς τὸ μέτρον.
Καὶ ἐπὶ τῆς γλώττης δὲ καὶ ἐπὶ τῶν μεταφορῶν καὶ ἐπὶ
τῶν ἄλλων ἰδεῶν μετατιθεῖς ἂν τις τὰ κύρια ὀνόματα κα-
τίδοι· ὅτι ἀληθῆ λέγομεν· οἷον τὸ αὐτὸ ποιήσαντος ἱαμβεῖον
20 Λισχύλου καὶ Εὐριπίδου, ἐν δὲ μόνον ὄνομα μεταθέντος, ἀντὶ
κυρίου εἰωθότος γλῶτταν. τὸ μὲν φαίνεται καλὸν τὸ δ'
εὐτελές. Λισχύλος μὲν γὰρ ἐν τῷ Φιλοκλήτῃ ἐποίησε

1458^b γ ῥᾶδιον ὂν B (conf Ar.): om. ὂν A c d e. 9 ἐπιχάρην B.

(^ηproprie ἢ ἐπιχάρην = ἐπιχάρην), con. Bursian: ἢ τει χάριν A (ἢ τι
χάριν c e; εἴ τι χάριν d) εἶδον B d: ἴδον A c e. βαδίζοντα A d e B
(conf. Ar.): καθίζοντα c. 10 γ' ἐράμενος c: γεράμενος A d (γέ-
ραμνος c); γε ἀράμενος B; γευσάμενος Tyrwhitt, πριάμενος Gom-
perz. 11 πως (vel πῶς) codd.: <ἀπρε>πῶς Twining. 12 μέτρον
codd.: μέτριον Spengel. 15 ἄρμόττον πως ὅσον B (conf. Ar.; παρ'
ὅσον perperam codici tribuerant, quod est πως ὅσον teste Festa),
c: ἄρμότηντος ὅσον A d e; ἄρμότηντως ὅσον Tucker. 16 ἐπῶν
A c d e (= Ar.): ἐτῶν B. ὀνομάτων codd.: <κυρίων> ὀνομάτων

۱) φαγέδαιναν ἢ μου σάρκαας ἐσθίει ποδός,
اورپیدیس جای خورده « ἐσθίει » جشن گرفته « θοινᾶται » گذاشته باز

νῦν δέ μ' ἐὼν ὀλίγος τε καὶ οὐτιδανός καὶ ἀεικλής.

اگر کسی واژه‌های معمولی گذارد گوید

νῦν δέ μ' ἐὼν μικρός τε καὶ ἀσθενικός καὶ ἀειδής.

باز

δίφρον ἀεικελίον καταθείς ὀλίγην τε τράπεζαν.

δίφρον μοχληρόν καταθείς μικράν τε τράπεζαν.

۲) « ἡιόνες κραζουσιν » میشود « ἡιόνες βοόωσιν »

همانگونه

اریفرداس باز یگران ترگودیا را استمراء نماید، که عباراتی بکار برند که هیچ کس در زبان گفتگو نگوید، مانند « δωμάτων ἀπο » (خانه از) و نه « ἀπὸ δωμάτων » (از خانه) و « σέθεν » و « ἐγὼ δέ νιν » و « Ἀχιλλέως πέρι » (اخیلوس در باره) و نه « πέρι Ἀχιλλέως » (در باره اخیلوس)، و همه عبارات دیگر از این قبیل. در واقع معمول نبودن همه این عبارات است که گفتار را از سخن عامیانه دور سازد، ولی این را اریفرداس ندانسته.^{۲)}

پسندیده بکار بردن هر يك از طرز تعبیر نام برده کار بزرگی است، بویژه واژه‌های دو گانه و نا آشنا، ولی از هر چیز خیلی مهمتر توانائی در استعاره است. زیرا این یکتا چیز است که از دیگران نتوان گرفت و دلیل نبوغ باشد، چرا که خوب استعاره ساختن در یافتن نکته‌های تشابه است در اشیاء.

از این واژه‌ها آنچه دو گانه است

(۱) « زخمی که گوشت پای مرا خورده »

(۲) « کرانه های دریا صدا آرند » میشود « کرانه های دریا فریاد زنند » - این امثال از هومروس است.

(۳) رك. گزارشنامه.

φαγέδαιναν ἢ μου σάρκας ἐσθίει ποδός,

ὁ δὲ ἀντὶ τοῦ «ἐσθίει» τὸ «θοινᾶται» μετέθηκεν. Καὶ

- 25 νῦν δὲ μ' ἐὼν ὀλίγος τε καὶ οὐτιδανὸς καὶ ἁεικῆς,
εἴ τις λέγοι τὰ κύρια μετατιθεῖς
νῦν δὲ μ' ἐὼν μικρὸς τε καὶ ἀσθενικὸς καὶ ἀειδής.

Καὶ

- 30 δίφρον ἀεικέλιον καταθεῖς ὀλίγην τε τράπεζαν.
δίφρον μογθηρον καταθεῖς μικράν τε τράπεζαν.
καὶ τὸ «ἡιόνες βοόωσιν», «ἡιόνες κρᾶζουσιν».

Ἔτι δὲ Ἀρι-
φράδης τοὺς τραγωδοὺς ἐκωμῶδει. ὅτι ἂ οὐδεὶς ἂν εἴποι ἐν
τῇ δικλέκτῳ τούτοις χρῶνται, οἷον τὸ «δωμάτων ἅπο» ἀλλὰ
μὴ ἀπὸ δωμάτων». καὶ τὸ «τέθεν». καὶ τὸ «ἐγὼ δέ νιν»,
1459^a καὶ τὸ «Ἀχιλλέως πέρι» ἀλλὰ μὴ «περὶ Ἀχιλλέως», καὶ
ὅσα ἄλλα τοιαῦτα. Διὰ γὰρ τὸ μὴ εἶναι ἐν τοῖς κυρίοις ποιεῖ
τὸ μὴ ἰδιωτικὸν ἐν τῇ λέξει ἅπαντα τὰ τοιαῦτα· ἐκεῖνος δὲ
τοῦτο ἡγνῶσει.

- Ἔστιν δὲ μέγα μὲν τὸ ἐκάστῳ τῶν εἰρημένων πρε-
5 πόντως χρῆσθαι, καὶ διπλοῖς ὀνόμασι καὶ γλώτταις. πολὺ δὲ
μέγιστον τὸ μεταφορικὸν εἶναι. Μόνον γὰρ τοῦτο οὔτε παρ'
Ἰλλοῦ ἔστι λαβεῖν εὐφυίας τε σημείον ἔστι· τὸ γὰρ εὖ μετα-
φέρειν τὸ τὸ ὅμοιον θεωρεῖν ἔστιν.

Τῶν δ' ὀνομάτων τὰ μὲν διπλᾶ

Vahlen. 17 alterum καὶ om. B. 18 ἰδεῶν c: εἰδεῶν B; εἰδέων
Ade. 20 μεταθέντος B, Ald. (conf. Ar.): μετατιθέντος Acde.
23 φαγέδαιναν Hermann: φαγάδενα Acde; φαγάδαινα B: φαγέδαινα
δ' Twining.
25 ὀλίγος Acde: ὀλιγοστός B. ἁεικῆς B (conf. Ar.), Castel-
vetro: ἀειδής Acde. 26 μετατιθεῖς Acde: μεταθεῖς B. 29 ἀει-
κέλιον (sic = ἀεικέλιον) B: τε ἀεικέλιον Acde. 31 ἡιόνες...
ἡιόνες B: ἱόνες ... ἡ ἱόνες Acde. 32 εἴποι ἐν de: εἴπειεν B:
εἴπη ἐν Ac. 1459^a 4 τὸ Bcd: τῷ Ac. 4-5 πρεπόντως Ac d
(πρέποντος e): πρεπόντων B.

از همه بیشتر مناسب اشعار دیتورمبوس باشد ، و آنچه نا آشنا مناسب اشعار هروئیک ، و آنچه استعاره مناسب اشعار ایبیک . و در اشعار هروئیک همه انواع نامبرده را میتوان بکار برد ، ولی در اشعار ایبیک ، چون بیشتر تقلید گفتار معمولی بوده ، تنها واژه‌هایی مناسب است که آدمی در گفتگو استعمال کند ، و اینها واژه‌های معمولی است و استعاره و آرایشی .

پس در باره ترگودیا و تشبیه بوسیله بفعل در آوردن ، آنچه گفته شد ما را بسنده باشد .

۲۳

اما در باره تشبیه داستان سرائی و در سخن موزون^{۱)} ، باید ساختن داستانها ، مانند در ترگودیاها ، همچون غائبش باشد ، و در باره یک کردار تام^{۲)} و کامل ، دارای آغاز و میانه و پایان ، تا بسان چیز جاندار یکتای تام^{۳)} ، لذت مخصوص خود را ببخشد^{۴)} ، این روشن ، و نباید ترکیب بندیها همانند تواریخ باشد ، که در آن واجب است نه از یک کردار ولی از یک زمان وصف نمود ، آنچه در اثنای این مدت بر یک کس یا بسیاری روی داده ، که هر یک از آن وقایع نسبت بدیگر حسب اتفاق بوده^{۵)} . زیرا همچنانکه جنگ دریائی در سلامیس و جنگ کرخدونیان در سیکلیا^{۶)} در یک زمان بوقوع پیوست ، بی آنکه بر یک نتیجه پایان یابد ، همانطور نیز در زمانهای متوالی گاهی واقعه‌ای پس دیگر پیش آید که از هیچ کدام

۱) یعنی اپوپوئیا - فرق از ترگودیا در داستان سرائی بودن و از داستان نثری در سخن موزون داشتن .

۲) نزد ارسطو دستور وحدت ترگودیا بر اپوپوئیا نیز جاری - لذت مخصوص همان تأثیر و وظیفه آنست .

۳) نزد ارسطو تاریخ وقایع نگاری است .

۴) جنگ دریائی با ایرانیان در ۴۸۰ پ . م . - کرخدونیان = Carthaginians - از قرار هرودوتوس این دو جنگ در یک روز واقع شد . Herod. VII. ۱۶۶ .

μάλιστα ἀρμόττει τοῖς διθυράμβοις· αἱ δὲ γλῶτται τοῖς ἥρω-
 10 κοῖς, αἱ δὲ μεταφοραὶ τοῖς ἱαμβείοις. Καὶ ἐν μὲν τοῖς ἥρωικοῖς
 ἅπαντα χρήσιμα τὰ εἰρημένα· ἐν δὲ τοῖς ἱαμβείοις, διὰ τὸ
 ὅτι μάλιστα λείν μιμνῆσθαι. ταῦτα ἀρμόττει τῶν ὀνομάτων
 ὅσοις καὶ ἐν λόγοις τις χρῆσαιτο· ἔστι δὲ τὰ τοιαῦτα τὸ κύριον
 καὶ μεταφορὰ καὶ κόσμος.

15 Περὶ μὲν οὖν τραγωδίας καὶ τῆς ἐν
 τῇ πράττειν μιμήσεως ἔστω ἡμῖν ἱκανὰ τὰ εἰρημένα.

XXIII.

Περὶ δὲ τῆς διηγηματικῆς καὶ ἐμμέτρου μιμητικῆς, ὅτι
 δεῖ τοὺς μύθους καθάπερ ἐν ταῖς τραγωδίαις συνιστάναι δρα-
 ματικούς καὶ περὶ μίαν, προῖξιν ὅλην καὶ τελείαν ἔχουσιν ἀρχὴν
 20 καὶ μέσα καὶ τέλος. ἢ ὥσπερ ζῶον ἐν ὅλον ποιῇ τὴν οἰκείαν
 ἡδονήν. δὴ ὅν, καὶ μὴ ὁμοίας ἱστορίαις τὰς συνθέσεις εἶναι·
 ἐν αἷς ἀνάγκη οὐχὶ μιᾶς πράξεως ποιεῖσθαι· δηλώσιν ἄλλ'
 ἐνὸς χρόνου, ὅσα ἐν τούτῳ συνέβη περὶ ἑνα ἢ πλείους, ὡς ἐκα-
 στον ὡς ἔτυχεν ἔχει πρὸς ἄλληλα. Ὡσπερ γὰρ κατὰ τοὺς
 25 αὐτοὺς χρόνους ἢ τ' ἐν Σαλαμῖνι ἐγένετο ναυμαχία καὶ ἡ ἐν
 Σικελίᾳ Καρχηδονίων μάχη οὐδὲν πρὸς τὸ αὐτὸ συντείνουσai
 τέλος, οὕτω καὶ ἐν τοῖς ἐφεξῆς χρόνοις ἐνίοτε γίνεται θάτερον

11 ἅπαντα Acde: ἅπαντα τὰ B. 13 καὶ B: καὶ Acde.
 ἐν λόγοις τις Par, 2038: εὐλόγως τις B: ἐν ὅσοις λόγοις τι Acde.
 13-14 τὸ κύριον καὶ μεταφορὰ Acde: κύρια καὶ μεταφοραὶ B.
 17 ἐμμέτρου Bde, Gomperz: ἐν μέτρῳ Ac, unde ἐν<1> μέτρῳ
 Butcher, ἐν <ἔξα>μέτρῳ Heinsius, Susemihl. μιμητικῆς codd.:
 μιμήσεως Lobel. 20 ποιῇ Bc: ποιεῖ Ade. 21 ἱστορίαις τὰς συν-
 θέσεις (sic = συνθέσεις) B (conf. Ar.?, con. Dacier): ἱστορίας τὰς
 συνήθειας Acc (τὰ συνήθη d), def. Vahlen. εἶναι codd.: θεῖναι
 Bywater. 23 περὶ Acde: ἢ περὶ B. 25 ναυμαχία Bcde: ναυ-
 μάχος A.

يك غایت مشترکی حاصل نیاید . ولی میتوان گفت بسیار شاعران این اشتباه را کرده‌اند .

از اینرو ، چنانکه هم اکنون گفتیم^(۱) ، در این حیث نیز برتری هومیروس بر دیگران شکفت انگیز بنظر رسد ، که جنگ طراوده هر چند آغاز و پایان داشت ، او نکوشید تمام را در يك منظومه در آورد (زیرا داستان زیاد دراز میگشت و بآسانی فرا گرفته نمیشد) یا هرگاه در اندازه پی اعتدال رفته ، تنوع وقایع آنرا پیچیده مینمود . اما آنچنانکه اکنون هست ، يك بخش^(۲) را گرفته بسیاری از وقایع دیگر جنگ را بطور افزایش بکار برد ، مانند شردن کشتیها^(۳) و افزایشهای دیگری که شعر را تنوع میدهد .

شاعران دیگر در باره يك مرد یا در باره يك زن یا يك کردار سرگب از بخشهای زیاد منظومه سازند ، مانند آنکه قهریصیان و آنکه ایلیدای کوچک^(۴) را ساخته . بنا بر این هر چند از هر کدام از ایلیدای و اودوسنیا يك یا فقط دو ترگودیا ساخته میشود ، از قهریصیان بسیار و از ایلیدای کوچک بیش از هشت ترگودیا میتوان ساخت ، مانند تحکیم در افزارهای جنگ ، فیلوکتیس ، نیویتولیموس ، اوروپولوس ، گدائی اودوسنیوس ، زنان لکونیا ، بر افتادن ایلیدون ، و بازگشت کشتیان ، و سینون و زنان طراوده .

۲۴

دیگر آنکه اپوپونیا باید بر همان انواع ترگودیا باشد ، زیرا ساده است یا پیچیده یا اخلاق یا رنجبری^(۵) . و اجزاء نیز

(۱) یعنی در فصل هشتم .

(۲) به داستان خشم اخیلوئس .

(۳) در پایان کتاب دوم ایلیدای آمده .

(۴) از هر دو فقط قطعات هست .

(۵) این انواع را در فصل ۱۸ ذکر نمود .

μετὰ θατέρου, ἐξ ὧν ἐν οὐδὲν γίνεται τέλος. Σχεδὸν δὲ οἱ πολλοὶ τῶν ποιητῶν τοῦτο δρῶσι.

Διὸ, ὥσπερ εἵπομεν ἤδη,

- 30 καὶ ταύτῃ ἡεσπέσιος ἂν φανείη Ὅμηρος παρὰ τοὺς ἄλλους, τῷ μὴδὲ τὸν πόλεμον καίπερ ἔχοντα ἀρχὴν καὶ τέλος ἐπιχειρήσαι ποιεῖν ὅλον (λίαν γὰρ ἂν μέγας καὶ οὐκ εὐσύννοπτος ἔμελλεν ἔσεσθαι ὁ μῦθος), ἥ, τῷ μεγέθει μετριάζοντα, καταπεπλεγμένον τῇ ποιικιλίᾳ. Νῦν δ' ἐν μέρος ἀπολαβῶν ἐπεισοδίοις κέχρηται αὐτῶν πολλοῖς. οἷον νεῶν καταλόγῳ καὶ ἄλλοις ἐπεισοδίοις, οἷς διαλαμβάνει τὴν ποίησιν.
- 35

Οἱ δ' ἄλλοι περὶ ἓνα ποι-

- 1459^b οὔσι καὶ περὶ ἓνα χρόνον καὶ μίαν προῆξιν πολυμερῆ, οἷον ὁ τὰ Κύπρια ποιήσας καὶ τὴν μικρὰν Ἰλιάδα. Τοιγαροῦν ἐκ μὲν Ἰλιάδος καὶ Ὀδυσσεύς μία τραγωδία ποιεῖται ἑκατέρως ἢ δύο μόναί. ἐκ δὲ Κυπρίων πολλὰ καὶ τῆς μικρᾶς Ἰλιάδος πλέον ὑκτώ, οἷον ὅπλων κρίσις. Φιλοκότητης. Νεοπτόλεμος. Εὐρύπυλος. πτωχεύς, Λάκκιναί. Ἰλίου πέρσις καὶ ἀπόπλοος. καὶ Σίνων καὶ Τρωάδες.
- 5

XXIV.

Ἔτι δὲ τὰ εἶδη ταῦτα δεῖ ἔχειν τὴν ἐποποιίαν τῇ τραγωδίᾳ· ἢ γὰρ ἀπλῆν ἢ πεπλεγμένην ἢ ἡθικὴν ἢ παθητικὴν.

28 θατέρου AccB (27-29 οὕτω ... τέλος om. d.): θάτερον Paris. 203B. 30 τῷ Ricc. 16 (Pazzi): τὸ AcdeB. 32 ἂν Ac; αὖ Bd; om. e. 33 ὁ μῦθος B (conf. Ar.): om. Acde. 33-34 μετριάζοντα ... καταπεπλεγμένον: μετριάζων .. καταπεπλεγμένος Schömann. 35 αὐτῶν codd.: αὐτοῦ Heinsius, secl. Christ. ἄλλοις Acde; ἄλλοις B. 35-36 ἐπεισοδίοις οἷς Ricc. 16 (Pazzi): (conf. Ar.): ἐπεισοδίοις δις A (scd eraso δις) B (item) cde. 1459^b α Κύπρια Tyrwhitt (Ar., Lat.): κυπριακά AcdB; κυπριακὸ c. τὴν codd.: τὴν Schömann. 4 μόναί A sec. man., Paris. 203B: μόνας AcdeB; μόλις Ar.? 5 πλέον Acde: πλέον ἢ B; secl. Hermann, Spengel, Susemihl, Butcher, qui etiam secl. καὶ Σίν. καὶ Τρωάδ. (obstat Ar.). 8 δεῖ B (qui ταῦτα τὰ εἶδη habet) cd: δὴ Ae.

همان است بجز آواز و منظره غایش ، چه آنرا هم پریقی هم شناسائی هم رنجبری میبایست ، زیاده بر این اندیشه و گفتار باید خوب باشد .

تمام این چیزها را هومیروس هم تخت و هم با کفایت بکار برده . چنانکه هر کدام از دو منظومه را طوری ساخته ، که ایلیادا ساده و داستان رنجبری است ، و اودوسئیا پیچیده (زیرا سر تا سر شناسائی) و داستان اخلاقی است . از اینها گذشته در گفتار و در اندیشه از همه شاعران پیش است .

اما اپوپوئیا از حیث ساختمان ، در درازی

و در وزن شعر فرق دارد .

در باره حد درازی آنچه گفته شد بسنده است^(۱) ، چه باید توانست آغاز و پایان را بیک نظر فرا گرفت و این شرط را دارا خواهد بود اگر ساختمانها کوتاهتر از اوسهای نخستین باشد ، و در درازی با جمله ترگودیاهائی که در یک مجلس شنیدن نشان داده ، موافقت نمایند^(۲) . در امتداد دادن درازی اپوپوئیا امتیاز بزرگی مخصوص خود دارد ، بعلمت اینکه در ترگودیا نتوان اجزاء زیاد کردار را که در آن واحد روی داده تشبیه نمود ، جز تنها قسمتی که در صحنه غایش است و بازیگران غایش دهند ، ولی در اپوپوئیا ، بعلمت داستان سرائی بودن ، میشود اجزاء زیاد کردار را که در یک آن دست داده وصف نمود ، و چون بموضع بسته باشد بر اندام شعر بیفزاید . بطوری که این شایستگی منظومه را شکوه بخشد ، و شنونده را لذت تغییر فراهم کند ، و جای افزودن افزایشهای گوناگون دهد ، زیرا همانند بودن وقایع بزودی سیری آورد ، و در موقع غایش سبب رد شدن ترگودیا شود .

(۱) یعنی در فصل ۲ و ۳ .

(۲) رك . گزارشنامه .

10 Καὶ τὰ μέρη ἔξω μελοποιίας καὶ ὄψεως ταῦτά· καὶ γὰρ περι-
πτεῖων δεῖ καὶ ἀναγνώρισεων καὶ παθημάτων· ἔτι τὰς δια-
νοίας καὶ τὴν λέξιν ἔχουσιν καλῶς.

Οἷς ἅπασιν Ὀμηρος κεχρηται καὶ
πρῶτος καὶ ἱκανῶς. Καὶ γὰρ καὶ τῶν ποιημάτων ἐκάτερον
ἐκατέρως συνέστηκεν. ἡ μὲν Ἰλιάς ἀπλοῦν καὶ παθητικόν,
15 ἡ δὲ Ὀδύσσεια πεπλεγμένον (ἀναγνώρισις καὶ διόλου)
καὶ ἠθικὴ. Πρὸς δὲ τούτοις λέξει καὶ διανοίᾳ πάντας ὑπερ-
βέβληκεν.

Διαφέρει δὲ κατὰ τε τῆς συστάσεως τὸ μήκος ἢ ἐπο-
ποιία καὶ τὸ μέτρον.

Τοῦ μὲν οὖν μήκους ὅρος ἱκανὸς ὁ εἰρη-
μένος· δύνασθαι γὰρ δεῖ συνορᾶσθαι τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος·
20 Εἴη δ' ἂν τοῦτο, εἰ τῶν μὲν ἀρχαίων ἐλάττους αἱ συστάσεις
εἴεν, πρὸς δὲ τὸ πλῆθος τραγωιδίων τῶν εἰς μίαν ἀκρόασιν
τιθεμένων παρήκειεν. Ἔχει δὲ πρὸς τὸ ἐπεκτείνεσθαι τὸ μέ-
γεθος τολὺ τι ἢ ἐποποιία ἴδιον διὰ τὸ ἐν μὲν τῇ τραγωιδίᾳ μὴ
ἐνδέχασθαι ἅμα πραττόμενα πολλὰ μέρη μιμνεῖσθαι. ἀλλὰ τὸ
25 ἐπὶ τῆς σκηνῆς καὶ τῶν ὑποκριτῶν μέρος μόνον· ἐν δὲ τῇ
ἐποποιίᾳ διὰ τὸ διήγησιν εἶναι ἔστι πολλὰ μέρη ἅμα ποιεῖν
περαίνόμενα, ὅφ' ὧν οἰκείων ὄντων αὐξέται ὁ τοῦ ποιήματος
ὄγκος. Ὡστε τοῦτ' ἔχει· τὸ ἀγαθὸν εἰς μεγαλοπρεπείαν καὶ τὸ
μεταβάλλειν τὸν ἀκούοντα καὶ ἐπεισοδιῶν ἀνομοίοις ἐπεισο-
30 δίοις· τὸ γὰρ ὅμοιον ταχὺ πληροῦν ἐκπίπτειν ποιεῖ τὰς τρα-
γωιδίας.

13 ἱκανῶς Bc (conf. Ar.): ἱκανὸς A de. tertium καὶ
om. B. ποιημάτων Bce (Ar.): ποιημάτων Ad (Lat). 13-
14 ἐκάτερον ἐκατέρως Gudeman, e corrupta lectione ἐκάτερον
πῶτερ B: ἐκάτερον A c d e. 15 ἀναγνώρισις codd.: ἀναγνώρισις
Christ. (Ar.). γὰρ A c d e: om. B. 16 ἠθικὴ A c d e B: ἠθικὴν A
sec. man. πρὸς δὲ d: πρὸς γὰρ A c e B. πάντας B Aldina,
cdd. complures: πάντα A c d e (= Ar.?). 21 πρὸς δὲ Bc (conf.
Ar.): πρόσθε Ad (πρόσθεν e). 24 πραττόμενα A c d e: πραττο-
μένοις B. 30-31 τὰς τραγωιδίας A c d e (= Ar.): τὴν τραγωιδίαν B.

اما وزن هروئیک در اثر تجربه مناسب اپوپوتیا مقرر گشته . چنانکه اگر کسی تشبیه داستان سرائی را در یک وزن دیگر یا در اوزان متعدد سازد ، تا موافق بودنش غایان گردد . زیرا وزن هروئیک رزینترین و وسیعترین اوزان است ، و از اینرو واژه‌های بیگانه و استعارات بیشتر پذیرد (چه از این حیث نیز تشبیه داستان سرائی از شکلهای دیگر مقدم است) . بعکس ایملیک و چهارگانه اوزان جنبش است ، و یکی مناسب رقص و دیگری مناسب کردار . باز نامناسبتر اگر کسی اوزان را بهم آمیخته کند ، چنانکه خایمون کرده . بدین سبب هیچ کس منظومه دراز در وزنی جز هروئیک نساخته ، و چنانکه گفتیم ^{۱)} ، طبیعت خود اختیار وزن مناسبی برای این نوع ساختمان بیاموزد .

هومیروس از بسیار وجوه دیگر شایسته ستایش است ، و بویژه نیز از اینکه تنها او میان شاعران از قسمتی که خود شاعر باید پیش گیرد بی خبر نیست . در واقع شاعر شخصاً باید هر چه قدر سخن گوید ، چه اونه از اینرو شبیه ساز باشد . شاعران دیگر خود را در سراسر منظومه پیش آورند ، و از کمی چیز تشبیه نمایند آنهم بندرت ، اما هومیروس در پی دیباچه مختصری بی درنگ مردی یا زنی یا شخصیت اخلاقی دیگری پیش آورد ، و هیچ کدام خالی از خلق نیست بلکه همه دارای صفات اخلاقی مخصوص هستند .

در ترگودیا میباید شگفتی ایجاد نمود ، ولی در اپوپوتیا امور خرد ناپذیر ، که بزرگترین مایه شگفتی است ، بیشتر ممکن ، چرا که صاحبان افعال پیش چشم نیستند . چنانکه واقعه تعاقب هکتور در صحنه غم‌آلود بنظر مضحک رسد ، یونانیان ایستاده و تعقیب ننموده ، و اخیلوس آنها را با تکان سرباز میدارد ، ولی در اشعار اپوس این نکته پوشیده است ^{۲)} . اما شگفتی لذت بخش است بدلیل آنکه ، مردمان همه بقصد خوشنودی شنوندگان داستانرا با شرح زیاد حکایت کنند .

۱) در فصل ۶ .

۲) رک . گزارشنامه .

Τὸ δὲ μέτρον τὸ ἥρωικόν ἀπὸ τῆς πείρας ἤρμοκεν. Εἰ γάρ τις ἐν ἄλλῳ τινὶ μέτρῳ διηγηματικὴν μίμησιν ποιοῖτο ἢ ἐν πολλοῖς. ἀπρεπὲς ἂν φαίνοιτο. Τὸ γὰρ ἥρωικόν στασιμώτατον
 35 καὶ ὀγκωδέστατον τῶν μέτρων ἐστίν. διὸ καὶ γλώττας καὶ μεταφορὰς δέχεται μάλιστα (περιττὴ γὰρ καὶ ἡ διηγημα-
 τικὴ μίμησις τῶν ἄλλων). Τὸ δὲ ἱαμβεῖον καὶ τετράμετρον
 1460^u κινητικὰ, καὶ τὸ μὲν ὀρχηστικὸν τὸ δὲ πρακτικόν. Ἐτι δὲ ἀτο-
 πώτερον εἰ μιγνύοι τις αὐτά, ὥσπερ Χαιρήμων. Διὸ οὐδείς
 μακρὰν σύστασιν ἐν ἄλλῳ πεποίηκεν ἢ τῷ ἡρώϊ. ἄλλ' ὥσ-
 περ εἴπομεν αὐτῇ ἡ φύσις διδάσκει τὸ ἀρμόττον αὐτῇ αἰρεῖσθαι.
 5 Ὅμηρος δὲ ἄλλα τε πολλὰ ἄξιός ἐπαινεῖσθαι, καὶ δὴ καὶ
 ὅτι μόνος τῶν ποιητῶν οὐκ ἀγνοεῖ ὁ δεῖ ποιεῖν αὐτόν. Αὐτὸν
 γὰρ δεῖ τὸν ποιητὴν ἐλάχιστα λέγειν· οὐ γάρ ἐστι κατὰ ταῦτα
 μιμητής. (Οἱ μὲν οὖν ἄλλοι αὐτοὶ μὲν δι' ὄλου ἀγωνίζονται,
 μιμοῦνται δὲ ὀλίγα καὶ ὀλιγάκις· ὁ δὲ ὀλίγα ῥοιμιασάμενος
 10 εὐθὺς εἰσάγει ἄνδρα ἢ γυναῖκα ἢ ἄλλο τι ἥθος. καὶ οὐδέν'
 ἀήθη, ἀλλ' ἔχοντα ἥθος.

Δεῖ μὲν οὖν ἐν ταῖς τραγωδίαις ποιεῖν
 τὸ θαυμαστόν, μᾶλλον δ' ἐνδέχεται ἐν τῇ ἐποποιίᾳ τὸ ἄλογον.
 δι' ὃ συμβαίνει μάλιστα τὸ θαυμαστόν, διὰ τὸ μὴ ὄραν εἰς τὸν
 15 πραττοντα. Ἐπεὶ τὴν περὶ τὴν Ἑκτορος δῖωξιν ἐπὶ σκηνῆς ὄντα
 γελοῖα ἂν φανείη, οἱ μὲν ἐστῶτες καὶ οὐ διώκοντες, ὁ δὲ
 ἀνανεύων, ἐν δὲ τοῖς ἔπαισι λανθάνει. Τὸ δὲ θαυμαστόν ἡδυ-
 σθημεῖον δέ· πάντες γὰρ πρόστιθέντες ἀπαγγέλλουσιν ὡς χαρι-
 ζόμενοι.

33 διηγηματικὴν Bcc: διηγητικὴν Ad. 34 στασιμώτατον
 Acde: στασιμώτερον B. 36 καὶ ἡ διήγη. codd.: καὶ <ταύτη>
 ἢ διηγ. Twining, aliter alii. 37 μίμησις Bc (conf. Ar.): κίνησις
 Ade (Lat.). 1460^u 1 κινητικὰ καὶ B (conf. Ar., con. Vahlen):
 κινητικὰ Acc (κινήτικόν d). 2 μιγνύοι Paris. 2038; μιγνύει e;
 μιγνύη Ac: μιγνύη B = μὴ γνύη d (= Ar.). 3 τῷ ἡρώϊ Bcd:
 τὸ ἡρώϊ A (τὸ ἥρωικόν c). 4 αὐτῇ B (conf. Ar.): αὐτῇ Ac d
 (αὐτῆς e), del. Gomperz. αἰρεῖσθαι Bonitz (conf. Ar.): διαιρεῖσθαι
 codd., αἰε αἰρεῖσθαι Tucker. 6-7 αὐτὸν γὰρ δεῖ Acde: δεῖ γὰρ

هومیلوس نیز دیگران را از همه بهتر آموخته که دروغ گفتن چگونه باید باشد. مقصود اینجا قیاس غلط است زیرا هرگاه چون يك چیز هست چیز دیگر باشد، یا چون واقعه ای رخ داده واقعه دیگر هم رخ دهد، مردمان گمان برند اگر پسین موجود پیشین هم یا هست یا خواهد بود، ولی این فریفتن است. از اینجهت اگر پیشین راست نیست، ولی چیز دیگر هست که اگر راست بود آن نیز لزوماً موجود میبود یا خواهد بود، باید این دورا بهم جمع کرد. زیرا چون دانسته که این چیز دیگر راست است، عقل ما اشتباه استنتاج کند که پیشین هم راست بوده. چنین مثال در داستان حمام در اودوسنیامیتوان یافت^(۱). میباید

امور ناممکن محتمل بیشتر انتخاب نمود تا امور ممکن غیر مقنع، و داستانها از اجزاء خرد ناپذیر ساخته نشود، بلکه هیچ نکته خرد ناپذیری داشته نباشد، و اگر نه، باید آن را بیرون داستان باقی داشت، مانند ندانستن اویدیپوس چگونه مرگ لائیوس را، و نه در خود غایبشنامه مانند آتائکه در الکتر از بازیهای پوئیک حکایت کرده، یا مردی که در غایبشنامه موسیانیها از تگگنا سوی موسیا رفته بی آنکه کلمه ای بزبان آورد بطوری که مدعی شدن که داستان بی اینها بهم خورد مضحک است، چه از آغاز نباید چنین داستانها ساخت، ولی چون شاعر نکته ای خرد ناپذیر پیش آورد، و تواند آن را معقولتر جاوه دهد، با وجود بی معنی بودن جایز باشد. چنانکه حتی در اودوسنیا امور خرد ناپذیر در باره باز گذاشتن اودوسنیوس اب دریا، غیر قابل تحمل میبود و درست آشکار میگشت، اگر آنرا شاعری ساخته بود، ولی آنچنانکه اکنون هست شاعر با زینندگیهای دیگر لذت فراهم آورده نکته بی معنی را بیوشاند. اما از حیث

گفتار باید در آرایش بخشهای زحمت کشید^(۲) که خالی از کردار است و نه اخلاق جاوه دهد نه اندیشه، زیرا گفتار بسیار درخشان اخلاق و اندیشه ها را از جاوه باز دارد.

(۱) رك. گزارشنامه.

(۲) یعنی to elaborate

- Λεδίδαχεν δὲ μάλιστα Ὀμήρος καὶ τοὺς ἄλλους ψευδῇ
 20 λέγειν ὡς δεῖ. Ἦστι δὲ τοῦτο παραλογισμός. Οἶονται γὰρ οἱ
 ἄνθρωποι, ὅταν τοῦδ' ὄντος τοδὶ ἢ ἡ γινομένου γίνηται, εἰ τὸ
 ὕστερον ἔστιν. καὶ τὸ πρότερον εἶναι ἢ γίνεσθαι· τοῦτο δὲ ἐστὶ
 ψεῦδος. Διὸ δεῖ, ἂν το πρῶτον ψεῦδος, ἄλλο δὲ τούτου ὄντος
 ἀνάγκη εἶναι ἢ γενέσθαι ἢ προσθεῖναι· διὰ γὰρ τὸ τοῦτο εἰδέναι·
 25 ἀληθὲς ὃν παραλογίζεται ἡμῶν ἡ ψυχὴ καὶ τὸ πρῶτον ὡς ὄν.
 Παράδειγμα δὲ τούτου τὸ ἐκ τῶν Νίπτρων.

- Προαρεῖσθαι τε
 δεῖ ἀδύνατα εἰκότα μᾶλλον ἢ δυνατὰ ἀπίθνα· τοὺς τε λόγους
 μὴ συνίστασθαι ἐκ μερῶν ἀλόγων, ἀλλὰ μάλιστα μὲν μηδὲν
 εἶναι ἄλογον, εἰ δὲ μὴ, ἔξω τοῦ μυθεύματος, ὥσπερ Οἰδί-
 30 πους τὸ μὴ εἰδέναι πῶς ὁ Λαῖος ἀπέθανεν, ἀλλὰ μὴ ἐν τῷ
 δράματι, ὥσπερ ἐν Ἡλέκτρῳ οἱ τὰ Πύθια ἀπαγγέλλοντες
 ἢ ἐν Μυσρίς ὁ ἄφωνος ἐκ Τεγέας εἰς τὴν Μυσίαν ἦκων.
 Ἔσπε το λέγειν ὅτι ἀνῆρθε ἂν ὁ μῦθος, γέλοισιν· ἐξ ἀρχῆς γὰρ
 οὐ δεῖ συνίστασθαι τοιούτους· ἂν δὲ θῇ καὶ φαίνεσθαι εὐλογω-
 35 τέρως, ἐνδέχεται καὶ ἄτοπον. Ἐπεὶ καὶ τὰ ἐν Ὀδυσσεείᾳ
 ἄλογα τὰ περὶ τὴν ἔκθεσιν, ὡς οὐκ ἂν ἦν ἀνεκτὰ δῆλον ἂν
 1480^b γένοιτο, εἰ αὐτὰ πρῶτος ποιητῆς ποιήσεις· νῦν δὲ τοῖς ἄλλοις
 ἀγαθοῖς ὁ ποιητῆς ἀρανίζει τῶν ἀτόπων.

- Ἦ δὲ λέξει δεῖ
 διαπονεῖν ἐν τοῖς ἔργοις μερῶν καὶ μήτε ἠθικοῖς μήτε δια-
 νοητικοῖς ἀποκορύπτει γὰρ πάλιν ἡ λίσαν λαμπρὰ λέξεις τὰ τε
 5 ἦθη καὶ τὰς διανοίας.

αὐτὸν B. 10 ἦθος codd. (conf. Ar.): εἶδος Bursian; γένος Hatzfeld;
 secl. Reiz, Susemihl, Butcher. 10-11 οὐδέν· ἀήθη Vettori: οὐδένα
 ἦθη Acde; οὐδένα ἀήθη B. ἔχοντα ἦθος B, con. Christ: ἔχοντα ἦθη
 Acde (deductum ex praec. οὐδέν· ἀήθη). 13 ἄλογον Vettori:
 ἀνέλογον codd. (et Ar., Lat.); παράλογον Lobel. 15 ἐπεὶ τὰ
 Bc: ἔπειτα τὰ Adc (et Ar.). 16 οἱ μὲν Acde: οἱ μὲν οὖν B.
 καὶ οὐ Acde: καὶ οἱ B. 17 δεest Ar. usque ad 61^a 5.

19-20 οἱ ἄνθρωποι B, con. Bywater (ἄνθρ.). om. οἱ Acde.
 20 τοδὶ ἢ ἡ Bc: τὸ δὲ ἦν Ad; τὸ δὲ ἢ c. 21 εἶναι Acde: ἢ

در باره مسائل و حلّ هر يك ، شماره و چگونگی انواع آن روشن خواهد گشت ، اگر بترتیب زیر ملاحظه شود .

چون شاعر

تشبیه ساز است ، عیناً مانند نقاش یا صورتگر دیگر ، واجب آید چیزها همیشه بر یکی از سه طرز تشبیه شود ، یا آنچه‌آنکه بوده یا هست ، یا آنچه‌آنکه گویند و بنظر می‌رسد ، یا آنچه‌آنکه باید باشد . و آنها را بزبانی در آورد ، که در آن هم کلمات بیگانه بوده هم استعاره و هم تغییرات زیاد سخن (چه اینها را برای شاعران ما جایز میدانیم ^(۱)) .

از این گذشته شرط درستی در هنر سیاست و هنر شعر یکی نیست ، و نه در هنر دیگر و هنر شعر ^(۲) . اما در حدود خود هنر شعر دو نوع اشتباه میتوان داشت ، یکی ذاتی ، و دیگر عرضی . زیرا اگر شاعر خواسته از چیزی تشبیه سازد و از عدم توانائی موفق نشده ، اشتباه بذات هنر شعر تعلق دارد ، ولی اگر اختیار اوصاف درست نبوده ، و گفته اسب هر دو پای راست را جلو اندازد ^(۳) ، یا اگر حسب هنر خصوصی (مانند پزشکی یا هنر دیگر) اشتباه کرده ، یا امور نا ممکن از هر گونه که باشد وصف نموده ، اشتباه بذات هنر شعر تعلق ندارد .

پس باید

انتقاداتی را که در مسائل هست بر این اصول پژوهش نموده حلّ کرد .

نخست انتقاداتی که بر خود هنر شعر است .

(۱) poetic license

(۲) کنایه بقایید افلاطون - رك . گزارشنامه - نزد ارسطو حقیقت علمی يك چیز و حقیقت شعری چیز دیگر -

(۳) پس ارسطو ندانسته این حرکت اسب ممکن است .

XXV.

Περὶ δὲ προβλημάτων καὶ λύσεων. ἐκ πόσων τε καὶ ποίων
εἰδῶν ἐστίν. ὥδ' ἂν θεωροῦσιν γένοιτ' ἂν φανερόν.

Ἐπεὶ γὰρ

ἐστὶ μιμητῆς ὁ ποιητῆς, ὥσπερ ἀνὲς ζωγράφος ἢ τις ἄλλος εἰκο-
νοποιός. ἀνάγκη, μιμεῖσθαι τριῶν ὄντων τὸν ἀριθμὸν. ἐν τῇ αἰ-
10 ἡ γὰρ οἷα ἦν ἡ ἐστίν. ἡ οἷα φασιν καὶ δοκεῖ. ἡ οἷα εἶναι δεῖ.
Ταῦτα δ' ἐξαγγέλλεται λέξει. ἐν ἡ καὶ γλώττα καὶ μεταφορὰ
καὶ πολλὰ πάθη τῆς λέξεως ἐστὶ (δίδομεν γὰρ ταῦτα τοῖς ποιη-
ταῖς).

Πρὸς δὲ τούτοις οὐχ ἡ αὐτὴ ὁρθότης ἐστὶν τῆς πολιτικῆς
καὶ τῆς ποιητικῆς οὐδὲ ἄλλης τέχνης καὶ ποιητικῆς. Αὐτῆς
15 δὲ τῆς ποιητικῆς διττὴ ἁμαρτία. ἡ μὲν γὰρ καθ' αὐτήν. ἡ δὲ
κατὰ συμβέβηκος. Εἰ μὲν γὰρ <τοῦ ᾧ> προεῖλετο μιμησάσθαι
ἀδυναμία. αὐτῆς ἡ ἁμαρτία· εἰ δὲ τὸ προεῖσθαι μὴ ὁρθῶς, ἀλλὰ
τον ἵππον ἄμρω τὰ δεξιὰ προβεβληκότα, ἡ τὸ καθ' ἑκάστην
τέχνην ἁμαρτήματα (οἷον τὸ κατ' ἱατρικὴν ἢ ἄλλην τέχνην) ἡ
20 ἀδύνατα πεποίηται ὁποιοῦν. οὐ καθ' ἑαυτήν.

Ὡστε δεῖ τὰ

ἐπιτιμήματα ἐν τοῖς προβλημασιν ἐκ τούτων ἐπισκοποῦντα
λύειν.

Πρῶτον μὲν τὰ πρὸς αὐτὴν τὴν τέχνην.

εἶναι B. 23 δεῖ B (qui post πρ. ψευδὸς habet verba ei τὸ ὕπ. ἐστὶ
e lin. 21-22 repetita), con. Bonitz: δὴ Acde. ἄλλο δὲ cod. Ro-
bortelli: ἀλλ' οὐδὲ (i. e. ἄλλου δε) AcdeB; ἄλλο δ' ὁ Vahlen.
24 ἡ Jortin, Vahlen; ἡ codd.; secl. Bonitz, Christ, Butcher.
26 τούτου τὸ B, con. Spengel: τοῦτο Acc: τούτων d. 27 τε
Acde: δὲ B. 30 ὁ Λαῖος Ricc. 16 (Pazzi): ὁ ὕλαος Acde; τε
ὁ ὕλαος B. 35 ἐνδέξασθαι AcdeB: ἀποδέξασθαι Paris 2038.
1460^b i οὐτὰ Acde: ταῦτα B. ποιήσεις B, con. Heinsius: ποιήσεις
Acde.

Ὁ ποίων B: ποίων ἂν Acde. 9 τὸν ἀριθμὸν B: τῶν ἀριθμῶν
A d (τῶ ἀριθμῶ c; verba om. e). 10 καὶ δοκεῖ Acde: ἡ καὶ δ. B.
ἡ οἷα Bcd: om. ἡ Ac. 11 λέξει ... μεταφορὰ B (cfr. 61^a 9):
λέξει ἡ καὶ γλώτταις καὶ μεταφοραῖς Acde, unde <κυριᾶ> λέξει ἡ

چون امور نا ممکن ساخته باشد، اشتباه غوده، ولی این درست است، اگر از اینراه بغایت خود شعر رسیده^(۱) (چه این غایت مذکور گشت)^(۲)، اگر بدین رو آن قسمت یا قسمت دیگر را شگفت انگیزتر کرده. يك چنین غودار تعاقب هكتور است^(۳). اما اگر غایت شعر را بتوان با مراعات بیشتر یا کمتر شروط هنر در این امور حاصل کرد، اشتباهکاری درست نیست، زیرا باید، اگر ممکن، بکلی هیچ اشتباه نشود.

دیگر باید دید

اشتباه بر کدام يك از دو نوع است^(۴)، از اشتباهات نسبت بشروط هنر بوده یا بچیز دیگر عَرَضی، زیرا اشتباه کتر است اگر ندافسته آهوی ماده شاخ ندارد یا اگر از آن تشبیهی دور از اصل کشیده.

از اینها گذشته اگر ایراد گرفته شود که

اشیا درست نیست، میتوان گفت شاید آنچه آن است که باید باشد^(۵)، چنانکه سوفوکلئس نیز میگفت و مردمان آنچنانکه باید باشند نشان دهد و اورپیدئس آنچنانکه هستند^(۶).

و اگر

نه راست بوده نه آنچه آنکه باید باشد، میتوان گفت از قراری است که میگویند^(۷)، مانند چیزهایی که درباره خدایان آورده، زیرا این حکایات شاید نه بهتر از حقیقت است نه راست بلکه آنچه آن است که کسنوفانیس گمان برده^(۸)، ولی مردمان چنین گویند. باز چیزهایی هست که شاید بهتر وصف

نشده، ولی آنچه آنکه از پیش بوده^(۹)، مانند درباره آزارهای جنگ، «نیزه ها را راست

(۱) حل اول - رك. گزارشنامه.

(۲) در فصلهای ۶، ۱۲، ۱۶، ۲۲.

(۳) رك. گزارشنامه.

(۴) حل دوم.

(۵) حل سوم.

(۶) این مقارنه معروف است.

(۷) حل چهارم.

(۸) فیلسوف سده ششم نخست کسی که بر خدایان هومروس و اخلاق زشتشان

حمله کرد.

(۹) حل پنجم.

Ἀδύνατα πεποιήται· ἡμάρτηται· ἀλλ' ὀρθῶς ἔχει. εἰ τυγ-
 χάνει τοῦ τέλους τοῦ αὐτοῦ (τὸ γὰρ τέλος εἴρηται). εἰ οὕτως
 25 ἐκπληκτικώτερον ἢ αὐτὸ ἢ ἄλλο ποιεῖ μέρος. Παράδειγμα ἢ τοῦ
 Ἰκταρος δίδωξιν. Ἐἰ μὲντοι τὸ τέλος ἢ μᾶλλον ἢ ἥττον ἐνεδέχετο
 ὑπάρχειν καὶ κατὰ τὴν περὶ τούτων τέχνην. ἡμαρτησθαι οὐκ
 ὀρθῶς· δεῖ γὰρ. εἰ ἐνδέχεται. ὅπως μηδαμῇ ἡμαρτησθαι.

Ἔτι πο-
 τέρων ἐστὶ τὸ ἡμαρτημα. τῶν κατὰ τὴν τέχνην ἢ κατ' ἄλλο συμ-
 30 βεβηκός· ἔλαττον γὰρ εἰ μὴ ᾗδει· ὅτι ἔλαφος θήλεια κέρατα οὐκ
 ἔχει· ἢ εἰ ἀμιμήτως ἔγραψεν.

Πρὸς δὲ τούτοις ἐν ἐπιτιμᾶται ὅτι
 οὐκ ἄληθῆ. ἀλλ' ἴσως (ὥς) δεῖ. οἶον καὶ Σοφοκλῆς ἔφη αὐτὸς μὲν
 οἶους δεῖ ποιεῖν. Εὐριπίδης δὲ οἶοι εἶσιν, ταύτη λυτέον.

Ἐἰ δὲ μη-
 35 δετέρως. ὅτι οὕτω φασίν. οἶον τὰ περὶ θεῶν· ἴσως γὰρ οὕτε
 βέλτιον λέγειν οὕτ' ἄληθῆ, ἀλλ' ἔτυχεν ὥσπερ Ξενοφάνει· ἀλλ'
 οὐν φασι.

1461^α Ἦν δὲ ἴσως οὐ βέλτιον μὲν, ἀλλ' οὕτως εἶχεν, οἶον
 τὰ περὶ τῶν ὀπλων, α ἔγχεα δὲ σφιν ὄρθ' ἐπὶ σαυρωτῆρος »

καὶ κτλ. Heinsius, λείπει ἢ <κυρία ἢ> καὶ κτλ. Gomperz, Vahlen, similia alii. 13-15 τῆς πολιτικῆς ... αὐτῆς δὲ om. B. 15 διττῇ ἡμαρτία om. B. 16 εἰ μὲν A sec. man.: ἢ μὲν A pr. man., c d (ἢ e); ἢ εἰ μὲν B; ἢ μὲν Sykutris. <τοῦ α> suppl. Ueberweg, Susemihl; aliter alii. 17 ἀδυναμία B, con. Ueberweg; ἀδυναμίαν A c d e; <δι> ἀδυναμίαν Vahlen, Sykutris. ἢ ἡμαρτία A c d e: om. ἢ B. εἰ δὲ Ricc. 16, Paris. 2038: ἢ δὲ A c d e B; ἢ δὲ Sykutris. τὸ A c d e: om. B.; <δι> τὸ Ueberweg; το<υ> Rostagni (olim). 18 ἄμψω codd.: <ἄμ> ἄμψω Vahlen. 19-20 ἢ ἀδύνατα codd.: ἢ secl. Ueberweg, Susemihl; ἢ corr. alii. 20 ὁποιαοῦν Winstanley: ὁποῖαν οὐν A c d e; ὁποῖ' ἂν οὐν Bywater (ὁποιαοῦν... πεποιήται, ll. 20-23, om. B per homocoteleuton). 21 ἐν codd.: <τὰ> ἐν Bywater. 23 ἀδύνατα A c d e B; <εἰ> ἀδύνατα Vahlen secundum Paris. 2038. εἰ A c d e: ἢ B. 24 εἰ οὕτως A c d e (qui om. ei). ἢ οὐ κατὰ B. 26 ἢ ἥττον A sec. man. (ἥττον prim. man.) c d e B: ἢ <μη> ἥττ. Ueberweg. 27 ἡμαρτησθαι A sec. man., c d e: τῇμαρτησθαι B; ἡμαρτῆται Ald., Bekker, Susemihl, Christ; <μη> ἡμαρτησθαι (quod cum ἐνεδέχετο coniungunt) Tucker, Margoliouth. 31 ἢ εἰ ἀμιμήτως B c: ἢ ἢ ἀμιμήτως A (ἢν ἀμιμήτως e; lacunam habet d). 33 ἴσως <ὥς> Vahlen, Gomperz. 34 Εὐριπίδης codd.: Εὐριπίδην

ایستانده، بنها همه در زمین^(۱) زیرا آن روزگار رسم این بود و اکنون نیز ایلیریان چنین کنند. اما در باره خوب بودن یا خوب نمودن آنچه یکی از آدمیان در شعر گفته یا کرده^(۲)، باید نه تنها در خود کردار یا گفتار پژوهش غوده دید اگر پسندیده است یا نیکو هیده، ولی بهم چنین در کسی که از او این کردار یا گفتار سر زده، و نسبت بکه بوده و در چه هنگام، و چه طور، و از برای چه، مثلاً برای فراهم آوردن خوبی بیشتری بوده یا برای منع بلانی بزرگتر.

مسئله های دیگر هست که باید

نظر بسخن حل غود^(۳)، مانند از راه تفسیر واژه بیگانه در «*οὐρανὸς μὲν πρῶτον*» زیرا شاید شاعر خواسته پاسخ آنان گوید نه قاطران. بهم چنین در باره دواون، «*ὅς ῥ' ἢ τοι εἰδὸς μὲν ἔην κακός*»^(۴)، مقصود اندام بی تناسب نبوده، ولی روی زشت، زیرا مردمان کریت خوش رو را خوش ترکیب نامند. بهم چنین «*ζωρότερον δὲ κέραιε*»^(۵) مقصود پر زور کردن می همچون برای مستان نیست، ولی زودتر درهم کردن است.^(۶) و عباراتی هست

که میشود بر قبیل استعاره گفته شده باشد^(۷)، مانند «*εὐδὸν πυνύουσι*» و در این حال «*ἄλλοι μὲν ῥα θεοί τε καὶ ἄνθρωποι*»^(۸) و در این حال «*ὅς ῥ' ἢ τοι εἰς πεδῖον τὸ Τρωϊκὸν ἀβρήσειεν, πυλὼν συρίγγων*»^(۹) «*ἐν σπηλῇ δμυκδόν*»^(۱۰) گوید. زیرا واژه همه بطور استعاره در جای بسیار

(۱) رك. گزارشنامه.

(۲) حل ششم - یعنی اگر اخلاقاً خوب بوده یا نه.

(۳) حل هفتم.

(۴) «کسی بود که راستی ترکیب زشتی داشت».

(۵) «زننده ترقائی کن شرا برا»

(۶) رك. گزارشنامه.

(۷) حل هشتم.

(۸) «همه خدایان و مردان سراسر شب خوابیده»

(۹) «چو از دور دشت طراوده را می نگرید، ناله های زممار و فی اودا حبران

می ساخت»

οὕτω γὰρ τότ' ἐνόμιζον, ὥσπερ καὶ νῦν Ἰλλυριοί·

Περὶ δὲ τοῦ

- καλῶς ἢ μὴ καλῶς ἢ εἴρηται τινι ἢ πέπρακται, οὐ μόνον σκεπ-
 5 τέον εἰς αὐτὸ τὸ πεπραγμένον ἢ εἰρημένον βλέποντα εἰ σπου-
 δαῖον ἢ φαῦλον. ἀλλὰ καὶ εἰς τὸν πράττοντα ἢ λέγοντα πρὸς
 ὃν ἢ ὅτε ἢ ὅτω ἢ οὐ ἔνεκεν, οἷον ἢ μερίζονος ἀγαθοῦ, ἔνκ. γέ-
 νηται, ἢ μερίζονος κακοῦ, ἔνα ἀπογένηται.

Τὰ δὲ πρὸς τὴν λέξιν

- 10 ὁρῶν-τὰ δεῖ διαλύειν, οἷον γλώττη τὸ « οὐρήας μὲν προῶτον ».
 ἴσως γὰρ οὐ τοὺς ἡμιόνους λέγει ἀλλὰ τοὺς φύλακας. Καὶ τὸν
 Δόλωνα. « ὅς ῥ' ἢ τοι εἶδος μὲν ἦν κακός », οὐ τὸ σῶμα
 κσύμμετρον. ἀλλὰ τὸ πρόσωπον αἰσχροῦν· τὸ γὰρ εὐεῖδές οἱ
 Κρήτες τὸ εὐπρόσωπον καλοῦσι. Καὶ τὸ « ζωρότερον δὲ κέ-
 15 ραιε » οὐ τὸ ἀκρατον ὡς οἰνόφλυξιν, ἀλλὰ τὸ ἥϊατον.

Τὰ δὲ κατὰ

μεταφορὰν εἴρηται. οἷον « ἄλλοι μὲν ῥα θεοί τε καὶ ἄνθρωποι
 (ἵπποκορυσται) εὖδον παννύχιοι »· ἅμα δὲ φησιν « ἢ τοι ὅτ'
 ἐς πεδίον τὸ Τρωικὸν ἀθρήσειεν, αὐλῶν συρίγγων τ' ἐ<νοπὴν>
 ὁμαδὸν <τε> ». Τὸ γὰρ πάντες ἀντὶ τοῦ πολλοί κατὰ μεταφορὰν

Heinsius. 36 λέγειν Par. 2038 : οὔτε λέγειν AcdeB ; οὔτω λεγ.
 Ricc. 16 (Pazzi), Bekker, aliiq. εὔτυγεν Acde : εἰ εὔτυγεν B,
 con. Vahlen ; οὔτω Spengel. ξενοφάνει Bd : ξενοφάνη A ; ξενο-
 φάνης ce. 37 οὖν Tyrwhitt : οὐ codd. 37-1461^a 1 φασί. τα δὲ
 B, con. Spengel : φασί τῷδε Acde.

5 εἰ Bd : ἢ Acc. 6 πρὸς Acde : ἢ πρὸς B. 7 οὐ ἔνεκεν
 Bcd : οὖν ἔκεν A (οὐνέκειν c). ἢ μερίζονος Bce, A corr. : om.
 ἢ A prim. man. (verba om. d). 10 τὰ οὐρήας B : om. τὸ Acde.
 14 τὸ εὐπρόσωπον B, con. Bywater : τὸ om. Acde. 16 ἄλλοι codd.
 (conf. Ar.) : πάντες Buhle, Vahlen, Sykutris et alii complures.
 17 <ἵπποκορυσται> restituitur ex II, II, 1 (conf. Ar.). 18 ἀθρή-
 σειεν Ac (ἀθρήσειε, c, sps. εἰ. om. d) : ἀθροίσειε B (et Ar.). 18-
 19 τ' ἐ<νοπὴν> ὁμαδὸν <τε> restituitur ex II, X, 13 (conf. Ar.,
 Lat.) : τε ὁμαδὸν codd. : ὁμαδὸν corr. plerique. 19 τὸ Acde :
 το τε B. τοῦ B : om. Ac d (verba πάντες ... τὸ γὰρ om. c.

گفته شده ، چه همه ، يك نوع از بسیار است . بهم چنین « οἱ δ' ἄμφορος »^(۱) بطور استعاره است ، زیرا هر چه معروفترین است یکی تنها است^(۲) .

باز مسئله‌هایی هست که باید بموجب چگونگی خواندن واژه حل نمود^(۳) چنانکه همیاس مرد ناسوس مسئله دو عبارت زیر را بدینو حل نمود « οἱ ἐν γόρως ἀπέσθη » و « τὸ μὲν οὐ κατὰ πύλιντα ἔμμερ »^(۴)

و مسئله‌هایی را میتوان بنا بر چگونگی تقسیم جمله حل نمود^(۵) ، مانند نزد امید و کایس « ناگهان مرگ پذیر گشت ، آنچه پیشتر جاوید بود و خالص آنچه پیشتر آمیخته »^(۶) .

و مسئله‌هایی از راه تفسیر ایهام^(۷) ، « παρὰ γὰρ δὲ πλεον νύξ » زیرا کلمه πλεον اینجا مبهم است .

و مسئله‌هایی بر حسب اصطلاح زبان^(۸) . می درهم کرده را شراب گویند ، و بر همان قاعده ، هومروس گفته « با بندی از ارزو نو ساخته^(۹) » و کسانی که آهن کار زنند برنج ساز گویند ، و بر همان قاعده گائومیدس را نامیده « می دهنده ژئوس » هر چند خدایان می ننوشتند ، ولی میشود بطور استعاره باشد .

و بهم چنین باید هرگاه يك کلمه بظاهر بر معنی متناقض دلالت کند ، پژوهش نمود که بچند نحو میشود در عباراتی که گفته شده ، معنی

(۱) تنها او بی جوره باشد »

(۲) رك . گز ارشنامه .

(۳) حلّ ضم - چگونگی خواندن ، شامل تلفظ و تنفس = accent, breathing, quantity

(۴) رك . گز ارشنامه .

(۵) حلّ دم - punctuation .

(۶) رك . گز ارشنامه .

(۷) حلّ یازدم .

(۸) حلّ دوازدهم .

(۹) یابند از مس و ارزو بود ولی ارزو گفته میشد .

20 εἴρηται. τὸ γὰρ πᾶν πολὺ τι. Καὶ τὸ α οἷη δ' ἄμμορος »
κατὰ μεταφορὰν· τὸ γὰρ γνωριμώτατον μόνον.

Κατὰ δὲ προσω-
δίαν, ὥσπερ Ἰππίας ἔλυνεν ὁ Θάσιος, τὸ « δίδωμεν δέ οἱ εὖχος
ἀρέσθαι » καὶ « τὸ μὲν οὐ καταπύθεται ζμβρω ».

Τὰ δὲ διαιρέσει,
οἷον Ἑμπεδοκλῆς « αἶψα δὲ θνητὰ φύοντο. τὰ πρὶν μάθον
25 ἀθάνατ' εἶναι ζωρὰ τε πρὶν κέκρητο ».

Τὰ δὲ ἀμφιβολίᾳ. « παρ-
ώγηκεν δὲ πλείω νύξ »· τὸ γὰρ πλείω ἀμφιβολόν ἐστιν.

Τὰ δὲ
κατὰ τὸ ἔθος τῆς λέξεως. Τὸν κεκραμένον οἶνον φασιν εἶναι·
δοθεν πιποῖται « κνημὶς νεοτεύκτου κασσιτέροιο ». Καὶ γὰρ
κίας τοὺς τὸν σίδηρον ἐργαζομένους· ὅθεν εἴρηται ὁ Ἰωνυμίδης
30 « Δι' οἶνοχοεῦειν ». οὐ πινόντων οἶνον· εἴη δ' ἂν τοῦτο γε κατὰ
μεταφορὰν.

Δεῖ δὲ καὶ ὅταν ὄνομα τι ὑπεραντίωμα τι δοκῇ ση-
μαίνειν. ἐπισκοπεῖν ποσαχῶς ἂν σημάνειε τοῦτο ἐν τῷ εἰρημένῳ.

21 γνωριμώτατον Acde: γνωριμώτερον B. 22-23 εὖχος ἀρέσ-
θαι B (conf. Ar.): om. Acde. 23 οὐ AceB: οὐ d (et Ar.?).
24 θνητὰ φύοντο B: θνητὰ ἐφύοντο Acde. 25 ἀθάνατ' εἶναι B
(conf. Ar.), con. Vettori: om. εἶναι Acde. ζωρὰ Vettori: ζῶα
codd. (ζωὰ vertit Ar.). κέκρητο A pr. man. (et Ar.): κέκριτο
Bcde; ἐκρητο Diels. 26 πλείω AdB: πλείον ce; πλείων Maggi.
πλείω AdB: πλείον ce. 27 τὸ ἔθος Acde: om. τὸ B. τὸν
κεκραμένον B, Aldina, Bekker; τῶν κεκραμένων Acde; <ὅσα> τῶν
κ. <οἶνονοῦν> Tucker. 29 ὅ om. B. 30 οἶνοχοεῦειν Bcde:
οἶνοχοεῦαι A. πινόντων Bce: πεινόντων A (πειρῶν τῶν d).
32 primum τι om. B (qui ὑπεραντίωμα habet). 33 σημάνειε
B: σημαίνειο A; σημαίνειεν ce; σημαίνοι Vahlen.

دهد، مثلاً جایی که هومیروس گوید «در آن باز مانده نیزه برنجی» باید دید بازماندن نیزه بچند گونه ممکن است دست دهد - و چنین باشد یا چنان، این بهترین راهی است که میتوان پیش گرفت، بعکس راهی که گلوکون گوید، که بعضی نقادان فرضی از پیش غوده و خود حکم ناپسندی آن را داده، دلایل آوردند و تنقید کنند، آنچه بنظرشان شاعر گفته، چون مخالف عقیده آنان باشد، و چنین واقع شده بر آنچه در باره ایکاریوس گفته اند. زیرا نقادان گمان برده او از لکونیان بوده، از ایازو غریب شعرند که قلم اخوس چون بلکدایونیا رفت اورانیدید. ولی شاید حقیقت از قرار کفالینیان باشد، زیرا اینها گویند اودوسنیا از میان آنان زناشوی غود، و نام پدر زنش ایکادیوس بود نه ایکاریوس. و محتمل است بعلمت این اشتباه مسئله پیدا شد.

بطور کلی ناممکن را باید بملاحظه مقتضیات شعری یا بملاحظه بهتر بودن، یا بملاحظه عقیده عمومی جایز شمرد. زیرا بحکم مقتضیات شعر، امر ناممکن مقنع بر ممکن برتری دارد. چنانچه شاید مردانی مانند کسانی که زئوکسیس کشیده ناممکن باشند، ولی اینها بهترند، زیرا سرمشق باید از حقیقت برتری داشته باشد. امور خردناپذیر را باید بملاحظه آنچه مردمان گویند جایز شمرد، و یا بحکم آنکه گاهی خردناپذیر نیست، زیرا محتمل است امور برخلاف انتظار نیز پیش آید. و تبعیرات متناقض را باید مانند استدلالات در مباحثات جدلی، مورد پژوهش قرار داد و دید، اگر مقصود همان چیز بوده، و بهمان نسبت بوده، و بهمان معنی گفته شده، تا بتوان گفت اگر متناقض است با آنچه خود شاعر گوید یا آنچه مردود و شمند حقیقی شمرده.

انتقاد

خردناپذیری و پستی اخلاق درست باشد، هنگامی که خردناپذیر نه لزوم داشته نه بکار برده شده، مانند پیدا شدن ایگنیوس در میدنیا، ترگودیای اوریسیدیس، و یا پستی اخلاق مانند منلاوس در اورستیس.

پس انتقادات

بر اساس پنج نوع اشتباه بوجود آمده، زیرا انتقاد گیرند که امور

οἷον τῷ «τῇ ῥ' ἔσχετο γάλακον ἐγγος» τὸ ταύτῃ κωλυθῆναι
 35 ποσαχῶς ἐνδέχεται: — ὡδὶ ἢ ὡδί, ὡς μάλιστ' ἂν τις ὑπολάβοι
 κατὰ τὴν καταντικρὺ ἢ ὡς Ἰλαύκων λέγει, ὅτι ἐνισί' ἀλόγως
 1461^b προυπολαμβάνουσί τι, καὶ αὐτοὶ καταψηφισάμενοι συλλογίζον-
 ται. καὶ ὡς εἰρηκότες ὁ τι δοκεῖ ἐπιτιμῶσιν. ἂν ὑπεναντίον ἢ
 τῇ αὐτῶν οἴησι. Τοῦτο δὲ πέπονθε τὰ περὶ Ἰκάριον. Οἶονται
 γὰρ αὐτὸν Λάκωνα εἶναι· ἄτοπον οὖν τὸ μὴ ἐντυγεῖν τὸν Ἰη-
 5 λέμαχον αὐτῷ εἰς Λακεδαίμονα ἐλθόντα. Τὸ δ' ἴσως ἔχει
 ὥσπερ οἱ Κεφαλλήνές φασι· παρ' αὐτῶν γὰρ γῆμαί· λέγουσι
 τὸν Ὀδυσσεά καὶ εἶναι Ἰκάδιον ἀλλ' οὐκ Ἰκάριον. Δι' ἀμάρ-
 τημα δὲ τὸ πρόβλημα εἰκὸς ἐστίν.

Ἵλλως δὲ τὸ ἀδύνατον μὲν

10 πρὸς τὴν ποίησιν ἢ πρὸς τὸ βέλτιον ἢ πρὸς τὴν δόξαν δεῖ
 ἀνάγειν. Πρὸς τε γὰρ τὴν ποίησιν αἰρετώτερον πιθανὸν ἀδύ-
 νατον ἢ ἀπίθανον καὶ δυνάτὸν. (Καὶ ἴσως ἀδύνατον) τοιοῦτους
 εἶναι οἷον Ζεῦξις ἔγραφεν. ἀλλὰ βέλτιον· τὸ γὰρ παρὰδειγμα
 δεῖ ὑπερέχειν. Πρὸς ἃ φασιν τᾷλογα· οὕτω τε καὶ ὅτι ποτὲ
 15 οὐκ ἄλογόν ἐστιν. εἰκὸς γὰρ καὶ παρὰ τὸ εἰκὸς γίνεσθαι. Τὰ
 δ' ὑπεναντίως εἰρημένα οὕτω σκοπεῖν ὥσπερ οἱ ἐν τοῖς λόγοις
 ἔλεγχοι. εἰ τὸ αὐτὸ καὶ πρὸς τὸ αὐτὸ καὶ ὡσαύτως. ὥστε καὶ
 αὐτὸν ἢ πρὸς ἢ αὐτὸς λέγει ἢ ὁ ἂν φρόνιμος ὑποθῇται.

Ὅρθῃ δ'

ἐπιτιμήσεις καὶ ἀλογίᾳ καὶ μοχθηρίᾳ. ὅταν μὴ ἀνάγκης οὔσης
 20 μὴθὲν γρηθήσεται τῷ ἀλόγῳ. ὥσπερ Εὐριπίδης τῷ Λίγῃ. ἢ τῇ
 πονηρίᾳ. ὥσπερ ἐν Ὀρέστι (τῇ) τοῦ Μελεάχου.

Τὰ μὲν οὖν

ἐπιτιμήματα ἐκ πάντε ἐδῶν φέρουσιν· ἢ γὰρ ὡς ἀδύνατα ἢ

34 οἷον τῷ Gryphius, Bywater: οἷον τὸ codd.; οἷον τὸ ἐν τῷ
 M. Schmidt. 35 ὡδὶ ἢ ὡδί ὡς B, con. Vahlen: aliterum ὡδὶ om
 A cde. 36 ὅτι Pazzi: τι codd. ἐνισί: cod. Vettori, App. Pazzi
 (con. Ar.): ἐνισα codd. 1461^b 1 προυπολαμβάνουσί τι B: om. τ'
 A cde. 2 εἰρηκότες B, con. Castelvetro: εἰρηκότες A cde

نا ممکن است ، یا خرد نا پذیر ، یا از حیث اخلاق زیان آور ، یا متناقض ، یا آنکه حسب دستور هنر مخالف درستی . حل انتقادات را از راه یکی از اینها می‌بایست یافت .

۲۶

میتوان پرسید کدام يك بیشتر ارزش دارد ، تشبیه اپوپوئیائی یا تشبیه ترگودیائی .

اگر تشبیه کمتر عامیانه نیکوتر است ، و این نوع همیشه برای تماشائیان عالی تر بوده ، روشن است تشبیهی که از همه چیز باشد پر عامیانه است^(۱) . زیرا بگمانی که تماشائیان بعضی پی نبرند اگر خود چیزی نفیض‌ایند ، بازیگران جنبشهای زیاد کنند ، مانند عزمار زنان بی هنر که میچرخند ، چون خواسته پرت کردن دیسکوس را تشبیه نمایند ، و سر کرده خود را بر زمین کشیده ، چون نیمه های سکولارا نوازند^(۲) . پس ترگودیا همان نواقص را دارد که بازیگران نخستین نیز بی بازیگران پس از خود نسبت میدادند ، چه بعلمت مبالغه در بازی ، مونیسکوس کالیپیدیس را بوزینه نامید ، و پنداروس هم این شهرت را داشت^(۳) . اینها بی بازیگران پیشین همان نسبت را داشته که تمام هنر نمایش باپوپوئیا دارد . بنابر این میگویند اپوپوئیا برای شنوندگان فرزانه است که هیچ نیسازای مجتنبش ندارند ، و تشبیه ترگودیائی برای مردمان بی فرهنگ . چه اگر عامیا نه بوده ، روشن است که پستتر شمرده میشود .

نخست آنکه این طعن بر هنر شعر تعلقی نگیرد ولی بر هنر نمایش دهنده ، چه مبالغه در اشارات هنگام خوانندگی رپسود^(۴) نیز تواند بود ، آنچه سوسیستراتوس میکرد ،

(۱) یعنی تشبیه چیزهایی غیر از خود کردار .

(۲) رك . گزارشنامه .

(۳) رك . گزارشنامه .

(۴) rhapsode رك . گزارشنامه .

ὡς ἄλογα ἢ ὡς βλαβερὰ ἢ ὡς ὑπεναντία ἢ ὡς παρὰ τὴν ὀρθό-
τητα τὴν κατὰ τέχνην. Αἱ δὲ λύσεις ἐκ τῶν εἰρημένων ἀριθμῶν
25 σκεπτεῖται, εἰσὶν δὲ δώδεκα.

XXVI.

Πότερον δὲ βελτίων ἢ ἐποποιικὴ μίμησις ἢ ἡ τραγικὴ,
διαπορήσειεν ἂν τις.

Εἰ γὰρ ἡ ἥττον φορτικὴ βελτίων, τοιαύτη
δ' ἡ πρὸς βελτίους θεατὰς ἐστὶν ἀεί. λίαν δὴλον ὅτι ἡ ἅπαντα
μιμουμένη φορτικὴ. Ὡς γὰρ οὐκ αἰσθανομένων ἂν μὴ αὐτὸς
30 προσθῇ. πολλὴν κίνησιν κινουῦνται, οἷον οἱ φαῦλοι αὐληταὶ
κυλιόμενοι, ἂν δίσκον δέῃ μιμῆσθαι, καὶ ἔλκοντες τὸν κορυ-
φαῖον, ἂν Σκύλλαν αὐλῶσιν. Ἡ μὲν οὖν τραγωδία τοιαύτη
ἐστὶν ὡς καὶ οἱ πρότερον τοὺς ὑστέρους αὐτῶν ᾤοντο ὑποκριτὰς·
ὡς λίαν γὰρ ὑπερβάλλοντα πίθηκον ὁ Μυννίσκος τὸν Καλ-
35 λιππίδην ἐκάλει, τοιαύτη δὲ δόξα καὶ περὶ Πινδάρου ἦν. Ὡς
1462^a δ' οὗτοι ἔχουσι πρὸς αὐτοὺς. ἡ ὅλη τέχνη πρὸς τὴν ἐποποιίαν
ἔχει. Τὴν μὲν οὖν πρὸς θεατὰς ἐπιεικεῖς φασὶν εἶναι (οἷ) οὐδὲν
δέονται τῶν σχημάτων, τὴν δὲ τραγικὴν πρὸς φαῦλους. Εἰ
οὖν φορτικὴ. χεῖριον δὴλον ὅτι ἂν εἴη

5

Πρώτον μὲν οὐ τῆς ποιη-
τικῆς ἢ κατηγορίας ἀλλὰ τῆς ὑποκριτικῆς, ἐπεὶ ἐστὶ περιεργά-
ζεσθαι τοῖς σημείοις καὶ ῥαψωδοῦντα, ὅπερ ἐποιοῖ Σωσίστρατος,

3 deest B usque ad 62^a 17 6 αὐτῶν Bekker: αὐτῶν codd. 7-
8 δι' ἀμάρτημα Maggi: διαμάρτημα codd. 12 <καὶ ἴσως ἀδύνα-
τον> Gomperz ex Ar.: similia Margoliouth, Tkatsch: iampridem
con. Vahlen. 13 οἷον Acde: οἷους Paris. 2038. 16 ὑπεναντίως
Twining (conf. Ar.): ὑπεναντία ὡς codd. 18 αὐτὸν codd.: λυτέον
M. Schmidt. φρόνιμος Ricc.: 16 φρόνιμον codd. 19 ἀλογία
καὶ μοχθηρία Vahlen: ἀλογία καὶ μοχθηρία codd. 20 Αἰγεῖ, ἢ τῇ
Vettori: αἰγιήτης AB; αἰγιήτης et similia alii. 21 <τῇ> suppl.
Vahlen (Ar.).

25 σκεπτεῖται c: σκεπταίαι Ade. 26 βελτίων c: βελτίον Ade.
28 δ' ἡ Maggi, Ricc. 16: δὴ codd. ἀεί, λίαν Vahlen: δειλίαν
codd. (i. e. Δειλίαν = Δεῖ, λίαν). ἅπαντα codd.: <πρὸς> ἄπ.

و هنگام مسابقه آواز خوانی ، آنچه مناسبشوس مرد اوپوس میکرد . دیگرانکه نباید همه گونه جنبش را روانداشت ، اگر راستی نخواسته رقص را بدشرد ، جز جنبش باز یگران پست ، چنانکه از کالیبدیس نیز وا کتون از دیگران ایراد گرفته شود ، که از زنان رو سپید تقلید نموده اند^۱ دیگرانکه ترگودیا تأثیر خود را بی جنبش نیز تواند بخشید ، مانند اپوپوئیا ، زیرا از مجرد خواندن شایستگی آن آشکار گردد . پس اگر در اجزاء دیگر برتری دارد ، غمی بایست در این هم تفوق داشته باشد .

اما برتری از اینرو است که^۲

ترگودیا تمام اجزاء اپوپوئیا را داراست (چنانچه بکار بردن وزن اپوپوئیا نیز آنرا جایز) و دیگر موسیقی که بخش کوچکی نبوده و باز منظومه غایب ، و اینها لذتهای بسیار غایبی فراهم آورد . و دیگرانکه چه در مجرد خواندن چه در صحنه غمایش حقیقت آن آشکار است . دیگر در این که در فاصله کوتاهتری بنسایت تشبیه رسد (زیرا چیزی که جمعت است لذتش بیشتر از آنکه بفاصله درازی آمیخته گشته ، میگویم مانند اگر کسی اویدیهوس ترگودیای سوفوکلیس را در اییاتی بهمان شماره ایلیادا در آورد) . دیگر تشبیهی که شاعران اپوپوئیا سازند کمتر وحدت دارد (و دلیل آنکه از هر يك تشبیه اپوپوئیا ، ترگودیاهای زیاد بوجود آید) ، بطوری که اگر از اینها يك داستان یگانه سازند ، یا بریده بنظر خواهد رسید ، چونکه باختصار وصف شده ، یا آبکی خواهد بود ، چونکه متابعت درازی اپوپوئیا را نموده . مقصودم مثلاً اگر از کردارهای متعدد وضع شده باشد ، چنانچه ایلیادا از اینگونه اجزاء زیاد دارد ، و بهم چنان اودوسئیا ، که هر جزء از آن يك اندازه بزرگی دارد (هر چند این منظومه ها باندازه امکان در نهایت خوبی ساخته شده و هر چه بیشتر تشبیه يك کردار یکتا باشد) .

پس اگر ترگودیا از همه این وجوه برتری دارد ، و زیاده بر این در انحصار

(۱) رك . گذار شنامه .

(۲) پس از دلایل سالبه دلایل موجب آورد .

καὶ διῶδοντα, ὅπερ ἐποίηε Μνασίθεος ὁ Ὀπούντιος. Ἐῖτα οὐδὲ
κίνησις ἅπασα ἀποδοκιμαστέα. εἴπερ μὴδ' ὀρχησις. ἀλλ' ἡ
10 φαύλων, ὅπερ καὶ Καλλιπιδῆ ἐπετιμᾶτο καὶ νῦν ἄλλοις, ὡς
οὐκ ἐλευθέρας γυναῖκας μιμουμένων. Ἔτι ἡ τραγωδία καὶ ἄνευ
κινήσεως ποιεῖ τὸ αὐτῆς, ὥσπερ ἡ ἐποποιία· διὰ γὰρ τοῦ ἀνα-
γινώσκειν φανερὰ ὅποια τίς ἐστίν. Εἰ οὖν ἐστι τὰ γ' ἄλλα
κρείττων, τοῦτό γε οὐκ ἀναγκάζον αὐτῇ ὑπάρχειν.

Ἐπειτα διο-
15 τι πάντ' ἔχει ὅσαπερ ἡ ἐποποιία (καὶ γὰρ τῷ μέτρῳ ἔξεστι
χρησθαι), καὶ ἔτι οὐ μικρὸν μέρος τὴν μουσικὴν καὶ τὰς ὄψεις,
δι' ἧς αἱ ἡδοναὶ συνίστανται ἐναργέστατα. Ἐῖτα καὶ τὸ ἐναργὲς
ἔχει καὶ ἐν τῇ ἀναγνώσει καὶ ἐπὶ τῶν ἔργων. Ἔτι τῷ ἐν ἐλάτ-
1462^b τονι μήκει τὸ τέλος τῆς μιμήσεως εἶναι (τὸ γὰρ ἀθροώτερον
ἡδίων ἢ πολλῶ κεκραμένον τῷ χρόνῳ, λέγω δ' οἷον εἴ τις τὸν
Οιδίπουν θεῖη τὸν Σοφοκλέους ἐν ἔπαισι ὅσοις ἡ Ἰλιάς).
Ἔτι ἦττον μία ἡ μίμησις ἢ τῶν ἐποποιῶν (σημεῖον δέ, ἐκ γὰρ
5 ὅποιασον μιμήσεως πλείους τραγωδίας γίνονται). ὥστε ἐὰν
μὲν ἓνα μῦθον ποιῶσιν. ἢ βραχέως δεικνύμενον μῦθον φαί-
νεσθαι. ἢ ἀκολουθοῦντα τῷ τοῦ μέτρου μήκει ὑδαρῇ. Λέγω δὲ
οἷον ἐὰν ἐκ πλειόνων πράξεων ἢ συγκειμένη. ὥσπερ ἡ
Ἰλιάς ἔχει πολλὰ τοιαῦτα μέρη καὶ ἡ Ὀδύσσεια. ἃ
10 καὶ καθ' ἑαυτὰ ἔχει μέγεθος (καίτοι ταῦτα τὰ ποιήματα συν-
ἔστηκεν ὡς ἐνδεχεται ἄριστα καὶ ὅτι μάλιστα μιὰς πράξεως
μίμησις).

Εἰ οὖν τούτοις τε διαφέρει πᾶσιν καὶ ἔτι τῷ τῆς τέχνης

Bywater, 30 κινεῖνται Ricc. 16 (conf. Ar.) ; κινεῖντα codd.
34 πίθηκον codd. : Καλλιαν in Ar. existisse con. Gudeman. 35 πινκ
ἄχρου Ac (conf. Ar.) : τινδαοίου d ; τὴν δαρείου e ; Τυνδαρέου Vettori,
Θεωδώρου Ritter, τήνδ' Ἀρείου Margoliouth. 1462^a 1 αὐτοῦς
Hermann ; αὐτοὺς codd. 2 <οί> suppl. Vettori (conf. Ar.).
3 σχημαζτων τὴν Bcde (Ar.) ; σχήματα αὐτῇ A.

7 ἐποίηε Σωσίστρατος Ald., Bekker, (conf. Ar.) : ἐστὶ Σωσίστρατος
codd. (delent ἐστὶ Spengel, Susemihl, Vahlen, etc.). 14 ὑπάρχειν
codd. : ὑπάρχει Gomperz. 14-15 διότι codd. : δι<αφέρει> ὅτι

وظیفه هنر (زیرا اینها باید نه هر لذت که اتفاق افتد فراهم آورد ولی آن لذتی که ذکر شد^(۱)) ، روشن است که چون بنسایت بهتر از اپوپوتیا رسد ، عالی تر خواهد بود .

پس در بساره توگودیا و اپوپوتیا ، چه در خودی خود چه در انواع و اجزاء ترکیب کننده ، و شماره و تفاوت اینها ، و در اسباب خوب بودن یا خوب نبودن شعر ، و در بساره انتقادات و حل آنها ، این اندازه گفته شود . در بساره اشعار ایپیک و کومودیا

(۱) یعنی لذتی که از جنبش حس شفتت و ترس آید .

ἔργῳ (δεῖ γάρ οὐ τὴν τυγούσαν ἡδονὴν ποιεῖν αὐτὰς ἀλλὰ
τὴν εἰρημένην). φανερόν ὅτι κρείττων ἂν εἴη. μᾶλλον τοῦ
15 τέλους τυγχάνουσιν τῆς ἐποποιίας.

Περὶ μὲν οὖν τραγωδίας καὶ
ἐποποιίας, καὶ αὐτῶν καὶ τῶν εἰδῶν καὶ τῶν μερῶν, καὶ πόσῃ
καὶ τί διαφέρει, καὶ τοῦ εἰς ἣ μὴ τίνες αἰτίζι, καὶ περὶ ἐπιτι-
μήσεων καὶ ῥυσεων, εἰρησθῶ τούτων. Περὶ δὲ ἱάμβων καὶ
20 κωμῳδίας * * * * *

Sykutris. 15 μέτρον (odd.: ἑξᾶς μέτρον Winstanley; αὐτόν
μέτρον Gudeman. 17 δι' ἣς odd.: tuctur Vahlen quamvis
coniciat δι' ἣς vel δι' αἰς (Ar.?). 18 ἀναγνοῖσαι Maggi: ἀναγνοι-
ρίσαι odd. (Ar., Lat). εἴτε τῷ odd.: εἴτε τῷ Jortin, Winstanley.
1462^b 2 ἡδονὴ ἢ Maggi (conf. Ar.) ἡδονὴ ἢ B: ἡδονή Acde.
3 θείῃ, bis Ac. [αἰὲς Pazzi (Ar.): ἰδίαι odd. (i. e. ἰδίαι —
= ἰδίαι). 4 μίξ ἢ Spengel: ἢ μίξ AcdB (ἢ μίξ ὑποτακτικῶν c);
· ἂν εἴ ἢ μίξ M. Schmidt. 5 deficit Ar. usque ad finem.
μυμήσεως odd.: secl. Gompeiz, Butcher. 6 μέτρον AcdB:
μέτρον Paris. 2038, Tyrwhitt, Bywater et alii. 7 τοῦ μέτρον
odd.: τῷ μέτρον Bernays. post ὁδὸν lacunam ponunt Ald.
atque odd. nonnulli. 9 ἢ Paris. 2038, Ricci. 16: om. AcdB.
10 καὶ το: τούτω τῷ Paris. 2038: καὶ τοιούτ' ἄττω AcdB (καὶ τῷ
[ex corr.] τούτ' ἄττω c).

18 ἢ μὴ Paris. 2038: εἰ μὴ AcdeB. 19-20 περὶ δὲ ἱάμβων
καὶ κωμῳδίας (sequuntur, tuncis corrosa, vestigia aliarum litte-
rarum quas dispicere non audeo: v. comment.) B: om. cett.

بخش سوم

گزارشنامه

(COMMENTARY)

در آغاز نامه و در جمله نخستین ارسطو بترتیب و ایجاز مطالب مبحث را نام میبرد :

۱ - هنر شعر در خودی خود یعنی در ذات و جوهر . برخی در پی تفسیر ترجمه کرده « هنر شعر کلیتاً » . هنر (تیخنه) در آثار اسلامی الصنعة گفته شده نه فن . التهاونی در کتاب « كشاف اصطلاحات الفنون » گوید « و منها ملكة يقتدر بها على استعمال موضوعات ما ، نحو غرض من الاغراض ، صادراً عن البصيرة بحسب ما يمكن فيها ، ويقال لها الصناعة » ج ۲ ص ۱۰۵۵ باز رجوع شود . « تقوید لتاریخ الفلسفة الاسلامیه » مصطفی عبد الرازق ص ۵۰ قاهره . از جهت دیگر در کتابهای عربی الصنعة گاهی مقصود کیمیاگری است . رجوع شود الفهرست ابن الندیم چاپ قاهره ص ۴۹۷ .

یونانیان با وجود آگاهی از بستگی بعضی هنرها بیکدیگر ، میان هنرهای زیبا و سودمند تفاوت نگذاشته ، کشتی سازی را مانند شعر سازی تیخنه میگویند . در نظر شان فعالیت آدمی یا در کردن فعل بود (پراتین) یا در ساختن چیزی (پوئین) ، فعالیت نوع دوم را بطور کلی هنر (تیخنه) می نامیدند ، و دیگر هنرهائی که چون پیشه در نتیجه ورزش و تجربه دست میداد مانند هنر پزشکی . نخست ارسطو ، بدون بکار بردن این دو اصطلاح نسبتاً تازه ، تفاوت هنرهای زیبا و سودمند را آشکار نکرد « زیرا تجربیات دانستان جزئیات است و هنر دانستن کلیات » باز گوید « چون هنرهای گوناگون میان آمد ، برخی در اثر احتیاجات زندگی و برخی برای خشنودی ، مختوین نوع دوم همیشه داناتر از نوع اول شمرده میشدند ، چه هنر آنها پی سود نبود » از رساله ما وراء الطبیعه ارسطو . Metaph. 981^b15 ; 982^b17 ed. Ross, Oxford. برای عقیده

افلاطون در باره تیخنه رجوع شود برساله اش بنام گورگیاس Gorgias 465 A. ترجمه انگلیسی Dialogues of Plato. trans. B. lowett. Oxford.

۲ - انواع مختلفه که بفرانسه genre گویند ، اینجا فقط اپوپوئیا و ترگودیا و کومودیا است . جز مختصری در باره دیشورمبوس و نوموس ، در این نامه چیزی از غزل نیست . از قرار رسایل دیگرش گویا ارسطو غزل را جزو موسیقی میشمرده .

نوع (آیدوس) در زبان پهلوی و آثار زردشتی این واژه گاهی دیسک گاه چهار باز گاهی ادونیک ترجمه شده . رك . کتاب بیلی ، استاد زبان سانسکریت در دانشگاه کمبریج . H. W. Bailey : Zoroastrian Problems in the Ninth-Century Books. Oxford, 1943, p. 88, 91, 97 .

و در قفسه نوع رجوع شود رساله النجاة ابن سینا چاپ قاهره ص ۹ . اما در لغت فلسفی عربی و شعر عرفانی فارسی بلفظ صورت آمده . رك . Dwan Shamsi Tabriz, ed. Nicholson. Cambridge, p. XXXIII

۳ - قوت (دونامیس) . نزد ارسطو قوت بمعنی تأثیر نیز آمده . هر نوع شعر تأثیری دارد یا مخصوص خود یا آثار بیش از انواع دیگر داشته . تأثیر یا بالقوه بوده (دونامیس) یا بالفعل (ارگون) . در آثار پهلوی زور ترجمه میشده . ناصر خسرو گوید «تأثیر فعل باشد از اثر کننده اندر اثر پذیر» زاد المسافون چاپ محمد بذل الرحمن . براین ص ۲۳۱ . در تأثیر مختلف شعر ونثر رجوع شود کتاب مقایسات ابو حیان توحیدی . قاهره ص ۲۱۰ . باز رك . رساله النجاة ابن سینا «فصل فی معانی القوة» قاهره ص ۲۴۱ .

۴ - داستان از حیث محتویات و ترتیب وقایع ، تا شعر خوب یا زیبا باشد . در یونانی (کالون) بر هر دو معنی آمده پس برخی خوب برخی زیبا ترجمه کنند . سیوطی در کتاب المزهَر گوید حضرت امیر این واژه یونانی را بزبان می رانده اند .

۵ - چندی و چگونگی اجزاء ترکیب کننده هریک از انواع ش

constituent parts . مترجم انگلیسی بایواتر گوید «اجزاء ترکیب کننده شعر»
در ترجمه این عبارت اختلاف هست . چند و چگونه (پوسوس ، پوئیوس)
در عربی کم و کیف نزد ارسطو از جمله مقولات است . رك . «تلخیص
کتاب المقولات لابی الولید ابن رشد» چاپ یوئج .

Bibliotheca Arabica Scholasticorum, Beirut, Vol. IV, p. 40.

ترتیب طبیعی (کاتا فوسین) - یعنی از کلیات مجزئیات . رجوع شود
رساله طبیعی (چهرشناسی) ارسطو Phys. 189b₃₁.

اپوپوئیا - ترجمه این انواع شعر، زائیده هوش و هنر یونانی، نه مورد دارد
نه ممکن پس مانند ابن سینا عین لفظ یونانی را بکار بریم . رزمنامه
تأماً معادل نیست . نمونه اپوپوئیای فارسی شاهنامه فردوسی است . افلاطون
نیز این چهار نوع شعر را تحلیل کرده . رك . رساله جمهوریت Rep. 394 C.

دیشورمبوس - يك نوع غزل، نخست در ستایش باخوس، سپس خدایان
دیگر نیز . هرودوتوس گوید آفریننده این نوع، آریون بود (Herod 1, 23)
و این را بهمراهی مزمار می سرودند . افلاطون گوید دیشورمبوس شعر
تشبیهی نیست (Rep. 394 C) ولی ایام ارسطو شکل نیمه غازی پیوند
گرفته بود . یونانیان مزمار زنی و چنگ زنی بی آواز را مزمار زنی برهنه
میگفتند . اینجا گویند قسمت بیشتر، نه همه موسیقی، زیرا افلاطون
گفته موسیقی بی رقص و آواز بی مزه و چون بنگ دادن است . رك . نوامیس
Laws 669 E . و ارسطو تا يك اندازه موافق بوده .

مزمار (اولوس) - ازنی یا چوب یا فلز بود و گاهی دو عدد بهم
بسته قطعه مخصوصی در سر داشت . چنگ (گیثارا) یونانی سه گوشه
بود و هفت تار داشت . قیتار تأماً مشابه نبوده .

تشبیه (میوئیس) - از حیث لغت یعنی تقلید، علمای اسلامی مانند
ابن سینا تشبیه و محاكاة گفته . مقصود ارسطو در انگلیسی میشود
representation . وصف هنرهای زیبا بهنرهای تقلیدی، و شعر ساختن را

يك نوع تقلید، پیش از افلاطون و ارسطو، گویا جزو نظریات سوفسطائیان بوجود آمد. افلاطون این عقیده تقلید کورکورانه را یکی از اسباب حمله بر شاعران کرد (رساله جمهوریت Rep. 393 A)، و ارسطو همان لفظ تقلید را گرفته، معنی تشبیه استعمال کند. در رساله چهرشناسی (Phys. 194^a21) گوید «هنر تقلید طبیعت کند» باز گوید «کلیتاً هنر در يك قسمت آنچه طبیعت نتواند بکمال رساند اقام نماید، و در قسمت دیگر تقلید طبیعت کند» (Phys. 199^a16) ولی اینچنین هنرهای سودمند را در نظر دارد که بسان طبیعت، که نزد ارسطو همان قوه خلاقیه کاینات یا زور آفریننده بودنی هاست، داده یا هیولی (هوله) را باصورت (آیدوس) پیوند دهد. پس هنگامی که گوید انواع مختلفه شعر و قسمت بیشتر موسیقی همه بطور کلی تقلید میباشند، مقصود متابعت کورکورانه و ایجاد چیزی عیناً طبق اصل، نیست. اگر در نقاشی چنین چیز تا يك اندازه تواند بود، در موسیقی محال است. از این گذشته چند سطر بعد گوید تقلید این انواع شعر، از اخلاق (إثمه) است و از تأثرات یا انفعالات یعنی رنجهای که آدمی کشد (پاته) و باز از کردار (پراکسیس). بنابر این مقصود ارسطو از لفظ میجیسس تشبیه نزدیکتر است.

در رساله تفسیر (Peri Hermenias 16^a5-7) گوید «کلمات بزبان رانده رموز (سومبول) انطباعات روان است، و کلمات نوشته رموز کلمات بزبان رانده. ولی انطباعات خود روان (پسوخته) یا نفس، مانند کلمات رموز نیست، بلکه شبیه یا صورتهای ذهنی (هوموئیوما) چیزهای خارجی است، که در روان نقش بسته و تجسم یافته». بدرستی روشن است آنچه بوسیله ادراک حسی در نفس حساسه و در آن قسمت تن که مرکز آن است بوجود آید — یعنی انطباعی که حالت آنرا حافظه نامیم — يك چیزی است بسان عکس. رساله در باره حافظه De Memor. 450^a27 (از برای عقاید ابن سینا در باره ادراک حسی رک. «الادراک الحسی عند ابن سینا» محمد عثمان نجاتی، مصر، ۱۹۶۶) پس چیزهای خارجی از راه

ادراکات حتی بر روان یا نفس ، صورتهای ذهنی منطبع کند ، و هنر شعر از این صورتهای ذهنی تشبیه سازد . بسنن دیگر ، آفرینش هنر بر دو مرحله است ، یکی تفکیر (نوئیسیر) و دیگر ساختمان (پوئیسیر) . یکی از آغاز تا هنگام تشکیل صورتهای ذهنی که امروزه تصور و خیال گوئیم ، و دیگر از آن موقع تا هنگام بوجود آوردن آن اثر ادبی . رجوع شود رساله ما وراء الطبيعة Metaph. 1032^b.6-21 (برای عقاید ابن سینا در تصور رجوع شود برساله او « کتاب فی النفس » چاپ بیروت ص ۵۹) .

هنر یا ورزش - برای فرق میان آثار هنر و آثار ورزش رجوع شود رساله بلاغت Rhet. 1354^a9 باز رساله ما وراء الطبيعة Metaph. 980^a28 . در رساله شفا ابن سینا گوید « الفرق بین الذی یحصل بال صناعة والذی یحصل بالعادة ... » رساله شفا چاپ تهران ج ۲ ص ۱۷۲ - ۱۷۳ باز رك . Lcx. de la langue Phil. d'Ibn Sina. Goichon, p. 183.

ایقاع (روغوس) - در فارسی این لفظ خوش نوا نیست ولی ما لفظ بهتری نیافتیم . در موسیقی چه ایرانیان چه عرب ایقاع گفته رك . « کتاب الموسیقی لابن سینا » من جمله کتاب النجاة » چاپ حنفی در برلین . ناصر خسرو در زاد المسافرین گوید « ایقاعهای بنظم » . قریب گوید « ایقاع عبارت از نقراتی است یعنی کوبیدنیهائی که فبا بین آنها از من و فاصله های محدود واقع بشود بر نسب معینه » کتاب ساز و آهنگ باستان بقلم قریب . تهران . عبد الرحمن جلال الدین سیوطی ، از دانشمندان سده نهم هجری در کتاب المزهرة از قول ابن فارس گوید « ان اهل العروض نجحون علی انه لا فرق بین صناعة العروض وصناعة الايقاع ، إلا أن صناعة الايقاع تقسم الزمان بالنظم ، وصناعة العروض تقسم الزمان بالحروف المسنوعة ، فلما كان الشعر ذا میزان یناسب الايقاع . » چاپ قاهره ج ۲ ص ۴۷۰ ، روغوس یا ایقاع چه در موسیقی چه در سخن و چه در رقص ، زمان میان در جزء باشد ، یعنی time or space

آهنگ (هارمونیا) - برای تشبیه بوسیله ایقاع و آهنگ و موسیقی
 کلیتاً در نظر افلاطون ، رك Rep. 399 A باز نوامیس Laws 668A . برای
 تأثیر موسیقی و تشبیه اخلاق و طبایع بوسیله ایقاع در نظر ارسطو رك .
 رساله سیاست Pol. 1341^b21 ; 1340^a18 . ترجمه خوب انگلیسی این رساله
 ارسطو ، بقلم B. Jowett, Oxford . این رساله را احمد لطفی السید پاشا
 از فرانسوی به عربی گردانیده . چاپ قاهره . ۱۹۴۷ .

هنر نای زنی . چون کلمه بصراحت مذکور نیست ، مترجمان بعضی
 گویند « تشبیه نای زنی » و بعضی « هنر نای زنی » . چون ارسطو عادت
 دارد بعضی کلمات را ببنیادزد اینگو نه اختلاف در ترجمه زیاد هست .

رنجبری (پائنه) - این لفظ کلیتاً یعنی قأثرات و انفعالات = emotions
 مترجم انگلیسی Butcher و مترجم فرانسوی Hardy چنین گویند . باز مترجم
 انگلیسی Bywater و مفسر ایتالیائی Rostagni گویند در غمایش این لفظ
 مخصوص رنجبرها بوده که آدمیانرا دست میداده ، برخلاف کردارهایی که
 بدست خود مرتکب میشده .

میم - آنچه از این نوع باقی مانده پاره‌های کوچک است و نشان میدهد
 که از نوع تشبیه ادبی نثری بوده . سوفرون در سده پنجم پ. م. این
 نوع را ایجاد کرد و کسنارخوس پسرش بود . یونانیان عقیده داشتند
 افلاطون در نوشتن گفتگوهای سقراطی میهمای سوفرون را سرمشق خود
 قرار داد . لائرتیوس گوید ارسطو بگفتگوهای افلاطون رتبه ای میداده
 میان شعر و نثر رك . Loeb Classics. Diogenes Laertius. III, 37 . روستانی
 گمان داد این مقارنه میان میهمای سوفرون و گفتگوهای سقراطی کنایه‌ای
 است که بافلاطون زده ، و ارسطو در رساله « در باره شعرا » جواب
 طعن افلاطون بر شاعران را کاملاً داده بوده . قطعات کوچک باقی مانده
 این رساله را روستانی چاپ کرده و در فهرست کتابها مذکور است .

امپدوکلیس - فیلسوف و استاد علم طبیعت یا چهار شناسی . از یونانیان

جزیره سیکلیا در سده پنجم پ.م. رسایش را در شهر شش گانه یعنی همان وزن اشعار هومیروس میگفته ولی تمام در . سایل . فلسفی . از جمله کتابی بنام « در باره طبیعت » و دیگر بنام « کثاره وی » . در فارسی تواریخ منظومه زیاد است و ابن سینا و ناصر خسرو و اجاث فلسفی بنظم دارند، چون روشنائی نامه ناصر خسرو . ابن خلدون در مقدمه خود متذکر این نکته شده « لَأَنَّ الشَّعْرَ لَهُ اسَالِيبُ تَخْصَهُ » چاپ بیروت ص ۷۳ سیوطی در کتاب المزهَر از قول ابن فارس گوید « لَأَنَّ لِلشَّعْرِ شَرَايِطَ لَا يَنْسَعِي الْإِنْسَانُ بِغَيْرِهَا شَاعِرًا ، وَذَلِكَ أَنَّ إِنْسَانًا لَوْ عَمِلَ كَلَامًا . سَتَقِيًا . وَزَوْنًا ، يَتَجَرَّئِي فِيهِ الصَّدَقُ مِنْ غَيْرِ أَنْ يُفْرَطَ ، أَوْ يَتَعَدَّى ، أَوْ يَأْتِيَ فِيهِ بِأَشْيَاءَ لَا يَكُنْ كَوْنُهَا بَتَّةً لِمَا سَمَاهُ النَّاسُ شَاعِرًا . . . » کتاب المزهَر . چاپ قاهره ج ۲ ص ۴۱۹ - ۴۷۰ .

چهر شناسی - این واژه خوبی است برای physics که در آثار پهلوی بکار برده اند . رک . کتاب نامبرده استاد بیلی . ص ۸۴۰ .

خایریون - شاعر ترگودیا نویس در ائینه شاید . معاصر ارسطو . از آثارش فقط قطعات مانده . رک . Nauck. T. G. F. p.784 .

چکامه (راپسودیا) - rhapsody منظومه ای بوده مناسب خواندن در جمع بی موسیقی ، پس اینجا چکامه ترجمه شده .

تقسیمهای ارسطو در وسایل تشبیه از این قرار است :

ایقاع بتنهائی - وسیله - رقص .

سخن بتنهائی - وسیله - تشبیههای نثری مانند ميم و گفتگوهای سقراطی .

ایقاع و سخن - وسایل - مرثیه و اپوبویا .

ایقاع و سخن و آهنگ - وسایل - ترگودیا و کومودیا و دیشورمبوس

و نوموس جماعاً یا جداگانه .

نام اپوسهای نامدار جهان ادبیات :

Mahabbata, Ramayana	۷	هندوستان
Chanson de Geste, Chanson de Roland	-	فرانسه
Nibelungleid	-	آلمان
Edda	-	آیسلند
Kalewala	-	فنلاند
Song of Brimambush, Fight at Malden	-	انگلستان
Shahnamé	-	ایران
Homer, Hesiod	-	یونان

از غرائب ادبیات آنکه میان نژاد سامی و نژاد عرب و یهود هم
اپوئیتی خوب پیدا نشده .

۲

صاحبان افعال (پراگماتیکس) - این واژه از حیث لغت یعنی کنندگان .
در انگلیسی گویند agents . مقصود آنکه مهمترین بخش داستان ، افعال و
وقایع یا کرده و پیش آمدها است ، و تشبیه از کسانی باشد که کردارهای
خوب یا بد مرتکب شده . مردی که هیچ نکرده موضوع تشبیه نباشد .
در دانش نامه علانی ابن سینا گوید « کرده را برکننده حاجت است » چاپ
تهران ص ۱۰۴ .

نیکو یابد - ارسطو گوید يك تفاوت کلی میان مردم در نیکو
و بدی است . در رسایل دیگر نیز اخلاق را بدینگونه تقسیم نموده رك .
رساله اخلاق . Nichom. Eth. II, 5; IV . این را لطفی السید پاشا بهرزی ترجمه
نموده « الاخلاق الی نیقوماخوس » ولی از ترجمه فروزانوی . در رساله
سیاست ارسطو گوید يك تفاوت اساسی که مردمان را از هم جدا کند
فضیلت و رذیلت است در اخلاق ، سپس دارائی و نداری . 2^aol. 5. 2 1303^b15

بهتر یا بدتر - ابن سینا گوید « فظاهر ان فصول التشبيه الثلاثة التحسين
والتفصیح و المطابقة » چاپ مارگولیوئث ص ۸۸ .

نقاشان - چه افلاطون چه ارسطو شعر ساختن را پیوسته بانقاشی تشبیه و مقارنه نمایند . شمس قیس گوید شاعر « چون نقاشی چیره دست باشد ، که در تقاسیم نقوش و تدویر شاخ و برگها هرگلی را طریفی نشانند و هر شاخ بسوئی بیرون برد ، و در رنگ آمیزی هر صیغ جانی خرج کند و هر رنگ بگلی دهد ، آنجا که رنگ سیر آید نیم سیر صرف نکند ، و آنجا که صیغ روشن باید ، تاریک بکار نبرد . . . » المعجم فی معاییر اشعار المعجم . خاتمه کتاب چاپ موقوفات گیب . لندن .

پولوگنوتوس - نقاش مشهور یونانی از جزیره تاسوس در سده پنجم معاصر فیدیاس در اثینه . در نقاشی پی کمال زیبایی نه شباهت حاصل میرفت .

پوسون - نقاش یونانی . معلوماتی در باره او نیست . گویا صورتهای را هجو میکرده = caricaturist در رساله سیاست ارسطو گوید نقاشیهای او را نباید بچوآنان نشان داد . رک . Pol. 1340¹⁶⁰

دیونوسیوس - نقاشی معاصر پولوگنوتوس .

کلیوفون - در رساله بلاغت گوید کلیوفون شیوه ای داشت روشن ولی پست یا رکیک . شاید این همان باشد . رک . Rhet. 1408¹¹¹

پروдіا - قطعاتی از این نوع باقی مانده بوزن اپیونیا ولی در هجو مردمان . گاهی با موسیقی خوانده میشد . در سده پنجم مانند ترگودیا در مسابقه عمومی میخواندند . رک . La Poetia ai Aiolotele ed. A. Rostagni. p. 7

نیکوخارس - شاید از جمله شاعران کومودیای بوده . در باره او و منظومه دیلیادا معلوماتی نیست .

آرگاس - بعضی از حروف متن اینجا افتاده و در تصحیحش آراء مختلف است . رک . Bywater, p. 117; Hardy p. 77; Rostagni. p. 12 . بکتابهای

داستان سرائی - این تقسیم دو گانه را باید با تقسیم سه گانه افلاطون مقارنه نمود . افلاطون گوید (۱) - داستان سرائی ساده ، جانی که شاعر بزبان خود حکایت کند (۲) - داستان تشبیهی یا غایش ، جانی که از زبان دیگران سخن گوید (۳) - شهری که مانند آثار هومیروس هر دو نوع را باهم دارد ، یعنی اپیروثیا را مقامی دهد بین داستان سرائی و غایش .
 رك . رساله جمهوریت ۴ - 392 Rep.

سوفوکلِس - ترگودیا نویس نامدار ائینه که از حیث چیزهایی که از آن تشبیه میساخت از نوع هومیروس باشد ، و از حیث طرز تشبیه از نوع اریستوفانیس ، کومودیا نویس نامدار ائینه ، چه هر دو غایش میساختند نه داستان سرائی مانند هومیروس . ملاحظه شود ارسطو در مقارنه چگونه وجوه تشابه و وجوه تباین را ظاهر سازد .

دوریاتها - مردمان سپارثا و اطرافش از نژاد دوریانی بوده . دوریانیهای شهرستان مگارا در حدود سال ۶۰۰ پ . م . پادشاه خود را از تحت بر انداختند و از شهر بیرون کردند .

اپیخارموس - از قوار Suidas ، خیونیدس هشت سال پیش از جنگ با ایران در حدود سال ۴۸۷ پ . م . میزیسته . و اریستوفانیس گوید ماگنس معاصرش بود . اپیخارموس در جزیره سیکلیا پیشتر از اینها بود .
 رك . 4 - 123 Bywater p.

کومازین - یعنی با ساز و رقص خوشی و خنده کردن .

کردن (دران) - مقصود آنکه چون غایش از کردار باشد ، اگر نخست در ائینه بیان آمده بود حسب فعل (پراتین) باید بود (پراگاتا) گفته شود ، ولی حسب فعل (دران) دراماتا گفته شد . در واقع نام ترگودیا و کومودیا از هیچ يك از این دو نیست ، و امروزه نظریه ای بکلی دیگر دارند .

روستانی عقیده دارد مطالب این فصل جزو رساله « در باره شعر » بوده . در باره عقیده دانشمندان اسلامی در چگونگی پیدایش هنر شعر رك . المزهَر بقلم سیوطی ج ۲ ص ۴۷۲ .

امور معموله - بعضی مترجمان گویند « در قطعه‌های فنی » ولی بیشتر متفقند یعنی وضعیتی که در اثر تجربه دست دهد . خود عبارت نزد ارسطو اصطلاح است . رك . Pol. 1269^b39; Nicho. Eth. 1131^b18.

پستترین جانوران - جای دیگر گوید نباید از دیدن پستترین جانوران دوری کرد ، چه ترتیب اجسام آنها خود يك نوع زیبایی است . رك رساله اجزاء حیوانات De Part. Anim. 1, 5, 645^a15

لذت (هذونه) - در رساله بلاغت در انواع لذت گوید دانش جویی و کج‌کاروی مانند نقاشی و مجسمه سازی لذت بخش است Rhet. I, 11 .
برای نظریه محمد ذکریای رازی در لذت و جواب ناصر خسرو رك . زاد المسافرين ص ۲۲۸ . اصل رساله محمد ذکریا گویا از میان رفته . باز رك . کتاب « رسائل فلسفیه » جمعها پول کراوس . قاهره ۱۹۳۹ . برای نظریه ابن سینا در لذت رك . رساله النجاة ص ۲۹۵ .

دانش جویی - در این که دانش جویی طبیعی است ، رك . مقدمه ابن خلدون . بیروت ص ۴۲۹ .

وزن (مترون) - جای دیگر گوید وزن يك نوع ایقاع است . رك . Rhet. 1408^b28 برای فرق میان وزن و ایقاع رك . Quintilian 9. 4. 45 .

هجویات (پسوگوی) - نخستین شاعر هجویات یونانی در ایونیا بود بنام ارخیواخوس (۷۱۴ - ۶۷۶ پ م) .

مارگیتیس - این منظومه از میان رفته، پیشینیان آنرا گاهی بهومپروس گاهی به زیتون، یکی از رواقیان، نسبت داده. داستان مردی بی هوش ولی دارنده بوده، واز اینرو خنده آور.

ایمیک - وزن سه گانه ایمیک دارای سه ایامبوس است و هر يك ایامبوس عبارت از دو مقطع: یکی کوتاه و دیگری دراز وزن ایمیک خیلی زنده و روان است. در باره اوزان مختلفه یونانی، رك . L. Laurand : *Manuel des Etudes Grecques et Latines*. Fasc. VII, Metrique. Paris, 1942. تکاتیچ در کتابش میپرسد چگونه توان تفسیر کرد که ایامبوس عین رجز است. رك . Tkatsch 100. B. s.

هروئیک - یعنی همان وزن شش گانه heroic hexameter. باز رك . کتاب Laurand

گویندگان دیشورمبوس - چون در آغاز شاعر خود سر کرده فرودستان بود، بعضی ترجمه کنند پیش خوانان دیشورمبوس. امروزه بسا ارسطو موافق نیستند که ترگودیا از این پیش خوانها روئید.

فالیک - آوازه‌های فالیک هجو و خنده آور بود، و در جشن دیونوسیوس بافتخار فالیس خداوند تناسل خوانده میشد.

ائیسخاوس - پدر ترگودیای یونانی نامیده شده (۵۳۵ - ۴۵۶ پ. م.) فرزند یکی از اثینیان دوامند، در جوانی در جنگ ماراثون و سلامیس شرکت نمود و با ایرانیان جنگید. در سن بیست و پنج سالگی داخل مسابقه غایشی شد، ولی موفقیت حاصل نکرد. شانزده سال بعد بگرفتن جایزه اول نایل شد. در اثر اتهام بافشای اسرار دینی ویا از اینکه در سال ۴۶۸ سوفوکلیمس از او پیش افتاد، وی اثینه را ترك و بدربار پادشاه سیراکیوس رفت. گویند نود غایشنامه نوشت، ولی آنچه باقی مانده هفت ترگودیا است: ایرانیان، هفت تن بر علیه ثیبیس، نیازمندان که پرومیشوس،

آگا ممنون ، خونیفوروی ، یومنیدیس ، شاهکار ترگودیاها ی او همان
آگا ممنون است . از جمله کتابها در باره او : *Aeschylus, the Creator of*

Tragedy, G. Murray, Oxford, 1940.

Aeschylean Tragedy : Smyth, Univ. Calif. Press, 1924.

سوفوکلِس - از ائیسخلوس جوانتر (۴۹۶ - ۴۰۶ پ . م .) خوش
طبع ، نکته سنج ، خوب رو . بمقامات عالی کشوری رسید . بهترین
ترگودیاها ی او پس از پنجاه و شش سالگی نوشت و رویه رفته شصت سال
شعر گفت . جایی که ائیسخلوس پانزده بار ، سوفوکلِس بیست بار جایزه
اول را گرفت . از آثارش فقط هفت ترگودیا باز مانده : *انتیگونه* ، *الکترا* ،
تراخینیای ، *اویدیپوس پادشاه* ، *آریاس* ، *فیلوکلیتِس* ، *اویدیپوس در*
کولونوس . شاهکارش همان *اویدیپوس پادشاه* است که ارسطو بهترین
نمونه ترگودیا می شمرد . یونانیان سوفوکلِس را سر آمد ترگودیا نویسان ائینه
می شمردند . او بود کسی که نخست وا داشت در صحنه نمایش پرده کاخ
شاهی یا پرستشگاه بکشند .

فروستان - مترجم قدیم عربی گوید « دستبند » فرهنگ ناصری
نگوید اگر رقص دستبند گروه خوانی نیز داشته . لفظ یونانی خوروس یعنی
دستبند نیز آمده .

ساتوریک - نمایش ساتوریک نمایش خنده ناکی بود به همراهی ساز ورقص .
بازیگران خود را بلباس ساتوروس ، آفریده افسانه ای که پاهای بُز داشت ،
در آورده در ستایش دیونوسیوس ، خداوند میخواری ، آوازه های معروف
بساتوریکه میخواندند . و چون رقص زیاد داشت اشعار بوزن چهار گانه
tetrameter بود . در مسابقه های ائینه ، هر شاعر سه ترگودیا و یک نمایش
ساتوریک نمایش میداد . از این گونه نمایشهای ساتوریک هیچ نمونه کاملی
نمانده .

نمایشخانه یونانی - جای جشنهای دیونوسیوس یکتا نمایشخانه ای است
که آثارش در ائینه هنوز باقی است و میتوان نمونه دیگران شمرد . یک نیم

دایره بزرگی است در زمین کنده و بدون هیچ سرپوش . در میان ،
 قربانگاه (ثومله) دیونوسیوس است ، و اطرافش ، در يك دایره كوچك ،
 زمین کوبیده ای برای حرکت و رقص فرودستان ، و آنجا را (اورخسترا)
 می گفتند . از این دایره بیالا ، صف اندر صف جاهای نشیمن چوبی ، و
 چسبیده باورخسترا ، رو بروی قاشا کنندگان ، صحنه غایش (سکینه) که
 باز از چوب ساخته ، عکس مدخل کاخی ستوندار داشت ، با سه در برای
 دخول و خروج بازیگران . در ترگودیا گذشته از صورتهای عاریه ،
 بازیگران کلاهای بلند و کفشهای پاشنه دار می پوشیدند . موسیقی بیشتر
 ساز مزمار یا نی بود ، و سازنده تردیک ثومله نشسته . مینواخت .

۵

بی گزند - در موضوع کومودیا افلاطون نیز گوید بهترین مسائل خنده
 آور اشتباهکاری و نادانی آدمی است ، که خالی از هر گزند بدیگران
 بوده (ἀλλοτρίαις τοῖς ἀλλοῖς) رك . فیلیپوس Phil. 49 E. در جای دیگر
 ارسطو گوید يك تفاوت میان آدمی و جانور ، توانائی بر خنده است ابو
 حیّان توحیدی در کتاب مقایسات فصلی دارد بعنوان « فی حقیقة الضحك
 واسبابه » چاپ قاهره . ص ۲۷۴

صورتهای خنده آور - یونانیان در ترگودیا صورتهای موحش بر سر ورو
 می گذاشتند و در کومودیا صورتهای خنده ناك .

داستان (ثوموس) - افلاطون گوید داستان سخن دروغ است ، یعنی
 چه آنچه از پیش روایت شده چه شاعر خود ساخته . هر چند میشود بعضی
 قسمتها راست باشد . رساله جمهوریت Rep. 377 A.

فورمیس - از اپیخارموس جوانتر بود و در سده پنجم در سیراکیوس
 شعر می ساخت .

کراتیس — نخستین موفقیت او سال ۴۴۹ پ. م. بود. برای قطعات
آثارش رك Meineke F. C. G. I, 58.

اپوپوئیا — باز دیده چگونه در مقارنه میان اپوپوئیا و ترگودیا نخست
وجوه تشابه سپس وجوه تفاوت را دهد. وجوه تشابه (۱) هر دو بسطن
تشبیه سازند و اینها وسیله تشبیه است. (۲) هر دو از مردمان جدی
تشبیه سازند و اینها اشیاء تشبیه است. ولی وجوه تفاوت در طرز تشبیه
است (۱) اپوپوئیا سراسر بر يك وزن است، و ترگودیا در قسمتهای
مختلف اوزان مختلفه بكار برد. (۲) اپوپوئیا داستان سرانی است و
ترگودیا غایب. (۳) اپوپوئیا میشود از هزاران بیت شعر باشد، و ترگودیا
كم شود از هزار و شش صد بیت بیشتر باشد. در این خصوص رك.

Croiset: *Revue des Études Grecques*, I, 1888, p. 373.

(۴) اپوپوئیا از حیث زمان نا محدود است، و پیش آمدهای در ترگودیا
در يك دوره آفتاب روی دهد.

وحدت زمان — این تفاوت چهارم در عصر نهضت بوحدت زمان معروف
گشت، و آنچه در فصل ۲۴ گفته بوحدت مکان موسوم شد، و اینها
نظریه سه وحدت را بوجود آورد (les trois unités) که نخست در ایتالیا
سپس فرانسه از قوانین مسلمة لازمه ترگودیا شمرده شد. در حقیقت این
اشتباهی بزرگ بود، زیرا هر چند ارسطو وحدت فعل یا یکتائی کردار را
در فصلهای هشت تا یازده بشدت و اصرار ذکر کند، آنچه از وحدت
مکان و زمان گوید فقط وضعیتی است که در ترگودیهای آن ایام وجود
داشته، و بهیچ وجه شرط اساسی قرار ندهد. چنانچه قرنهای بعد شکسپیر
بهترین ترگودیها را بدون تمسك بقانون سه وحدت نوشت. رك.

Pierre Corneille: 1 — *De l'utilité et des parties des pièces dramatiques.*

2 — *De la tragédie.* 3 — *Des trois Unités.*

اکنون از آنچه بیشتر گفته است جوهر ترگودیا را تحدید نماید.

جدّ (هوروس) - رجوع شود برساله ما بعد الطبیعه 19^a 1039 Metaph.
باز رساله در باره اجزاء حیوانات 26^a 642 De Part. Anim. ابن سینا گوید
« الحدّ ... القول الدالّ علی ماهیة الشیء ... وهو ما یتحصّل له من جنسه
القرب و فصله » رساله فی الحدود . باز رك . النجاة . ص ۸۳ . باز
Goichon, *Lexique* ... d'Ibn Sina, p. 57

جوهر (اوسیا) - ابن سینا گوید « الجوهر ... هو کل ما وجود ذاته
لیس فی موضوع ، ای فی محل قریب قد قام بنفسه دونه بالفعل لا بتقویه »
النجاة . این تحدید را شهرستانی در کتاب الملل والنحل عیناً نقل نموده .
باز در رساله فی الحدود گوید « و یقال جوهر ... لکل ذات وجوده لیس
فی موضوع ، وعلیه اصطلاح الفلاسفة القدماء منذ عهد ارسطو فی استعمالهم
لفظة جوهر » باز رك . Goichon, *Lexique* ... p. 51 . روشنائی نامه ناصر خسرو
« در جوهر و عرض » چاپ برلین ، ص ۱۸ . باز رك . مقابسات توحیدی .
چاپ قاهره ص ۱۵۶ و ۲۹۱ . در انکه ترگودیا تشبیه است و تشبیه کردار در
فصل اول ذکر نمود ، در انکه تشبیه کرداری است جدّی در فصل دوم و
چهارم ، و در انکه کامل و دارای یک اندازه بزرگی است باز در فصل
چهارم . در باره وسایل تشبیه ترگودیا در فصل اول گفت و در طرز تشبیه
که نمایش باشد نه داستان سرائی ، در فصل سوم .

جدّی (سپوداتیوس) - بعضی گویند serious یعنی بر خلاف خنده
کومودیا . دیگران گویند de caractère élevé رك .
La Poetica introd. trad. Commento di Ferdinando Albergiani. Firenze, p. 74.

کامل (قیلیتیوس) - بعضی گویند complete in itself دیگران گویند
perfect . در رساله ما وراء الطبیعه بهر دو معنی آمده . رك . اقتصائی که

مترجم فرانسوی بر آن کتاب افزوده.

Metaphysique, trad. J. Tricot. Paris, 1933.

بزرگی (میگیشوس) - مقصود از بزرگی را در فصل هفتم شرح دهد.

چاشنی دار (هیدوسمینوس) - این استعاره از پختن آمده یعنی مانند ترشی و چاشنی در خورش. این تعبیر نزد افلاطون نیز هست. Rep. 607 A. باز نزد ارسطو Rhet. 1406^a19 و نزد شکسپیر Hamlet 2.2.

این عواطف - متن را بعضی مانند Bywater و Hardie ترجمه کنند « اینگونه تأثرات » و بعضی مانند Rostagni و Butcher گویند این تأثرات . برای علت اختلاف ر.ک. کتاب Butcher, p. 222

تعریف ترکودیا - در اینجا ترجمه یا شرح بعضی از مترجمان و گزارشندگان محض مقارنه داده میشود :

ترجمه ابو بشر متی القنائی : « فصناعة المديح هي تشبيه ومحاكاة للعمل الارادی الحریص الکامل ، التي لها عظم ومداد ، في القول النافع ، ما خلا كل واحد واحد من الانواع التي هي فاعلة في الاجزاء لا بالموليد ، و تعدل الانفعالات و التأثيرات بالرحمة و الخوف ، و تنقى و تنظف الذين ينفعلون »

شرح فارابی - « اما طراغوديا فهو نوع من الشعر له وزن معلوم يلائم به كل من سمعه من الناس او تلاه ، يذكر فيه الخير والامور المحمودة المحروص عليها ويمدح بها مدبروا المدن . »

شرح ابن سینا - « و لنجد الطراغودية فنقول ان الطراغودية هي محاكاة فعل ، كامل الفضيلة ، على المرتبة ، بقول ملائم جداً ، لا يختص بفضيلة فضيلة جزئية تؤثر في الجزئيات ، لا من جهة الملكة ، بل من جهة الفعل ، محاكاة تنقل لها الانفس برحمة و تقوى . »

شرح ابن رشد - « و احدث المفهم جوهر صناعة المديح هو انها نسبة

و محاكاة للعمل الارادى الفاضل الكامل ، الذى له قوة كلية فى الامور
الفاضلة ، لا قوة جزئية فى واحد واحد من الامور الفاضلة ، محاكاة تنفعل لها
النفوس انفعالاً معتدلاً بما يولد فيها من الرحمة و الجوف و ذلك بما يجتيل فى
الفاضلين من التقى والنظافة.

BYWATER : — *A tragedy, then, is the imitation of an action that is serious and also, as having magnitude, complete in itself, in language with pleasurable accessories, each kind brought in separately in the parts of the work; in a dramatic, not in a narrative form, with incidents arousing pity and fear, wherewith to accomplish its catharsis of such emotions.*

HARDIE : — *Donc la tragedie est l'imitation d'une action de caractère élevé et complète, d'une certaine étendue, dans un langage relevé d'assaisonnements d'une espèce particulière suivant les diverses parties, imitation qui est faite par des personnages en action et non au moyen d'un récit, et qui, suscitant pitié et crainte, opère la purgation propre à pareilles émotions.*

KONRAT ZIEGLER : — *Es ist also die Tragödie die nachahmende Darstellung einer ernsten und in sich abgeschlossenen, eine gewisse brösse besitzenden Handlung in kunstmassig gestalteter Rede unter gesonderter Anwendung jeder der Stilformen in den einzelnen Teilen, wobei die Personen handeln, nicht erzählt wird, eine Darstellung, die durch Erregung von Mitleid und Furcht eine Reinigung von den so geurteilten Affekten bewirkt.*

Pauly — *Wiso. R. E. VI A.² 1937. c. 2023.*

ALBEGGIANI : — *La tragedia è dunque imitazione di azione di carattere elevato (2), e completa (3), di una certa estensione, in linguaggio abbellito (4), e che ha le diverse specie di abbellimenti separatamente distribuite nelle varie parti di essa, imitazione comfienta de attori e non in forma narrativa, e che suscitando il terrore e la pietà (5), perviene alla purificazione di tali affezioni (6).*

پاکازی (کٹارسیس) — در تفسیر این کلمه دانشمندان کتب و

مقالات بیشمار نوشته ، و هنوز هیچ دو گزارنده هم رأی نیستند و شاید هرگز نخواهند بود .

گزارندگان عصر نهضت در ایتالیا مانند Castelvetro و Robertello ، کئارسیس را حصر در حسن شفتت و ترس کرده ، گفتند آشنائی با وقایع ترسناك و شفتت انگیز آدمی را متانت اخلاقی دهد ، و برای نبرد زندگی ، از این دو حسن که روح را ناتوان میدارد ، پاك و مجرد نماید .

در دوره درخشنده سده هفدهم ، نویسندگان فرانسوی از حدود تفسیر اخلاقی تجاوز نمودند ، ولی چون مذهب مسیحی شفتت و ترس را ستوده و آموخته است ، گفتند مقصود ارسطو آنکه این عواطف بحالت اعتدال آید . در تفسیر کئارسیس کورنی (Pierre Corneille 1606-1684) گوید ترگودیا وامیدارد بکوشیم در « پاك کردن و باعتدال آوردن و اصلاح نمودن و حتی از ریشه برکنیدن آن احساسی که مردمانی را که بجالشان تأسف خوریم ، پیش چشمان بیدبختی کشاند . » و بگمانش ارسطو هر دو شفتت و ترس را لازم ندانسته ، چه همان ترس بس است تا ما را عبرت دهد (Discours 2^{me}) (sur le poème dramatique) . راسین (Racine 1639-1699) که بعضی قسمتهای رساله ارسطو را بفرانسوی ترجمه نموده ، گوید « بر انگیزختن ترس و شفتت اینگونه احساسات را پاك کند و باعتدال آورد » رك .

Jules Lemaitre : *Corneille et la Poétique d'Aristote*.

در سده هژدهم لسینگ (Lessing 1729-1781) نقاد نامدار آلمانی در کتاب *Hamburgische Dramaturgie* مانند کورنی و راسین ، ولی با تحقیقات دانشمندان ، ترگودیا را وظیفه اخلاقی دهد و کئارسیس را بر همان اساس تفسیر کند ، و از رسایل بلاغت و اخلاق ارسطو گواه آورد . در نظرش ترگودیا ترس و شفتت و احساسات مرتبطه بانها را بر انگیزد ، و کئارسیس عبارت از تبدل تأثرات است بعاذتهای نیکو tugendhaft Fertigkeiten یعنی شفتت و ترس را چنان باندازه نگاه دارد که ب مقام فضایل رسد .

در سده نوزدهم دو دانشمند هر يك جداگانه و بدون آگاهی دیگری ، آنچه را که بتفسیر پزشکی ، کئارسیس معروف است با نجمنهای

علمی پیش نهاد کردند . اینها بنام هانری وایل و جاکوب برنایز بودند .

Henri Weil : *Etudes sur le drame antique*. 1847.

Jacob Bernays : *Zwei Abhandlungen ueber die Aristotelische Theorie des dramas*. 1880.

برنایز گفت کثارسیس کلمه طبی است که ارسطو بطور استعاره استعمال کرده و در این رساله مقصود پاک نمودن مزاج است همچون مسهل از دو عاطفه ترس و شقت . غایب دادن وقایع ترسناک و شقت انگیز آدمی را علاج نفسانی و داروی روان باشد ، و حسب دستور طب یونانی علاج هر علت و داروی هر درد را باید از خود آن درد یافت ، انکس آمروزه homeopathy گویند . خاقانی میگوید ،

نشانید بردن انده جز بانده نشانید کوفت آهن جز باهن
محققان این نظریه را سالهای زیاد پذیرفتند ، و گاهی با اندک تغییرات تکرار مینمودند ، ولی اخیراً دلایل و براهین برنایز را رد نموده و بر اساس تحقیقات افلاطون و رساله سیاست ارسطو ، نظریات تازه ای پیش نهاد نموده اند . رک . Hardy, p. 16 ; Bywater, p. 152.

Abercrombie : *Principles of Literary Criticism*, p. 106 ; Bosanquet : *History of Aesthetics*, p. 64.

Trench : *Function of Poetry accord. to Aristotle*. Studies. Dublin. XIX, 76. Dec. 1930.

G. F. Else : *Aristotle on the Beauty of Tragedy*. Harv. Studies. Class. Phil. XLIX, 1938.

تا وقتی که معلومات زیادتری بدست آید ، یا بخش دوم رساله شعر با تفسیر خود ارسطو پیدا شود ، شرح کامل و درست کثارسیس ممکن نیست . کی است که پس از دو هزار سال بتواند بگوید مقصود این فیلسوف اندک سخن و ژرف اندیشه از عبارت کثارسیس چه بوده . دانشمندان بر رسی زیاد نموده ، و هوش را زحمتهای داده و گزارشهای گوناگون در نامه های بیشمار نوشته ، ولی چگونه توان گفت نظریاتشان این مقصود ارسطو است .

یکتا مدرکی که امروزه در دست هست و میتوان کلید فهم لفظ کتارسیس شمرد ، همانا قسمت اخیر رساله سیاست است . نخست در شرح تأثیر انواع موسیقی گوید « از این گذشته موسیقی مزمار تأثیر اخلاقی ندارد ، و بیشتر شور انگیز است (orgiastic) ، بطوری که در مناسباتی باید استعمال شود که مقصود حاضرین پاکسازی (کتارسیس) باشد نه آموزش » Pol. 1341²¹ بنا بر این در تأثیر عواطفی موسیقی مزمار و تأثیر اخلاقی انواع دیگر فرق است ، و کتارسیس فقط بسته بتأثیر عواطفی است . سپس گوید « چون تقسیم نغمه ها را همانطوری که برخی فلاسفه تقسیم نموده اند قبول کردیم ، که نغمه های اخلاقی هست و نغمه های کردار و نغمه های تهیج ... میگوئیم هنر موسیقی نباید محض يك فائده ولی فوائد متعدد نیز استعمال شود (زیرا هم بقصد آموزش است هم کتارسیس - و آنچه کتارسیس می نامیم ، اکنون بی تفسیر ذکر نمائیم ، ولی بجای خود در رساله هنر شعر روشتر خواهیم شرح داد - و سوم بقصد گذراندن وقت و رامش و آسایش بعد از کوشش) . پس واضح است باید همه لحنها را بکار برد ، ولی نه جمیع را بر يك گونه ، بلکه آنچه از همه اخلاقی تر است برای آموزش ، و هنگام گوش دادن بنواختن دیگران ، لحنهای کردار و لحنهای تهیج (زیرا تأثیری که در روان بعضیها سخت روی دهد ، در همه هست ، و تفاوت آنکه در یکی کمتر و در دیگری بیشتر است - مانند شفقت و ترس ، و دیگر مجذوب شدن . چنانچه مردهانی هستند در نتیجه اینگونه تأثرات نشسته روحانی یابند ، و هرگاه نغمه هایی که روان را بشور آورد بکار برده ، می بینیم از آن نغمه های مقدس بحالتی آیند مانند آنکه شفای طبی و پاکسازی مزاج (کتارسیس) یافته اند . آنانکه بشفقت و ترس مایل هستند ، و کلیه نفوس عواطفی دیگر را نیز هر يك باندازه ای که اورا اتفاق افتد لازم است چنین تأثرات وارد آید ، و همه را يك نوع پاکسازی (کتارسیس) و سبکباری لذت بخشی روی دهد . همانگونه نیز لحنهای پاکساز (کتارتیکی) مردمان را يك شادمانی خالی از زیان می بخشد » وک .

Pol. 1341^b33 - 1342^a17.

این یکتا جایی نیست که ارسطو لفظ کشارسیس را بکار برده ، و در آثار دیگرش مکرر بمعنی پاک نمودن مزاج آمده ، و در طب یونانی و نوشته های بقراط (هیپوکریتس) و جالینوس (گلینوس) کشارسیس پاکسازی و دفع کامل عارضی است که درد و ناراحتی مزاج را فراهم آورد . ولی نباید فراموش نمود این لفظ اینجا بطور تشبیه است چنانکه مخصوصاً گوید « مانند الکه » و چه افلاطون چه ارسطو تشبیه باور طبی را دوست میداشته رك .

(*Greek Medicine as Paideia*, Paideia, Jaeger. Vol. III, 3)

در سعی پی درك معنی کشارسیس باید با آثار افلاطون نیز باز گشت چه شبهه نیست تمام نظریات ارسطو، چه موافق باشد چه مخالف، با تحقیقات استاد خویش ارتباط زیاد دارد ، و در این مناسبت باید رجوع نمود بآنچه افلاطون در رساله نومیس گوید Laws, VII, 790-1 و بهم چنین در رساله فیدو Phaedo 69 C . در ذکر مردان آشفته و شیدا افلاطون بیاد آورد که پرستار سرود کاژا با جنبش و آواز آرام کند . یونانیان میگفتند اینگونه مردمان شیفته یکی از خدایان شده و مجذوب (انوسیا هوس) گشته ، پس بدست کشیشان میسپردند ، و اینها آشفته گی را بجنبش و جذب و شور را بنواهای شور انگیز موسیقی شفا و آرام میکردند . آنچه نزد اهل تصوف و محاسن ذکر نیز معمول گشت . پلوتارخوس گوید در مقام نغمه های اندوهگین از راه بر انگیزانیدن اندوه تأثرات سوگواران را آرام کند . رك . Butcher. p. 247 . ما اینجا بعضی از اسناد را بیاد آورده از ابدای رأی شخصی خود داری کنیم ، چه امید است در کتابی دیگر بدان اقدام شود .

منظره نمایش (اوپیس) - اینجا مقصود پرده صحنه غایش و پوشاك بازیگران و صورهائی که بر سر و رو میگذاشتند و کفشهای بلندی که میپوشیدند تا بلند بالا و جابل بنظر آیند همه این چیزها با هم ، که مردی مخصوص تهیه میشود .

حقیقت کلی (گنومی) - این را در رساله بلاغت تعریف کرده. رك.

Rhet. 1394^a21

فرخندگی (اودایونیا) - در رساله طبیعی گوید «فرخندگی يك نوع کردار است» رك. Phys. 197^b4 و در ترجمه فرانسوی H. Carteron گوید «Le bonheur est une certaine activité» و در ترجمه عربی لطفی السید پاشا گوید «السعادة هي فاعلية من جنس معين» باز رك. Nic. Eth. 1098^b21, Nic. Eth. 1173^a14 ; Pol. 1325^a32

غایت (تیلوس) - در رساله ما بعد الطبیعه گوید غایت چیزی است که از برای چیز دیگری نیست و همه چیز برای او است. رك. Metaph. 1022^a7, 994^b9

گویندگان اخیر - گویا مقصود معاصرین ارسطو باشد.

ژئوکیس - نقاشی یونانی، گویا صورتهایش زیبا ولی اخلاق دشمنان نمیداده این نوع در ایران در مکتب چینی و هندی بسیار دیده می‌شود.

سخن رانی (ریسیس) - افلاطون می‌خندد بر کسانی که گمان برده ترگودیا نیست مگر يك سلسله گفتارهای مؤثر متصل بیکدیگر. رك. Phaed. 268 C.

پیشینیان - یعنی شاعران پیش از اورپیدیس. از خود این شاعر بعد تأثیر تعالیم سوفسطائی در اشعار نمودار شود و ذوق مجادله و محاوره بیان آید.

خلق (ایثوس) - سخن خلق دارد چون مقصود اخلاقی گوینده را ظاهر سازد. ابن سینا گوید «ان الخلق هو ملكة يصدر بها عن النفس افعال ما بسهولة من غير تقدم روية» رك. Goichon : *Lexique Phil. d'Ibn Sina*, p. 112.

کامل (تیلیئوس) - رڪ رساله ما بعد الطبیعه Métaph. 1021^b12 .
 بایو اتر گوید complete یعنی تمام اجزاء کامل باشد . Else دلائلی آورد که
 مقصود perfect است یعنی نه تنها کامل ولی اجزاء تناسب (سومتیا) نیز
 داشته باشد . ارجوع شود

Gerald E. Else : *Aristotle on the Beauty of Tragedy*, Harv. Stud. Class Phil.
 XLIX, p. 186.

تأم (هولون) - رڪ . رساله ما بعد الطبیعه Métaph. 1023^b26 یعنی
 whole

چیز جاندار (زوئون) - در تفسیر این کلمه که از حیث لغت یعنی
 جانور اختلاف هست . دانشمند محقق Susemihl گفت مقصود ارسطو یعنی
 قطعه فنی چه نقش چه مجسمه . ولی Bywater و Butcher و Rostagni گویند چیز
 جاندار . مترجم فرانسوی Hardy گوید جانور . اخیراً Else در امریکا دو
 مرتبه بتفسیر Susemihl باز گشته آنرا می پذیرد .

Else : *Aristotle on the Beauty of Tragedy*, H.S.C.P. XLIX, p. 188.

افلاطون گوید گفتار ادبی چون چیز جاندار باید سرون و پا و آغاز و
 میانه و پایان داشته باشد . رڪ . رساله فیدروس Phaed 264 C و خود ارسطو

در بلاغت Rhet. 1415^b7

نظم (تاکسیس) - در رساله توپیکا که در عربی الجدل نامیده ، گوید
 زیبایی در تناسب symmetry باشد Top. 116^b21 . در رساله ما بعد الطبیعه
 گوید زیبایی در نظم و تناسب و تحدید است Métaph. 1078^a36 . باز در
 رساله اخلاق Nico. Eth. 1123^b26

درازی (مپکوس) - اینجا ارسطو تثبیل یا قیاس تناسب analogy را

نشان دهد ، میان آنچه نظر باید فرا گیرد و آنچه عقل باید درك كند .
ناصر خسرو در زاد المسافرین برای امتداد کشید یکی گوید .

امكان يا احتمال (ایکوس) - مسئله احتمال یا لزومیت امور نزد
یونانیان بریزه در داد گاه اهمیت داشته و مورد توجه میشده . برای این
عقیده نزد افلاطون رك رساله ثیتیتوس Thaet. 149 C و تیائوس Tima. 40 E
و نزد ارسطو رك . رساله بلاغت Rhet. 1357^a34 و در رساله برهان
Anal. Post. 70^a4 . ابن سینا گوید « اما الممكن فهو الذي حكمه من
سلب او ايجاب غير ضروري و اذا فرض موجودا لم يعرض منه محال » النجاة
قسم منطق . قاهره ص ۱۷ و ۲۰ .

لزومیت یا وجوب (انانکه) - (باز رجوع شود ابن سینا . النجاة . ص
۲۰ و ۴۱ و ۴۲)

۸

هر کلنید - اشاره بعضی شاعران پس از هومیروس است که هر کلنید
و ثسنید ساخته بودند . از جمله کسانی که مذکور است هر کلنید ساخته
پریاسیس عوی هرودوتوس بود . هر کلنید پسر زئوس و یکی از قهرمانان
افسانه ای یونان - ثستوس پسر ایگنیوس باز يك قهرمان .

اودوسئیا - اودوسئوس هنگامی که همراه پدر بزرگش اوتولیکاس بر
کوه پارتاسوس پی شکار میرفت ، گوازی او را زخم زد . مدت ها بعد
چون از سفر باز گشت دایه ای که در کودکی داشت ، جای زخم را دیده او را
شناخت . رك . Odys. XIX, 392-466 . و اودوسئوس جای دیگر برای
آنکه بجنگ نرود ، خرد را دیوانه را نمود کرد ، و برای اثبات اسبی با
گاو یوغ کرده زمین شخم میزد . ولی میلامیدس تیلیاخوس را پیش پای
گاو انداخت . چون اودوسئوس فوراً انگ شخم دست کشید ثابت گشت

دیوانه نیست. برای بحث کامل در وحدت دو منظومه هومیروس رجوع شود
S. E. Bassett : *The Poetry of Homer*. Univ. of Calif. 1938, p. 173.

۹

تاریخ (هیستوریا) - تاریخ منظوم در ادبیات فارسی زیاد است و بعضی آنرا شعر گان کنند. اینگونه سخنان گرچه دلیل بر توانائی در زبان است شعر نتوان شمرد. در نظر ارسطو تاریخ وقایع نگاری است یعنی يك سلسله وقایع جدا گانه که بترتیب زمان تدوین گشته، هر چند شاید ارتباطی بیکدیگر نداشته باشد. میان شعر و تاریخ دو فرق هست (۱) تاریخ ذکر وقایعی است که بالفعل روی داده و شعر وصف پیش آمدهائی که حسب احتمال یا لزومیت امکان پذیر باشد. (۲) تاریخ چیزهائی گوید که در باره شخص مخصوص در يك وقت معین حقیقت داشته، و شعر چیزهائی که در همان مناسبات همیشه و برای همه کس حقیقت دارد، یعنی از حقیقت کلی گوید نه جزئی یا فردی. باز بعد گوید وقایع تاریخی نیز با بعضی شروط ممکن است موضوع شعر قرار گیرد.

فلسفی تر - این جمله که شعر از تاریخ فلسفی تر و مقصودی جدی تر دارد خیلی معروف است. بایواتر این قطعه را نقل کرده :

« O. RICHARDSON ! J'oserais dire que l'histoire la plus vraie est pleine de mensonges, et que ton roman est plein de verités. L'histoire peint quelques individus; tu peins l'espèce humaine... O peintre de la nature! c'est toi qui ne mens jamais. » Diderot: *Eloge de Richardson*

ویکتور هوگو گوید

« Peindre sous l'homme momentané l'homme éternel. »

کلی (کاتولو) - در رساله تفسیر ارسطو گوید « کلی چیزی را مینامد که تواند طبعاً از مقولات یا صفات بسیار چیزها باشد، و فردی آنچه که نتواند، مثلاً آدمی از چیزهای کلی است، و کالیاس از چیزهای فردی »

De Interp. 17^a39 باز در رساله بلاغت شرح دهد Rhet. 1356^b28 ابن سینا در النجاة مقصود از کلیات را ذکر نموده . چاپ قاهره ص ۶۹ .

در باره شخص مخصوص — آدمیان غایبشنامه صفات کتی دارند و شعر پی کلیات است گرچه ناچار آدمیان را از تاریخ نام آورد یا یک نامهای دیگر دهد . در اینه ایام کومودیای قدیم *Old Comedy* در باره مردان حقیقی کومودیا میساختند ، چنانکه اریستوفانیس در باره سقراط ساخت و در باره کلینون یکی از مردان سیاسی . این سبب شورش و دشمنی آن شخص میگشت . در دوره کومودیای تازه *New Comedy* ایام خود ارسطو ، آدمیانرا نامهای ساختگی میدادند .

آگاثون — این همان آگاثون است که در نامه میخواری Symposium یکی از گفتگوهای افلاطون ، ذکرش آمده . از غایبشنامه انیشیوس اثری نمانده .

داستان ساختن — عقیده‌ای که شاعر باید داستان سازد و نه تنها سخنان موزون نزد افلاطون نیز هست . « شاعر اگر راستی شاعر است نباید تنها کلمات بهم گذارد ، ولی باید داستان سازد . . . » Phaedo 61 B.

وقایع گذشته — اینجا ارسطو معترف شود که اگر وقایع تاریخی از امور محتمل و ممکن الوقوع بوده ، میشود موضوع ترگودیا گردد . آنچه امروزه گویند *historical plays*

افزایش (اپیسودیون) — در زبانهای اورروپائی عین لفظ یونانی مستعمل است . در رساله ما بعد الطبیعه گرید از حقایق امور معلوم میشود که طبیعت مانع ترگودیای بد ، عبارت از یک سلسله افزایش نیست *Métaph. 1090^b20* . داستان اپیسودیائی وحدت ندارد و مخالف است با آنچه در فصل هشتم گفت . بیشتر شبیه تاریخ است .

میثوس — از این مرد معلومات درستی نیست ، ولی این واقعه را
پلوتارخوس نیز حکایت کند .

۱۰

ساده و پیچیده — مقصود آنکه چون کردار و وقایع گاهی ساده
گاهی پیچیده است ، داستانها نیز همانگونه گاهی ساده گاه پیچیده
است ، چه داستان تشبیه کردار است .

بعثت چنین و چنین — یعنی در يك حال علت و معلول را نشان دهد ،
و در حال دیگر فقط تتابع زمانی وقایع داستان باید از نوع اول باشد ، و
وقایع تاریخ بیشتر از نوع دوم است .

۱۱

پرییتی — میان مترجمان در تعریف پرییتی اینجا ، اختلاف هست . در
نمایش پرییتی گردش ناگهانی مجرای وقایع است . ولی در رساله بلاغت یعنی
گردش ناگهانی در زندگی افراد نیز آمده . رك Rhet. 1171^b10 . برای
شرح این دو تفسیر رك کتاب بایواتر .

اودیپیوس شاه — *Oedipus Tyrannus* . این ترگودیای معروف سوفوکلئس
است که ارسطو در سراسر این رساله ستایش کند و سرمشق قرار دهد .
لائئوس پادشاه شهر تیبیس و ایوکاسته ملکه ، اولاد ندارند . ناچار
برپشتشگاه رو آورند . کشیش خواهش آنها را پذیرفته پیش گوئی کند که
فرزندشان چون بزرگ شود پدر خود را خواهد کشت و مادر را زنا شوی
نمود . هنگام بدنیا آمدن پسرشان ، پادشاه از ترس ، کودک را بدست
چوپانی میسپرد تا در کوهستان بیندازد . چوپان از دلسوزی کودک را نزد
پادشاه کورینثوس فرستد ، و آنجا پرورش یافته جوانی نیرومند گردد . در

اثر بعضی سخنانی که میشوند ، شاهزاده از پرستشگاه جویای اصل و نسب خویش شود ، ولی کشیش همین باز گوید که پدر خود را خواهد کشت و مادر را قاتل نمود . از ترس کشتن پادشاه کورینثوس که پدر خویش می پنداشت ، اویدیپوس از شهرستان میگریزد و در سر سه راه ، از سخنان پیر مردی که با چهار نوکر در راه میگذشت بیخشم آمده ، او را میکشد .

پس از مرگ لائیوس آفریده شگفت آوری بنام سفینکس در شهر تیبیس پیدا می شود ، و مردم را مقما پرسیده هر که جواب نداند هلاک میکند . کرئون پادشاه تازه ، سخت پریشان ، فرمان میدهد که هر کس تواند مقامی سفینکس را پاسخ آورد ، پادشاه شهر خواهد گشت . این خبر بگوش اویدیپوس رسیده سوی تیبیس رود . سفینکس او را پرسد چه جانوری در آغاز چهار سپس دو سپس سه پا دارد . اویدیپوس گوید آدمی در کودکی چهار دست و پا راه می رود ، و در بزرگی دو پا ، و در پیری عصا بدست سه پا دارد . در اثر این پاسخ سفینکس خود را میکشد و اویدیپوس پادشاه تیبیس میگردد ، و ایو کاسته خواهر کرئون را تاهل کرده در پسر و دو دختر دنیا می آید . در این جا داستان ترگودیای سوفوکلیس آغاز می شود .

و بانئ هولناک در تیبیس افتاده ، اویدیپوس پی چاره جویی میکوشد . بالاخره کرئون را نزد پرستشگاه میفرستد . کشیش پرستشگاه اپولون ، در پاسخ گوید تا کشته لائیوس پیدا نشود ، و با پاک نخواهد شد . پس اویدیپوس سخت میکوشد . حسب خواهش سر کرده فرودستان ، مرد غیبگو را میخواند و آزاو میپرسد و چون پیر مرد لب نگشاید ، پادشاه او را دشنام دهد و تهدید نماید . آنگاه غیبگو گوید « اگر راستی کشنده خوشخوار را میجویی آن مرد تویی » . شاه را وحشت دست دهد و گمان میدهد این دسیسه کرئون است تا دو مرتبه خود را پیادشاهی رساند ، و پس از سخنان سخت ، بر کرئون شمشیر میکشد . در این اثنا ایو کاسته داخل میشود و سبب نگرانی را میپرسد . شاه گفتار غیبگو را باز گوید

و از ملکه چگونگی کشتار لائیوس را سوال میکند : پاسخ ایو کاسته بر وحشت شاه میافزاید ، و خود راست و درست پیش آمدی که پیشتر داشته برای ملکه حکایت می نماید . همه در ترس و حیرت هستند . ولی یکتا مردی که روز کشتار لائیوس از آن واقعه زنده باز گشت ، گفت دزدی راهزن این عمل را مرتکب شد . شاه فرمان میدهد نوکر را بیاورند و خود و ایو کاسته داخل کاخ شوند . پس از اندکی ایو کاسته باز گردد ، و مردی فرستاده پیش آید و گوید آمده اویدیپوس را آگاهی دهد که پادشاه کورینهوس در گذشت و مردم او را پادشاهی خواهند . ایو کاسته شهادت و امیدوار پادشاه را باز آورد ، و اویدیپوس غیگورا دشنام دهد و دروغش را برای فرستاده گوید . چون سخن را شنیده ، مرد فرستاده در اندیشه فرو میرود . آمده خوش خبر باشد وضع دگرگون گشت . در اثر سئوالات پی در پی ، فرستاده حکایت کند چگونگی او پادشاه را در کودکی از مردی خویشان گرفت و بدربار پادشاه کورینهوس برد . ایو کاسته فریاد میزند « و ای بر تو ای بدبخت » و داخل کاخ میشود . شاه گویند « من بآک ندارم ، من فرزند بختم نه فرزند آدمی . » همچنانکه فرودستان آوازه های نرم و آندوهگین خوانند ، چوپان لائیوس پیر و ناتوان پیش آید و در صحنه نمایش با مرد فرستاده رو برو میشود و تمام داستان آشکار میگردد . در نتیجه ایو کاسته خود را میکشد و اویدیپوس چشمان خود را کور میکند . در پایان نمایش اویدیپوس کور و نابینا بر بخت خود زاری نماید « لعنت باد آنکسی که مرا در کودکی نجات داد و برای این بدبختی ها باز داشت . »

لینکئوس - ترگودیای تیودکتوس از معاصرین ارسطو که در فصل ۱۸ ذکرش آمده . ر.ک. Nauck, T.G.F.², p. 801

افیگنیا - افیگنیا در توروس ، ترگودیای اورپیدیس که در فصل ۱۶ نیز ذکرش آمده - اورپیدیس و پولادس را بناست بقربانی دهند . افیگنیا چون می بیند یونانی هستند ، پولادس را می بخشد و با او نامه ای

جهت برادرش اورپستیس میفرستد. از نامه اورپستیس میشناسد که افيگینیا خواهر گم شده اوست. پس بدلائل خود را بافيگینیا میشناساند.

رنجبری - در ترگودیاهای یونانی رنجبری از جمله اجزاء مخصوصه بوده ، و در فصل ۱۳ و ۱۴ مشروح گشته . رنجبری مانند پریپی و شناسائی باید از وقایع داستان حاصل شود .

فعل مهلك يا دردناك - در رساله بلاغت وقایعی که شفقت میآورد بیان میکند . رك . Rhet. 28.1386⁴

۱۲

بعضی دانشمندان مانند Ritter و Bernays گفته این فصل از ارسطو نیست . دیگران دلایل خوبی در اثبات آورند . رك .

Bywater: *Arist. on the Art of Poetry*, p. 205.

اناپائستوس - anapaest در عروض یونانی این نوع از سه مقطع ترکیب شده . یعنی دو مقطع کوتاه و یکی دراز (- - -) .

تروخیئوس - trochee که از فعل دویدن آمده از دو مقطع است یکی دراز و دیگر کوتاه (- -) برای این دو نوع رجوع شود بکتاب

L. Laurand: *Manuel des Etudes Grecques et Latines*. Fasc. VII. Paris, 1942

در بسیار ترگودیاهائی که باقی مانده ، در قسمت ستا سیمون که آوازی است فرودستان پس از جای گرفتن در صحنه غایب خوانند ، هم اییات اناپائستوس هست هم تروخیئوس . پس شاید این سخن ارسطو در ترگودیاهای سده چهارم حقیقت داشته .

پس از وصف شروط داستان کلیتا ، ارسطو متوجه آن نوع مخصوص می شود که تأثیر ترگودیا را ، یعنی بجنبش آوردن حس شفقت و ترس را ، بیشتر حاصل نماید .

ساده (هیلوس) — يك غودار عدم توجه ارسطو بالفاظ انكه در يك جاهیلوس یعنی ساده بعكس پیچیده ، و جای دیگر یعنی یگانه بعكس دوگانه بهترین نوع ترگودیا داستان پیچیده دارد ، زیرا شگفتی تأثیر را زیاده تر کند .

ترس (فوبوس) — ترس در نظر ارسطو انتظار رسیدن بلا است .
رجوع شود بر رساله اخلاق Nic. Eth. 1115^a9 و رساله بلاغت در دو جا
Rhet. 1382^a 20 ; 1382^b 26

شفقت (الیوس) — در حال شفقت ، بلا پیش چشم باشد و رنج دلسوزی آورد . در رساله بلاغت Rhet. 1385^b13 گوید « شفقت احساس دردی است که از دیدن بلا دست دهد . يك بلای مملک یا دردناک که بر مرد نا مستحق آمده و احتمال دارد بر سر خودمان یا دوستانمان آید و آنهم بزودی » تمام بخش هشتم از کتاب دوم رساله بلاغت در باره شفقت و دلسوزی است ، ولی مقصود دل رحی قضاات است در دادگاه و این غیر از دلسوزی قاضا کننده است در غمناش . لسینگ در شرح آن قسمت رساله بلاغت این دو نوع دلسوزی را داخل هم کرده . رك .

Hamburgische Dramaturgie

اشتباه (هامارتیا) — *error of judgement* . اشتباهکاری (هامارتیا)
اشتباه در نظر ارسطو بر اشتباهکاری وامیدارد . در رساله اخلاق گوید
اینگونه اشتباهات نتیجه نادانی است نه بد سرشتی . رك 12^b 1135 . Nic. Eth.

جای دیگر گوید چون اشتباه نتیجه نادانی است، دیگر فعل از روی اختیار
زیست و باید فاعل را بخشید *رك . Nic. Eth. 1110^b31* باز در رساله بلاغت
Rhet. 1374^b6

اورپیدیس (۴۸۰ - ۴۰۶ پ.م.) — پس از ائیسخلوس و سوفوکل
سوم بزرگترین ترگودیا نویس و آخرین شاعر بزرگ یونان . از مردم ائینه
دل خوش نداشت ، پس بیشتر اوقات در غاری لب دریا میان مشی کتاب
بخواندن و نوشتن مشغول بود و عاقبت بکدونیه رفت . در نوزده ترگودیایی
که از او باز مانده ، اثر تعالیم سوفسطائیان زیاد است ، و از اینرو او را
فیلسوف غایب مینامند . و نخستین شاعری است که مبدأ واقعی *realism* در
نویسندگی را پیش گرفت . گوید « هیچ مرد مرگیابی آزاد نیست ، یا در بند
پول است یا گرفتار سر نوشت » . ترگودیهای اورپیدیس در خارج یونان
بویژه در ایران و ممالک خاور زمین سالهای دراز غایب داده میشد و چنانچه
در دیباچه گفته شد، در دربار شاهان اشکانی خیلی پسندیده بود . از بهترین
آثارش ترگودیای میدتیا است . *رك . G. Murray: Euripides and his Age.*

۱۴

شاعر بوسیله سخن شبیه سازد . پس ترگودیا چه در غایب چه در فقط
خواندن باید همان اندازه تأثیر بخشد و حس شفت و ترس ایجاد نماید .

وسایل خارجی — یعنی آنچه بشاعر علاقه ندارد ، مانند نقش و نگار
منظره غایب و پوشاك بازیگران .

خود رنجبری — یعنی رنجبری در حدود خود ، دیگران را بشقت آورد .

اینها وقایعی است — رنجبری در دیگران یقیناً اثر دارد ، ولی چون
اینگونه وقایع میان کسانی روی دهد که هرگز گمان نگیرد ، آن هم
دلسوز باشد هم هولناك .

کلوتمینسترا - حسب منظومه هومیروس، آگا میمنون چون از جنگ باز گشت، زنی کلوتمینسترا یا ایکسیستوس او را بکشتند و نگذاشتند فرزندش را ببیند. هشت سال بعد اوربستیس در انتقام خون پدر، مادرش و ایکسیستوس را بکشت.

اریفوله - الکمنون مادر خود را بنام اریفوله بکشت، زیرا برای يك گردن بند شوهر خود را بکشتن داد.

میدئیا - در ترگودیای اوربیدیس برای انتقام از بیوفائی شوهر، میدئیا دو فرزند خود را بدست خود بکشت.

اوبیدیپوس سوفوکلیس - مخصوص گوید اوبیدیپوس بقلم سوفوکلیس زیرا دیگران نیز در اطراف این داستان ترگودیا ساخته بودند. رك.

Nauck. T. G. F.³, p. 967

الکمنون - برای این غایشنامه رجوع شود Nauck. T. G. F.² p. 777, 964
ترگودیای اودوسئوس زخمی بقلم سوفوکلیس بوده.

کسفونتیس - این ترگودیا بقلم اوربیدیس بوده. رك.

Nauck. T. G. F.² p. 497

هله - از این ترگودیا معلوماتی نیست.

اخلاق - مقصود اینجا اخلاق آدمیان غایش است. ابن سینا گوید «ان الخلق هو ملكة يصدر بها عن النفس افعال ما بسهرلة من غير تقدم رويه» رك.
Goichon : *Lexique de la langue Philosophique d'Ibn Sina* p. 112.

زن - در رساله سیاست گوید مقام مرد از زن بالاتر است، یکی فرمانده

و دیگر فرمانبردار باشد. رك- Pol. 1254^b13 باز گوید غلام قوت بمقتل ندارد،
و زن دارد ولی مسئولیت ندارد، و كودك دارد ولی هنوز خام است. رك.
Pol. 1260^a12

مردانگی - در رساله سیاست گوید دلیری مرد در فرمانروائی و
دلیری زن در فرمانبرداری است Pol. 1260^a24. و شعر باستشهاد آورد که
« زیور زن در خاموشی است » باز گوید اگر دلیری مرد باندازه زن باشد
او جهان است و اگر زن باندازه مرد در سخن جسور باشد زبان دراز
است Pol. 1277^b20

پایدار - یعنی اخلاق آدمیان باید در سراسر عمر غمناک بر يك قرار باشد
و تغییر نکند.

اورستیس - مقصود ترگودیای اورپیدیس.

سکولا - نوحه گری اودوسئوس بخشی از سکولا بوده و این
دیشورمبوس بقلم تیموثئوس بود. رك. Gomperz : *Hellenica*, Band I, p. 79

ملانیپه - ترگودیای اورپیدیس بنام ملانیپه زن خردمند. رك.
Nauck. T.G.F.³, p. 509

افیگینیا در آولوس - ترگودیای اورپیدیس.

از خود داستان - در ترجمه ابو بشر آمده « و من الین ان او احر
الخرافات انما ینبغی ان تعرض لها وتنبها من العاده نفسها » یعنی گره گشائی
داستانها باید از خود اخلاق بوجود آید نه از داستان، چنانچه متن یونانی
گوید. ولی چون این با اهمیت داستان که در فصل ششم گوید که همه
از اخلاق است، منافات دارد، مترجمان توجه بدان نموده اند.

واقعہ خدائی (اپومپخاناس) - این ترتیبی بود که ناگهان خداوندی
پیدا میشد و مجرای وقایع را تغییر میداد *Deus ex Machina* و یا بوسیله چرخ

یکی از آدمیان غایش غایان یا پنهان میشد. این نیرنگها را افلاطون استهزا
کند. رك. Cratylus 425 D.

کشتی نشینی - این در ایللیادا باشد. رك. Iliad II, 155

در باره شعرا - پیشتر گفته شد این رساله ارسطو از میان رفته و
فقط قطعاتی از آن موجود که روستائی بچاپ رسانده.

۱۶

بعضی گفته این فصل از ارسطو نیست ، بعلمت اینکه در فصل یازدهم
از شناسائی سخن گفت ، پس چرا دو باره بدان باز گردد. رك.
Hardy : Aristote. Poétique, p. 9

عدم توانائی - یعنی ناتوانی در هنر.

سر نیزه - این عبارت باید از نماینده‌های گمنام باشد . آفریدگان زمین
یعنی سپارتائیها در شهرستان تیپیس .

گرکینوس - سه شاعر بدین نام بوده . اینجا مقصود گرکینوس پسر
نیودکتوس در حدود سال ۳۸۰ پ.م. از مردمان اثینه . از آثارش هیچ
باقی نیست . ستارگان نشانه‌ای بوده که با زماندگان پیلو پس حسب افسانه
از او ارث بردند .

تورو - این ترگودیا بقلم سوفوکلیس بوده و از آن قسمت کوچکی
با زمانده ، Nauck. T.G.F.², p. 272

واقعۀ حمام - در اودیسیا XIX . اودوسئوس بلباس تبدیل
بجانه خود بازگشت ، و حسب رسم لازم میبود مهمان را حمام برند. دایه‌اش
اورکلتیا او را بجمام برده ، چون جای زخم پایش را دید بشناخت . این

شناسانی پسندیده است ، اما اینکه اودوسنیوس محض خود شناسی زخم را
بجوگانان نشان داد ، از هنر دور است .

افیگینیا - باز مقصود ترگودیای اوریبیدیس است . افیگینیا چون شنید
بیگانه‌ای از شهرستان آرگوس آمده ، بالطبع کوشید بدستیاری او نزد
برادرش نامه‌ای بفرستد ، و بدین وسیله اورستیس او را بشناخت . ولی
اورستیس برای خود شناساندن بخواهر ، ذکر سوزن دوزیهای او را کرد ، و
این مانند خود شناسی اودوسنیوس بخوگانان ، پسندیده نیست .

تیرئیئوس - برای پاره‌های این ترگودیا رک . Nauck. T.G.F.², p. 257
تیرئیئوس پس از تصرف نمودن فیلوملا ، زبان او را بهرید تاکسی را آگاهی
ندهد ، فیلوملا خواهرش را با صدای دوك در بافتن آگاه کرد . این نوع نیز
در نظر ارسطو پسندیده نیست .

دیكائيوگنیس - ترگودیا نویس سده چهارم . از آثارش چند سطر باقی
مانده . رک . Nauck. T.G.F.², p. 775 . در داستان قهریسیان پسر پس از
مرگ پدر بلباس تبدیل بتزل باز گردد ، و چون نقش پدر را بیند ، بگرید
و دیگران او را بشناسند .

گزارش الکیمنوس - در اودوسنیا Odyss. VIII, 521

خوئیفوروی - ترگودیای انیسخلوس Choephores V, 168

پولئیدوس - از قرار بایوتر ، این مرد از نقادان ادب بوده و در یونان
نقد ادب جزو هنر سوفسطائیان بود ، ولی Hardy گوید این مرد ترگودیا
نویس بود و همان کسی است که نامش در دیودوروس آمده . رک .
Diodorus of Sicily XIV, 46, 6.

تودئیئوس - از این ترگودیا معلوماتی نیست .

فینئیدای - یاز معلوماتی نیست در یونان باستان دخترانزا هنگام تولد در کوهستان می گذاشتند تا هلاک شوند.

استدلال نادرست - در اینخصوص رك . Hardy, p. 83

فرستاده دروغین - از این ترگودیا معلوماتی نیست.

۱۷

انجام دادن - باید پوشیده نماید که بنظر ارسطو ، در داستان سخن چیزی است ثانوی . انجام دادن اینجا یعنی بشکل کامل در آوردن .

گرگینوس - از ترگودیای این نویسنده که شاید نام امفیپارائوس داشته معلوماتی نیست .

پر موهبت - یعنی کسی که طبع فطری دارد ، نه کسی که در نتیجه ورزش و درس شعر گوید .

شیدا (مانیکوس) - از حیث لغت یعنی دیوانه . یونانیان میگفتند شاعر هنگام شعر گوئی بهوش نیست و ملهم میباشد . و افلاطون در بعضی رسایل بطور از دیوانگی ستایش کند . رك . Phaed. 245 A . شمس قیس گوید « شاعر نظم سخن بهشوت طبع خویش کند . . . و فرق بیار است میان آنچه بهشوت و خوش آمد طلبند ، و آنچه برای نیکوئی و ستودگی خواهند ، و شعر فرزند شاعر است » المعجم فی معاییر اشعار العجم . چاپ لندن و تهران .

آلهه - مقصود اینجا Artemis است که در اصل از خدایان ایرانی بود بنام اتاهیتا سپس ناهید شد .

مقصود از رفتن - مقصود از رفتن اورستیس و رفیقش ، آوردن مجسمه آلهه بود بآئینه .

پروپتیدس - در فصل شانزدهم ذکر نمود.

۱۸

گزه گشائی (لوسین) - در فرانسوی و انگلیسی denouement گویند.
در ترجمه عربی و ابن سینا حل و ربط آمده ما عین واژه یونانی را به فارسی
گردانده، چه مقصود گشودن رشته پیچ اندر پیچ وقایع است
لینکنوس - در فصل یازدهم ذکر این ترکودیا را کرد.

و باز - در اینجا متن افتادگی دارد. برای تصحیح رك. Bywater, p. 53
و باز Rostagni, p. 105

چهار نوع - برای بحث در این چهار نوع رك. کتاب Bywater, p. 250

ایلیانوس - برای غایشنامه‌های بدین نام رك. Nauck. T.G.F.², p. 963

اکسیونیس - باز رك. Nauck, p. 965

فشیوتیدس و پلثیوس - بقلم سوفوکلیس. رك. Nauck, p. 282, 239, 554

فورکیدس و پرومیتشوس - غایشنامه‌های ساتوریک بقلم ائیسفیلوس. رك.
Nauck, p. 83, 62

آگائون - از قرار معلوم آگائون در ایام خود شهرتی بسزا داشته
و ارسطو مکرر نام او را میبرد.

۱۹

هلو بلاغت - در رساله بلاغت سه گونه سخن ذکر کرده (۱) بقصد
کسب اعتماد شنوندگان. (۲) بقصد تأثیر بر احساسات شنوندگان.
(۳) بقصد تأثیر بر افکار شنوندگان. اینجا تنها بدو نوع اخیر متوجه

شود. رك . Rhet. 1356^a1, 1378^a20, 1403^a20 . باز رك . دافش نامه علانی بقلم ابن سینا . چاپ تهران . ص ۵۶

دل انگیز - در خواندن این کلمه در متن یونانی اختلاف هست .
بمکس Hardy و Spengel ما بر اساس ترجمه ابو بشر و Rostagni ترجمه کردیم .

طرز گفتار - اینجا یعنی لحن و چگونگی سخن . اما نزد نحویان معنائی دارد معادل Figures of Speech . ایرانیان و عرب در گذشته σχήματα τῆς λέξεως را میگفتند البديعیات اللفظیة ، و σχήματα διανοίας البديعیات المعنویة . رك .

Medieval Islam, von Grannebaum. Chicago Univ. 1945, p. 327

پروتاگوراس - استاد سوفسطائی نامی سده پنجم که ذکرش در آثار افلاطون خیلی آمده . این مرد سخن شناس پیش از ارسطو تفاوت میان امر و درخواست و پرسش و پاسخ را بحث نموده . و این از قرار کتاب Diogenes Laertius 9,53 . ولی البته این ایرادی که از هومیروس گرفته و اینجا تذکور ، بی مورد است .

۲۰

از جمله کسانی که گفته این فصل از ارسطو نیست یکی Ritter است . گرچه مطالبش بیشتر راجع بصرف و نحو و فقه اللغة باشد ، باید فراموش نکرد در یونان صرف و نحو از تفسیر شعر بیان آمد . رك . کتاب بابائز ص ۲۶۰

گفتار (لیکسیس) - در این بابت رك . مقدمه ابن خلدون فصل « علم اللغة » ص ۴۸

حرف (ستوخینیون) - یعنی دحرف تهجی . نخست افلاطون آن را

یعنی عنصر element استعمال نمود ، سپس ارسطو . نامهای اسلامی گاهی عنصر گاه اسطقس گفته .

نیم صدا دار — نزد نحویان یونانی اینها مانند سین و زاء و حرف کسا و پسا است که بعدها با حروف ساکنه ، حروف سالمه Consonants نامیده شد . در این خصوص در رسایل افلاطون رك .

Thaet. 203 B ; Cratyll. 424 C ; Phileb. 18 B.

تند — برای این اصطلاحات نزد نحویان یونانی رك . کتاب بایواتر ص ۲۶۶

حرف عطف — متن یونانی در این قسمت و در حرف تعریف ، خوانا نیست ، و این سبب اختلاف شده . جای حرف عطف حرف وصل نیز میتوان گفت . در یونانی هر دو لفظ از نام اعضای تن آدمی آمده . رك .

Rhet. 1407^a02

اسم (اونوما) — اینجا شامل اسم وصف و ضمیر نیز هست . رك . رساله تفسیر که پیشینیان گاهی العبارة نامیده . De Interp. 16^a20 . ابن سینا در بخش منطق از رساله نجاه گوید « الاسم لفظ مفرد ، يدلّ علی معنی ، من غیر ان يدلّ علی زمان وجود ذلك المعنی من الإزمئة الثلاثة » ص ۱۱

فعل (ریا) — شرح در رساله تفسیر نیز هست . رك . De Interp. 16^a6-8 . این لفظ نزد افلاطون شامل صفت هم بوده . رك . Cratyll. 399 A . شاید بدین سبب ابن سینا در منطق آن را کلمه گوید ، نه فعل . « الكلمة لفظ مفردة تدلّ علی معنی و علی الزمان الذي كان ذلك المعنی موجوداً فيه لموضوع ما غیر معین ، كقولنا مشى ، فانه يدلّ علی مشي لماش غیر معین فی زمان قد مضى » ص ۱۱ . باز رك .

Goichon : *Lexique de la Langue Philosophique d'Ibn Sina*, p. 353

حالت (پتوسیس) — در ایام ارسطو این لفظ هنوز معنای حالت را بالتمام نداشت . ابن سینا در گزارشنامه خویش گوید « قصریف » ولی در

منطقی. « اداة » آمده. « اما الاداة فهي لفظة مفردة ، انما تدل على امر
لمعنى يصح ان يوضع او يحمل بعد ان يقرن باسم او كلمة ، كقولنا في ، وعلى »
کتاب النجاة . ص ۱۱

قول (لوگوس) - شرح این در رساله تفسیر آمده. رك. 17^a1. De Interp.
ابن سینا گوید « القول كل لفظ مركب » رك. النجاة ص ۱۲. باز « اما
القول فهو كل لفظ مؤلف ، جزئه معنى ، و منه قول تام و منه قول غير تام »
رك. Goichon : *Lexique de la Langue Philosophique d'Ibn Sina*, p. 319.
باز رك. کتاب زاد المسافرين ناصر خسرو « اندر قول » ص ۷

جانور دویا - این تعریف آدمی را ارسطو جاهای دیگر نیز آورده. رك.
Metaph. 1030^a14 و باز در Topica 130^b8, 103^a27. و نزد ابن سینا نیز. رك.
دانش نامه علایی ص ۱۹

۲۱

ساده (هپاوس) - در باره اسم ساده و مرکب. رك. رساله تفسیر
De Interp. 16^a23 و در رساله بلاغت Rhet. 1404^a36. ابن سینا گوید مفرد
و مرکب. رك. کتاب النجاة. ص ۵

هرم و کائیکو کسانثوس - در نظر بعضی ها متن اینجا افتادگی دارد.
ترجمه عربی افزوده « المتضرع الى رب السموات ».

معمولی (کوریون) - بایواتر گوید

established or familiar or propre name of a thing

زبان نا آشنا (گلوئا) - هاردی گوید *nom insigne* . مقصود اینجا هر
کلمه ای که از زبان اثینه دور بود « چه زبان بیگانه *foreign* ، چه متعلق

بدسته‌ای جداگانه *dialect*، چه آنچه از استعمال افتاده *obsolete* که شمس قیس «مجهزات» نامند.

درخت (دورو) - این عبارت اخیر در متن یونانی نیست و فقط در ترجمه عربی آمده. بر خلاف روستانی ما وجودش را لازم شمرده چه ممکن نیست مترجم عربی اینرا از خود آورده باشد.

استعاره (میتافورا) - این لفظ در یونانی یعنی جا بجا نموده شمس قیس گوید «استعارات نوعی از مجاز است و مجاز ضد حقیقت است». رشید الدین وطواط در فصل استعارات تفسیری بهتر دارد. *رك. حقائق السحر في دقائق الشعر*. چاپ تهران. یا ترجمه عربی این کتاب بقلم شواربی. چاپ قاهره ص ۱۲۲. ارسطو شرح استعارات را در رساله بلاغت نیز دهد. *رك.*

Rhet. 1405^a3 ; 1410^b36 باز در رساله *جدل 6.2. 140^a9* *Topica*

جنس (گینوس) - ابن سینا گوید «الجنس هو المقول علی کثیرین مختلفین بالانواع فی جواب ما هو» *کتاب النجاة*. ص ۸. باز *رك.*

Goichon : *Lexique de la Langue Philosophique d'Ibn Sina*, p. 405

تیغ روئین - این دو مثال از ایام Vahlen به امید و کایس منسوب گشته که در منظومه کثارموی گفته، ولی معنی بدرستی معلوم نیست. شاید اولی یعنی شمیر روئین و دوم کاسه‌های یادکش.

قیاس تناسب (انالوگون) = analogy. شمس قیس مانند ابن سینا گوید تمثیل «این نوع استعاراتی است بطریق مثال... و این صنعت خوشتر از استعارات مجرد باشد» *المعجم فی معاییر اشعار المعجم*. برای تمثیل یا قیاس تناسب نزد ارسطو *رك.*

Nic. Eth. 1131^a31 باز *Rhet. 1410^b36* باز *Metaph. 1070^b17*

و انواع قیاس نزد ابن سینا *رك. کتاب النجاة* ص ۳۱

جام بی می - این امثال از غایبانه‌ای است بنام ایرانیان بقلم تیموثئوس که قطعاتش باقی است رك . Frag. 22 edit. Wilamowitz . باز رك . Hardy, p. 85

آرایی (کوسموس) - روستانی عقیده دارد که شرح کلمه آرایی در اینجا از متن افتاده Rostagni, p. 128 .

ساختگی - کلمات نوساخته را یونانیان (اونوما توپوئیثیا) می‌گفتند رك . Topica VI, 2 از جمله کلماتی که خود ارسطو برای تعبیر افکار خویش ساخته دو صفت است $\epsilon\kappa\epsilon\iota\nu\epsilon\upsilon\varsigma$ (Metaph. VI, 7) و باز $\phi\iota\lambda\omicron\lambda\omicron\gamma\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$ (Nico. Eth. I, 8) و دیگر اصطلاح فلسفی انتلیخیا است که اروپائی‌ان اکنون بکار برند و نزد اسلامی‌ان نیز مستعمل گشت ، هر چند گاهی آن را الکلمات ترجمه مینودند . رك . رساله ابن سینا « کتاب فی النفس علی سبیل الاختصار ومقتضی طریقه المنطقیین » چاپ فاندیک قاهره . ص ۲۷

مذکر - این تقسیم اسامی را بذکر و مؤنث و میانہ ، نخست پروتاگوراس ، استاد سوفسطائی ، نمود . رك . رساله بلاغت Rhet. 1407^b7 باز کتاب فهرست ابن الندیم چاپ مصر ص ۲۴ .

پنج - این پنج مثال در متن یونانی نیست ، ما مانند بعضی دیگر ، آن را از ترجمه عربی ابو بشر اقتباس کرده .

۲۲

ذکر این فصل در رساله بلاغت آمده رك . Rhet. 1404^a39 . و در باره انتخاب کلمات رك . Rhet. 1404^b1-8 آثار این فصل در کتاب فقه اللغة بقلم ابن فارس که سیوطی ذکر نموده ، درست آشکار است . رك . کتاب المزهرة . ج ۱ ص ۲۳۵

کلیوفون - ذکر کلیوفون در فصل دوم آمد. سنلوس یکی از ترگودیا نویسان بود. اریستوفانیس، کومودیا نویس نامدار اثینه، گوید سخن سنلوس بی نمک و سرکه مزه ندارد.

سخن عامی (ایدیوتیکون) - بایواتر گوید

the prosaic as opposed to the poetic mode of expression.

برای فرق میان سخن عامی و سخن شاعرانه نزد افلاطون رك. Laws 890 A. باز Symp. 178 B. Phaed. 258 D

مقا (آینیکا) - برای وجود استعاره در مقا رك. رساله بلاغت Rhet. 1405^b4, 1405^a35 در لغز و مقا شمس قیس گوید « لغز آنست که معنی از معانی در کسوت عبارتی مشکل متشابه بطریق سنوال بپرسند ... » باز رك. شرح رشید الدین وطواط در فصل مقا و دیگر در فصل لغز. حدائق السحر چاپ تهران و ترجمه عربی ص ۱۷۱ و ۱۷۲

زبان بیگانه (بربریسوس) - یونانیان هر نا یونانی را بربروس یعنی بیگانه گفته و زبان یا کلمات نا مفهوم بیونیوا بربریسوس نامیده و ضد آن میشود هلنیسموس *hellenism and barbarism* شمس قیس گوید « غریب » و این عین ترجمه یونانی است. و سیوطی در کتاب المزهر گوید « حوشی الکلام و حشیه و غریبه » رك. ج ۱ ص ۲۳۳. ما گان میهریم این نیز از تأثیر رساله ارسطو است نزد دانشمندان اسلامی.

درهم کرده - در رساله بلاغت گوید آمیختن کلمات معمولی و نا آشنا سخن را زیندگی دهد. رك. Rhet. 1414^a25 باز گوید مرد در سخن رانی باید اینها را درهم کند Rhet. 1404^b18

اوکلیدس - از این نقاد معلوماتی نیست. اینجا معنی اشعار اهمیت ندارد، مقصود چگونگی تمدید و تغییر کلمات است. از جمله نقادانی که شاعران را در صحنه نمایش تنقید می نمودند، اریستوفانیس کومودیا نویس

بود و بویژه اورپیدیس، را در يك غایشنامه سخت استهزاء نموده.

امثال — این سه مثال از هومیروس است بدین ترتیب Iliad XVII, 265
Odys. IX, 515 ; XX, 259

اریفرداس — معلومات درستی از او نیست.

استعاره — برای اهمیت استعاره در سخن رانی رك. Rhet. 1404^b32

نبوغ (اوفوئیا) — مقصود اینجا موهبت فطری و هنر طبیعی باشد ،
آنچه از درس و کوشش نیاید. رك. رساله اخلاق Nic. Eth. 1114^b6

۲۳

لذت مخصوص — هر نوع شعر چون دارای شروط هنر باشد لذت
مخصوص را میبخشد. لذت مخصوص در ترگودیا و اپروئیا یکی است ، ولی
در ترگودیا در شکلی جمیع و کاملتر است. رك. گزارش Els^a در مجله
Aristotle, ... H.S.C.P. XLIX, p. 194

هشت ترگودیا — در این موضوعهایی که ذکر نموده خیلی شاعران
ترگودیا ساخته. رك. بایو اتر ص ۳۰۹

قبرصیان — برای قطعات منظومه قبرصیان و ایلیدای کوچک رك.
Epicorum Graecorum Fragmenta, Kenkil. Leipzig. 1877 k

۲۴

گفتار — در رساله بلاغت نیز ذکر استعارات زنده و دلپذیر هومیروس
را میکند. رك. Rhet. 1411^b31

يك مجلس شنیدن — یعنی در يك جلسه . در جشن دیونوسیوس مسابقه میان سه شاعر بود ، و هر شاعر سه ترگودیا غنایش میداد ، و پس از سیده پنجم باضافه يك غنایش ساتوريك . مجموع اینها در حدود پانزده یا شانزده هزار بیت میشد . ایلایادا میان شانزده و هفده هزار بیت است .

اندام — در رساله بلاغت گوید شیوه نویسندگی باید سنگین باشد .
رك . Rhet. 1407^b26

همانند بودن — لزوم تغییر و تنوع در رساله بلاغت نیز آمده . رك .
Rhet. 1371^a25

خایمون — در فصل اول از او گفت .

تعاقب هکتور — این واقعه در ایلایادا آمده رك . Iliad XXII, 205

لذت بخش — باز متذکر شود که مقصود شعر ترگودیا لذت بخشیدن است از راه ایجاد شگفتی . باز در رساله بلاغت . رك .
Rhet. 1371^a31, 1404^b10

قیاس (سرالوگیسموس) — ابن سینا گوید « قول مؤلف من اقوال ، اذا سلم ما اورد فيه من القضايا ، لزم منه لذاته قول آخر ، و اذا اوردت القضايا فی مثل هذا الشيء الذي یستی قیاساً او استقراء او تمثیلاً ستیت حیثند مقدمات » در رساله اشارات . باز رك .
Goichon : *Lexique de la Langue Philosophique d'Ibn Sina*, p. 338

پیشین و پسین — ابن سینا گوید المتقدم والمتأخر antecedent and consequence
در دانش نامه علائی میگوید پیشی و سپسی .

داستان حمام — در گذشته همه کتاب نوزدهم اودوسئیا نام نیپترا Niptra میدادند . اینجا مقصود اییات 248-265 است . اودوسئیس بزبان سردی

یگانه، وصف پوشاك اودوسنیوس را میکند. پس پینیاوپه بخود گوید اگر این مرد از پوشاك اودوسنیوس آگاه است، داستانش نیز باید راست باشد.

خرد ناپذیر (ألوگون) - شمس قیس گوید «مجدّ استحالت عقلی».

الکترا - این ترگودیا از سوفوکلیس است. بازیهای پوثیک هر چهار سال يك مرتبه بافتخار اپولون در جشن بزرگی برپا میشد.

موسیائنا - این گویا بقلم ائیسخلوس بوده. رك. Nauck T.G.F., p. 47

اودوسنیوس لب دریاد - این در فصل سیزدهم اودوسیائنا است. رك. Odys. XIII, 116 در آنجا گوید اودوسنیوس را در حال خواب بر آب دریا نزدیک ایثاکا از کشتی پیاده کردند.

۲۵

مسئله‌ها (پرویلیا) - از این لفظ که در لغت یعنی سختیهای در پیش راه مقصود مشکلاتی بود که نزد استاد یا در گروه دوستان موضوع گفتگو قرار میدادند. چنانچه در آثار افلاطون نیز ذکرش مکرر آمده. و اساس مسئله همیشه يك سختی بود که در حلش اختلاف داشتند و این در مدرسه‌های دوره اسلامی نیز معمول بود.

شاعر - در آغاز ارسطو سه قاعده گذارد که در حل مسئله‌ها ما را یاری کند. (۱) شبیه سازی شاعر، مانند نقاش، میشود بر سه گونه باشد، یا آنچه‌ناکه چیزها بوده، یا آنچه‌ناکه گویند، یا آنچه‌ناکه باید باشد. (۲) شاعر که بوسیله سخن شبیه سازد، در استعمال کلمات يك آزادی مخصوص خود دارد. سیوطی در کتاب المزهر گوید «والشعراء امراء الكلام، یقصرون الممدود، ویمدون المقصور، و یقدمون و یؤخرون و یومنون و یشیرون، و یختلسون و یهیرون و یستمیرون...» چاپ قاهره

ج ۲ ص ۱۷۱ . (۳) شروط درستی در هنر شعر و هنرهای دیگر یکی نیست . هر کدام میدان فمالتی است جدا گانه .

صورتگر دیگر - یعنی مانند مجسمه ساز .

یکی از سه طرز - در فصل دوم گفت مردمانا میتوان چنین و چنین وصف نمود . اینجا گوید چیزها را ، تا آنکه شامل همه اوصاف شعری کلیتاً باشد .

تغییرات سخن - آنچه در فصل ۲۱ شرح داد . باید یاد آورد که همه رساله جواب ارسطو است بانتقادات افلاطون در رساله جمهوریت . جائی که گوید سخنان و اوصاف هومیروس مخالف حقیقت است . و پوشیده نیست که شاعران را در گذشته سرچشمه دانش و خردمندی میشماردند و سخنانشانرا فصل الخطاب میدانستند . ارسطو گوید حقیقت علمی يك چیز و حقیقت شعری چیز دیگر . شعر يك مقصود و وظیفه و وسایل و شروط درستی دارد که مخصوص آن است . ولی نباید استنتاج نمود که ارسطو بنظریه هنر تنها محض هنر *art for art's sake* عقیده داشته ، زیرا این نظریه بعدها در دوره عیسویت پیدا شد . هنگامی که پیشوایان دینی از يك سو نمی توانستند زیبایی اشعار هومیروس را منکر شوند و از سوی دیگر عقیده خدایان بی شمار و اخلاق نکوهیده آنانرا بپذیرند . پس گفتند باید بشعر تنها از نقطه نظر سخن و چگونگی تعبیر نظر نمود نه از وجهه راستی و درستی مطلب .

هنر سیاست - این هنر در نظر یونانیان شامل دستور و ترتیب زندگی آدمی بوده . رساله سیاست ارسطو که با رساله اخلاق خود مربوط نمود ، این نظریه را درست نشان دهد .

ذاتی و عرضی - ابن سینا گوید « قد قيل فی التمييز بين الذاتي والعرضی ، ان الذاتي مقوم والعرضی غیر مقوم » رك .

باز رجوع شود بتحقیق بسیار ژرف استاد پژوهنده دکتور پینیس در کتاب
« مذهب الذرة عند المسلمين » ترجمه عربی دکتور ابوریح. قاهره ص ۱۷ و ۱۸.

عدم توانائی - اینجا یعنی عدم هنرمندی چه هنر در نظر ارسطو يك نوع
قوت و توانائی است. فردوسی گوید « توانا بود هر که دانا بود ».

انتقادات - مقصود آنکه وجود مسئله خود يك نوع انتقاد بر شاعر
است.

چون امور نا ممکن ساخته باشد - Ueberweg گوید طرز سخن اینجا
دلیل است که این رساله سخن رانی بوده و بشنوندگان القا میشده.

تعاقب هکتور - که در فصل ۲۴ ذکر نمود.

فیزه‌هاشان - این بیت از هومیروس است . رك . Iliad X, 152 . این
ترتیب خوبی نیست ، ولی شاعر گوید بیشتر چنین میکردند .

قاطرها - از هومیروس . رك . Iliad I, 50

دولون - باز از هومیروس Iliad X, 316 مسئله آنکه اگر دولون بد
ترکیب بود ، چگونه میشد تندپا باشد ، و جواب آنکه شاید مقصود
آنکه زشت رو بود .

زنده‌تر - باز از هومیروس Iliad IX, 202

همه خدایان - باز از هومیروس Iliad X, I

تنها او - باز از هومیروس Iliad XVIII, 489 مسئله آنکه چه طور
هومیروس گوید ستاره بزرگ بنات النمش Big Bear تنها در دریا تجسّد یعنی
غروب نکند . جواب آنکه این ستاره از همه مشهور تراست و مشهورترین

بودن خود يك نوع تنها بودن است . در بوندعشن این مجموعه ستارگان ، هفت آورنگ نام دارند . رك . مقاله استاد پهای در دانشگاه لندن .
Henning : J.R.A.S. Oct. 1942

هیپاس - بعضی گویند شاید از نقّادان آواخر سده پنجم بوده . برای این مثال که از هومیروس است ، و بسته به چگونگی خواندن کلمه باشد ، رك . کتاب بایوتر ص ۳۳۷ و باز ۳۷۵ Fyfe : *Aristotle's Art of Poetry*, Oxford, p. 75

اپیدوکلیس - در ناره شرح این مثال رك . بایوتر ص ۳۳۹

ایهام (امفیولیا) - برای شرح این مثال که از هومیروس است Iliad X, 251 رك . بایوتر ص ۳۴۰ و روستائی ص ۱۶۴ . در شرح ایهام شمس قیس گوید « بگمان افکندن است ، و این صنعت چنان بود که لفظی ذو معین بکار دارد ، یکی قریب و یکی غریب ، تا خاطر سامع توجّهت معنی قریب رود ، و مراد قایل معنی غریب باشد » المعجم فی معاییر اشعار العجم . باز شرح رشید الدین وطواط در فصل ایهام . چاپ تهران و ترجمه عربی ص ۱۳۵ .

خدایان می ننوشیده - خدایان برای خود مشروبی داشتند بنام نکتار که مانند می با آب درهم میکردند . آدمیژاد که مرگ پذیر است از این مشروب محروم بود چه هر که مینوشید زنده جاوید میشد .

نیزه برنجی - این از هومیروس است Iliad XX, 272 . زره اخیلوس که هفائستوس برایش ساخته بود يك روی زرین داشت و دو روی روئین و دو روی فلزی . هومیروس گوید نیزه فی که اینیاس بر اخیلوس یرتاب کرد ، از دو روی گذشت و در روی زرین باز ماند .

مسئله - روی زرین البتّه روی خسارچی بود ، پس چگونه از دو رو گذشت و در روی زرین باز ماند .

جواب - هر چند از دور و گذشته آن روی زرین نخستین بوه که
نیزه را باز داشت .

گلوکون - همان مفسر اشعار هومیروس است که افلاطون ذکر کرده
Ion 530 D زك . روستانی ص ۱۶۶ .

ایکاریوس - در این مسئله زك . بایواتر ص ۳۴۴ و روستانی ص ۱۶۷ .

زئوکسیس - در فصل ۶ ذکرش آمده .

میدینیا - در ترگودیا ، چون ایاسون میدینیا را بیرون کرد ، ناگهان
ایگیثیوس پادشاه ائینه پیدا شد و او را پناه داد . این امری بود نا محتمل ،
چه بوقایع دیگر علاقه ای نداشت .

۲۶

کدام يك - معلوم میشود نزد مفکران روزگار افلاطون و ارسطو
اختلاف بوده ، که کدام يك عالی تر است و ارزش بیشتر دارد ، شعر
اپوپوئیا یا ترگودیا . و از قرار رساله نوامیس افلاطون (Laws 658 D) بعضی
اعتقاد داشته شعر اپوپوئیا عالی تر است ، ولی ارسطو نخست دلایل آنها را
ذکر نموده ، ردّ کند و از ترگودیا طرفداری نماید .

دیسکوس - همان قطعه گردی است از چوب که اکنون نیز در
مسابقه های ورزشی پرت کنند .

سکولا - شاید مقصود غایبی است که در فصل پانزدهم ذکر کرد . زك .
روستانی ص ۱۷۱

مونیسکوس - در باره مونیسکوس و کالیپیدیس زك . بایواتر ص ۳۵۴
و روستانی ص ۱۷۲

را پسود - اینها کسانی بودند که در دربار سرکردگان و در جشنهای عمومی حاضر میشدند و قباى قلاب دوخته پوشیده و تاجی بر سر نهاده و بر تخت نشسته پس از ستایش خدایان قطعه‌هایی از اشعار هومیروس با آب و تاب میخواندند . و در پی این کار از شهر بشهر میرفتند . کلبه عربی راویه تقریباً همان معنی را دهد و شاید در تقلید آنها برده حماد راویه ، آن مرد ایرانی نامدار ، همان پیشه را داشت و اشعار عرب را میخواند .

سوسیستراتوس - از سوسیستراتوس و مناسیتوس معلوماتی نیست .

وظیفه هنر - در نظر ارسطو غایت اپوپوئیا و ترگودیا یکی است ، و وظائف هر کدام مشابه است ، یعنی ایجاد لذتی که از جنبش حس شفتت و ترس آید . تشابه میان منظومه‌های هومیروس و ترگودیا را همه یونانیان قدیم میپذیرفتند و افلاطون نیز آنرا گفته . رك . رساله جمهوریت .
Rep. 605 C . رك . بكتابی که بایزاتر از آن نقل کند .

Adam : Die aristotelische Theorie von Epos, p. 33.

فهرست اصطلاحات از سطو

- ۱ - تلفظ کلمه یونانی بنابر دستور Erasmus
- ۲ - (م) یعنی از قرار ابو بشر مَقّی، (س) از قرار ابن سینا، (ش) از قرار ابن رشد.
- ۳ - شماره ها بنابر ترتیب Bekker بی دو شمار نخستین
- ۴ - ترجمه انگلیسی از قرار Bywater و فرانسوی از قرار Hardy

ἀγαθός	— —	agathós (50a28...) — good — bon	خوب
ἀγαθοί	— —	agathoi (60b2) — excellences — qualités.	زیبندگیها - محسنات
ἀγγελία	— —	angelia (54b5) — announcing — annonce	آگهی
ἀγνοία	— —	agnoia (52a30...) — ignorance — ignorance.	ندانستن - نادانی
ἀγών	— —	agón (50b18...) — (م) المناظره (س) public performance — concours.	مسابقه هموسی - الجهاد (م) المناظره (س)
ἀγωνίζομαι	— —	agonizomai (60a9..) — coming forward — être en scène	خود پیش آوردن
ἀδιαιρέτος	— —	adiaretos (56b22..) — indivisible — indivisible.	تقسیم ناپذیر
ἀδυναμία	— —	adunamia (60b17) — lack of power — impuissance.	نا توانی
ἀδυνάτον	— —	adunaton (61b9) — impossible — impossible.	نا ممکن - محال
αιθή	— —	aethé (50a25..) — characterless — dépourvues de caractères.	خالی از خلیات
αἴνιγμα	— —	ainigma (58a24..) — enigma — énigme.	معمّا
αἴσθησις	— —	aisthesis (51a7) sensuous presentment — perception.	ادراك حسی
		(54b16) — stage-effect — representation.	نمایش
		(54b38) — consciousness — reconnaissance.	آگاهی
αἴσχος	— —	aischos (49a35) — ugliness — laideur	زشتی
αἰτία	— —	aitia (48b4) — reasons — causes.	سبب، علت (س)

ακολουθεῖν	— —	akoluthēin (48a3..) — follow — ramener.	متابعی نمودن
		(49b10..) — agree — توافق داشتن	سازگار بودن
		with — aller de paire avec	
ακρόασις	— —	akrōasis (59b22) — hearing — audition.	حس شنیدن
ἄκρων	— —	ákron (57a2..) — extremity — extrémité.	کناره
ἀληθής	— —	alethés (60a24) — true — vraie.	راست
ἄλογον	— —	álogon (54b6) — improbable —	نا معقول — خرد ناپذیر
		irrationnel.	
ἁμάρτημα	— —	hamártema (49a34) — mistake — dé-	نقص — زلل (م)
		faul.	
αμαρτία	— —	hamartia (53a9) — error of jud-	اشباهکاری — خطأ (م)
		gement — erreur.	
ἄμετρα	— —	ámētra (51b1) — in prose — en prose.	سخن نا موزون
ἀμφιβολία	— —	amphibolia (61a25) — equivocal term — mot a	ابهام
		double sens.	
ἀναγκαῖον	— —	anankaion (54a29..) — necessity —	لزومیت — وجوب
		nécessité.	
ανagnóρισις	— —	anagnórisis (52a29..) — (ش) (س) (م) —	شناسائی — استدلال (م)
		recognition — reconnaissance.	
ἀνάγνωσις	— —	anágñosis (62a17) — reading — lecture.	خواندن
ἀναίσθητος	— —	anaisthetos (50b39) — imperceptible — im-	نا محسوس
		perceptible.	
ἀνάλογον	— —	análogon (57b9) — analogy —	مثیل (س) — قیاس تناسب
		analogie.	
ἀνάξιος	— —	anáxios (53a4) — underserving — sans mériter	نا مستحق
ἀναπαίστος	— —	anapaistos (52b24) — anapaest —	ایات اناپاستوس
		vers anapastique.	
ἀνομοίος	— —	anomoios (49b30) — diverse —	گوناگون — نامانند
		dissemblable.	
ἀνώμαλος	— —	anómalos (54a26..) — inconsistent — inégal	نا پایدار
		a lui même.	
ἀόριστος	— —	aóristos (49b14) — not limited — pas limité.	نا محدود
απαγγελία	— —	apangelia (49b26) — narrative — récit.	داستان سرائی
απαθής	— —	apathés (53b39) — devoid of suffering —	خالی از رنجبری
		sans coup de malheur.	
ἀπεικάζει	— —	apeikázō (47a19) — portray — tracer	صورت کشیدن
		l'image.	
ἄπειρον	— —	ápeiron (51a17) — infinity — infinité.	بی پایان
ἀπεργασία	— —	apergasia (48b18) — execution —	نگاراش — الفعل (م)
		(50b20) — getting up — mise en scène.	آرامشگی

ἀπιθάνον	— —	apithanon (61b12) — unconvincing — in-	غیر مقنع
		croyable.	
ἀπλοῦς	— —	haploos (49b11) one kind — uniforme.	بر یک نوع
		(52a10) — simple — simple.	سادہ
		(53a12) — single — simple.]	یگانہ
ἀποκοπή	— —	apokopé (58b2) — curtailed — raccourcis	محدوف
ἀποκρίσις	— —	apókrisis (56b12) — answer — reponce.	پاسخ - جواب
ἀπορία	— —	aporía (54b21) — lack of invention — faute de	ناتوانی
		mieux.	
ἀπρεπές	— —	aprepés (54a30) — incongruous — manque	نا شایسته
		de convenance.	
		(59b34) — incongruous —	نا موافق - نا سازگار
		choquant.	
ἀρετή	— —	areté (48a3) — virtue — vertue (م) (ش)	نیکوئی - فضیلت - الفیله (م) (ش)
		(58a18) — perfection — qualité essentielle	نیکی - کمال
ἄρθρον	— —	áρθρον (56b21) — arti- (ش) (س) الفاصله	حرف تریف - الفاصله (س) (ش)
		cle — article.	
ἁρμονία	— —	harmonía (47a22) — har- (م) (س) الوزن	آهنگ - النظم (م) (س)
		mony — mélodie.	
ἀρχιτέκτων	— —	architékton (56b11) — professor of the art —	استاد هنر
		spécialiste.	
ἄσημος	— —	áseμος (56b35) — non-signifi- کتندہ	بر معنی دلالت نا کنندہ
		cant — dépourvu de signification.	
ἀσθένεια	— —	asthéneia (53a34) — weakness — senti-	سستی احساسات
		ment.	
ἄτεχνος	— —	átechnos (54b31) — inar- (م) بلا صناعة	دور از هنر - بلا صناعة (م)
		tistic — étrange a l'art,	
ἀτραγῶδον	— —	atragodon (52b3) — untragic —	از تاثیر ترگو دیائی دور
		éloigné du tragique.	
ἀτυχία	— —	atuchia (52b37) — ill-fortune — malheur.	بدبختی
αὐλήσις	— —	aulesis (48a9) — flute- play- (م) اولیطیس	مزماری زنی - اولیطیس (م)
		ing — jeu de flute.	
αὐλος	— —	aulos (61a18) — flute — flute.	مزمار - المزف (س)
αὐτομάτον	— —	automáton (52a5) — chance —	اتفاق - الاتفاق (س)
		hasard.	
αὐτοσχεδιάσμα	— —	autoschediásma (48b23) — im- (س) ارتجیل	بدیهه گوئی - ارتجیل (س)
		provisation — improvisation.	
ἄφρονον	— —	áphonon (56b35..) — mute — muette.	حرف بی صدا
ἄψυχος	— —	ápsychos (52a34) — inanima- (م) غیر المتنفسه	بی جان - غیر المتنفسه (م)
		te — inaniqué.	

βαρβαρισμός — —	barbarismós (58a24.) — barbarism — بربریا (م) — barbarisme.
βαρύτης — —	barýtes (56b33) — grave — grave — سنگین - الصلابه (م)
βλαβηρός — —	blaberós (61b23) — corrupting — mé- — اخلاقاً زیان آور — chant.
βραχύτης — —	brachýtes (56b32) — short — (م) — کوتاه - الاتقاض — brève.
γελοῖον — —	geloion (49a36.) — — خندناك - المپاترة (م) الاستهزاء (ش) — ridiculous — risible.
γένος — —	gónos (47b8) — genus — genre. — جنس - جنس (م) (س)
γενόμενα — —	genómena (51b17) — things that have — اور واقع شده — happened — choses arrivées.
γλῶττα — —	glótta (57b1.) — stran- — زبان نا آشنا - لسان (م) لفة (س) — ge word — non insigne.
γνώμη — —	gnómé (50a7) general truth — ce qu'ils — حقیقت کلی — décident.
γνώσις — —	gnosis (52a30.) — knowledge — con- — دانائی - دانستن — naissance.
γραφῆ — —	graphé (55a1) — picture — ta- — نقش - الكتابات (م) — bleau.
δασύτης — —	dasýtes (56b32) — aspirated — (م) — سطر - الاتصال — rude.
δεινόν — —	deinón (53a22) — horrible — pro- — هولناك - صعب (م) — voque la crainte.
δέσις — —	désis (55b24) — com- — گره افتادگی - رباط (م) (س) (ش) — plication — nœud.
διακομίζειν — —	diakomodein (58b6) — ridicu- — مورد استهزاء قرار دادن — le — railler sur la scène.
διὰλεκτος — — —	diálectos (58b32) — language of common — زبان گفتگو — life — conversation
διάνοια — — —	diánoia (50a6.) — — اندیشه - الاعتقاد (ش) (م) برای (س) — thought — pensée.
διαπονεῖν — —	diaponein (60b3) — elaborate — être — زحمت کشیدن — travaillé.
διατηρεῖν — —	diaterein (54b15) — — در نظر داشتن — observer.
διαφορά — —	diaphorá (48a16) — — تباین - الفصل (م) — différence.

διδασκαλία	—	didaskalia (56b5) — explana- tion — expression verbale.
διήγησις	—	diégesis (56b11) simple state- ment — récit.
διηγηματική	—	diegematiké (59a17) — nar- rative — imitation narrative.
διθύραμβος	—	dithýrambos (48a14) — dithyramb — dithyrambe.
διορίζειν	—	diorizein (47b23..) — make distinction — faire distinction. (50b21) — to distinguish (م) حدّد — — déterminer.
διορισμός	—	diorismos (57a7) — dividing point — divi- sion de la phrase.
διπλοῦς	—	diplous (53a13) — double — double.
δόξα	—	dóxa (53a10) — reputation — re- nommée. (61b10) — opinion — opinion commun عقیده عمومی
δράμα	—	drama (48a28) — (م) دراما طریقات (س) drama — drame.
δραματικός	—	dramatikós (59a19..) — (م) درما طیفیاتا dramatic — dramatique.
δύναμις	—	dýnamis (47a9) — capacity — effet
δυνατόν	—	dynatón (51b16) — possi- ble — qui pourrait arriver.
δυστυχία	—	dystuchia (51a13) — bad fortune — infortune. بدبختی
ἐγκώμιον	—	enkómion (48b27) — pane- gyrics — éloges.
ἔθος	—	éthos (61a27) — custom — usage. اصطلاح
εἶδος	—	eidos (47a8..) — specie — espèce. (س) (م) نوع (م) نوع (49a8) — formative element — élément constitutif. جزء صورت دهنده
εἰκονογράφος	—	eikonográphos (54b9) — portrait-painter portraitiste. صورتگر
εἰκονοποιός	—	eikonopoiós (60b9) — maker of likeness — qui façonne des images. شبیه ساز
εἰκός	—	eikós (48b29..) — probability — vraisemblance. احتمال

ἐκπληκτικός — —	ekplektikós (54a4..) —	astounding — cause of surprise.	دهشت آور
ἐκπλήξις — —	ékplexis (55a17..) —	surprise — surprise.	شگفتی
ἐκστατικός — —	ekstatikos (55a34) —	be beside him- self — s'abandonner au délire.	از خود بیخود شده
ἐλεγεία — —	elegeia (47b12) —	elegy — élegy.	مرثیه — (النایا) (م)
ἐλεεινός — —	eleenós (53b17) —	arousing pity — suscite la pitié.	شفقت انگیز
ἐλεος — —	éleos (56b1..) —	pity — pitié.	شفقت — (رحمة) (م) (س)
ἐλεγειοποιός — —	elegiopoios (47b14) —	elegiac-poet — poète elegiaque.	شاعر مرثیه ساز
ἐμβόλιμα — —	embólina (56a29) —	interlude — chants intercalés.	اندرگاهان — (الدخيلة) (م)
ἐμμετρον — —	émmetra (50b14) —	in verse — en vers.	سخنان موزون
ἐναντίον — —	enantion (52a22) —	contrary — contraire.	متضاد
ἐναργές — —	enarges (55a24) —	vividness — netteté.	روشن بودن
ἐξηλλαγμένον — —	exellagmenon (57b3) —	altered in form — modifié.	تغییر شکل نموده
ἐξάμετρος — —	hexámetros (49a27) —	hexameter — hexametre.	وزن شش گانه — (الوزان السدسیه) (م)
ἐξοδος — —	éxodos (52b16) —	exode — de — exode.	بیرون شدن — (خرج الرقص) (م)
ἐπεισόδιον — —	epeisódion (49a28..) —	act — épisode.	پرده
	(52b16) —	episode — épisode.	افزایش
ἐπεκτεταμένον — —	epektetaménon (57b2) —	lengthened out — nom allongé.	کشیدگی یافته
ἐπιεικής — —	epieikés (52b35) —	good — bon.	خوب
	(62a2) —	cultivated — distinguée.	فرزانه
ἐπισκοπεῖν — —	episkopein (60b22) —	reflect — examiner.	پژودش
ἐπιτιμημα — —	epitimema (56b14) —	criticism-reproche.	انتقاد — (تجذین) (م)
ἐποποιία — —	epopoia (47a13..) —	epic poem — épopée.	اپوبونیا
ἔπος — —	épos (49a5..) —	epic poem — épopée.	اپوس
ἐποποιός — —	epopoios (47b14) —	epic poet — poète épique.	شاعر اپوس ساز
ἔργον — —	érgon (49a30) —	work — travail.	کار
	(50a31) effect —	œuvre.	ناتیر فعلی — (عمل) (م)
	(51a31) —	function — œuvre.	وظیفه — (فعل) (م)
	(62a18) —	acting — representation.	نمایش دادن

ἑρμηνεία	— —	hermeneia (50b14) — expression — traduction.	تعبیر
εὐδαιμονία	— —	eudaimonia (50a17) — happi- (م) — ness — bonheur.	فرخندگی - الفاضلین
εὐλογως	— —	eulogos (60a35) — probable — avoir air de vérité.	معقول
εὐμνημονεῦτον	— —	eumnemonyton (51a5) taken in by memory — aisément saisir.	بآسانی در یاد داشت
εὐπλαστος	— —	euplastos (55a33) — easily assume mood — se façonne à leur gré.	بآسانی بحالت آمده
εὐσύνοπτος	— —	eusynoptos (51a4) — be taken in by eye — aisément embrassé du regard.	بآسانی بنظر فرا گرفته
εὐτελής	— —	eutelés (48b26) — mean — vulgaire. (58b22..) — poor — médiocre.	پست بی ارزش
εὐτυχία	— —	eutuchia (52b37) — good fortune — bonheur.	نیک بختی
εὐφραίνειν	— —	euphrainein (50b2) — delight (م) — — plaire.	لذت بخشیدن - سرور
εὐφύια	— —	euphyia (59a7) — genius — dons naturel.	نبوغ
ἐυχή	— —	euché (53a35) — wish — préférence (م) — (56b11) — prayer — prière (س) — re	دلخواه - الدعاء درخواست - التضرع
ἐφεξής	— —	ephexés (52a1..) — natural séquence — suite naturelle.	تابع طبیعی
ζωγράφος	— —	zographos (60b8) — painter — peintre.	نقاش
ζῷον	— —	zoon (48b7) — animal — animal. (50b35..) — living creature — animal.	جانور چیز جاندار
ἡδονή	— —	hedoné (48b18) — pleasure — plaisir.	لذت
ἡδύ	— —	hedu (60a17..) — giving pleasure — agréable.	لذیذ - دلپذیر
ἡδυσμένος	— —	hedysménos (49b25) — with (س) — pleasurable accessorie ^s — relevé d'assaisonne- ment.	چاشنی دار - ملائم جداً
ἠθικὴ τραγῳδία	— —	ethiké tragodia (56a1) — tragedy of character — tragédie de caractère.	ترگودای اخلاقی
ἠθικός	— —	ethikos (60b3) — with character — comportent caractère.	اخلاق جلوه دهد
ἠθογράφος	— —	ethographos (50a28) — (م) — character painter — peintre de caractère.	نقاش اخلاق - یکتب عادات

ἦθος	— —	ethos (49b38..) — character —	خلق - العادة (م) (ش)
		caractère.	
ἡμιφωνόν	— —	hemiphonon (56b25) — semi-vowel —	نیم صدا دار
		demi-voyelle	
ἥρω κόν μετρον	— —	heroikón métron (59b32) — heroic me-	وزن هروئیک
		tre — mètre heroic.	
θαυμαστόν	— —	thaumastón (60a12) — marvellous —	شگفت آور
		merveilleux.	
θεατρα	— —	theatra (53a34) — (م) —	نمایش کنندگان - المعروف بشیطرون
		audiences — public.	
θεωρία	— —	theoria (50b38) — view — la vue.	نظر
		(56b9) — inquiry — question.	تحقیق
θρήνος	— —	threnos (52b24) — lamenta-*	نوحه گری - الاتعاب (م)
		tion — complainte	
ιαμβεῖον	— —	iambeion (69b19) — iambic verse —	ایبیک - ایبیک (س)
		vers iambique.	
ιαμβίζω	— —	iambizo (48b32) — to lampoon —	درشت گوئی - خاون (م)
		lancer des railleries	
ἰδέω	— —	idéu (49b8) — form — forme,	شکل
		(58a26) — nature — essence.	صورت
ἰδιος	— —	idios (49b16..) — peculiar to —	خاص - مخصوص
		propre à	
ἰδιωτικόν	— —	idiotikón (58a21) — prosaic — banal.	بسیار عامیانه
ἰκανός	— —	hikanos (49a8) — sufficient — assez.	باندازه کفایت
		(59b13) — due use — parfaitement*	با کفایت
καθάρσις	— —	kathársis (55b15) purifying —	یاک خودن - تطهیر (م)
		purification	
		(49b28) — purgation — (م) —	پاکسازی - تنقی و نظف
		purgation.	
καθ' ἑκάστον	— —	kath' hekaston (51b7) — the singular — le par-	فردی
		ticulier.	
καθόλου	— —	kathólon (51b7) — universal — general.	کلی
κακία	— —	kakia (48a3) — vice — vice.	زشتی
		(49a32) — fault — vice.	عیب - شر (س)
		(53a8) — vice — (م) الرذيلة (ش)	بدگوهری - جور
		méchance etc.*	

- κακοδαίμωνία — kakodaimonia (50a17) — misery — infortune. نا فرخندگی
 καθ'αυτον — kath'auton (60b16) — directly connected — ذاتی
 rapporte a elle même.
 καλόν — kalon (47a10) — good — belle. خوب — الجودة (م)
 (48b25) — noble — belle با تکوه
 (50b36) — beauty — beauté. زیبایی — الجودة (م)
 (58b21) — fine — beau. زیبا
 κατηγορία — kategoria (62a5) — censure — reproche. طعن
 κατά φύσιν — kata physin (47a12) — naturel order — ترتیب طبیعی
 ordre naturel.
 κατά μέρος — kata meros (47b28) — one after the other — یکی پس دیگر
 other — tour a tour.
 κατά μικρον — kata mikron (48b23) — gradual — petit a petit. اندک اندک
 κατά συμβεβηκός — kata symbebikós (50b16) — accidental — acci- قرعنی
 dentelle.
 κιθάρισις — kitharisis (48a10) — lyre play — چنگت زنی — الاعدود (م)
 ing — jeu de cithare.
 κοινόν — koinón (47b10) — common — commun. مشترك
 κόμμος — kómmos (52b18) — commos — comos. کوموس
 κορυφαίος — koryphaios (61b32) — conductor — سر کرده بازیگران
 coryphée.
 κόσμος — kósmos (49b33) — equipment — آرایش — جمال و حسن (م)
 — ordonnance.
 (57b2) — ornamental word — اسم آرایشی
 d'ornement.
 κυρίον ὄνομα — kyrion ónoma (57b1) — (م) (م) — واژه معمولی — حقیقی (م) (م)
 ordinary — nom courant.
 κωμῳδία — komodía (47a14) — (م) قومودیا (م) — کومودیا — هجاء (م)
 comedy — comedy.
 λαμπρά λέξις — lamprá léxis (60b4) — ornate diction — گفتار درخشان
 — élocution brillante.
 λεκτικός — lektikós (49a24) — speakable — گویا
 de la conversation.
 λέξις — léxis (50b13) — diction — élocution. گفتار — المقوله (م)
 (60b12) — language — langage. زبان
 λόγος — lógos (47a22) — lan- سخن — القول (م) الكلام (م)
 guage — langage.
 (56b21) — speech — locution. قول
 (60a27) — story — sujet. داستان

λύσις	— —	lysis (55b24) — de-	ش (س) (م) حل	بگشائی - حل
		nouement — d'enouement.		
		(60b6) — solution — solution.		
μαθήσεις	— —	mathéseis (48b7) — lessons —	دانشنامهها - تعلیمات (م)	
		connaissance.		
μανικός	— —	manikós (55a33) — with touch of madness —	شیدا	
		exalté.		
μεγαλοπρέπεια	— —	megaloprépeia (59b29) — grandeur — gran-	شکوه	
		deur.		
μέγεθος	— —	mégethos (49b25) — magnitu-	بزرگی - عظم و مداد (م)	
		de — étendue.		
		(59b25) — length — étendue.		درازی
μεθόδος	— —	methodos (47a12) — inquiry — recherche.		مبحث
μελοποιία	— —	melopoia (49b33.) — song (م) التلحين (س)	آواز - (نغمه (م) التلحين (س)	
		— chant.		
μέρος	— —	meros (49b16) — constituent	اجزاء ترکیب کننده	
		part — element constitutif.		
		(51a33) — part — partie.		اجزاء
μεταβολή	— —	metabolé (52a23) — chan-	دگرگونگی - گردش - تغییر (م)	
		ge — revirement.		
μεταφορά	— —	métaphorá (57b6) — meta-	استعاره - تأدی (م) نقل (س)	
		phor — metaphore.		
μέτρον	— —	métron (47a30) — verse — vers.		بیت شعر
		(47b15) — meter — mètre.		وزن
μήκος	— —	mékos (49b12) — length — étendue.	امتداد - درازی	
		(56a14) — scale — étendue.		درازی
απο μηχανής	— —	apo mechanés (54b1) — sta-	واقعہ خدائی - الحيلة (م)	
		ge-artifice — intervention divine.		
μιαιρός	— —	miarós (52b36) — odious — répugnant.	نفرت آور	
μιμᾶσθαι	— —	mimeisthai (47a17) — to imitate — imiter	تشبیه ساختن	
		(48a18) — to make — représenter.	جلوه دادن	
μίμησις	— —	mimesis (48a24) — (ش) (س) (م)	تشبیه - تشبیه و محاكاة (م) (س) (ش)	
		imitation — imitation.		
μῖμος	— —	mimos (47b10) mime — mime.	میم	
μνήμη	— —	mnème (54b37) — memory — le souvenir.	یاد آوری	
μόριον	— —	móron (47a11) — constituent	اجزاء ترکیب کننده	
		part — partie constitutive.		

- μορφή — — morphē (48b12) — form — forme. شکل - صورة (م)
- μολθρία — — mochtheria (53a9) — de- — بد منشی - تعب (م) بد مرشی - بد منشی
- μῦθος — — mýthos (47a9) — plot — (ش) (س) (م) داپتان - الخرافة (م) (س) (ش) فable.
- μῦσος — — mýsoun (62b6) — curt — mesquin. بریده
- νόμος — — nómos (48a15) — custom — usage. رسم
- (55b5) — nomie poetry — nome. نوموس
- ξενικόν ὄνομα — — xenikon ónoma (58a22) — unfamiliar — نا ممول
- term — mot étranger à l'usage.
- ὄγκος — — onkos (59b28) — body — ampleur. اندام - حجم
- ὀδυνηρός — — odynerós (52b12) — painful — qui fait souffrir. دردناك
- οἰήσις — — oîésis (61b3) — notion — idée. عقیده
- οἰκείος — — oikēios (53b11) — proper — propre à. ویژه - مخصوص
- οἰκονομεῖν — — oikonomēin (53a29) — ex- — (م) دیر (م) پروراندن مطلب -
- cute — économie de l'œuvre.
- οἰκτρός — — oiktros (53b14) — piteous — provoque la pitié. دلسوز
- ὅλον — — holon (50b25) — whole — entière. تام
- (51a35) — whole — le tout. کل
- ὁμαλόν — — homalon (54a26) — consistency — (م) اتساوی - یابدار
- constance.
- ὁμοίον — — hómoion (54a23) — like reality — res- — مانند اصل
- semblance.
- ὄνομα — — onoma (56b21) noun — nom. اسم - نام
- ὀξύτης — — oxýtes (56b33) — acute — aigue. تند - الحدة (م)
- ὀργίλος — — orgilos (54b12) — quick to anger — violent تندخو
- ὀρθότης — — éorthótes (60b14) — correctness — règle d'appréciation. درستى
- ὁρισμός — — horismós (57a26) — definition — définition. تحدید
- ὥρος — — hóros (49b23) — definition — dé- — (م) (س) حد - حد
- finition. (59b18) — limit — limite. حد
- ὀρχηστῆς — — orchestés (47a27) — dancer — danseur. رقاص

πόσος	— —	pósos (47a10) — number — nombre.	چند - کم (س)
πράγμα	— —	pragma (50b35) — thing — chose.	موجود - چیز
πράγματα	— —	prágmata (50a15..) — incidents — faits.	وقایع - الامور (م)
πράξις	— —	praxis (49b36..) — action — عمل (م)	کردار - کنش - فعل
πράττειν	— —	práttrein (51b9..) — to do — faire.	کردن
πράττοντες	— —	práttontes (48a1) — agents — صاحبان افعال - کنندگان — hommes en action.	
προαγορεύσις	— —	proagoreusis (54b5) — foretelling — prédire	پیش گوئی
προαιρέσις	— —	proairesis (50b9) — moral purpose — رفتار — ligne de conduite.	اختیار - اراده در کردار
πρόβλημα	— —	probléma (60b22..) — problems — مسائل - مشکلات — problèmes.	
πρόλογος	— —	prologos (52b16..) — prologue — پیش گفتار - مقدمة الكلام (م) — logue — prologue.	
προσβολή	— —	prosbolè (56b26..) — addition — بهم زدن لب یا زبان — rapprochement de la langue ou lèvre.	
προσωδία	— —	prosodia (61a22) — mode of reading — چگونگی خواندن کلمه — l'accent.	
πρόσωπον	— —	prósopon (49a36..) — mask — صورت عاریه - وجه المستخره (س) — masque.	
πρότερον, ὕστερον	— —	próteron, husteron (60a21) — antecedent, consequence — پیش و پسین - المتقدم والمتاخر (س) — antecedent, consequence.	
πτῶσις	— —	ptosis (57a18) — case — حالات - التصريف (س ش) — le cas.	
ῥαψωδία	— —	rhapsodia (47b22) — rhapsody — چکامه - رقص الـدستبند (م) — rhapsody.	
ῥῆμα	— —	rhema (57a14..) — verb — فعل - الـکلمه (س ش) — verbe.	
ῥῆσις	— —	rhesis (50a29) — speech — سخن ران - کلام (م) — tirade.	
ῥυθμός	— —	rhythmós (47a29..) — rhythm — ايقاع - إيقاع (س) — rhythme.	
σατυρική ποιησις	— —	satyriké poiesis (49a22) — satyric poetry — شعر ساتوریک - ساتوریتون (م) — satyrique.	
σαφήνεια	— —	sapheneia (58a34) — clearness — روشنی — clarté.	
σεμνή λέξις	— —	semné lexis (58a21) — distinguished shed diction — سخن برآزنده - عقیف (م) — noble.	
σεμνός	— —	semnós (48b25) — grave — رزين — a l'âme élevé.	
σημαντική	— —	semantiké (57a1..) — significant — دلالت کننده - signi- — significatif.	

σημείον	— —	semeion (49a25..) — evidence — indice.	دلیل
		(54b21) — sign — signe.	نشانه
σκευοποιός	— —	skeuopoiós (50b20) — costumier — homme proposé aux accessoires.	آنکه دستگاه تهیه کند
σκηνή	— —	skené (53a27..) — stage — la scène.	صحنه نمایش-المسكن (م)
σκηνογραφία	— —	skenographia (49a18) — scenery — peinture de la scène.	آرایش صحنه نمایش
σοφός	— —	sophós (56a22) — clever — habile.	زربخت
σπουδαίος	— —	spoudaios (49b18) — good — bonne.	خوب
		(49b24) — serious — de caractère élevé.	جدی - الحریص (م) کامل الفضيله (س)
στάσιμον	— —	stasimon (52b17) — stasimon — stasimon.	ستاسیجون - المقام (م)
στάσιμος	— —	stasimos (59b34) — grave — grave.	زین
στοιχείον	— —	stoicheion (56b20) — letter — lettre.	حرف-اللفظ (س) اسطقس (م)
στοχάζεσθαι	— —	stochazesthai (52b28..) — to aim at — viser.	آماج قرار دادن
συλλαβή	— —	syllabé (56b21..) — syllable — syl-labe.	مقطع-مقطع (س) (ش) - syl-
συλλογισμός	— —	sylllogismos (55a4..) — reasoning — syllogisme.	قیاس
σύμφυτον	— —	symphuton (48b5) — natural — (54b22) — congenital — congénital.	در نهاد آدمی موجود ما درزاد
συναπεργάζεσθαι	— —	synapergazesthai (55a22..) — work out — donner l'achèvement.	انجام دادن
σύνδεσμος	— —	syndesmos (56b21..) — conjunction — conjonction.	حرف عطف - الرباط : (س) (ش)
συνεχής	— —	synechés (52a15) continuous — co-herent.	پیوسته - متصله (م)
συνήθεια	— —	synetheia (47a20) — practice — habitude.	ورزش - العادة س-
σύνθεσις	— —	synthesis (58a28) — combination — assemblage.	ترکیب بندی - ترکیب (م)
συνθετός	— —	syntheté (56b35..) — composite — composé.	مركب
σύνολον	— —	synolon (47a16) — viewed as a whole — d'une manière générale.	بطور کلی
συνεχῶς	— —	synorásthai (59b19) — be taken at one view — embrasser du regard.	بیک نظر فرا گرفتن
σύνριγος	— —	syringos (47a26) — pipe — syrinx.	نای - الصفیر (م)

σύστασις	— —	sýstasis (50a15) — combination — assemblage.	ترکیب بندی
		(52a19) — structure — constitution.	ساختن
		(53a15) — story — combinaison.	ساختن
		(53b2) — structure — agencement.	ترکیب بندی
σύστημα	— —	sýstema (56a11) — body — ensemble.	مجموعه
σχῆμα	— —	schéma (47a19) — form — dessin.	شکل
σχηματα τῆς λέξεως	— —	schemata tes léxeos (56b9) — turns to spoken language — modes de l'élocution.	طرزهای گفتار
τάξις	— —	táxis (50b37) — order — ordre.	انتظام — ترتیب (م)
ταπεινός	— —	tapeinós (58a20) — mean — basse.	رکیک — پست
τέλειος	— —	léleios (49b25) — complete in itself — complète.	کامل
τέλος	— —	telos (57a7..) — end — fin.	پایان
		(50a22) — purpose — fin.	غایت
τερατοῦδες	— —	teratodes (53b9) — monstrous — suscitent l'horreur.	موحش
τετράμετρον	— —	tetrametron (49a21) — tetrameter — tétramètre.	وزن چهارگانه — رباعیه الون (م)
τεχνη	— —	techné (47a21) — art — art.	هنر — الصنعه (م) (س)
τραγικόν	— —	tragikón (53b39) — tragic — tragique.	با تاثیر ترگودیا
τραγωδία	— —	tragodia (47a13..) — tragedy — tragédie.	ترگودیا — طراغودیا (س) مدیح (م)
τριμέτρον	— —	trimétro (47b11) — trimeter — trimetre.	وزن سه گانه
τρόπος	— —	trópos (47a18) — manner — manière.	رو — گونه — وجه (س)
τροχαίος	— —	trochaíos (52b24) — trochee — vers trochaïque.	تروخیوس — طروخاس (م)
τύχη	— —	tyche (52a6..) — fortune — fortune.	فر — بخت
ὕμνοι	— —	hýmnoi (48b27) — hymns — hymnes.	ترودهای دینی — الثناء (م)
ὑπεναντία	— —	hypenantia (55a26) — incongruities — nature à choquer.	امور نامواری
ὑπόθεσις	— —	hypothesis (55a14) — supposition.	فرض
ὑποκριτής	— —	hypocrités (49a16) — actor — acteur.	بازیگر — الاخذ بالوجوه (ش.س) المنافقین (م)
ὑπερχυμένον ὄνομα	— —	hyperhereménon ónoma (57b2) — curtailed word — nom écourté.	اسم کوتاه گشته

φαῦλος	— —	phaulos (49b18) — bad — mauvais. (م) مزيف	بد
		(48b26) — ignoble — vils.	نكوهيده
		(54a20) — worthless — médiocre.	بی ارزش
		(62a4) — uncultivated — médiocre.	بی فرهنگ
φιλάνθρωπον	— —	philanthropon (م) تقیه (س) محبة الانسانية	حسن آدمیت
		(52b38) — human feeling — sentiment d'humanité.	
φοβερόν	— —	phoberón (53b1) — arousing fear — qui excite la crainte.	ترسناك
φορτικόν	— —	phortiké (61b27) — vulgar — vulgaire.	هاميانه
φυσικόν	— —	physikón (47b16..) — natural — naturel.	طبیعی
φυσιολόγον	— —	physiologon (47b19) physicist — naturalist.	چهرشاس
φύσις	— —	physis (49a24..) — nature — la nature.	چهر - طبیعت
		(51a24) — instinct — génie.	طبع فطری
φωνή	— —	phoné (47a20) — voice — voix.	صوت
		(56b35) — sound — son.	صدا
φωνήεν	— —	phoneen (56b25) — vowel — voyelle.	حرف صدا دار
χαίρειν	— —	chairein (48b8..) -- to delight in — prendre plaisir.	لذت بردن
χορηγία	— —	choregia (53b8) — extraneous aid — resource matériel.	وسایل خارجی - مؤنة (م)
χορός	— —	choros (49a17..) — chorous — chœur.	فرودستان - جماعة للمحبتين (س) المستبد (م)
χρῶμα	— —	choriá (48b19) — colouring — couleur.	رنگ آبی
χρόνος	— —	chrónos (57a18) — time — temps.	زمان
χρώμα	— —	chróma (47a18) — colour — couleur.	رنگ
χώρα	— —	chóra (55b4) — land — pays.	کشور
ψεῦδος	— —	pseude (60a19) — lie — tromperie	دروغ
ψιλόμετρον	— —	psilometria (48a11) — verse without harmony — vers non accompagné de musique.	نظم برهه
ψῖλος	— —	psilos (47a29) prose — prose. (س)	سخن برهه - الساذج
ψιλότης	— —	psilótes (56b32) — non-aspirated — ténue.	نرم - الرسل (م)
ψόγος	— —	psógos (48b27..) — invectives — blâmes.	هجویات
ψυχagogικός	— —	psychagogikos (50b18) — an attraction nature a séduire.	دلربا
ψυχή	— —	psyché (50a38) — soul — âme.	روان
		(60a25) — mind — esprit.	نفس

فهرست کتابها

۱ - در باره دیباجه

- RAWLINSON : *Herodotus* Oxford.
- H.W. SMYTH : *Aeschylus*. Loeb Classics. 1922.
- J. GILMORE : *Persika of Ktesias*, 1888.
- DRYDEN : *Plutarch's Lives*.
- XENOPHON : *Memorabilia*.
- MILLS : *Zarathustra and the Greeks*.
- BENVENISTE : *The Persian Religion*. Paris. 1929.
- BEVAN : *The House of Seleucus*. London 2 Vol. 1902.
- JOUGUET : *L'Impérialisme macédonien et l'Hellénisation de l'Orient*. Paris. 1926.
- GROTE : *A History of Greece*. Vol. XII.
- HERTZFELD : *The Archeological History of Iran*. London. 1935.
- BAILEY : *Zoroastrian Problems in the Ninth Century Books*.
- DEDEVOISE : *The Political History of Parthia*. Univ. of Chicago.
- CHRISTENSEN : *L'Iran sous les Sassanides*.
- SYKES : *A History of Persia*. 2 Vol.
- A. GHILAIN : *Essai sur la langue Parthe*. Louvain. 1939.
- WRIGHT : *History of Syriac Literature*. 1894.
- W.R. INGE : *The Philosophy of Plotinus*. 2 Vol. 1929.
- O'LEARY : *Arabic Thought and its Place in History*. London 1939.
- ARNOLD AND GUILLAUME : *The Legacy of Islam* Oxford 1931.
- E. LOOFS : *Nestorius and his Place in History*. 1914.
- E. G. Browne : *Arabian Medicine*. Cambridge. 1921.
- A. BAUMSTARK : *Geschichte der syrischen Literatur*. Bonn. 1922.
- DUVAL : *La Littérature Syriacque*. Paris 1899.
- GIBBON : *Decline and Fall of the Roman Empire*.
- AGATHIAS SCHOLASTICUS : *Patrologia Graeca*.
- BYWATER : *Supplementum Aristotelium*. Berlin 1886.
- LAND : *Anecdota Syriacorum*. Brill. 1875.
- H. LAMMENS : *Études sur le siècle des Ommayyades*. Beyrouth 1930.
- P. HITTI : *History of the Arabs*. London. 1946.
- G. L. Strange : *Baghdad during the Abbasid Caliphate*.

- LECLERC : *Histoire de la médecine arabe*.
- I. MADKOUR : *La Place d'al Farabi dans l'école philosophique musulmane*. Paris. 1934.
- WALTZER : *Plato Arabus*. London. 1934.
- A. PERRIER : *Yahya ben Adi*. Paris. 1920.
- In Memory of E. G. BROWNE : *Ajab Namé*. Cambridge.
- GOICHON : *Lexique de la langue philosophique d'Ibn Sina*. Paris.
- GOICHON : *La Philosophie d'Avicenne et son influence en Europe Médiévale*. Paris. 1944.

۲. — در باره فلسفه ارسطو .

- R. ADAMSON : *The Development of Greek Philosophy*. Edinburgh 1908.
- A. BENN : *The Greek Philosophers*. 2nd. ed. London 1914.
- TH. GOMPERZ : *Griechische Denker*. Engl. trans. 4 Vol. London. 1901-1912.
- L. ROBIN : *La Pensée Grecque et les Origines de l'Esprit Scientifique*. Paris. 1923. Engl. trans. London 1928.
- W. Jaeger : *Paideia*. Engl. trans. 3 Vol. Oxford. 1939.
- *The Basic Works of Aristotle*. edit R. McKeon. New York. 1941.
- O. HAMELIN : *Le système d'Aristote*. Paris. 1920.
- W. D. ROSS : *Aristotle*. London. 1923.
- G. R. MURE : *Aristotle*. New York. 1932.
- A. M. GOICHON : *Vocabulaires Comparés d'Aristote et d'Ibn Sina*. Paris 1939.
- K. SVOBODA : *L'esthétique d'Aristote*. Berne. 1927.
- W. Jaeger : *Aristotle. Fundamentals of the History of his Development*. Oxford. 1948.

۳ — در باره رساله شعر ارسطو .

- L. COOPER AND A. GUDEMAN : *A Bibliography of the Poetics of Aristotle*. Yale Univ. Press. 1928.
- G. VALLA : *Arist. Ars Poetica* G. V. interprete. Venetiis. 1498.
- L. CASTELVETRO : *Poetica d'Aristotele vulgarizzata e sposta*. Vienna. 1570
- A. DACIER : *La Poétique traduite en français, avec des remarques critiques*. Amsterdam-Paris. 1692.
- T. TWINING : *Aristotle's Treatise on Poetry*. London. 1789.
- T. TYRWHITT : *De poetica liber*. Oxonii. 1794.
- E. BEKKER : *Arist. Poet.* (in *Arist. opera*) Berlin. 1831.
- E. EGGER : *La Poétique d'Aristote*. Paris. 1849.
- B. ST. HILAIRE : *Poétique trad. en français*. Paris. 1858.
- J. BERNAYS : *Zwei Abhandlungen über die aristotelische Theorie des Dramas*. Berlin. 1880.
- F. LASINIO : *Il commento di Averroë alla Poetica di Arist.* Pisa. 1872.
- J. VAULEN : *De arte poetica liber*. Berlin. 1868, 1874. Leipzig, 1885.
- D. S. MARGOLIOUTH : *Analecta orientalia ad Pœticam aristotelicam*. London. 1887.
- A. O. PRICKARD : *Aristotle on the Art of Poetry*. London. 1891.
- G. FINSLER : *Platon und die Aristotelische Poetik*. Leipzig. 1900.
- S. H. BUTCHER : *Aristotle's Theory of Poetry and Fine Art*. London, 1895, 1902.
- TH. COMPERZ : *Aristotele's, Poetik übersetzt und eingeleitet*. Leipzig. 1895.
- I. BYWATER : *Aristotle on the Art of Poetry*. Oxford. 1909.
- D. S. MARGOLIOUTH : *The Poetics of Aristotle, trans. from Greek into English and from Arabic into Latin*. London 1911.
- L. COOPER : *An Aristotelian Theory of Comedy*. Oxford 1924.
- H. PHILIPPART : *La théorie aristotélicienne de l'Anagnorisis*. *Revue des Etudes grecques*. 1925.
- J. TRATCH : *Die arabische uebersetzung der Poetik des Aristoteles...* Wien 11-11. 1928-1932.
- J. HARDY : *Aristote. Poétique*. Les Belles Lettres. Paris 1932.
- F. ALBEGGIANI : *Aristotele. La Poetica*. Firenze, 1934.
- E. EGGER : *Essai sur l'histoire de la critique chez les Grecs*. 2e. ed. Paris 1886.
- C. BENARD : *L'esthétique d'Aristote et de ses successeurs*. Paris. 1889.
- B. BOSANQUET : *A History of Aesthetics*. Allen and Unwin. 1892.
- J. WALTER : *Die Geschichte der Aesthetik in Altertum*. Leipzig. 1893.
- G. SAINTSBURY : *A History of Criticism and Literary Taste in Europe*. 3 Vol. London 1900.

- J. E. SPINGARN : *History of Literary Criticism in the Renaissance*. Oxford. 1912.
- J. E. SPINGARN : *Creative Criticism*. Oxford 1926.
- B. CHOCE : *Estetica come scienza dell'espressione e linguistica generale*. 5a. ed. Bari 1922.
- G. TOFFANIN : *La fine dell'Umanesimo*. Torino. 1920.
- M. ARNOLD : *Essays in Criticism*. London. 1865.
- L. ABERCHROMBEE : *Principles of Literary Criticism*. London 1932.
- A. QUILLER-COUCH : *The Poet as Citizen*. Cambridge 1934.
- A. ROSTAGNI : *Aristotele e aristotelismo nella storia dell'estetica antica*. Firenze 1921.
- J. MARITAIN : *Art et Scholastique*. Eng. trans. London. 1946.
- S. H. BUTCHER : *Some Aspects of the Greek Genius*. London. 1893.
- U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORF : *Einleitung in die attische Tragödie*. Berlin 1922.
- H. WEIL : *Etudes sur le drame antique*. Paris. Hachette.
- A. CROISSET : *Histoire de la littérature grecque*. Paris. 3ème. éd. 1929.
- J. MILTON : *Samson Agonistes*. Preface.
- G. E. LESSING : *Hamburgische Dramaturgie*.
- W. GOETHE : *Nachlese zu Aristoteles Poetik*. 1826.
- J. CROISSANT : *Aristote et les mystères*. Paris. 1932.
- A. GUDEMAN : *Aristoteles Peri Poitikon. Mit Einleitung, Text und Adnotatio critica...* Berlin. 1934.
- : *Die syrisch-arabische Uebersetzung der Arist. Poetik*. (Philologus, 1920. pp. 239-65.)
- W. F. TRENCH : *Function of Poetry accord. to Aristotle*. Studies. Dublin. Vol. XIX. Dec. 1930.
- G. F. ELSE : *Aristotle on the Beauty of Tragedy*. Harvard Studies in Classical Philology. XLIX. 1938.
- A. PH. MCMAHON : *On the 2nd. Book of Arist. Poetics...* Harvard Studies in Classical Philology. XXVIII 1917.
- L. LOBEL : *The Greek MSS. of Aristotle's Poetics*. Oxford 1934.
- A. ROSTAGNI : *Aristotele. Poetica*. Torino. 1945.
- P. H. EPPS : *The Poetics of Aristotle*. Univ. of North Carolina. 1942.
- A. H. GILBERT : *Literary Criticism from Plato to Dryden*. 1938.
- W. H. FYFE : *Aristotle's Art of Poetry*. Oxford. 1940.
- F. SOLMSSEN : *The origins and methods of Aristotle's Poetics*. Classical Quarterly XXIX. 1935.

۴ - کتابهای فارسی و عربی.

- ابن الندیم - الفهرست - قاهره ۱۳۶۸
- ابن ابی اصیبه - عیون الانباء فی طبقات الاطباء - قاهره ۱۸۸۶
- ابن القفطی - تاریخ الحکماء - لیپزیگ ۱۹۰۳
- مسعودی - التنبیه والاشراف - بغداد ۱۹۳۸
- مسعودی - مروج الذهب - بغداد .
- ابو حیّان توحیدی - مقابسات - قاهره ۱۸۶۹ .
- ابن خلدون - مقدمه - بیروت ۱۹۰۰ .
- ابن بطالان - خمس رسائل لابن بطالان ولابن رضوان المصری - قاهره ۱۹۳۷ .
- فارابی - رساله فی العقل - بیروت ۱۹۳۸ .
- ذکریا الرازی - رسائل فلسفیه - قاهره ۱۹۳۹ .
- ابن رشد - تلخیص کتاب المقولات لارسطو - بیروت ۱۹۳۲ .
- ابن رشد - تفسیر ۱۰ بعد الطبیعه لارسطو - بیروت ۱۹۳۸ - ۱۹۶۸
- ابن سینا - کتاب شفا - طهران ۱۳۰۳ .
- ابن سینا - کتاب الموسیقی - برلین ۱۹۳۱ .
- ابن سینا - تسع رسائل - قسطنطنیه ۱۲۹۸ .
- ابن سینا - کتاب النجاة - قاهره ۱۹۲۸ .
- ابن سینا - دانش نامه علائی - طهران .
- ابن سینا - رساله النفس - قاهره ۱۳۲۵ .
- ابن سینا - کتاب الاشارات - ترجمه فارسی . طهران .
- ظهیر الدین البیهقی - تاریخ حکماء الاسلام - دمشق ۱۹۶۶ .
- سیوطی - کتاب المزه - قاهره .
- صاعد الاندلسی - طبقات الامم - قاهره .
- ابن المبری - تاریخ مختصر الدول - بیروت ۱۸۹۰ .
- محمد علیخان فروغی - حکمت سقراط - طهران ۱۳۰۵ .
- محمد علیخان فروغی - سیر حکمت در اروپا - طهران ۱۳۱۰ .
- محمد علیخان فروغی - فن سماع طبیعی ابن سینا - طهران .
- ناصر خسرو - زاد المسافرین - برلین ۱۳۶۱ .
- ناصر خسرو - سفر نامه - برلین ۱۳۶۱ .
- ناصر خسرو - آلمی نامه - برلین ۱۳۶۱ .
- عبد الوهاب قزوینی - ابو سلیمان منطقی پنجستان - شالون ۱۹۳۳ .

- عبد الوهاب قزويني - بيست مقاله - بمبئي ١٣٠٧ .
- جاحظ - كتاب البخل - قاهره .
- احمد لطفى السيد - السياسة لارسطوطاليس - قاهره ١٩٤٧ .
- احمد لطفى السيد - علم الطبيعه لارسطوطاليس - قاهره ١٩٣٥ .
- ابن قتيبه - الشعر والشعراء - قاهره ١٩٣٢ .
- احمد عيسى - تاريخ البيارستانات في الاسلام - دمشق ١٩٣٩ .
- سامى النشار - مناهج البحث عند مفكرى الاسلام - قاهره ١٩٤٧ .
- عثمان امين - الفلسفة الرواقية - قاهره ١٩٤٥ .
- عبد الرحمن بدوى - ارسطو عند العرب - قاهره ١٩٤٧ .
- عبد الرحمن بدوى - التراث اليونانى في الحضارة الاسلاميه - قاهره ١٩٤٠ .
- بينيس - مذهب الذرة عند المسلمين . ترجمه عربى قاهره ١٩٤٦ .
- مصطفى عبد الرازق - تمهيد لتاريخ الفلسفة الاسلاميه - قاهره ١٩٤٤ .
- احمد فريد رفاعي - عصر المأمون - قاهره ١٩٢٨ .
- محمد عثمان نجافى - الادراك الحسى عند ابن سينا - قاهره ١٩٤٦ .
- كريم عزقول - العقل في الاسلام - بيروت ١٩٤٦ .
- محمد حسين قريش - سازوآمنگ باستان - طهران .
- شمس قيس رازى - المعجم في معاير اشعار المعجم - لندن .
- رشيد الدين وطواط - حداثق السحر في دقائق الشعر - طهران .
- مجتبى ميشوى - نامه نذر - تهران .
- پور داود - فرهنگ ايران باستان - تهران :
- مهدي بياني - نمونه سخن فارسي - تهران ١٣١٧ .

فهرست نامها

ابو القشقری ۳۴	ابراهیم المروزی ۵۴ و ۴۹
ابو نوح ۵۱	ابن البطریق ۵۸
ابو یحیی المروزی ۵۵ و ۵۲	ابن بطلان ۷۸
ابستاک ۳۸	ابن ابی اصبیمة ۵۴ و ۵۳ و ۵۲ و ۵۰ و ۴۸
ایبختارموس ۹۶ و ۱۰۰	ابن خلدون ۲۲ و ۴۸ و ۷۰ و ۷۳
اثاناسیوس بلدی ۴۳	ابن خمار ۵۷ و ۵۸
اثیسه ۱۹ و ۲۰ و ۲۵ و ۲۸ و ۲۹ و ۳۸ و ۳۹	ابن جزله ۵۸
اخیلئوس ۲۱ و ۱۲۱ و ۱۴۱	ابن رشد ۷۰ و ۷۴ و ۷۵ و ۷۶
الاخطل ۴۶	ابن زرعه ۵۸
ادسا ۲۸ و ۳۰	ابن سینا ۴۴ و ۵۵ و ۵۹ و ۶۸ و ۶۹ و ۷۰ و ۷۲ و ۷۳ و ۷۴ و ۷۵ و ۸۴
آبری ۷۱	ابن طعلوس ۷۵
آرامی ۲۲ و ۳۸ و ۳۰ و ۴۰	ابن الطیب ۵۸ و ۷۴
اربلا ۳۳	ابن المبری ۳۲ و ۳۷ و ۴۰ و ۴۳ و ۴۴ و ۵۳ و ۵۵
آرغیس ۲۳	ابن قتیبه الدینوری ۶۸
اردشیر دراز دست ۱۸ و ۱۹	ابن الفطی ۴۸ و ۵۰ و ۵۲ و ۵۴ و ۵۵ و ۵۷
اردشیر بابکان ۳۷ و ۳۸	ابن کریب ۴۹ و ۵۴
اردوان دوم ۲۴	ابن المقفع - عبد الله ۴۱ و ۵۰
اردوان سوم ۲۵	ابن المقفع - محمد بن عبد الله ۵۰
ارسطو ۲۱ و ۲۹ و ۳۲ و ۳۴ و ۳۵ و ۳۸ و ۴۰	ابن المعتز ۶۸
۴۱ و ۴۴ و ۵۰ و ۵۹ و ۶۸ و ۷۰ و ۷۵	ابن ناعم ۵۸
آرگاس ۹۵	ابن الندیم ۳۸ و ۴۰ و ۴۸ و ۵۰ و ۵۲ و ۵۳ و ۵۴ و ۵۶ و ۵۷
آرگوس ۱۱۱	ابن هندو ۵۷
اریستوفانیس ۹۵	ابو بشر متی ۴۹ و ۵۲ و ۵۳-۵۵ و ۵۶ و ۵۷ و ۵۸ و ۶۶ و ۶۷ و ۷۱ و ۷۲ و ۷۴ و ۷۵
اریفرا دس ۱۳۷	ابو حیان توحیدی ۵۷ و ۵۸
اریفوله ۱۱۷	ابو الحسن سیستانی ۶۸
اسرائیل الاسقف ۴۹ و ۵۱	ابو سعید السیرافی ۵۴
اسحق بن حنین ۵۳ و ۶۶	ابو سلیمان سجستانی ۵۵ و ۵۷ و ۵۸
استخر ۲۲	
استوداماس ۱۱۸	
اسکندر ۱۷ و ۲۱ و ۲۲ و ۲۴ و ۲۴ و ۲۸ و ۵۳	
اسکندر افرویدی ۲۹	
اسکندریه ۲۲ و ۲۸ و ۲۹ و ۳۰ و ۳۵ و ۴۳ و ۴۴	

اورود اول ۲۶	۴۵ و ۴۶ و ۴۸ و ۴۹
اوریدیپیس ۲۶ و ۱۱۵ و ۱۱۶ و ۱۱۸ و ۱۲۵	اسکندرنامہ ۴۳
۱۲۷ و ۱۳۶ و ۱۳۷ و ۱۴۴ و ۱۴۷	اسیدوروس ۳۹
اوستا ۱۹ و ۲۳ و ۲۵	اشکانی ۳۳ و ۳۴ و ۳۵ و ۳۶ و ۳۷ و ۳۸ و ۳۹
اوکلیدیس ۱۲۶	اصطافان اسکندرنی ۴۶
اوگوستوس - امپراطور ۲۹	آفریم ۳۰
اویدیپوس ۱۱۲ و ۱۱۵ و ۱۱۶ و ۱۱۸ و ۱۲۰	افلاطون ۳۰ و ۳۹ و ۴۸ و ۴۹ و ۵۰
۱۲۳ و ۱۴۲ و ۱۴۹	۴۳ و ۵۹ و ۸۱ و ۸۲
ایامیلیخوس ۲۹	افیکینیا ۱۱۳ و ۱۱۸ و ۱۲۰ و ۱۲۲ و ۱۲۳ و ۱۲۴
ایساگوگہ ۲۹ و ۳۰ و ۵۰ و ۵۵	اکاسیوس - جاثلیق ۳۴
ایلیانوس ۲۳	آگائون ۱۰۹ و ۱۲۱ و ۱۲۷
ایلیادا ۱۰۸ و ۱۲۰ و ۱۳۱ و ۱۳۹ و ۱۴۰ و ۱۴۹	آگائیس ۳۹
ائسخلوس ۱۷ و ۶۹ و ۱۳۷ و ۱۳۶	الکمنون ۱۱۷ و ۱۱۸
ایکادیوس ۱۴۷	الکینوس ۱۲۲
ایکاریوس ۱۴۷	الکیادس ۱۰۹
ایگیشوس ۱۱۶	امیدوکلیس ۱۳ و ۱۴۶
ایگیزوس ۱۴۷	امونیوس سکاس ۲۹
ب	اموی - دورہ ۴۵
بارسوما ۲۳	اناباسیس ۱۸
باوشتارک ۳۴	اندلسی - صاعد ۴۸ و ۴۹
بروبا ۲۴	انجیل - کتاب ۳۸ و ۳۹
برزویہ ۲۷	انتیگونه ۱۱۸
بقراط ۳۰ و ۳۶ و ۳۷ و ۴۲ و ۴۶ و ۵۷	انطاکیہ ۲۲ و ۳۰ و ۳۱ و ۳۵ و ۴۸ و ۴۹
بلاش اول ۲۳ و ۲۵	انوشیروان ۲۷ و ۳۵ و ۳۶ و ۳۷ و ۳۸ و ۳۹ و ۴۰ و ۴۲ و ۴۵ و ۴۸ و ۵۱
بطلمیوس اسکندرنی ۳۸	امرون ۴۶ و ۴۷
بنیامین ۵۴	امورا زردا ۲۰ و ۲۳
بن بنیشوع ۴۱	اوپوس ۱۴۹
بولس ایرانی ۳۵ و ۴۰	اودوستیا ۱۰۸ و ۱۱۶ و ۱۲۵ و ۱۳۹ و ۱۴۰ و ۱۴۲ و ۱۴۷ و ۱۴۹
بولس اجانیطی ۴۶	اودوستیوس زخی ۱۱۸
بوندھشن ۲۳ و ۴۲	اودوستیوس فرستاده دروغین ۱۲۳
بیت ارشام ۲۵	اورانیوس پزشکی ۳۹
بیت لاپات ۳۱	اورستیس ۱۱۳ و ۱۱۶ و ۱۱۷ و ۱۲۰ و ۱۲۲ و ۱۲۳
بیلی ۳۸ و ۴۱ و ۴۲	۱۲۵ و ۱۴۷
بیت الحکمہ ۵۱ و ۵۶	
بیهقی ۵۷ و ۵۸	

نام-طیوس ۵۴، ۷۱، ۷۳، ۷۶	پ
ثاسوس ۱۴۶	پارتیان ۳۴
تشیید ۱۰۷	پاکوروس ۳۶
تشیستوکلیس ۱۷	پارمیدس ۳۹
توکیدیدس ۳۹	پتولمائیوس ۴۱
توستیس ۱۲۲، ۱۲۵	پروکلوس ۲۹، ۳۹
تیودوروس ۲۹	پشیتا ۲۸
تیوفیلوس ۴۶	پروناگوراس ۱۲۸
تیودکتوس ۱۳۳، ۱۳۶	پلوتارخوس ۱۸، ۲۱، ۲۶
ج	پاونینوس ۲۹
جاحظ ۴۳	پنداروس ۱۴۸
جالینوس ۴۰، ۴۵، ۴۶	یولوی ۲۲، ۳۳، ۳۵، ۳۷، ۴۱، ۴۶، ۵۱
جورجیوس - طران حوران ۴۳، ۴۷	پوتاکوراس ۳۰
جولیانوس ۳۶	یورفورئوس ۲۰، ۲۹، ۵۰
ح	یوسون ۹۴
حارث بن کله ۳۶	یولوکریتس ۱۸
حبیش ۵۳	یولوگنوتوس ۹۴، ۱۰۴
حران ۲۸، ۳۵، ۴۸، ۴۹، ۵۲	یولوتیدس ۱۲۲، ۱۲۵
حکیم ایرانی ۳۴	پریسکیانوس ۳۹، ۴۰
حماد راویه ۴۷	ت
حنین بن اسحق ۴۴، ۴۶، ۵۲، ۶۶	تکریت ۵۶
خ	تالکونوس ۱۱۸
خالد بن یزید بن معاویه ۴۷ و ۴۸	تالاخوس ۱۴۷
خایرهون ۹۴ و ۱۴۱	تاسر ۲۳، ۳۷، ۳۸
خسرو پرویز ۴۳	تاکلوشا البابی ۴۳
خسرو دوم ۳۴	تورو ۱۲۲
خشایارشا ۱۷ و ۱۸	تودئیوس ۱۲۳
خیونیدس ۹۶	تیبیریوس ۳۴
خوئیفوروی ۱۲۲	تیرئیوس ۱۲۲
د	تیسفون ۳۵ و ۳۹
داستان وینیک ۴۱	تیاثیوس ۳۹ و ۴۲
دادار بن داد دخت ۳۷	تیموشتوس ۴۴ و ۵۱ و ۹۵
داربوش ۱۸، ۱۹ و ۲۰، ۲۱، ۲۲، ۳۳	ث
	ثابت بن قره ۳۵

سقراط ۱۹	داماسکیوس ۴۹ و ۴۰
سلم ۵۱ و ۵۶	دموستنیس ۴۹
سلوکیه ۲۵، ۲۶، ۲۵ و ۴۹	داناؤس ۱۱۳
سلامیس ۱۷ و ۱۴۸	دوریانها ۹۶
سهل بن هارون ۵۶	دوکاس ۷۶
سورن ۲۶	دوروس سریانی ۴۸
سوسیستراتوس ۱۴۸	دولون ۱۴۵
سوفوکلیس ۹۵، ۹۶، ۱۱۸، ۱۲۷ و ۱۴۴	دیایوگنیس ۴۹
۱۴۹	دیگایوگنیس ۱۱۳
سولون ۱۹	دیرقی ۵۳
سویروس سیوخت ۴۳	دیونوسیوس ۹۴
سیکایا ۹۶ و ۱۰۰ و ۱۴۸	دین کرت ۳۳، ۳۸ و ۴۱ و ۴۲
سیچلیکیوس ۴۹ و ۴۰	ر
سیحیون ۴۵	رازی - شمس قیس ۶۸
ش	رازی - محمد بن ذکریا ۵۶
شاپور ۲۸، ۳۴، ۳۶، ۳۷ و ۳۸	رامی - شرف الدین ۶۸
شوش ۲۱ و ۳۵	رافی - خلیفه ۵۴ و ۵۵
ط	ربولا ۳۳
طراوده ۲۱ و ۱۴۹	رها ۲۸ و ۳۰، ۴۱، ۴۲، ۴۳ و ۴۴، ۴۵ و ۴۳
ع	رواقی - فلسفه ۴۷
عباسی - دوره ۴۸	روفیل ۵۴
عبد العزیز ۴۶	ربو اردشیر ۴۵
عبد الملك - خلیفه ۴۶	ز
عمر بن عبد العزیز ۴۹	زبدۃ الحکمه ۴۴
غ	زتسپرام ۴۳
غزالی ۵۹	زینو ۱۸
غزفه ۵۷	زئوس ۳۳ و ۳۵ و ۱۴۶
ف	زئوکسیس ۱۰۴ و ۱۴۷
فارابی ۴۸ و ۴۹، ۵۱ و ۵۲ و ۵۴ و ۵۵ و ۵۶	س
۶۹، ۷۰ و ۷۱ و ۷۳ و ۷۵ و ۷۶	ساسانیان ۳۴ و ۳۷ و ۴۷ و ۴۹ و ۷۳
فارسی قدیم ۱۹ و ۲۲ و ۲۳	سترابون ۱۷
فائیدون ۴۹	سئولوس ۱۴۵
فراتادارا ۲۳	سرجیوس رأس عینی ۴۵ و ۴۶
	سکولا ۱۴۸ و ۱۴۰

کورش کوچک ۱۸ و ۱۹

کورش - مطران ۲۳

کوریلوس ۳۱

کوس ۲۳

گ

گاخا. ۲۰

گانومیدس ۱۴۶

گلوگون ۱۴۷

گوردز ۲۵

گندشاپور ۲۷، ۲۸، ۲۹، ۳۰، ۳۱، ۳۲، ۳۳ و ۳۴

گنویوئیکا ۴۲

ل

لاند ۴۰

لکونیان ۱۴۷

لکدایونیا ۱۴۷

لنکشوس ۱۱۲ و ۱۲۶

لیبیا ۴۱

م

ماراجی ۳۵ و ۳۶

ماراجای دوم ۴۴

مارگولیوٹ ۶۶، ۶۷ و ۷۲

مارمقی ۳۴

مارکوس کراسوس ۲۶

ماسرجویه پزشکی ۲۷

ماگنیس ۹۶

مانی ۴۱

مأمون - خلیفه ۵۱ و ۵۶

متوکل - خلیفه ۴۹ و ۵۳

مدرسه ایرانی ۳۰، ۳۱، ۳۲ و ۳۳

مروبه ۱۱۸

معنا - کشیش ۳۵

ملاتیپه ۱۲۰

مقتدر - خلیفه ۴۹

معتصد - خلیفه ۴۹

فلوطین ۲۹

فرماسب هندی ۲۸

فضل بن قرات ۵۴

فرهاد ۲۴

فورمیس ۱۰۰

فیلسترافوس ۲۵

فیروز ساسانی ۲۴

فیلون یهودی ۲۰ و ۲۸

فیلوکسنوس ۹۵

فیثیدای ۱۲۴

ق

قباد ساسانی ۴۵

قبرصیان ۱۲۲ و ۱۲۹

قسطن بن لوقا ۵۸

قدامه بن جعفر ۶۸

قویری ۴۹ و ۵۲

قیدروس ۲۸

ک

کاپیتیدیس ۱۴۸ و ۱۴۹

کتیسیاس ۱۸

کراتس ۱۰۱

کراتولوس ۲۰

کرو-وس ۱۹

کریت ۱۴۵

کرسفونتیس ۱۱۸

کرکینوس ۱۲۲ و ۱۲۴

کرئون ۱۱۸

کلپوفون ۹۵ و ۱۳۵

کسنوفون ۱۸ و ۱۹

کستوفانیس ۱۴۴

کفالینیان ۱۲۷

کندی ۵۵، ۵۶ و ۷۱

کن نشرین ۴۳

کوروش ۲۴

هرودوتوس ۱۷، ۱۹، ۱۰۸	منصور - خلیفه ۴۹ و ۵۰
هرقل ۴۲، ۴۶	مگارا ۹۶
هرکلیتوس ۳۰	منلاوس ۱۲۰ و ۱۴۷
هرکلید ۱۰۷	مناسیشوس ۱۴۹
هرمس بابلی ۳۸	مهدی - خلیفه ۳۲
هکتور ۱۴۱	مهرداد دوم ۲۴ و ۲۵
هوبریس ۱۸	مونوفوزیتها ۲۱، ۲۲، ۳۵ و ۴۳
هومیروس ۲۱، ۲۲، ۹۳ و ۹۵ و ۹۸ و ۱۰۸ و	مونیسکوس ۱۴۸
۱۲۱ و ۱۲۸ و ۱۳۹ و ۱۴۰ و ۱۴۱،	میشوس ۱۱۱
۱۴۲، ۱۴۶ و ۱۴۷	میدیا ۱۱۸، ۱۲۰ و ۱۴۷
هیبا ۳۳ و ۳۴	ن
هیپاس ۱۴۶	نامکپهای منوچهر ۴۱
هیگنون ۹۵	ناهید ۲۳
و	نستوریان ۳۰ - ۳۶، ۴۳ و ۴۴ و ۶۶
والا ۷۶	نصابین ۳۰، ۳۳ و ۴۹ و ۴۴
ولید دوم - خلیفه ۴۷	نقش رستم ۲۷
ی	نقش رجب ۲۷
یاقوت ۵۸	نسطران ۳۸
یزدگرد ۳۰	نوافلاطونی ۲۹ و ۳۰، ۳۲ و ۴۰
یحیی النحوی ۴۵	نوبخت ۳۸
یحیی بن ماسویه ۵۲	نویوتاگوریان ۵۶
یحیی بن عدی ۵۴ و ۵۵ و ۵۶ و ۵۷ و ۵۸ و ۶۳	نولدکه ۴۳
یعقوب ۳۴	نیکوخارس ۶۵
یعقوب رهاوی ۳۳	ه
یعقوبیان ۴۲، ۴۳ و ۵۶ و ۵۸	هارون الرشید ۵۱
یوحنا ۳۱	هائیمون ۱۱۸
یوحنا دمشقی ۴۷	هخامنشیان ۱۷ و ۱۸ و ۱۹ و ۲۱ و ۲۴ و ۲۷
یوحنا بن حیلان ۴۹ و ۵۲ و ۵۵	۲۷ و ۲۸
یونس الکاتب ۴۷	هراسفالد ۳۳ و ۳۶
یولالیوس ۳۹	هرمانوس المانوس ۷۶
	هرمیاس ۳۹

غلطنامه

درست	غلط	صفحه
عرب	اعراب	۲۶
کتاب مختلفه	کتاب مختلف	۵۳
از فاراب ترکستان	از فاراب خراسان	۵۵
مسلمان	مسلم	۵۷
اثینه	آئین	۸۳
در بخش اول رساله	در بخش اول ، رساله	۸۵
پیش	پیش	۱۰۹
چشم	چشم	۱۱۰
هله	هله	۱۱۸
گر کینوس	گر کینوس	۱۲۳
گر کینوس	گر کینوس	۱۲۴
نیست تا برگودیای دیگر	بتر گودیای دیگر نیست تا	۱۲۷
شنیده	شنوا	۱۲۹
راه	را	۱۳۵
مسائل	مسایل	۱۶۱
میکوس	میکوس	۸۷۱
کشیدگی	کشیدگی	۱۷۹

۲۲۹

DUE DATE

۸۰۸۵۱

--	--	--	--

۲۲۹		۸۰۸۵۱	
۲۲۹		۸۰۸۵۱	
۵۹۱۳		۸۰۸۵۱	
نامدار سطور در باره پنجم			
Date	No.	Date	No.